叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 任性(caprice) 000001

2. 任性(caprice) 000002

3. 任性(caprice) 000003

4. 任性(caprice) 000004

5. 任性(caprice) 000005

6. 任性(caprice) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

任性(Caprice)
第1/6页

[ai]
I
我

我

[kə'pri:s]
CAPRICE
任性

任性

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ˌveɪn'glɔ:ri]
Vainglory
虚荣

虚荣

[ˌinkli'neiʃən]
Inclinations
倾向

倾向

[əʊ'det] : [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪəri] ['pi:p(ə)l]
Odette **:** **a** **Fairy** **Tale** **for** **Weary** **People**
奥黛特 : 一个 仙女 故事 为了 厌倦 人们

奥黛特：献给疲惫人们的童话

- : [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['nɒv(ə)l] [[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]]
Glenmouth **:** **A** **Romantic** **Novel** **[** **In** **Preparation** **]**
- : 一个 浪漫的 小说 [在 准备]

格伦茅斯：一部浪漫小说（筹备中）

[kə'pri:s]
CAPRICE
任性

任性

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑ:nld] ['fɜ:rˌbæŋk]
RONALD **FIRBANK**
罗纳德 菲尔班克

罗纳德·弗班克

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] [baɪ] [ɔ:'gʌstəs] [dʒɒn]
With **a** **Frontispiece** **by** **Augustus** **John**
和 一个 卷首插图 经过 奥古斯都 约翰

本书卷首插图由奥古斯都·约翰绘制

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[grɑ:nt] ['rɪtʃədz] ['limitid] .
GRANT **RICHARDS** **LTD** **.**
授予 理查兹 有限公司 .

格兰特·理查兹有限公司

[ˌes 'ti:] ['mɑ:rtɪnz] [stri:t]
ST **MARTIN'S** **STREET**
英石 马丁的 街道

圣马丁街

['lestə(r)] [skweə(r)]
LEICESTER **SQUARE**
莱斯特 正方形

莱斯特广场

-
MDCCCCXVII
-

MDCCCXVII

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ]
PRINTED **IN** **GREAT** **BRITAIN** **BY**
打印 在 伟大的 英国 经过

英国印刷

[ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] ['sɪti] [pres] ['limitid] . , ['letʃwɜ:rθ]
THE **GARDEN** **CITY** **PRESS** **LTD** **.** **,** **LETCHWORTH**
这 花园 城市 按 有限公司 . , 拉奇沃思

花园城出版社有限公司，莱奇沃思

[tu:; tə]
TO
到

到

['sti:vn] ['hæmərtən]
STEPHEN **HAMMERTON**
斯蒂芬 哈默顿

斯蒂芬·哈默顿

- ['dɛltə] - - - - - ,
Τίς **δ** **'** **ἀγροιῶτίς** **τοι** **θελγει** **νόον** **,**
- Δ - - - - - ,

Τίς δ' ἀγροιῶτίς τοι θελγει νόον,

- - - -
οὐκ **ἐπισταμένα** **τὰ** **βράκε**
- - - -

οὐκ ἐπισταμένα τὰ βράκε

- - - - - . — ['sæfəʊ] . [naɪn]
' **ἔλκην** **ἐπὶ** **τῶν** **σφύρων** **.** **—** **Sappho** **.** **9**
- - - - - . — 萨福 . 9

'ἔλκην ἐπὶ τῶν σφύρων.—Sappho.9

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['klæŋgə(r)] [ɒv; əv] [belz] [gruː] [ɪn'sɪstənt] .

THE	clangour	of	bells	grew	insistent	.
这	铿锵	的	铃铛	生长	坚持	.

钟声越来越急促。

[ɪn] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [hɪ'lærəti] [piːl] [es] . ['meəri] , [kən'trɑːstɪŋ] ['klɪəli] [wɪð] [ðə; ði] [səb'djuːd] [kə'rɪljən]

In	uncontrollable	hilarity	pealed	S	.	Mary	,	contrasting	clearly	with	the	subdued	carillon
在	不可控的	欢闹	剥皮	S	.	玛丽	,	对比	清楚地	和	这	低沉的	钟琴

[ɒv; əv][es] . [mɑːk] .

of	S	.	Mark	.
的	S	.	标记	.

圣玛丽教堂发出无法抑制的欢快声，与圣马可教堂低沉的钟声形成鲜明对比。

[frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , ['seldəm] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [ri'zaund, -'saund] [belz] .

From	all	sides	,	seldom	in	unison	,	resounded	bells	.
从	全部	侧面	,	很少	在	齐声	,	回荡着	铃铛	.

四面八方传来阵阵钟声，但很少是齐声的。

[es] . [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][es] . [sɪ'bætʃən] , [ɪn] ['flaʊə(r)] [striːt] , [siːmd] [ɪn] [laʊd] [dɪ'spjuːt] ,

S	.	Elizabeth	and	S	.	Sebastian	,	in	Flower	Street	,	seemed	in	loud	dispute	,
S	.	伊丽莎白	和	S	.	塞巴斯蒂安	,	在	花	街道	,	似乎	在	大声	争议	,

花街上的圣伊丽莎白教堂和圣塞巴斯蒂安教堂似乎正在激烈争吵。

[waɪl] [es] . [æn] “ [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , ” [ɔːl] ['hɒləʊ] , [krækt] , [kən'sʌmptɪv] , ['fretf(ə)l] , [dɪd] ['nʌθɪŋ]

while	S	.	Ann	“	on	the	Hill	,	”	all	hollow	,	cracked	,	consumptive	,	fretful	,	did	nothing
尽管	S	.	安	“	在	这	爬坡道	,	”	全部	空洞的	,	裂纹	,	消耗性的	,	烦躁	,	做过	没有什么

[bʌt; bət] [kəm'pleɪn] .

but	complain	.
但	抱怨	.

而“山顶上的”圣安，却又空洞、干裂、患有肺痨、烦躁不安，除了抱怨什么也不做。

[nɪə(r)] [baɪ] [es] . [ni'keɪz] , [hɑːf] - ['pærəlaɪzd] , [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] , ['fiːbli] [ʃʊk] .

Near	by	S	.	Nicaise	,	half	-	paralysed	,	and	impotent	,	feebly	shook	.
靠近	经过	S	.	尼凯斯	,	一半	-	瘫痪	,	和	阳痿	,	虚弱地	摇晃	.

在圣尼凯斯附近，半身瘫痪、阳痿的他微微颤抖着。

[ðen] , [traɪ'ʌmfənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [saʊnd] , [es] . ['aɪriːn] [hʌʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Then	,	triumphant	,	in	a	hurricane	of	sound	,	S	.	Irene	hushed	them	all	.
然后	,	凯	,	在	一个	飓风	的	声音	,	S	.	艾琳	静静地	他们	全部	.

然后，在一阵狂风暴雨般的巨响中，圣艾琳得意洋洋地让所有人都安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [ə'gen] .

It	was	Sunday	again	.
它	曾是	星期日	再次	.

又是星期天。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʌp] , [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['stræglɪŋ]

Up	and	up	,	and	still	up	,	the	winding	ways	of	the	city	the	straggling
向上	和	向上	,	和	仍然	向上	,	这	绕线	方式	的	这	城市	这	零散的

['taʊnzfəʊk] [tɔil] .

townsfolk	toiled	.
镇民	辛勤劳作	.

一路向上，蜿蜒曲折的城市道路，零散的市民们辛勤劳作。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [pə'hæps] [wʊd] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Now	and	again	a	pilgrim	perhaps	would	pause	in	the	narrow	lane	behind	the
现在	和	再次	一个	朝圣	也许	会	暂停	在	这	狭窄的	车道	在后面	这

['diːnəri] [tuː; tə] [rest] .

Deanery	to	rest	.
院长	到	休息	.

偶尔会有朝圣者在院长官邸后面的狭窄小路上驻足休息。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['lækə(r)] [fæn][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [waɪd] ,

Opening	**a**	**black**	**lacquer**	**fan**	**and**	**setting**	**the**	**window**	**of**	**her**	**bedroom**	**wide**	**,**
开幕	一个	黑色的	漆	扇子	和	环境	这	窗户	的	她	卧室	宽的	,

她打开一把黑漆扇，把卧室的窗户大开。

[mɪs] ['seərə] - [piə] [aʊt] . -

Miss	**Sarah**	**Sinquier**	**peered**	**out**	**.**	**10**
错过	莎拉	-	窥视	出去	.	-

萨拉·辛奎尔小姐向外张望。10

[ðə; ði] [leɪn] , ['veri] ['friːkwəntli] , [wʊd] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	**lane**	**,**	**very**	**frequently**	**,**	**would**	**prove**	**interesting**	**of**	**an**	**afternoon**	**.**
这	车道	,	非常	频繁地	,	会	证明	有趣的	的	一个	下午	.

这条小巷常常会成为消磨下午时光的好去处。

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['wɪzədri] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Across	**it**	**,**	**the**	**Cathedral**	**rose**	**up**	**before**	**her**	**with**	**wizardry**	**against**	**the**	**evening**
穿过	它	,	这	大教堂	玫瑰	向上	前	她	和	巫术	反对	这	晚上

[skaɪ] .

sky	**.**
天空	.

在她眼前，大教堂在暮色中拔地而起，宛如魔法般耸立。

[mɪs] - [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [twɪn] [greɪ] [spaɪəz] , [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

Miss	**Sinquier**	**raised**	**her**	**eyes**	**towards**	**the**	**twin**	**grey**	**spires**	**,**	**threw**	**up**	**her**	**arms**
错过	-	提高	她	眼睛	向	这	双	灰色的	尖塔	,	扔	向上	她	武器

, [ænd; ənd] [jɔːn] .

,	**and**	**yawned**	**.**
,	和	打哈欠	.

辛奎尔小姐抬起头，望向那两座灰色的尖塔，举起双臂，打了个哈欠。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ə; eɪ]['devɪ(ə)l] [wɪð] [lɪmz] [ɪn'twaɪn] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [kraʊnd] -

From	**a**	**pinnacle**	**a**	**devil**	**with**	**limbs**	**entwined**	**about**	**some**	**struggling**	**crowned**	**-**
从	一个	巅峰	一个	魔鬼	和	四肢	交织	关于	一些	挣扎	加冕	-

[kwɑːft] [preɪ] , [gri'meɪs] .

coiffed	**prey**	**,**	**grimaced**	**.**
精心打理的发型	猎物	,	做了个鬼脸	.

从山顶上，一个四肢缠绕着某个头戴皇冠、正在挣扎的猎物的恶魔露出狰狞的表情。

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['kɪsɪz] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌns]

“	**For**	**I**	**yearn**	**for**	**those**	**kisses**	**you**	**gave**	**me**	**once**
“	为了	我	向往	为了	那些	吻	你	给予	我	一次

因为我依然渴望你曾经给我的那些吻。

[ɒn] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [beɪkə'luː] !

On	**the**	**steps**	**by**	**Bakerloo**	**!**
在	这	步骤	经过	贝克卢	!

在贝克卢街的台阶上！

” [mɪs] - [kruːn] [kə'resɪŋli] , [krein] ['fɜːðə(r)] [aʊt] .

”	**Miss**	**Sinquier**	**crooned**	**caressingly**	**,**	**craning**	**further**	**out**	**.**
”	错过	-	低吟浅唱	温柔地抚摸	,	起重机	更远	出去	.

“辛奎尔小姐温柔地低吟着，身子探得更远了。”

['ʌndə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][laɪm] [triːz] [baɪ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [dɔː(r)] [laundʒ] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['dɛmpsiz]

Under	**the**	**little**	**old**	**lime**	**trees**	**by**	**the**	**Cathedral**	**door**	**lounged**	**Lady**	**Caroline**	**Dempsey's**
在下面	这	小的	老的	酸橙	树木	经过	这	大教堂	门	休闲	女士	卡罗琳	登布西

['kæθlɪk] ['fʊtmən] .

Catholic	**footman**	**.**
天主教	男仆	.

大教堂门口那棵小小的老菩提树下，躺着卡罗琳·邓普西夫人的天主教男仆。

[mɪs] - [kən'sɪdəd] [hɪm] .

Miss	**Sinquier**	**considered**	**him**	**.**
错过	-	经过考虑的	他	.

辛奎尔小姐打量着他。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'vɜːʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ɪn]

In	**her**	**mind's**	**eye**	**she**	**saw**	**the**	**impression**	**her**	**own**	**conversion**	**would**	**make**	**in**
在	她	心灵的	眼睛	她	锯	这	印象	她	自己的	转换	会	制作	在

[ðə; ðɪ] [pə'rəʊkiəl] [wɜːld] .

the	**parochial**	**world**	**.**
这	教区	世界	.

她仿佛看到了自己的皈依会在当地世界引起怎样的反响。

“ ['kænən] - ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [rəʊm] . . . .

“	**Canon**	**Sinquier's**	**only**	**daughter**	**has**	**gone**	**over**	**to**	**Rome**	**.**	**.**	**.**	**.**
”	佳能	-	仅有的	女儿	有	已消失	超过	到	罗马	.	.	.	.

“辛奎尔教士的独生女去了罗马……”

” [ɔː(r)] , “ ['kænən] - ['dɔːtə(r)] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ðɪ][veɪl] .

”	**Or**	**,**	**“**	**Canon**	**Sinquier's**	**daughter**	**has**	**taken**	**the**	**veil**	**.**
”	或者	,	“	佳能	-	女儿	有	已采取	这	面纱	.

或者，“辛奎尔教士的女儿已经戴上了面纱。”

” [ɔː(r)] , “ [mɪs] - , ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [ˌʌn'təʊld] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] at11

”	**Or**	**,**	**“**	**Miss**	**Sinquier**	**,**	**having**	**suffered**	**untold**	**persecution**	**at11**
”	或者	,	“	错过	-	,	拥有	遭受	不明	迫害	at11

或者，“辛奎尔小姐在11岁时遭受了难以言喻的迫害”

[ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli]

the	**hands**	**of**	**her**	**family**	**,**	**has**	**been**	**received**	**into**	**the**	**Convent**	**of**	**the**	**Holy**
这	双手	的	她	家庭	,	有	到过	已收到	进入	这	修道院	的	这	圣

[dʌv] .

Dove	**.**
鸽子	.

她的家人已将她送入圣鸽修道院。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [streɪd] ['leʒəli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['paʊdəd] [hed] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] -

”	**Her**	**eyes**	**strayed**	**leisurely**	**from**	**the**	**powdered**	**head**	**and**	**weeping**	**shoulder**	**-**
”	她	眼睛	迷路了	悠闲	从	这	粉末状	头	和	哭泣	肩膀	-

[nɒts] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['dɛmpsiz] ['kæθlɪk] ['fʊtmən] .

knots	**of**	**Lady**	**Caroline**	**Dempsey's**	**Catholic**	**footman**	**.**
绳结	的	女士	卡罗琳	登布西	天主教	男仆	.

她的目光悠闲地从卡罗琳·邓普西夫人的天主教男仆扑着粉的头发和哭泣的肩头移开。

[ðə; ðɪ] [læk] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [ə'presɪv] .

The	**lack**	**of**	**movement**	**was**	**oppressive**	**.**
这	缺少	的	移动	曾是	压迫性的	.

缺乏行动自由令人感到压抑。

[waɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [mɪs] ['wɜːrəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [kə'læps] ['biːɪŋ] [bɔːn] ['sensləs] [tuː; tə]

Why	**was**	**not**	**Miss**	**Worrall**	**in**	**her**	**customary**	**collapse**	**being**	**borne**	**senseless**	**to**
为什么	曾是	不是	错过	沃勒尔	在	她	习惯	坍塌	存在	出生	无意义的	到

[hɜː(r); hə(r)] [geɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ɑːmz] ?

her	**Gate**	**in**	**the**	**Sacristan's**	**arms**	**?**
她	门	在	这	-	武器	?

为什么沃勒尔小姐没有像往常那样晕倒，被教堂司事抱到她的门前?

[ænd; ənd] [waɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [tʃɔːnt] [ðə; ðɪ] [sɑːmz] ?

And	**why**	**to**	**-**	**night**	**were**	**they**	**not**	**chaunting**	**the**	**Psalms**	**?**
和	为什么	到	-	夜晚	是	他们	不是	萦绕不去	这	诗篇	?

为什么今晚他们没有唱诗篇?

[dɑːtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [mɪs] - [wɪðˈdruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd]

Darting	out	her	tongue	,	Miss	Sinquier	withdrew	her	head	and	resumed
飞镖	出去	她	舌头	,	错过	-	退出	她	头	和	恢复

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

her	book	.
她	书	.

辛奎尔小姐吐了吐舌头，缩回了头，继续看书。

“ [puːf] !

“	Pouf	!
”	蒲团	!

“噗！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .

”	She	shook	her	fan	.
”	她	摇晃	她	扇子	.

她摇了摇扇子。

[ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [dɑːk] .

The	room	would	soon	be	dark	.
这	房间	会	很快	是	黑暗的	.

房间很快就会变黑。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] - [təʊnd] [wɔːlz] , [ˈskrɪptʃərəl] , [ə; eɪ][ˈsɑːsoʊ][ˈsɑːsiː] [fraʊnd] .

From	the	grey	-	toned	walls	,	scriptural	,	a	Sasso	Sassi	frowned	.
从	这	灰色的	-	色调	墙壁	,	圣经	,	一个	萨索	萨西	皱眉	.

从灰蒙蒙的墙壁上望去，仿佛有圣经故事，萨索·萨西皱起了眉头。

“ [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ˈfruːtf(ə)l] [jˈiəz] , ” [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

“	In	all	these	fruitful	years	,	”	she	read	,
”	在	全部	这些	卓有成效	年	,	”	她	读	,

她读道：“在这些硕果累累的岁月里，

“ [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈɪnstəns] [hiː; hi][ɪz] [rɪˈkɔːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [smaɪld] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ræt]

“	the	only	instance	he	is	recorded	to	have	smiled	was	at	a	great	rat
”	这	仅有的	实例	他	是	记录	到	有	微笑	曾是	在	一个	伟大的	鼠

[ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [sˈtætʃuːz] . . . .

running	in	and	out	among	some	statues	.	.	.	.
跑步	在	和	出去	之中	一些	雕像	.	.	.	.

据记载，他唯一一次露出笑容，是看到一只大老鼠在雕像间穿梭……

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ˈhæmlət] .

He	was	the	Ideal	Hamlet	.
他	曾是	这	理想的	村庄	.

他是理想的哈姆雷特。

[məˈrəʊs] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)l][baɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈaʊtˌbɜːsts] , [æt; ət] [taɪmz] , [wʊd]

Morose	of	countenance	,	and	cynical	by	nature	,	his	outbursts	,	at	times	,	would
忧郁	的	面容	,	和	愤世嫉俗	经过	自然	,	他的	爆发	,	在	时代	,	会

[kəmˈpliːtli] [friːz] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

completely	freeze	the	company	.
完全地	冻结	这	公司	.

他面容阴郁，天性愤世嫉俗，他的爆发有时会让整个公司陷入僵局。

” [mɪs] - [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] - [tɪps] [ˈlaɪtli] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

”	Miss	Sinquier	passed	her	finger	-	tips	lightly	across	her	hair	.
”	错过	-	通过了	她	手指	-	尖端	轻轻	穿过	她	头发	.

辛奎尔小姐用指尖轻轻拂过她的头发。

“ [ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] , ” she12

“	Somehow	it	makes	no	difference	,	”	she12
”	不知何故	它	制作	不	不同之处	,	”	she12

“不知为何，这似乎没什么区别，”她12

[mˈɜːməd] , [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [glɑːs] .
murmured , turning towards a glass .
低声说道 , 转弯 向 一个 玻璃 .

他低声说道，转身看向一个玻璃杯。

[tuː; tə] [feɪn] [ɔˈfiːljə] — [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] !
To feign Ophelia — no matter what !
到 假装 奥菲莉娅 — 不 事情 什么 !

无论如何都要假扮奥菲莉娅!

[ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [leɪs] [məˈnɪlə] [ʃɔːl] .
She pulled about her a lace Manilla shawl .
她 拉 关于 她 一个 蕾丝 马尼拉 披肩 .

她披上了一条蕾丝马尼拉披肩。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˌændəˈluːzɪə] [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] .
It was as though it were Andalusia whenever she wrapped it on .
它 曾是 作为 尽管 它 是 安达卢西亚 每当 她 包装 它 在 .

她每次披上那件披肩，就好像置身于安达卢西亚一样。

“ [ˈdəʊnə] - ! ”
“ Dona Rosarda ! ”
“ 多娜 - ! ”

“罗莎达夫人！”

“ [fɛrˈnæn] [pəˈrɛz] ?
“ Fernan Perez ?
“ 费尔南 佩雷斯 ?

“费尔南·佩雷斯？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ”
What do you want ? ”
什么 做 你 想 ? ”

你想要什么?

“ [ˈrævɪʃɪŋ] - , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] . ”
“ Ravishing Rosarda , I need you . ”
“ 迷人的 - , 我 需要 你 . ”

“迷人的罗莎达，我需要你。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [dɒn] [hoʊˈzeɪ] [kuˈtʃiːjoʊ] — [ðə; ðɪ][mɔː(r)] . ”
“ I am the wife of Don José Cuchillo — the Moor . ”
“ 我 是 这 妻子 的 大学教师 何塞 库奇洛 — 这 泊 . ”

“我是摩尔人唐·何塞·库奇略的妻子。”

“ [ˈdəʊnə] - - [kuˈtʃiːjoʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . ”
“ Dona Rosarda Castilda Cuchillo , I love you . ”
“ 多娜 - - 库奇洛 , 我 爱 你 . ”

“唐娜·罗萨达·卡斯蒂尔达·库奇洛，我爱你。”

“ [ʃ] — — !
“ Sh — — !
“ 什 — — !

“嘘——!

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [dəˈrektli] .
My husband will be back directly .
我的 丈夫 将要 是 后退 直接地 .

我丈夫会马上回来。

” [stretʃt] [æt; ət] [iːz] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][pɪə(r)] - [glɑːs] , [mɪs] - [gruː] [ɪnˈθrɔːld] .
” Stretched at ease before a pier - glass , Miss Sinquier grew enthralled .
” 拉伸 在 舒适 前 一个 码头 - 玻璃 , 错过 - 生长 着迷 .

“辛奎尔小姐舒舒服服地躺在望远镜前，看得入了迷。”

[æn; ən]['aʊə(r)] [sped] [baɪ] .

An	hour	sped	by	.
一个	小时	加速	经过	.

一个小时转瞬即逝。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] .

The	room	was	almost	dark	.
这	房间	曾是	几乎	黑暗的	.

房间里几乎一片漆黑。

[dɒn] [hoʊ'zeɪ] [wʊd] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

Don	José	would	wish	his	revenge	.
大学教师	何塞	会	希望	他的	复仇	.

唐·何塞会希望复仇。

“ - . ”

“	Rosarda	.	”
”	-	.	”

“罗萨尔达。”

“ [fər'nændoʊ] ? ”

“	Fernando	?	”
”	费尔南多	?	”

“费尔南多？”

“ [ɑː] - [eɪtʃ] !

“	Ah	-	h	!
”	啊	-	h	!

“啊！

” [mɪs] - [gɒt] [ʌp] .

”	Miss	Sinquier	got	up	.
”	错过	-	得到	向上	.

辛奎尔小姐起身了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kəm'pəʊz] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] — [wɒʃ] [ɒf] [ðə; ði] [blʌd] .

She	must	compose	herself	for	dinner	—	wash	off	the	blood	.
她	必须	撰写	她自己	为了	晚餐	—	洗	离开	这	血	.

她必须整理好仪容去吃晚饭——洗掉身上的血迹。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fɛr'næn] !

Poor	Fernan	!
贫穷的	费尔南	!

可怜的费尔南！

[ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['spæniʃ] [stɪl] . -

She	glanced	about	her	,	a	trifle	Spanish	still	.	13
她	瞥了一眼	关于	她	,	一个	琐事	西班牙语	仍然	.	-

她环顾四周，带着一丝西班牙式的矜持。[13]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kləʊðz] - [peg] ['sʌmθɪŋ] ['hæŋɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plɔː(r)] .

From	a	clothes	-	peg	something	hanging	seemed	to	implore	.
从	一个	衣服	-	钉子	某物	绞刑	似乎	到	恳求	.

衣夹上挂着什么东西，似乎在恳求什么。

“ [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	To	see	me	?
”	到	看	我	?

“想见我吗？”

[waɪ] , [bles] [juː; jʊ] .

Why	,	bless	you	.
为什么	,	保佑	你	.

谢谢你。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

" [wɪð] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] , ['prɪti] ['dʒestʃə(r)][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
" With an impetuous , pretty gesture she flung it upon a couch .
" 和 一个 浮躁 , 漂亮的 手势 她 扔 它 之上 一个 长椅 .

她潇洒地、潇洒地把它扔到沙发上。

" [haʊ] [du:; də][ai][laɪk] [ə'merɪkə] ? "
" How do I like America ? "
" 如何 做 我 喜欢 美国 ? "

"我对美国感觉如何? "

" [ai][ə'dɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] . . . .
" I adore it . . . .
" 我 崇拜 它 . . . .

我非常喜欢它.....

[ju:; jʊ] [si:] . . .
You see . . .
你 看 . . .

你看 ...

[aɪv] [lɒst] [maɪ] [hɑ:t] [hɪə(r)] — !
I've lost my heart here — !
我已经丢失的 我的 心 这里 — !

我的心丢在这里了——!

[tel] [ðem; ðəm][səʊ] — [əʊ] ! [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði][men] . . . .
Tell them so — oh ! especially to the men . . . .
告诉 他们 所以 — 哦 ! 尤其 到 这 男人 . . . .

告诉他们——尤其是对男人们.....

['weərəbaʊts] [wɒz; wəz][ai] [bɔ:n] ?
Whereabouts was I born ?
下落 曾是 我 出生 ?

我出生在哪里?

[ɪn] ['westmələnd] ; [jes] .
In Westmorland ; yes .
在 威斯特摩兰 ; 是的 .

在威斯特摩兰郡；是的。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [sɜ:(r)] ! [ɪn'kwɪzətɪv] ?
In England , Sir ! Inquisitive ?
在 英格兰 , 先生 ! 好奇 ?

先生，我在英国！好奇吗?

[waɪ] [nɒt][æt; ət][ɔ:l] : [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['sli:pi] ['pi:sf(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] - ([θri:] [pi:]
Why not at all : I was born in the sleepy peaceful town of Applethorp (three p's
为什么 不是 在 全部 : 我 曾是 出生 在 这 困 和平 镇 的 - (三 的
) ,
) ,
) ,

为什么不呢？我出生在宁静祥和的小镇阿普尔索普（三个P）。

[ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst] [hɑ:t] — [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] , " [mɪs] - [m'ɜ:məd] ,
in the inmost heart — right in the very middle , " Miss Sinquier murmured ,
在 这 最 心 — 正确的 在 这 非常 中间 , " 错过 - 低声说道 ,

"就在内心深处——就在正中间，"辛奎尔小姐低声说道。

['tʌkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːld] ['flaʊəz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , “ [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] . ” -

tucking	a	few	field	flowers	under	her	chin	,	“	of	the	Close	.	”	14
塞进	一个	很少	场地	花朵	在下面	她	下巴	,	“	的	这	关闭	.	”	-

她把几朵野花别在下巴底下，“来自小巷。”14

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

“ ['sæli] , ” [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] , “ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [weə(r)] [juː; jʊ][sæt][æt; ət] ['vespəz] ,

“	SALLY	,	”	her	father	said	,	“	I	could	not	make	out	where	you	sat	at	Vespers	,
“	莎莉	,	”	她	父亲	说	,	“	我	可以	不是	制作	出去	在哪里	你	卫星	在	晚祷	,

[tʃaɪld] , [tuː; tə] - [naɪt] .

child	,	to	-	night	.
孩子	,	到	-	夜晚	.

“萨莉，”她父亲说，“孩子，今晚晚祷时我没看清你坐在哪里。”

” [ɪn][ðə; ði][əʊld] - [wɜːld] ['diːnəri] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , ['kɒfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] — [ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

”	In	the	old	-	world	Deanery	drawing	room	,	coffee	and	liqueurs	—	a	Sunday
”	在	这	老的	-	世界	院长	绘画	房间	,	咖啡	和	利口酒	—	一个	星期日

[ɪn'dʌldʒəns] — [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ɪn] .

indulgence	—	had	been	brought	in	.
放纵	—	有	到过	带来	在	.

“在充满旧世界风情的院长客厅里，摆放着咖啡和利口酒——这是星期天的享受。”

[mɪs] - [set] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] .

Miss	Sinquier	set	down	her	cup	.
错过	-	放	向下	她	杯子	.

辛奎尔小姐放下了杯子。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] ,

Behind	her	,	through	the	open	windows	,
在后面	她	,	通过	这	打开	视窗	,

在她身后，透过敞开的窗户，

[ə; eɪ]['raɪət][ɒv; əv] [laɪt] [liːvz] [ænd; ənd] [k'riːpəz] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] ['restɪvli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

a	riot	of	light	leaves	and	creepers	was	swaying	restively	to	and	fro	.
一个	暴动	的	光	树叶	和	爬行者	曾是	摇晃	不安地	到	和	弗	.

一片片轻盈的树叶和藤蔓不安地摇曳着。

“ [ai][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [fɒnt] [hɪd][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

“	I	imagine	the	Font	hid	me	,	”	she	answered	with	a	little	laugh	.
“	我	想象	这	字体	隐藏	我	,	”	她	回答	和	一个	小的	笑	.

“我想是喷泉把我藏起来了，”她笑着回答道。

['kænən] - [kən'sɪdəd] [wɪð] [æn; ən]['æbsənt][eə(r)][æn; ən] [ə'bʌndənt] - ['lʊkɪŋ] [muːn] , [ðen]

Canon	Sinquier	considered	with	an	absent	air	an	abundant	-	looking	moon	,	then
佳能	-	经过考虑的	和	一个	缺席的	空气	一个	丰富	-	寻找	月亮	,	然后

[tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

turned	towards	his	wife	.
转向	向	他的	妻子	.

辛奎尔教士神情恍惚地望着一轮圆月，然后转向他的妻子。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['meəri] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['kʊʃmən] [ə'gen] .

“	To	-	morrow	,	Mary	,	”	he	said	,	“	there's	poor	Mrs	.	Cushman	again	.
“	到	-	明天	,	玛丽	,	”	他	说	,	“	有	贫穷的	太太	.	库什曼	再次	.

“明天，玛丽，”他说，“可怜的库什曼太太又要来了。”

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪlɪndə(r)] - [desk] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)ls] , ['mɪsɪz] . - , [waɪl]
" At her cylinder - desk , between two flickering candles , Mrs . Sinquier , while
" 在 她 圆柱 - 桌子 , 之间 二 闪烁 蜡烛 , 太太 . - , 尽管
[hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [gruː] [kəʊld] ,
her coffee grew cold ,
她 咖啡 生长 寒冷的 ,

"辛奎尔太太坐在圆筒形书桌前，两根摇曳的蜡烛之间，咖啡渐渐凉了，

[wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
was opening her heart to a friend .
曾是 开幕 她 心 到 一个 朋友 .

她正在向朋友敞开心扉。

" [duː; də] , [maɪk] , [kiːp] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [begd] . -
" Do , Mike , keep still , " she begged . 15
" 做 , 麦克风 , 保持 仍然 , " 她 乞求 . -

"别动，迈克，"她恳求道。[15]

" [stɪl] ? "
" Still ? "
" 仍然 ? "

"仍然？"

" [doʊnt] ['fɪdʒɪt] .
" Don't fidget .
" 不 烦躁不安 .

不要坐立不安。

[doʊnt] [tɔːk] . "
Don't talk . "
不 讲话 . "

别说话。

" [ɔː(r)][deə(r)][tuː; tə] [briːð] , " [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['ædɪd] ,
" Or dare to breathe , " her daughter added ,
" 或者 敢 到 呼吸 , " 她 女儿 额外 ,

"或者敢于呼吸，"她女儿补充道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['dʒɜːn(ə)l][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [laɪt] . "
taking up a Sunday journal and approaching nearer the light . "
采取 向上 一个 星期日 杂志 和 接近 更近 这 光 . "

拿起一本周日日记，向着光明走去。

- [æt; ət][ðə; ði] ['ɒlɪv] ['θɪətə(r)] , -
' At the Olive Theatre , '
- 在 这 橄榄 剧院 , -

"在橄榄剧院，

" [ʃiː; ʃi] [riːd] , "
" she read , "
" 她 读 , "

她读道："

- ['mɪsɪz] . ['stɑːrkrɔːs] [wɪl] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒmədi] ,
' Mrs . Starcross will produce a new comedy ,
- 太太 . 星际十字 将要 生产 一个 新的 喜剧 ,

"斯塔克罗斯夫人将制作一部新的喜剧，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɔːtəm] , [wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɪntrəst] . -
in the coming autumn , which promises to be of the highest interest . '
在 这 未来 秋天 , 哪个 承诺 到 是 的 这 最高 兴趣 . -

即将到来的秋季，势必会成为人们最为关注的话题。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] .
" Her eyes kindled .
" 她 眼睛 点燃 .

她的眼神燃起了火焰。

" [əʊ] [gɒd] ! " "
" Oh God ! " "
" 哦 上帝 ! " "

"我的天哪！"

- [æt; ət][ðə; ði] - , - ['jæltə] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ['ʃɔːtli] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [piːs] , [wɪð]
' At the Kehama , Yvonde Yalta will be seen shortly in a Japanese piece , with
- 在 这 - , - 雅尔塔 将要 是 已见 不久 在 一个 日本人 片 , 和
['sɪŋɪŋ] [m'ændəɹˌɪnz] ,
singing mandarins ,
歌唱 柑橘 ,

"不久后，伊冯德·雅尔塔将在凯哈马剧院出演一部日本作品，其中还有会唱歌的中国官吏。"

['geɪʃəz] , [ænd; ənd][əʊld]['sæməˌraɪ] — - "
geishas , and old samurai — ' "
艺伎 , 和 老的 武士 — - "

艺伎和老武士——"

" [dɪə(r)] [lɔːd] ! " "
" Dear Lord ! " "
" 亲爱的 主 ! " "

"我的天哪！"

- ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meəri][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔntempleitɪŋ] ['mænɪdʒmənt] [ə'gen] . -
' Mr . and Mrs . Mary are said to be contemplating Management again . '
- 先生 . 和 太太 . 玛丽 是 说 到 是 沉思 管理 再次 . -
"
"
"

"据说玛丽夫妇正在考虑再次从事管理工作。"

" ['hevənz] [ə'bʌv] ! " "
" Heavens above ! " "
" 天 多于 ! " "

"我的天哪！"

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] — — -
' For the revival of She Stoops to — — '
- 为了 这 复兴 的 她 台阶 到 — — -

"为了《她屈尊俯就——》的复排"

" [krə'ʃendəʊ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [mɪst] - [klæd] [kləʊz] [brəʊk] [ə; eɪ] ['spɹəʊfl] , ['seɪtɪd] [vɔɪs] .
" Crescendo , across the mist - clad Close broke a sorrowful , sated voice .
" 渐强 , 穿过 这 薄雾 - 覆膜 关闭 打破 一个 悲伤 , 满足 嗓音 .

"渐强，穿过雾气弥漫的小巷，传来一声悲伤而满足的声音。"

" [juː; jʊ][kæn; kən]['fɑːs(ə)n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['seərə] , " ['kænən] - [sed] .
" You can fasten the window , Sarah , " Canon Sinquier said .
" 你 能 系 这 窗户 , 莎拉 , " 佳能 - 说 .

"莎拉，你可以把窗户关上了，"辛奎尔牧师说。

" [ɪts] [mɪs] [bɪgz] ! "
" It's Miss Biggs ! "
" 它是 错过 比格斯 ! "

"是比格斯小姐！"

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Who could have taught her ?
“ WHO 可以 有 教授 她 ?

谁能教她呢?

[haʊ] ? ” [ðə; ði]['kænən] [w'ʌndəd] .
How ? ” the Canon wondered .
如何 ? ” 这 佳能 想知道 .

“怎么会这样?”佳能心想。

['mɪsɪz] . - [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][pen] . -
Mrs . Sinquier laid down her pen . 16
太太 . - 铺设 向下 她 笔 . -

辛奎尔夫人放下了笔。16

“ [aɪ] [dred] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] ['dɪnə(r)] !
“ I dread her intimate dinner !
“ 我 恐惧 她 亲密的 晚餐 !

“我害怕她的私人晚餐!”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntɪmət] ? ”
“ Is it to be intimate ? ”
“ 是 它 到 是 亲密的 ? ”

“是为了亲密吗?”

“ ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ?
“ Isn't she always ?
“ 不是 她 总是 ?

她不一直都是这样吗?

- [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] , [mɪs] ['seərə] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [lets] [biː; bi]
' Come round and see me soon , Miss Sarah , there's a dear , and let's be
- 来 圆形的 和 看 我 很快 , 错过 莎拉 , 有 一个 亲爱的 , 和 我们来吧 是
['ɪntɪmət] ! - ”
intimate ! ' ”
亲密的 ! - ”

“萨拉小姐，快点过来找我，这里有个宝贝，我们亲密一下吧!”

“ ['riːəli] , ['sæli] ! ”
“ Really , Sally ! ”
“ 真的 , 莎莉 ! ”

“真的吗，莎莉!”

“ ['sæli] [kæn; kən] [teɪk] [ɒf] ['eniwʌn] . ”
“ Sally can take off anyone . ”
“ 莎莉 能 拿 离开 任何人 . ”

“莎莉能甩掉任何人。”

“ [ɪts] ['vʌlgə(r)] , [dɪə(r)] , [tuː; tə]['mɪmɪk] . ”
“ It's vulgar , dear , to mimic . ”
“ 它是 庸俗 , 亲爱的 , 到 模仿 . ”

“亲爱的，模仿是很庸俗的。”

“ ['vʌlgə(r)] ? ”
“ Vulgar ? ”
“ 庸俗 ? ”

“粗俗? ”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [naɪs] . ”

“	**It**	**isn't**	**nice**	**.** **”**
”	它	不是	好的	. ”

“这不太好。”

“ ['meni] ['piːp(ə)l] [duː; də] . ”

“	**Many**	**people**	**do**	**.** **”**
”	许多	人们	做	. ”

“很多人都这么做。”

“ ['əʊnli] ['mauntibæŋk] . ”

“	**Only**	**mountebanks**	**.** **”**
”	仅有的	江湖骗子	. ”

“只有江湖骗子。”

“ [aɪ'd][beə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

“	**I'd**	**bear**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**be**	**on**	**the**	**stage** **.**
”	ID	熊	一个	好的	交易	到	是	在	这	阶段 .

“为了能站在舞台上，我愿意承受很多。”

” ['kænən] - [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	**Canon**	**Sinquier**	**closed**	**his**	**eyes** **.**
”	佳能	-	关闭	他的	眼睛 .

辛奎尔教士闭上了眼睛。

“ [rɪ'saɪt] , [dɪə(r)] , ['sʌmθɪŋ] ; [suːð] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Recite**	**,**	**dear**	**,**	**something**	**;**	**soothe**	**me**	**,** **”**	**he**	**said** **.**
”	背诵	,	亲爱的	,	某物	;	舒缓	我	, ”	他	说 .

“亲爱的，念点什么吧，安慰安慰我，”他说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**Of**	**course**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**it**	**.** **”**
”	的	课程	,	如果	你	希望	它	. ”

“当然，如果你愿意的话。”

“ [suːð] [ˌem 'iː] , ['sæli] ! ”

“	**Soothe**	**me**	**,**	**Sally**	**!** **”**
”	舒缓	我	,	莎莉	! ”

“莎莉，安慰我吧！”

“ ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['sɜːmən] ?

“	**Something**	**to**	**obliterate**	**the**	**sermon** **?**
”	某物	到	泯	这	讲道 ?

“有什么办法能彻底抹杀这场布道吗？”

” [mɪs] - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

”	**Miss**	**Sinquier**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**feet** **.**
”	错过	-	看起来	向下	在	她	脚 .

辛奎尔小姐低头看着自己的脚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] [blæk] [bæbuʊʃɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)]['lɪt(ə)l] [pɜːlz] [wɪð] ['fɪlɪgriː] ['bʌtəflaɪz] [ðæt] ['trembld]

She	**had**	**on**	**black**	**babouches**	**all**	**over**	**little**	**pearls**	**with**	**filigree**	**butterflies**	**that**	**trembled**
她	有	在	黑色的	巴布什	全部	超过	小的	珍珠	和	丝细工	蝴蝶	那	颤抖

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][təʊz] .

above	**her**	**toes**	**.**
多于	她	脚趾	.

她穿着黑色巴布什鞋，鞋面上缀满了缀满小珍珠和镂空蝴蝶的鞋子，蝴蝶在她脚趾上方颤动。

“ [sɪns] [fɜːst][aɪ] [bɪ'held] [juː; jʊ] , [ə'del] ,

“	**Since**	**first**	**I**	**beheld**	**you**	**,**	**Adele** **,**
”	自从	第一的	我	观看	你	,	阿黛尔 ,

“自从我第一次见到你，阿黛尔，

[waɪl] ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ðɪ] [sə'lɪndə] ,
While dancing the celinda ,
尽管 跳舞 这 塞琳达 ,

跳着塞琳达舞时，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
I have remained faithful to the thought of you ;
我 有 剩余 忠实 到 这 想法 的 你 ;

我始终对你念念不忘；

[maɪ] ['friːdəm] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , -
My freedom has departed from me , 17
我的 自由 有 已离开 从 我 , -

我的自由已经离我而去，17

[aɪ][keə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['ʌðə(r)] [nɛgrɛsɪz] ;
I care no longer for all other negresses ;
我 关心 不 更长 为了 全部 其他 黑人女性 ;

我不再关心其他黑人女性了；

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; —
I have no heart left for them ; —
我 有 不 心 左边 为了 他们 ; —

我对他们已经毫无怜悯之心；

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ; —
You have such grace and cunning ; —
你 有 这样的 优雅 和 狡猾 ; —

你真是优雅而狡黠；——

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ]['kɒŋgəʊ] ['sɜːpənt] .
You are like the Congo serpent .
你 是 喜欢 这 刚果 蛇 .

你就像刚果毒蛇一样。

" [mɪs] - [pɔːzd] .
" Miss Sinquier paused .
" 错过 - 暂停 .

辛奎尔小姐停顿了一下。

“ [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] ['muːvmənts] . . . . ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ You need the proper movements . . . . ” she explained .
“ 你 需要 这 恰当的 移动 . . . . ” 她 解释 .

“你需要正确的动作……”她解释道。

“ [wʌn] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [wʌnz] ['ʃæŋks] ! ”
“ One ought really to shake one's shanks ! ”
“ 一 应该 真的 到 摇 一个人的 小腿 ! ”

“真该好好抖抖腿！”

“ ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] - [ɒv; əv] - [rest] , [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Being a Day - of - rest , my dear , we will dispense with it . ”
“ 存在 一个 天 - 的 - 休息 , 我的 亲爱的 , 我们 将要 分配 和 它 . ”

“亲爱的，今天是休息日，我们就不庆祝了。”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] —
“ I love you too much , my beautiful one —
“ 我 爱 你 也 很多 , 我的 美丽的 一 —

“我太爱你了，我美丽的爱人——”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I am not able to help it .
我 是 不是 有能力的 到 帮助 它 .

我无能为力。

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] ， —

My	heart	has	become	just	like	a	grasshopper	，	—
我的	心	有	变得	只是	喜欢	一个	蚱蜢	，	—

我的心变得像蚱蜢一样了，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [liːp] .

It	does	nothing	but	leap	.
它	做	没有什么	但	飞跃	.

它只会跳跃。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [met] ['eni] ['wʊmən]

I	have	never	met	any	woman
我	有	绝不	遇见	任何	女士

我从未见过任何女人

[huː] [hæz; həz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [fɔːm] [æz; əz] [jɔːz] .

Who	has	so	beautiful	a	form	as	yours	.
WHO	有	所以	美丽的	一个	形式	作为	你的	.

谁拥有像你这样优美的身形?

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [flæʃ] [fleɪm] ;

Your	eyes	flash	flame	;
你的	眼睛	闪光	火焰	;

你的双眼闪过火焰;

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [hæz; həz] [in'tʃein] [ˌem 'iː] ['kæptɪv] .

Your	body	has	enchained	me	captive	.
你的	身体	有	被束缚的	我	俘虏	.

你的身体束缚了我，让我无法自拔。

[ɑː] ， [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['rætlsneɪk]

Ah	，	you	are	like	the	rattlesnake
啊	，	你	是	喜欢	这	响尾蛇

啊，你就像响尾蛇一样。

[huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] ，

Who	knows	how	to	charm	the	little	bird	，
WHO	知道	如何	到	魅力	这	小的	鸟	，

谁知道如何讨好这只小鸟?

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [maʊθ] ['evə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

And	who	has	a	mouth	ever	ready	for	it
和	WHO	有	一个	嘴	曾经	准备好	为了	它

谁又有张随时准备开口说话的嘴呢?

[tuː; tə] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tuːm] .

To	serve	it	for	a	tomb	.
到	服务	它	为了	一个	墓	.

用作墓地。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] ['niːgres]

I	have	never	known	any	negress
我	有	绝不	已知	任何	黑人女性

我从未认识任何黑人女性。

[huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Who	could	walk	with	such	grace	as	you	can	.
WHO	可以	走	和	这样的	优雅	作为	你	能	.

谁能像你一样走路如此优雅?

[ɔː(r)] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒestʃəz] ; -

Or	who	could	make	such	beautiful	gestures	;	18
或者	WHO	可以	制作	这样的	美丽的	手势	;	-

谁能做出如此美好的举动呢? 18

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl] .

Your	body	is	a	beautiful	doll	.
你的	身体	是	一个	美丽的	玩具娃娃	.

你的身体就像一个漂亮的洋娃娃。

[wen] [ai] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] , [ə'del] ,

When	I	cannot	see	you	,	Adele	,
什么时候	我	不能	看	你	,	阿黛尔	,

阿黛尔，当我看不见你的时候

[ai] [fiːl] [maɪ'self] ['redi] [tuː; tə][daɪ] ;

I	feel	myself	ready	to	die	;
我	感觉	我	准备好	到	死	;

我觉得自己已经准备好去死了；

[maɪ][laɪf] [bɪ'kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]

My	life	becomes	like	a	candle
我的	生活	变成	喜欢	一个	蜡烛

我的生命就像一支蜡烛

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlməʊst] [bɜːnd] [ɪt'self] [aʊt] .

Which	has	almost	burned	itself	out	.
哪个	有	几乎	烧伤	本身	出去	.

它几乎已经耗尽了自身能量。

[ai] ['kænɒt] [ðen] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

I	cannot	then	find	anything	in	the	world
我	不能	然后	寻找	任何事物	在	这	世界

我那时在世上什么也找不到。

[wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] :

Which	is	able	to	give	me	pleasure	:
哪个	是	有能力的	到	给	我	乐趣	:

能够给我带来快乐的是：

[ai][kʊd; kəd] [wel] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)]

I	could	well	go	down	to	the	river
我	可以	出色地	去	向下	到	这	河

我很有可能会走到河边去。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ'self][ɪn][səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [siːs] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .

And	throw	myself	in	so	that	I	might	cease	to	suffer	.
和	扔	我	在	所以	那	我	可能	停止	到	遭受	.

我愿纵身跃入水中，以求摆脱痛苦。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] ,

Tell	me	if	you	have	a	man	,
告诉	我	如果	你	有	一个	男人	,

告诉我你有没有男朋友，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['wɑːŋgə] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

And	I	will	make	an	ouanga	charm	for	him	;
和	我	将要	制作	一个	ouanga	魅力	为了	他	;

我将为他制作一个欧昂加护身符；

[ai] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fæntəm] ,

I	will	make	him	turn	into	a	phantom	,
我	将要	制作	他	转动	进入	一个	幻影	,

我会让他变成幽灵。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

If	you	will	only	take	me	for	your	husband	.
如果	你	将要	仅有的	拿	我	为了	你的	丈夫	.

如果你愿意嫁给我。

[ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [krɒs] :

I	will	not	go	to	see	you	when	you	are	cross	:
我	将要	不是	去	到	看	你	什么时候	你	是	叉	:

你生气的时候我不会去看你:

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [mɪə(r)] [træʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

Other	women	are	mere	trash	to	me	;
其他	女性	是	仅仅	垃圾	到	我	;

其他女人在我眼里不过是垃圾;

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi]

I	will	make	you	very	happy
我	将要	制作	你	非常	快乐的

我会让你非常开心

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'dræs; mə'drɑːs] ['hæŋkətʃɪf] . ”

And	I	will	give	you	a	beautiful	Madras	handkerchief	.	”
和	我	将要	给	你	一个	美丽的	马德拉斯	手帕	.	”

我还会送你一条漂亮的马德拉斯手帕。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sæli] . ”

“	Thank	you	,	thank	you	,	Sally	.	”
”	感谢	你	,	感谢	你	,	莎莉	.	”

“谢谢你，谢谢你，莎莉。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm]['oʊziəs][ˌmɪd'wɪntə(r)] .

“	It	is	from	Ozias	Midwinter	.
”	它	是	从	奥齐亚斯	隆冬	.

“它来自奥齐亚斯·米德温特。”

” ['mɪsɪz] . - ['ʃʌdə] .

”	Mrs	.	Sinquier	shuddered	.
”	太太	.	-	颤抖	.

辛奎尔夫人打了个寒颤。

“ [ðəʊz] ['skændələs] - [ðæt] [ɪn'træp] ['aʊə(r)] ['miʃənəriz] !

“	Those	scandalous	topsies	that	entrap	our	missionaries	!
”	那些	丑闻	-	那	陷阱	我们的	传教士	!

“那些诱捕我们传教士的可耻的颠倒器！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ɪn] ['ɑːʃˌkɑːʃ] — ”

“	In	Oshkosh	—	”
”	在	奥什科什	—	”

“在奥什科什——”

“ [doʊnt] , [maɪk] .

“	Don't	,	Mike	.
”	不	,	麦克风	.

“别这样，迈克。”

[ðə; ði] ['hɔrə] [ðæt] [gəʊ] [ɒn] in19

The	horrors	that	go	on	in19
这	恐怖	那	去	在	in19

19世纪发生的恐怖事件

['sɜːt(ə)n] ['pleɪsɪz] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] .

certain	places	,	I'm	sure	no	one	would	believe	.
肯定	地方	,	我是	当然	不	一	会	相信	.

在某些地方，我敢肯定没人会相信。

〞 [mɪs] - [kə'res] ['laɪtli] [ðə; ði] ['kænənz] [tʃi:k] .
〞 Miss Sinquier caressed lightly the Canon's cheek .
〞 错过 - 被爱抚 轻轻 这 佳能的 脸颊 .

辛奎尔小姐轻轻抚摸着教士的脸颊。

“ [su:ðd] ?
“ Soothed ?
〞 舒缓 ?

“平静下来了吗？〞

〞 [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
〞 she asked .
〞 她 问 .

她问道。

“ . . . ['feəli] . 〞
“ . . . Fairly . 〞
〞 . . . 相当 . 〞

“……相当不错。”

“ [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌləd] [ku:nz] , 〞 ['mɪsɪz] . - [went] [ɒn] ,
“ When I think of those coloured coons , 〞 Mrs . Sinquier went on ,
〞 什么时候 我 思考 的 那些 有色 浣熊 , 〞 太太 . - 去 在 ,

“每当我想起那些有颜色的浣熊，”辛奎尔夫人继续说道，

“ [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [feɪt] [lɑ:st] [jɪə(r)] !
“ at the Palace fête last year !
〞 在 这 宫殿 宴请 最后的 年 !

“去年在皇宫庆典上！〞

['rəʊmɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] . . . .
Roaming all night in the Close . . . .
漫游 全部 夜晚 在 这 关闭 . . . .

整夜在街区游荡……

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [stʊd] [æn; ən][əʊld][mju:'lætris, mə-] ['həʊldɪŋ]
And when I went to look out next day there stood an old mulattress holding
和 什么时候 我 去 到 看 出去 下一个 天 那里 站立 一个 老的 混血儿 保持
[ʌp][ðə; ði] ['beikəz] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] . 〞
up the baker's boy in the lane . 〞
向上 这 面包师的 男生 在 这 车道 . 〞

第二天我出去查看时，看到一个老混血女人在巷子里挟持着面包师傅的儿子。

“ [ðeə(r)] , ['meəri] ! 〞
“ There , Mary ! 〞
〞 那里 , 玛丽 ! 〞

“玛丽，你在这儿！〞

“ ['taɪəd] , [dɪə(r)] ? 〞
“ Tired , dear ? 〞
〞 疲劳的 , 亲爱的 ? 〞

“累了吗，亲爱的？〞

“ ['sʌnˌdeɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [streɪn] . 〞
“ Sunday's always a strain . 〞
〞 星期天 总是 一个 拉紧 . 〞

“星期天总是让人很紧张。”

“ [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ə'læs] !
“ For you , alas !
〞 为了 你 , 唉 !

“唉，对你来说！

[ɪts] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] . ”
it's bound to be . ”
它是 边界 到 是 . ”

肯定会这样。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌkætɪ'ketɪk(ə)l] ['klɑːsɪz] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ There were the Catechetical Classes to - day . ”
“ 那里 是 这 教理问答 课程 到 - 天 . ”

“今天有教理课。”

“ ['veri] [suːn] [naʊ] ['sæli] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] .
“ Very soon now Sally will learn to relieve you .
“ 非常 很快 现在 莎莉 将要 学习 到 缓解 你 .

“很快，莎莉就会学会帮你分担压力了。”

” [mɪs] - [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” Miss Sinquier threw up her eyes .
” 错过 - 扔 向上 她 眼睛 .

辛奎尔小姐翻了个白眼。

“ [aɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] .
“ I ? ” she wondered .
“ 我 ? ” 她 想知道 .

“我？”她疑惑地想。

“ [nekst] ['sʌndeɪ] [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] . ”
“ Next Sunday it's time you should begin . ”
“ 下一个 星期日 它是 时间 你 应该 开始 . ”

“下周日就是你开始的时候了。”

“ [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæt] , ” [mɪs] - [rɪ'flektɪd] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
“ Between now and that , ” Miss Sinquier reflected , shortly afterwards , on her
“ 之间 现在 和 那 , ” 错过 - 反映 , 不久 然后 , 在 她
[wei] [ˌʌp'steəz] ,
way upstairs ,
方式 楼上 ,

“从现在到那时，”辛奎尔小姐随后在上楼的路上沉思道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ɪn] [taʊn] . ”
“ I shall almost certainly be in town . ”
“ 我 将 几乎 当然 是 在 镇 . ”

“我几乎肯定会在城里。”

“ [əʊ] ['lʌndən] — ['sɪti] [ɒv; əv] [lʌv] !
“ O London — City of Love !
“ 哦 伦敦 — 城市 的 爱 !

“哦，伦敦——爱之城！”

” [ʃiː; ʃi]['wɔːb(ə)ld] ['sɒftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] . -
” she warbled softly as she locked her door . 20
” 她 鸣啭 轻轻 作为 她 已锁定 她 门 . -

她轻声哼唱着，锁上了门。20

[θriː]
III
三、

三

[ɪn] [ðə; ði] [gə'zi:bəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] [nju:] [pɑ:'teə(r)] , [mɪs]

IN	the	Gazebo	at	the	extremity	of	the	garden	,	by	the	new	parterre	,	Miss
在	这	凉亭	在	这	末端	的	这	花园	,	经过	这	新的	花坛	,	错过

-

,

Sinquier	,
-	,

在花园尽头的凉亭里，就在新建的花坛旁，辛奎尔小姐

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['ræpə(r)] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəʊst] .

in	a	morning	wrapper	,	was	waiting	for	the	post	.
在	一个	早晨	包装纸	,	曾是	等待	为了	这	邮政	.

早上穿着包裹，等着邮递员来取邮件。

[θru:] [ðə; ði] ['trelɪs] [tʃɪŋks] , [ˌsemi'sɜ:kjələ(r)] , [ʃəʊd] [ðə; ði] [kləʊz] , [wɪð] [ɪts] ['plentɪf(ə)l] , ['si:z(ə)nd]

Through	the	trellis	chinks	,	semicircular	,	showed	the	Close	,	with	its	plentiful	,	seasoned
通过	这	棚架	裂缝	,	半圆形	,	显示	这	关闭	,	和	它是	丰富	,	经验丰富的

['tɪmbə(r)] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ,

timber	and	sedate	,
木材	和	稳重	,

透过半圆形的棚架缝隙，可以看到院子，院子里有大量陈年木材，环境清幽。

[tɔ:l] ['haʊzɪz] , [ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['si:kwəns] , [ˌɑ:kɪ'tektʃərəli] , [ɒv; əv] ['waɪtwɒʃ] , [stəʊn] [ænd; ənd]

tall	houses	,	a	stimulating	sequence	,	architecturally	,	of	whitewash	,	stone	and
高的	房屋	,	一个	刺激性的	顺序	,	建筑学上	,	的	粉刷	,	石头	和

[brɪk] .

brick	.
砖	.

高耸的房屋，从建筑角度来看，是由粉刷、石头和砖块构成的令人振奋的序列。

[mɪs] - [stɜ:d] [ɪm'peɪʃntli] .

Miss	Sinquier	stirred	impatiently	.
错过	-	搅拌	不耐烦地	.

辛奎尔小姐不耐烦地动了动。

[retʃ] — !

Wretch	—	!
可怜虫	—	!

可恶——！

[tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['di:nəri] , [wen] [ðə; ði] ['di:nəri] [wɒz; wəz] [æz; əz] [nɪə(r)]

to	deliver	at	the	Palace	before	the	Deanery	,	when	the	Deanery	was	as	near
到	递送	在	这	宫殿	前	这	院长	,	什么时候	这	院长	曾是	作为	靠近

!

!
!

在教长府附近的时候，先在宫殿交付，然后再到教长府交付！

“ ['ʃaʊə(r)] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [əʊ] [lɔ:d] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪəsəm] [bɪls] , ” [ekstempə'reiniəsli]

“	Shower	down	over	there	,	Oh	Lord	,	ten	thousand	fearsome	bills	,	”	extemporaneously
“	淋浴	向下	超过	那里	,	哦	主	,	十	千	可怕的	账单	,	”	即兴地

[ʃi:; ʃi] [preɪd] ,

she	prayed	,
她	祈祷	,

“主啊，请降下那边那万张可怕的账单吧，”她即兴祈祷道。

“ [ænd; ənd] [speə(r)] [ðem; ðəm] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] ; [ɑ:'men; eɪ'men] .

“	and	spare	them	not	at	all	;	Amen	.
“	和	空闲的	他们	不是	在	全部	;	阿门	.

“一点也不要饶恕他们；阿门。”

" [ˌhaɪə'rɑːkɪk] [hændz] [ʃɒt] ['ʌpwədz] .
" **Hierarchic hands shot upwards .**
" 层级式 双手 射击 向上 .

"等级森严的手向上伸出。"

[dʌl] [skaɪz] .
Dull skies .
乏味的 天空 .

天空阴沉。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
She waited .
她 等待 .

她等待着。

[θruː] [ðə; ði] ['pæləs] ['geɪts] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['feləʊ] [ləːtʃ] , ['sɔːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .
Through the Palace gates , at length , the fellow lurched , sorting as he came .
通过 这 宫殿 大门 , 在 长度 , 这 同伴 踉跄了一下 , 排序 作为 他 来了 .

那人终于踉跄着穿过宫殿大门，一边走一边整理东西。

" [dəʊlt] ! " -
" **Dolt ! " 21**
" 笨蛋 ! " -

"笨蛋！"21

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz][bæg] .
Her eyes devoured his bag .
她 眼睛 吞噬 他的 包 .

她的目光贪婪地扫过他的包。

[kɔɪld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [sʌm; səm] [sliːk] [sneɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['slʌmbə] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Coiled round and round like some sleek snake her future slumbered in it .
卷曲 圆形的 和 圆形的 喜欢 一些 光滑 蛇 她 未来 沉睡 在 它 .

她的未来像一条光滑的蛇一样盘绕着身体，沉睡其中。

['hʌzbənd] ; ['lʌvəz] . . . ['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] , [pə'hæps] — [jet] [tuː; tə][biː; bi] . . . [bɪ'saɪdz] ['vɔɪɪdʒɪz] ,
Husband ; lovers . . . little lives , perhaps — yet to be . . . besides voyages ,
丈夫 ; 恋人 . . . 小的 生活 , 也许 — 然而 到 是 . . . 除了 航程 ,
['bukeiz] , ['daɪəməndz] , ['tʃɔkəlits] , ['djuːəl] , [kɐs'iːnəʊz] . . . !
bouquets , diamonds , chocolates , duels , casinos . . . !
花束 , 钻石 , 巧克力 , 决斗 , 赌场 . . . !

丈夫；情人……或许是渺小的生命——尚未到来……除了旅行、鲜花、钻石、巧克力、决斗、赌场……！

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .
She shivered .
她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

" ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [hɒdʒ] , [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , " [baɪ] [tʃɑːns] ? "
" **Anything for me , Hodge , to - day , " she inquired , " by chance ? "**
" 任何事物 为了 我 , 霍奇 , 到 - 天 , " 她 询问 , " 经过 机会 ? "

"霍奇，今天有什么需要我帮忙的吗？"她问道，"碰巧吗？"

" [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] . "
" **A fine morning , Miss . "**
" 一个 美好的 早晨 , 错过 . "

"早上好，小姐。"

" [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] .
" **Unusually .**
" 异常地 .

"不同寻常。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] . . . .
" It had come . . . .
" 它 有 来 . . . .

它来了.....

[ðæt] [lɑːdʒ] [məʊv] ['envələʊp] , [wɪð] [ðə; ði][waɪld] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [sent] ,
That large mauve envelope , with the wild handwriting , and the haunting scent ,
那 大的 淡紫色 信封 , 和 这 荒野 手写 , 和 这 令人难忘 香味 ,
[wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
was from her .
曾是 从 她 .

那封字迹潦草、散发着令人难以忘怀的气味的大淡紫色信封，是她寄来的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪsk] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] [fɑːst] .
As she whisked away her heart throbbed fast .
作为 她 搅拌 离开 她 心 悸动 快速地 .

她匆匆离去，心跳加速。

[θruː] [ðə; ði] [laɪt] [sprɪŋ] ['fəʊliɪdʒ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz] ,
Through the light spring foliage she could see her father , with folded hands ,
通过 这 光 春天 叶子 她 可以 看 她 父亲 , 和 折叠 双手 ,

透过春日里稀疏的树叶，她看到父亲双手合十。

['peɪsɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
pacing meditatively to and fro before the front of the house .
踱步 冥想地 到 和 弗 前 这 正面 的 这 房子 .

在房子前面来回踱步，若有所思。

“ ['hʌmbʌg] !
“ Humbug !
“ 骗子 !

“胡说八道！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [dɑːtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['græv(ə)l] [pɑːθ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['treɪdzmənz] [dɔː(r)] .
" she murmured , darting down a gravel path towards the tradesmen's door .
" 她 低声说道 , 飞镖 向下 一个 碎石 小路 向 这 工匠们的 门 .

她低声说道，然后沿着碎石小路飞快地朝商贩的门跑去。

[ri'gein, riː-] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [siːl] .
Regaining her room , she promptly undid the seal .
恢复 她 房间 , 她 及时 撤销 这 海豹 .

回到房间后，她立即解开了封条。

“ - ['praɪəri] , ['ʃaːftsbəri] ['ævənjuː] , “ ['lʌndən] , ['dʌbljuː] .
“ Panvale Priory , Shaftesbury Avenue , “ London , W .
“ - 普赖尔 , 沙夫茨伯里 大街 , “ 伦敦 , W .

“潘维尔修道院，沙夫茨伯里大道，“伦敦，W.

“ ['mɪsɪz] . ['ælbət] ['brɒmli] ['prez(ə)nts][hɜː(r); hə(r)] compliments22
“ Mrs . Albert Bromley presents her compliments22
“ 太太 . 阿尔伯特 布罗姆利 礼物 她 compliments22

“艾伯特·布罗姆利夫人致以问候22

[tuː; tə] [mɪs] [es] . - [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns]
to Miss S . Sinquier and will be pleased to offer her her experience
到 错过 S . - 和 将要 是 高兴 到 提供 她 她 经验
[ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [nekst][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [mɪs] - [nems] .
and advice on Thursday morning next at the hour Miss Sinquier names .
和 建议 在 周四 早晨 下一个 在 这 小时 错过 - 姓名 .

致 S. Sinquier 小姐，我乐意于下周四上午 Sinquier 小姐指定的时间，向她提供我的经验和建议。

“ [piː] . [es] . [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɒmli] [ɔːlˈredi] [fiːlz] [ə; eɪ] [ˈpɛrənts] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn] [mɪs] - .

“	P	.	S	.	Mrs	.	Bromley	already	feels	a	parent's	sympathetic	interest	in	Miss	Sinquier	.
”	P	.	S	.	太太	.	布罗姆利	已经	感觉	一个	父母	交感神经	兴趣	在	错过	-	.

PS：布罗姆利夫人已经对辛奎尔小姐产生了父母般的同情和关心。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [dɑːk] [ɔː(r)][feə(r)] . . . ?

Is	she	dark	or	fair	.	.	.	?
是	她	黑暗的	或者	公平的	.	.	.	?

她是黑皮肤还是白皮肤?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪdi] [məkˈbeθ] [ɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈtiːzl] ? ”

Does	she	shape	for	Lady	Macbeth	or	is	she	a	Lady	Teazle	?	”
做	她	形状	为了	女士	麦克白	或者	是	她	一个	女士	紫蓟	?	”

她会成为麦克白夫人，还是蒂泽尔夫人?

“ [bəuθ] !

“	Both	!
”	两个都	!

“两个都!

” [mɪs] - [ˈgɜːg(ə)ld] , [ˈtɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [deft] [ˈsʌməsɔːlt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] .

”	Miss	Sinquier	gurgled	,	turning	a	deft	somersault	before	the	glass	.
”	错过	-	咕噜咕噜	,	转弯	一个	麻利	空翻	前	这	玻璃	.

辛奎尔小姐咕哝着，在玻璃杯前灵巧地翻了个跟头。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [rʌʃt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][set] [aʊt]

To	keep	the	appointment	,	without	being	rushed	,	she	would	be	obliged	to	set	out
到	保持	这	预约	,	没有	存在	匆忙	,	她	会	是	有义务	到	放	出去

, [ɪˈsenʃəli] [bægədʒləs] ,

,	essentially	baggageless	,
,	本质上	无行李	,

为了赴约，并且不让自己匆忙行事，她必须轻装上阵。

[tuː; tə] - [naɪt] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈrekwɪzɪts] [ˈmɪəli] , [luːpt] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ]

to	-	night	—	a	few	requisites	merely	,	looped	together	and	concealed	beneath
到	-	夜晚	—	一个	很少	必备条件	仅仅	,	循环	一起	和	暗	下面

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

今晚——只需要几件必需品，把它们串在一起，藏在她的裙子下面。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] .

would	be	the	utmost	she	could	manage	.
会	是	这	极致	她	可以	管理	.

这将是她所能做到的极限。

“ [ə; eɪ] [lʌmp] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ðeə(r)] !

“	A	lump	here	and	a	lump	there	!
”	一个	块	这里	和	一个	块	那里	!

这里一个肿块，那里一个肿块!

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , “ [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ˌʌnˈbɜːdn] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [treɪn] . ”

”	she	breathed	,	“	and	I	can	unburden	myself	in	the	train	.	”
”	她	呼吸	,	“	和	我	能	表白	我	在	这	火车	.	”

她轻声说道：“我可以在火车上卸下心头重担。”

“ [ˌoʊˈkeɪtʃ] !

“	Okh	!
”	好的	!

“好的！”

〃 [ʃiː; ʃi] [piːp] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] . . . .

〃	She	peeped	within	her	purse	.	.	.	.
〃	她	偷窥	之内	她	钱包	.	.	.	.

她往钱包里偷看了一眼.....

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gɑːdˌmʌðərz] [tʃeɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sel] !

And	there	was	Godmother's	chain	that	she	would	sell	!
和	那里	曾是	教母的	链	那	她	会	卖	!

还有教母的项链，她要卖掉!

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [grɪst] ; [pə'hæps] [kləʊz] [ɒn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

It	should	bring	grist	;	perhaps	close	on	a	thousand	pounds	.
它	应该	带来	磨粉	;	也许	关闭	在	一个	千	磅	.

应该能产出不少粮食；或许接近一千磅。

[mɪˌzɛɹɪ'kɔːdiːə] : [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Misericordia	:	to	be	compelled	to	part	with	it	!	23
慈悲	:	到	是	被迫	到	部分	和	它	!	-

怜悯：被迫与它分离！23

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [lɪ'vænt; lə'vænt] - ['kʌvəd] [bɒks] , [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [flæt] [treɪ] .

Opening	a	levant	-	covered	box	,	she	drew	out	a	long	flat	tray	.
开幕	一个	黎凡特	-	涵盖	盒子	,	她	画	出去	一个	长的	平坦的	托盘	.

她打开一个用亚麻布盖着的盒子，从中取出一个长长的扁平托盘。

[ə'dɔːrəb(ə)l] [pɜːlz] .

Adorable	pearls	.
可爱的	珍珠	.

可爱的珍珠。

[haʊ] ['klɪəli] [naʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə] [maɪnd] . . . [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['bɒdi] . . .

How	clearly	now	they	brought	her	Godmother	to	mind	.	.	.	a	little	old	body	.	.	.
如何	清楚地	现在	他们	带来	她	教母	到	头脑	.	.	.	一个	小的	老的	身体	.	.	.

[wɪð] [ɪm'prɒbəbl] ['tʃeri] - [tʃiːks] ,

with	improbable	cherry	-	cheeks	,
和	不太可能	樱桃	-	脸颊	,

现在，他们多么清晰地想起了她的教母.....一个瘦小的老太太.....有着不太可能出现的红扑扑的脸颊。

[ænd; ənd] [ɪk'skresənt] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [wɪð] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['miniətʃəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [dɪ'siːst]

and	excrescent	upper	lip	,	with	always	the	miniatures	of	her	three	deceased
和	赘生物	上	唇	,	和	总是	这	微缩模型	的	她	三	死者

['hʌzbəndz] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [ɑːm] . . . .

husbands	clinging	about	one	arm	.	.	.	.
丈夫们	依恋	关于	一	手臂	.	.	.	.

她上唇肥厚，一只胳膊上总是挂着她三位已故丈夫的微型画像.....

- [ɑːrnt] [ðeɪ] ['plez(ə)nt] ?

-	Aren't	they	pleasant	?
-	不是	他们	令人愉快的	?

它们难道不令人愉快吗?

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['praʊdli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . . . .

-	she	would	say	proudly	every	now	and	then	.	.	.	.
-	她	会	说	自豪地	每一个	现在	和	然后	.	.	.	.

她时不时会骄傲地说.....

[wɒt] [tɔːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ;

What	talks	they	had	had	;
什么	会谈	他们	有	有	;

他们进行了哪些谈话?

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [məʊv] ['muːnlaɪt] [ðeɪ] [wʊd] [strʌt]
and **sometimes** **of** **an** **evening** **through** **the** **mauve** **moonlight** **they** **would** **strut**
和 有时 的 一个 晚上 通过 这 淡紫色 月光 他们 会 支撑
[tə'geðə(r)] .
together **.**
一起 .

有时在傍晚的淡紫色月光下，他们会并肩昂首阔步。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['ʌgli] [ðen] ; ['klʌmzi] , ['gɔːki] , [gəʊʃ] . . . .
She **had** **been** **almost** **ugly** **then** **;** **clumsy** **,** **gawky** **,** **gauche** **.** **.** **.** **.**
她 有 到过 几乎 丑陋的 然后 ; 笨拙 , 笨拙 , 左撇子 . . . .

她那时几乎称不上漂亮；笨拙、迟钝、不得体.....

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] - , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [pə'hæps] , [haʊ] ['dɔːmənt] [ɪm'preʃnz]
Now **that** **she** **was** **leaving** **Applethorp** **,** **for** **ever** **perhaps** **,** **how** **dormant** **impressions**
现在 那 她 曾是 离开 - , 为了 曾经 也许 , 如何 休眠 印象
[rɪ'vaɪvd] !
revived **!**
复活 !

既然她要离开阿普尔索普，或许是永远地离开了，那些沉睡已久的印象又重新涌上心头!

[ðə; ðɪ] ['sɔːndəz] - ['faifʃə(r)] [bʊl] , [wʌn] [njuː] [jɪrz] [naɪt] , ['rævɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [kləʊz] ,
The **Saunders** **'** **Fifeshire** **bull** **,** **one** **New** **Year's** **night** **,** **ravaging** **the** **Close** **,**
这 桑德斯 - 法夫郡 公牛 , 一 新的 年 夜晚 , 蹂躏 这 关闭 ,

桑德斯家的法夫郡公牛，在一个新年夜，肆虐了这片街区。

['drɪvn] ['fræntɪk][baɪ][ðə; ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [belz] .
driven **frantic** **by** **the** **pealings** **of** **the** **bells** **.**
驱动 疯狂的 经过 这 剥落 的 这 铃铛 .

被钟声惊得焦躁不安。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [pɔː(r); pʊə(r)]['dɪksən] [gɒt] ['draʊnd] — [æt; ət][ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ʃəʊ] ,
The **time** **poor** **Dixon** **got** **drowned** **—** **at** **a** **Flower** **Show** **,**
这 时间 贫穷的 迪克森 得到 溺水 — 在 一个 花 展示 ,

可怜的迪克森溺水的那次——是在花展上。

[ə; eɪ] ['kjʊərəts] [aɪz] — [ə; eɪ]['dʒɜːmən] - [wɔːk] — [ə; eɪ] [məʊld] [ɒv; əv] [kɑːvz] - [fʊt] - ['dʒeli]
a **curate's** **eyes** **—** **a** **German** **governess's** **walk** **—** **a** **mould** **of** **calves** **-** **foot** **-** **jelly**
一个 策展人的 眼睛 — 一个 德语 - 走 — 一个 模具 的 小牛 - 脚 - 果冻
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [let] [fɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [wʌns] ,
she **had** **let** **fall** **in** **the** **Cathedral** **once** **,**
她 有 让 落下 在 这 大教堂 一次 ,

牧师的眼睛——德国女家庭教师的步态——她曾经掉落在教堂里的一团小牛蹄果冻的模具，

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['sʌmweə(r)] —
on **her** **way** **somewhere** **—**
在 她 方式 某处 —

她正前往某个地方——

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'pleɪsd] ['ruːfəli] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] .
She **replaced** **ruefully** **her** **pearls** **.**
她 替换 懊悔地 她 珍珠 .

她懊恼地把珍珠项链放回原处。

[wɒt] [els] ? -
What **else** **?** **24**
什么 别的 ? -

还有什么？24

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtɪst] ['fɪŋgəz] ['hɔvə, 'hʌ-] .

Her	artist	fingers	hovered	.
她	艺术家	手指	悬停	.

她艺术家的手指悬停着。

[mɪə(r)] ['braɪdzˌmeɪdz] ['rʌbɪʃ] ; [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] ['frɪpəri] .

Mere	bridesmaid's	rubbish	;	such	frightful	frippery	.
仅仅	伴娘的	垃圾	;	这样的	可怕	轻浮之物	.

简直就是伴娘的破烂玩意儿；如此糟糕的装饰品。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

She	turned	her	thoughts	to	the	room	.
她	转向	她	想法	到	这	房间	.

她将思绪转向房间。

['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] , [æn; ən] [æn'tiːk] [bʊʃ] - [naɪf] [ɒv; əv][bɑː'bærɪk] [ʃeɪp] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

Over	the	bed	,	an	antique	Bush	-	knife	of	barbaric	shape	supposed	to
超过	这	床	,	一个	古董	衬套	-	刀	的	野蛮	形状	据称	到

[hæv; həv] [biːn] ['eɪbrəˌhæmz] ,

have	been	Abraham's	,
有	到过	亚伯拉罕的	,

床头上方摆放着一把造型原始的古董丛林刀，据说是亚伯拉罕的遗物。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'lɛktərz] [piːs] .

was	quite	a	collector's	piece	.
曾是	相当	一个	收藏家的	片	.

非常具有收藏价值。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə][sʌm; səm] [mju'ziːəm] [pə'hæps] .

It	might	be	offered	to	some	museum	perhaps	.
它	可能	是	提供	到	一些	博物馆	也许	.

或许会捐赠给某个博物馆。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

The	Nation	ought	to	have	it	.	.	.	.
这	国家	应该	到	有	它	.	.	.	.

国家应该拥有它.....

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['ʃɔːtli] .

She	sighed	shortly	.
她	叹了口气	不久	.

她轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlərz] [ruːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv] [hɜːz] , [bɪ'saɪdz] .

And	downstairs	in	the	butler's	room	there	were	possessions	of	hers	,	besides	.
和	楼下	在	这	管家	房间	那里	是	财产	的	她的	,	除了	.

此外，楼下管家的房间里还有她的一些物品。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɒsl] [spuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - [prɒŋd] [fɔːrks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪst]

What	of	those	Apostle	spoons	,	and	the	two	-	pronged	forks	,	and	the	chased
什么	的	那些	使徒	勺子	,	和	这	二	-	叉状的	叉子	,	和	这	追逐

[tju'riːn; tə'riːn] ?

tureen	?
汤碗	?

那么，使徒勺、双齿叉和雕花汤碗又如何呢?

['lenəd] ['friːkwəntli] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] ['pɒlɪʃ]

Leonard	frequently	had	said	it	took	the	best	part	of	a	day	to	polish
伦纳德	频繁地	有	说	它	采取	这	最好的	部分	的	一个	天	到	抛光

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [ə'ləʊn] .

her	plate	alone	.
她	盘子	独自的	.

伦纳德经常说，光是擦亮她的盘子就要花掉大半天的时间。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !

And	to	go	away	and	leave	it	all	!
和	到	去	离开	和	离开	它	全部	!

然后离开，抛下这一切!

“ [əʊ] [gɒd] , [help] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [preɪd] .

“	Oh	God	,	help	me	,	Dear	,	”	she	prayed	.
”	哦	上帝	,	帮助	我	,	亲爱的	,	”	她	祈祷	.

“哦，上帝，救救我，亲爱的，”她祈祷道。

“ [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wʌns] , [əʊ] [lɔːd] !

“	This	little	once	,	Oh	Lord	!
”	这	小的	一次	,	哦	主	!

“这小小的一次，哦，主啊!

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] [raɪts] . . . .

For	Thou	knowest	my	rights	.	.	.	.
为了	你	最了解	我的	权利	.	.	.	.

因为你深知我的权利.....

” [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] .

”	She	waited	.
”	她	等待	.

她等了。

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] [əˈpɪə(r)] ?

Why	did	not	an	angel	with	a	basket	of	silver	appear	?
为什么	做过	不是	一个	天使	和	一个	篮子	的	银	出现	?

为什么没有天使提着银篮出现?

“ [əʊ] , [wel] . . . .

“	Oh	,	well	.	.	.	.
”	哦	,	出色地	.	.	.	.

“那好吧....

” [ˈgrɪpə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ,

”	Gripper	,	no	doubt	,
”	夹爪	,	不	怀疑	,

“毫无疑问，是抓取者。”

[wʊd] [səˈspekt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] “ [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ”

would	suspect	something	odd	if	she	asked	for	her	things	“	to	play	with	”
会	怀疑	某物	奇怪的	如果	她	问	为了	她	事物	”	到	玩	和	”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] . . . . -

for	an	hour	.	.	.	25
为了	一个	小时	.	.	.	-

如果她要东西“玩”一个小时，我会觉得有点奇怪.....25

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌsætɪsˈfæktəri] [skiːm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [swuːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæntri] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei]

A	more	satisfactory	scheme	would	be	to	swoop	into	the	pantry	,	on	her	way
一个	更多的	令人满意的	方案	会	是	到	俯冲	进入	这	食品储藏室	,	在	她	方式

[tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

to	the	station	,
到	这	车站	,

一个更令人满意的方案是，在她去车站的路上，顺便溜进食品储藏室。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

and	to	take	them	away	for	herself	.
和	到	拿	他们	离开	为了	她自己	.

然后把它们据为己有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][seɪ] : “ [meɪk] [heɪst] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

She	had	only	to	say	:	“	Make	haste	with	them	crevets	,
她	有	仅有的	到	说	:	“	制作	匆忙	和	他们	洞穴	,

她只需说：“快点把那些小龙虾弄走，

” [fɔː(r); fə(r)] ['grɪpə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] , [ænd; ənd] ['lenəd] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][ðeə(r)] ,

”	for	Gripper	to	go	off	in	a	huff	,	and	Leonard	,	should	he	be	there	,
”	为了	夹爪	到	去	离开	在	一个	哼	,	和	伦纳德	,	应该	他	是	那里	,

“格里珀气冲冲地走了，如果伦纳德在那里的话……”

[wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

would	be	almost	sure	to	follow	.
会	是	几乎	当然	到	跟随	.

几乎可以肯定的是，他们会跟随。

[men] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['tʌtʃi] .

Men	were	so	touchy	.
男人	是	所以	敏感	.

男人真是太敏感了。

[hʌʃ] .

Hush	.
嘘	.

嘘。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

Her	mother's	voice	came	drifting	from	below	.
她	母亲的	嗓音	来了	漂流	从	以下	.

她母亲的声音从楼下传来。

“ [keɪt] ! [keɪt] ! [keɪt] ! [keɪt] !

“	Kate	!	Kate	!	Kate	!	Kate	!
”	凯特	!	凯特	!	凯特	!	凯特	!

“凯特！凯特！凯特！凯特！

” [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

”	She	listened	.
”	她	听着	.

她听了。

“ [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ruːm] ['fəʊldɪd] , ” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,

“	Have	the	chintz	curtains	in	the	white	room	folded	,	”	she	could	hear	her	say	,
”	有	这	印花棉布	窗帘	在	这	白色的	房间	折叠	,	”	她	可以	听到	她	说	,

她仿佛听到她说：“把白色房间里的印花布窗帘叠好。”

“ [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] . . . .

“	and	remember	what	I	said	about	the	carpet	.	.	.	.
”	和	记住	什么	我	说	关于	这	地毯	.	.	.	.

“还记得我之前说的关于地毯的事吗……”

” [dɪə(r)] [səʊl] !

”	Dear	soul	!
”	亲爱的	灵魂	!

“亲爱的灵魂！

[mɪs] - [snɪft] .

Miss	Sinquier	sniffed	.
错过	-	嗅了嗅	.

辛奎尔小姐抽了抽鼻子。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

Was	it	a	tear	.
曾是	它	一个	撕	.

那是眼泪吗？

[dɪə(r)] [səʊl] !
Dear soul !
亲爱的 灵魂 !

亲爱的灵魂!

[dɪə(r)] [səʊlz] . . . !
Dear souls . . . !
亲爱的 灵魂 . . . !

亲爱的灵魂们……!

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ,
“ Never mind , ” she murmured ,
“ 绝不 头脑 , ” 她 低声说道 ,

“没关系，”她低声说道。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['səufəz][ɪn][ðeə(r)][bɒks][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ][deɪ'bju:] . . . .
“ they shall have sofas in their box on the night of my début . . . .
“ 他们 将 有 沙发 在 他们的 盒子 在 这 夜晚 的 我的 首次亮相 . . . .

“在我首秀当晚，他们的包厢里将会摆放沙发……”

” [ʃi:; ʃi] [kən'səʊl] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] . -
” She consoled herself with the thought . 26
” 她 安慰 她自己 和 这 想法 . -

她这样安慰自己。26

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

“ [meɪk] [heɪst] [naʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ! ”
“ MAKE haste now with them crevets ! ”
“ 制作 匆忙 现在 和 他们 洞穴 ! ”

“快点用那些小龙虾！”

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [mɪs] .
“ For shame , Miss .
“ 为了 耻辱 , 错过 .

“真丢人，小姐。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [di:n] ! ”
I shall go straight to the Dean ! ”
我 将 去 直的 到 这 院长 ! ”

我要直接去找院长!

“ [ˌsi:'ɑ:r] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ɛvɪts] !
“ Cr - r - r - evets !
“ Cr - r - r - 事件 !

“Cr-rr-events!

” [mɪs] - [kɔ:ld] .
” Miss Sinquier called .
” 错过 - 称为 .

辛奎尔小姐来电了。

[klæd][ɪn] [fʊl] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] [felt] [ʃæ'pəʊ] [di:] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [læŋ'kæstrɪən]
Clad in full black , with a dark felt chapeau de resistance and a long Lancastrian
覆膜 在 满的 黑色的 , 和 一个 黑暗的 毛毡 帽子 德 反抗 和 一个 长的 兰开斯特人
[ʃɔ:l] ,
shawl ,
披肩 ,

他身着全黑服装，头戴深色毡帽，披着一条长长的兰开斯特式披肩。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [nəʊ] [miːn] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] .

she	felt	herself	no	mean	match	for	any	man	.
她	毛毡	她自己	不	意思是	匹配	为了	任何	男人	.

她觉得自己丝毫不逊色于任何男人。

“ [siː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [graul] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] .

“	C	-	r	-	r	-	r	,	”	she	growled	,	throwing	back	her	shawl	.
”	C	-	r	-	r	-	r	,	”	她	咆哮	,	投掷	后退	她	披肩	.

“嘶——”她低吼一声，甩开披肩。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ?

After	all	,	were	not	the	things	her	own	?
后	全部	,	是	不是	这	事物	她	自己的	?

毕竟，那些东西不都是她自己的吗?

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['geɪli] .

She	laughed	gaily	.
她	笑了	兴高采烈地	.

她开怀大笑。

“ [ɪf] [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['brɒmli] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [biːmd] , ['tʌkɪŋ] ['dekstrəsli] [ə'weɪ] [æn; ən]

“	If	dear	Mrs	.	Bromley	could	see	me	,	”	she	beamed	,	tucking	dexterously	away	an
“	如果	亲爱的	太太	.	布罗姆利	可以	看	我	,	”	她	光束	,	塞进	灵巧地	离开	一个

[ˌæpə'stɒlɪk] [spuːn] . “

apostolic	spoon	.	“
使徒的	勺子	.	”

“如果亲爱的布罗姆利太太能看到我，”她笑容满面地说，一边灵巧地收起一把圣勺。

- [ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] — [ˌes 'tiː] . [mɑːk] — [ˌes 'tiː] . [luːk] — [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] —

'	St	.	Matthew	—	St	.	Mark	—	St	.	Luke	—	St	.	John	—
-	英石	.	马修	—	英石	.	标记	—	英石	.	卢克	—	英石	.	约翰	—

圣马太福音—圣马可福音—圣路加福音—圣约翰福音—

[ðiːz] [spræŋ] ['ɪntuː] [bed] [wɪð] [ðeə(r)] ['brɪtʃɪz] [ɒn] . -

These	sprang	into	bed	with	their	breeches	on	.	'
这些	弹簧	进入	床	和	他们的	马裤	在	.	-

他们穿着裤子就跳上床睡觉了。

” [æt; ət] [ə; eɪ] ['frendli] ['frɒlɪk] [wʌns] , [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] [hæd; həd] [wɔːlts] [hɜː(r); hə(r)]

”	At	a	friendly	frolic	once	,	a	Candidate	for	Orders	had	waltzed	her
”	在	一个	友好的	嬉戏	一次	,	一个	候选人	为了	订单	有	华尔兹	她

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ðæt] . -

about	to	that	.	27
关于	到	那	.	-

“有一次，在一次友好的嬉戏中，一位圣职候选人曾伴着这首歌和她跳华尔兹。”27

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] - ['erudaɪt] ['kwɪəri] [stɪl] :

She	recalled	Fräulein's	erudite	query	still	:
她	召回	-	博学	询问	仍然	:

她至今仍记得弗劳莱因那富有学问的问题:

“ [preɪ] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [teɪk] [ɒf] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?

“	Pray	,	why	did	they	not	take	off	all	like	the	others	?
”	祈祷	,	为什么	做过	他们	不是	拿	离开	全部	喜欢	这	其他的	?

“请问，为什么他们没有像其他人一样全部起飞？”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [sɪg'nɪfɪkənt] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ˌsʌpə'ziʃən] ,

”	And	the	young	man's	significant	reasons	and	elaborate	suppositions	,
”	和	这	年轻的	男人的	重要的	原因	和	精心制作的	假设	,

“而这位年轻人的重要理由和精心设计的假设，

[ænd; ənd] - ['kriːmi] [təʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] .

and	Fräulein's	creamy	tone	as	she	said	she	quite	understood	.
和	-	奶油状	语气	作为	她	说	她	相当	理解	.

弗劳莱因用她那柔和的语气说她完全明白了。

[mɪs] - [tɜːnd] [ə; eɪ] [kiː] .

Miss	Sinquier	turned	a	key	.
错过	-	转向	一个	钥匙	.

辛奎尔小姐转动了一把钥匙。

[es] - [es] - [es] - [ˌes 'tiː] !

S	-	s	-	s	-	st	!
S	-	s	-	s	-	英石	!

嘶嘶!

“ ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] .

“	Butter	fingers	.
“	黄油	手指	.

“手滑。”

” [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rʌn] .

”	In	a	moment	she	must	run	.
”	在	一个	片刻	她	必须	跑步	.

她马上就要跑了。

['terəb(ə)l][tuː; tə][fɔː'gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [tjuː'riːn; tə'riːn] . . . .

Terrible	to	forgo	her	great	tureen	.	.	.	.
糟糕的	到	放弃	她	伟大的	汤碗	.	.	.	.

真可惜，竟然错过了她那只漂亮的汤碗.....

[ʃiː; ʃi] [pəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	poked	it	.
她	戳	它	.

她戳了戳它。

[wɒt] ['mægnɪtjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

What	magnitude	to	be	sure	!
什么	震级	到	是	当然	!

规模真是惊人!

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [təʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .

Impossible	to	tow	it	along	.
不可能的	到	拖	它	沿着	.

无法拖拽。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [waɪ] [nɒt] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [les] ['kʌmbəsəm] [ɪn'sted] ?

Under	the	circumstances	,	why	not	take	something	less	cumbersome	instead	?
在下面	这	情况	,	为什么	不是	拿	某物	较少的	笨重	反而	?

在这种情况下，为什么不选择一些不那么麻烦的办法呢?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kærəlaɪn] [sɔːs] - [boʊts] , [ɔː(r)][ðə; ði] [best] [æn] ['tiːpɒt] , ['hɑːdli] , [ɪf] ['evə(r)] , [ɪn][juːz] .

There	were	the	Caroline	sauce	-	boats	,	or	the	best	Anne	teapot	,	hardly	,	if	ever	,	in	use	.
那里	是	这	卡罗琳	酱	-	船	,	或者	这	最好的	安妮	茶壶	,	几乎	,	如果	曾经	,	在	使用	.

还有卡罗琳牌酱汁壶，或者最好的安妮牌茶壶，几乎从未被使用过。

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] [ɹ'eɪsd] [ɒn] .

Her	ideas	raced	on	.
她	想法	比赛	在	.

她的想法飞速涌现。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðəʊz] [ˈgɔːdʒəs] [greɪps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] ?

And	who	could	resist	those	gorgeous	grapes	,	for	the	train	?
和	WHO	可以	抵抗	那些	华丽的	葡萄	,	为了	这	火车	?

谁能抵挡住火车上那些美味葡萄的诱惑呢?

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪʃ] . . . .

Together	with	their	dish	.	.	.	.
一起	和	他们的	盘子	.	.	.	.

连同他们的菜肴……

“ [ˈtjuːdə(r)] , - [ˈhæri] - !

“	Tudor	,	'	Harry	'	!
”	都铎王朝	,	-	哈里	-	!

“都铎，‘哈利’!

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

”	she	breathed	.
”	她	呼吸	.

她轻声说道。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [hʌm] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .

From	the	corridor	came	a	hum	of	voices	.
从	这	走廊	来了	一个	哼	的	声音	.

走廊里传来一阵低语声。

[flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] - [slɪpt] [ˈkwaɪətli] [aʊt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Flinging	her	wrap	about	her	,	Miss	Sinquier	slipped	quietly	out	by	way	of	a
投掷	她	裹	关于	她	,	错过	-	滑倒了	悄悄	出去	经过	方式	的	一个

[smɔːl] [ruːm] ,

small	room	,
小的	房间	,

辛奎尔小姐披上披肩，悄悄地从一个小房间溜了出去。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈkænən] [prɪˈzɜːvd] [hɪz; ɪz] [lɔːn] .

where	the	Canon	preserved	his	lawn	.
在哪里	这	佳能	保存完好	他的	草地	.

佳能保留了他的草坪。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ʌp] — a28

Outside	,	the	moon	was	already	up	—	a28
外部	,	这	月亮	曾是	已经	向上	—	a28

外面，月亮已经升起来了——a28

[fʊl] [muːn] , [haɪ] [ænd; ənd] [waɪt] , [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [klaʊd] [stretʃt] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ]

full	moon	,	high	and	white	,	a	wisp	of	cloud	stretched	across	it	like	a
满的	月亮	,	高的	和	白色的	,	一个	烟雾	的	云	拉伸	穿过	它	喜欢	一个

[ˈblaɪndfəʊld] [feɪs] .

blindfold	face	.
眼罩	脸	.

一轮满月高悬，洁白如雪，一缕云雾笼罩其上，如同蒙住双眼的面纱。

[əʊ] [feɪm] , [dɪə(r)] !

Oh	Fame	,	dear	!
哦	名声	,	亲爱的	!

哦，名声啊!

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	put	up	her	face	.
她	放	向上	她	脸	.

她抬起头来。

[əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [luːm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][mɪlk] .

Across	the	garden	the	Cathedral	loomed	out	of	a	mist	as	white	as	milk	.
穿过	这	花园	这	大教堂	迫近	出去	的	一个	薄雾	作为	白色的	作为	牛奶	.

穿过花园，大教堂在一片乳白色的薄雾中若隐若现。

“ [ðə; ði][dæmp] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈriːzənd] , “ [əˈləʊn] , [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] .

“	The	damp	,	”	she	reasoned	,	“	alone	,	would	justify	her	flight	.
”	这	潮湿	,	”	她	有理智的	,	”	独自的	,	会	证明合法	她	航班	.

“光是这潮湿的天气，”她心想，“就足以成为她逃跑的理由了。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvə] .

”	She	shivered	.
”	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

[haʊ] [ˈsɒmbə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

How	sombre	it	looked	in	the	lane	.
如何	阴沉	它	看起来	在	这	车道	.

小巷里一片萧瑟的景象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] [ðeə(r)] [ˈfriːkwəntli] , [tuː] .

There	were	roughs	there	frequently	,	too	.
那里	是	粗糙	那里	频繁地	,	也	.

那里也经常有粗暴行为。

“ [ˈvɪlənz] . . . .

“	Villains	.	.	.
”	反派	.	.	.

“恶棍……”

” [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈfɪəfəli] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] .

”	She	felt	fearfully	her	pearls	.
”	她	毛毡	恐惧地	她	珍珠	.

她惊恐地摸了摸自己的珍珠项链。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [step] [ɪn] [ˈeni] [kəˈrɪə(r)][wɒz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈrekən] [ðə; ði] [wɜːst] .

After	all	,	the	initial	step	in	any	career	was	usually	reckoned	the	worst	.
后	全部	,	这	最初的	步	在	任何	职业	曾是	通常	估计	这	最差	.

毕竟，任何职业生涯的最初阶段通常都被认为是最糟糕的。

[sʌm; səm] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] , [ɔː(r)][ðə; ði][kəˈneəri] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈɒlɪv] ,

Some	day	,	at	the	King's	,	or	the	Canary	,	or	the	Olive	,
一些	天	,	在	这	国王学院	,	或者	这	金丝雀	,	或者	这	橄榄	,

总有一天，在国王酒店、金丝雀酒店或橄榄酒店，

[ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈmjuːzd] , [pəˈhæps] ,

in	the	warmth	of	a	stage	dressing	-	room	,	she	would	be	amused	,	perhaps	,
在	这	温暖	的	一个	阶段	敷料	-	房间	,	她	会	是	觉得好笑	,	也许	,

[ænd; ənd] [seɪ] :

and	say	:
和	说	:

在温暖的舞台化妆间里，她或许会觉得好笑，然后说：

“ [aɪ] [left] [maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [ruːf] , [sɜː(r)] , [wʌn] [swiːt] [sprɪŋ] [naɪt] — [wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

“	I	left	my	father's	roof	,	Sir	,	one	sweet	spring	night	—	without	so	much	as	a
”	我	左边	我的	父亲的	屋顶	,	先生	,	一	甜的	春天	夜晚	—	没有	所以	很多	作为	一个

[wɜːd] ！ ” -

word	!	”	29
单词	！	”	-

“先生，那是一个美好的春夜，我一声不响地离开了父亲的家！”29

[viː]
V
V

V

['reɪndrɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['braɪtnɪŋ] [æz; əz] [mɪs]
RAINDROPS were falling although the sky was visibly brightening as Miss
雨滴 是 坠落 虽然 这 天空 曾是 明显地 提亮 作为 错过
- , ['taɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,
Sinquier , tired , and a little uncertain ,
- , 疲劳的 , 和 一个 小的 不确定 ,

尽管天空明显放晴，但雨滴仍在落下。辛奎尔小姐疲惫不堪，也有些不知所措。

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] ['eksɪt][ɒv; əv] ['juːstən] ['tɜːmɪnəs] .
passed through the main exit of Euston terminus .
通过了 通过 这 主要的 出口 的 尤斯顿 终点站 .

穿过尤斯顿火车站的主出口。

[ʃiː; ʃi] ['weivə] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'pɒn][ðə; ði] [kɜːb] .
She wavered a moment upon the curb .
她 犹豫不决 一个 片刻 之上 这 抑制 .

她在路边犹豫了一下。

[ɒn] [ə; eɪ] ['hɔːdɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
On a hoarding , as if to welcome her ,
在 一个 囤积 , 作为 如果 到 欢迎 她 ,

在一块围挡上，仿佛在欢迎她，

[ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['pəʊstə(r)][ɒv; əv][fæn] ['fɪʃə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
a dramatic poster of Fan Fisher unexpectedly warmed her heart ; it was
一个 戏剧性 海报 的 扇子 费舍尔 不料 温暖 她 心 ; 它 曾是
['ɔːlməʊst] [laɪk] ['biːɪŋ] [met] . . . .
almost like being met . . . .
几乎 喜欢 存在 遇见 . . . .

一张范费舍尔的宣传海报意外地温暖了她的心，仿佛与她不期而遇……

[ðeə(r)] [stʊd] [fæn] , [æt; ət] ['kɒnsət] [pɪtʃ] , [æz; əz] ['mɑːʃə] - [ɪn][ðə; ði][spaɪ] .
There stood Fan , at concert pitch , as Masha Olgaruski in The Spy .
那里 站立 扇子 , 在 音乐会 沥青 , 作为 玛莎 - 在 这 间谍 .

范以演唱会般的音量站在那里，就像电影《间谍》中的玛莎·奥尔加鲁斯基一样。

[mɪs] - ['tiŋgl] .
Miss Sinquier tingled .
错过 - 刺痛 .

辛奎尔小姐感到一阵刺痛。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
A thing like that was enough to give one wings for a week .
一个 事物 喜欢 那 曾是 足够的 到 给 一 翅膀 为了 一个 星期 .

这件事足以让人兴奋一个星期。

[ʃiː; ʃi] [set] [ɒf] ['brɪskli] , [ɔːl'redi] ['lɑːdʒli] [breɪst] .
She set off briskly , already largely braced .
她 放 离开 轻快地 , 已经 很大程度上 支撑 .

她精神抖擞地出发了，显然已经做好了充分的准备。

[bɪ'fɔː(r)] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['brɒmli] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Before meeting Mrs . Bromley on the morrow much would have to be done .
前 会议 太太 . 布罗姆利 在 这 明天 很多 会 有 到 是 完毕 .

明天与布罗姆利夫人见面之前，还有很多事情要做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['lɒdʒmənt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

There	was	the	difficulty	of	lodgement	to	consider	.
那里	曾是	这	困难	的	寄存	到	考虑	.

还需要考虑提交申请的困难。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] ['mɪlərz] [ɪn]

Whenever	she	had	been	in	the	metropolis	before	she	had	stayed	at	Millars	in
每当	她	有	到过	在	这	都会	前	她	有	入住	在	米勒斯	在

['erɪk] [striːt] ,

Eric	Street	,
埃里克	街道	,

她以前每次来大都市都会住在埃里克街的米勒斯酒店。

[əʊvə'lʊkɪŋ] ['pɜːrsi] [pleɪs] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . Millar30

overlooking	Percy	Place	;	because	Mr	.	Millar30
俯瞰	珀西	地方	;	因为	先生	.	Millar30

俯瞰珀西广场；因为米勒先生30

[hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['mærid]

had	formerly	been	employed	at	the	Deanery	,	and	had	,	moreover	,	married
有	以前	到过	受雇	在	这	院长	,	和	有	,	而且	,	已婚

[ðeə(r)] [kʊk] . . . .

their	cook	.	.	.	.
他们的	厨师	.	.	.	.

她以前曾在教长府工作，而且嫁给了那里的厨师.....

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [trʌŋk] .

But	before	going	anywhere	she	must	acquire	a	trunk	.
但	前	去	任何地方	她	必须	获得	一个	树干	.

但她去任何地方之前都必须先弄到一个箱子。

['iːv(ə)n] [tʃɜːtʃ] ['dignitəri] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ]

Even	Church	dignitaries	had	been	known	to	be	refused	accommodation	on	arriving
甚至	教会	达官显贵	有	到过	已知	到	是	拒绝	住宿	在	抵达

[æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [həʊ'tel] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

at	a	strange	hotel	with	nothing	but	themselves	.
在	一个	奇怪的	酒店	和	没有什么	但	他们自己	.

甚至有教会要员身无分文抵达陌生酒店时被拒绝入住的案例。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] ['ʌpwədz] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [klɒk] .

She	threw	a	glance	upwards	towards	a	clock	.
她	扔	一个	瞥一眼	向上	向	一个	钟	.

她抬头瞥了一眼钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [jet] !

It	was	early	yet	!
它	曾是	早期的	然而	!

现在还早!

[ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [deɪ] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

All	the	wonderful	day	stretched	before	her	,
全部	这	精彩的	天	拉伸	前	她	,

美好的一天在她面前展开，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [laɪt] ['vɔːdəvɪl]

and	in	the	evening	she	would	take	a	ticket	perhaps	for	some	light	vaudeville
和	在	这	晚上	她	会	拿	一个	票	也许	为了	一些	光	杂耍剧

[ɔː(r)] [njuː] [rɪ'vjuː] .

or	new	revue	.
或者	新的	评论	.

晚上她可能会买张票去看一些轻松的歌舞杂耍或新式歌舞表演。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ə'naʊnsmənts] [ɒn][ðə; ði]['məʊtə(r)] - ['bʌsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sweɪd] [ə'lɒŋ]

She	studied	the	pleasure	announcements	on	the	motor	-	buses	as	they	swayed	along
她	研究	这	乐趣	公告	在	这	发动机	-	公交车	作为	他们	摇摆	沿着

.

:

.

她一边观察着摇晃行驶的公共汽车上的娱乐节目广播，一边观看节目播出。

['stelə] ['stɑːrkrɔːs] — [ðə; ði] ['leɪdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['betɪ] ['bʌtəmɪlk] [ænd; ənd]

Stella	Starcross	—	The	Lady	from	the	Sea	—	This	evening	,	Betty	Buttermilk	and
斯特拉	星际十字	—	这	女士	从	这	海	—	这	晚上	,	贝蒂	酪乳	和

[ˌsiː 'əʊ] . — [rəʊz] ['tuənəsɔl] — ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛriz] ['siːz(ə)n] :

Co	.	—	Rose	Tournesol	—	Mr	.	and	Mrs	.	Mary's	Season	:
合作	.	—	玫瑰	太阳	—	先生	.	和	太太	.	玛丽的	季节	:

斯特拉·斯塔克罗斯——来自大海的女士——今晚，贝蒂·巴特米尔克公司——玫瑰花环——玛丽夫妇的季节：

[ðə; ði] ['kɑːməlaɪt] — [ðə; ði] [ʃɒp] [bɔɪ] — [klɛ'mɛnzə] [ˌdiː 'aɪ]['tiːtoʊ] .

The	Carmelite	—	The	Shop	Boy	—	Clemenza	di	Tito	.
这	加尔默罗会	—	这	店铺	男生	—	克莱门扎	迪	蒂托	.

加尔默罗会——店童——克莱门扎·迪·蒂托。

[tuː; tə] - [naɪt] !

To	-	night	!
到	-	夜晚	!

今晚！

[mɪs] - [bliŋk] .

Miss	Sinquier	blinked	.
错过	-	眨眼	.

辛奎尔小姐眨了眨眼。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['fæməli] ['tiːpɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][bɔː(r)] .

Meanwhile	the	family	teapot	was	becoming	a	bore	.
同时	这	家庭	茶壶	曾是	成为	一个	钻孔	.

与此同时，家里的茶壶也变得越来越乏味了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɒps] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] [rest] [ɪn]

Until	the	shops	should	open	up	it	might	be	well	to	take	a	taxi	and	rest	in
直到	这	商店	应该	打开	向上	它	可能	是	出色地	到	拿	一个	出租车	和	休息	在

[ðə; ði] [pɑːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

the	Park	for	an	hour	.
这	公园	为了	一个	小时	.

在商店开门营业之前，不妨打车去公园休息一个小时。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [fɑːst] ; [ðə; ði] [deɪ] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [hiːt] . -

The	weather	was	clearing	fast	;	the	day	showed	signs	of	heat	.	31
这	天气	曾是	清理	快速地	;	这	天	显示	标志	的	热	.	-

天气迅速放晴；白天开始出现高温迹象。31

[ʃiː; ʃi] [heild] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [kæb] .

She	hailed	a	passing	cab	.
她	赞誉	一个	通过	出租车	.

她拦了一辆路过的出租车。

“ [haɪd] [pɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['klaɪmɪŋ] ['sləʊli] [ɪn] .

“	Hyde	Park	,	”	she	murmured	,	climbing	slowly	in	.
”	海德	公园	,	”	她	低声说道	,	攀登	缓慢地	在	.

“海德公园，”她低声说道，缓缓爬了进去。

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] .

She	thrilled	.
她	激动不已	.

她欣喜若狂。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] [wɒz; wəz] ['sprɪŋk(ə)ld] [freʃ]

Upon	the	floor	and	over	the	cushions	of	the	cab	was	sprinkled	fresh
之上	这	地面	和	超过	这	靠垫	的	这	出租车	曾是	撒上	新鲜的

[kən'feti] — ['tɜːkwɔɪz] , [pɪŋk] [ænd; ənd] ['vaɪələt] ,

confetti	—	turquoise	,	pink	and	violet	,
五彩纸屑	—	绿松石	,	粉色的	和	紫色	,

驾驶室的地板上和坐垫上撒满了新鲜的五彩纸屑——绿松石色、粉色和紫色。

[gəʊld] [ænd; ənd] [griːn] .

gold	and	green	.
金子	和	绿色的	.

金色和绿色。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [sʌm; səm] .

She	took	up	some	.
她	采取	向上	一些	.

她收下了一些。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mæskət] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['siŋkfɔil] [ɒv; əv]

As	a	mascot	,	she	reflected	,	it	would	be	equivalent	to	a	cinqfoil	of
作为	一个	吉祥物	,	她	反映	,	它	会	是	相等的	到	一个	五叶草	的

['kləʊvə(r)] ,

clover	,
三叶草	,

她心想，作为吉祥物，它就相当于一株五叶草。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] ['eɪdlvaɪs] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] ['hæŋˌmænz] [rəʊp] . -

or	a	tuft	of	edelweiss	,	or	a	twist	of	hangman's	rope	.	32
或者	一个	簇	的	雪绒花	,	或者	一个	捻	的	刽子手	绳索	.	-

或者一簇雪绒花，或者一截绞刑绳。32

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] [həʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [ɑːtʃ] ,

FROM	the	big	hotel	in	the	vicinity	of	the	Marble	Arch	,
从	这	大的	酒店	在	这	附近	的	这	大理石	拱	,

从大理石拱门附近的大酒店出发，

[tuː; tə] [ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] ['ʃaːftsbəri] ['ævənjuː] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['ælbət] ['brɒmli] , [ˌaɪ 'tiː]

to	the	consulting	rooms	in	Shaftesbury	Avenue	of	Mrs	.	Albert	Bromley	,	it
到	这	咨询	房间	在	沙夫茨伯里	大街	的	太太	.	阿尔伯特	布罗姆利	,	它

[ə'pɪəd] , [ɒn] [ɪn'kwaɪəri] ,

appeared	,	on	inquiry	,
出现	,	在	询问	,

经询问得知，诊所位于沙夫茨伯里大街阿尔伯特·布罗姆利夫人的诊室。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [mait] ['iːzəli] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] ['mɪnɪts] .

that	the	distance	might	easily	be	accomplished	in	less	than	forty	minutes	.
那	这	距离	可能	容易地	是	完成	在	较少的	比	四十	分钟	.

这段距离很可能在不到四十分钟的时间内就能走完。

[mɪs] - , [ˌnevəðə'les] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː'self] [mɔː(r)] .

Miss	Sinquier	,	nevertheless	,	decided	to	allow	herself	more	.
错过	-	,	尽管如此	,	决定	到	允许	她自己	更多的	.

然而，辛奎尔小姐决定放纵自己更多。

[ˈgɑːmənt] [ˈtʃɑːmɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːnflaʊə(r)] - [bluː] [frɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [gɔːz] [ˈtɜːbən] [trɪmd]
Garmented **charmingly** **in** **a** **cornflower** **-** **blue** **frock** **with** **a** **black** **gauze** **turban** **trimmed**
服装 迷人地 在 一个 矢车菊 - 蓝色的 连衣裙 和 一个 黑色的 纱布 头巾 修剪过的
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] [ɒv; əv] [ˈtɪntɪd] [liːvz] ,
with **a** **forest** **of** **tinted** **leaves** **,**
和 一个 森林 的 有色 树叶 ,

她身着矢车菊蓝色连衣裙，头戴饰有彩色树叶图案的黑色薄纱头巾，显得格外迷人。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋgəd] [ˌʌpˈlɪftɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] .
she **lingered** **uplifted** **by** **her** **appearance** **before** **the** **glass** **.**
她 徘徊不去 提升 经过 她 外貌 前 这 玻璃 .

她站在玻璃前，被自己的容貌所吸引，心情愉悦。

[ðə; ði][ˈsəʊbə(r)] [ˈtɜːbən] , [nəʊ] [daʊt] , [wʊd] [səˈdʒest] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɒmli] , [məkˈbeθ] — [ðə; ði]
The **sober** **turban** **,** **no** **doubt** **,** **would** **suggest** **to** **Mrs** **.** **Bromley** **,** **Macbeth** **—** **the**
这 清醒 头巾 , 不 怀疑 , 会 建议 到 太太 . 布罗姆利 , 麦克白 — 这
[ˈfɒrɪst] - [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ,
forest **-** **scene** **,** **and** **the** **blue** **,**
森林 - 场景 , 和 这 蓝色的 ,

毫无疑问，那条素雅的头巾会让布罗姆利夫人联想到《麦克白》——森林的场景，以及蓝色的……

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , “ [maɪt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] .
she **murmured** **,** **“** **might** **be** **anything** **.**
她 低声说道 , “ 可能 是 任何事物 .

她低声说道：“什么都有可能。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɒmli] [maɪt]
” **It** **occurred** **to** **her** **as** **she** **left** **her** **room** **that** **Mr** **.** **Bromley** **might**
” 它 发生 到 她 作为 她 左边 她 房间 那 先生 . 布罗姆利 可能
[kwaɪt] [kənˈsiːvəbli] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
quite **conceivably** **be** **there** **to** **assist** **his** **wife** **.**
相当 或许 是 那里 到 协助 他的 妻子 .

“她离开房间时突然想到，布罗姆利先生很可能在那里帮助他的妻子。”

“ [ˈəʊdiəs] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] , [ˈpɑːsɪŋ] [ˈgeɪli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] . -
“ **Odious** **if** **he** **is** **,** **”** **she** **decided** **,** **passing** **gaily** **out** **into** **the** **street** **.** **33**
“ 令人厌恶的如果 他 是 , ” 她 决定 , 通过 兴高采烈地 出去 进入 这 街道 . -

“如果他真是那样，那就太可恶了，”她心想，然后兴高采烈地走到了街上。33

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
It **was** **just** **the** **morning** **for** **a** **walk** **.**
它 曾是 只是 这 早晨 为了 一个 走 .

那天早上只是出去散步而已。

[ə; eɪ] [peɪl] [ˈsɪlvəri] [laɪt] [spred] [ˈəʊvə(r)] [ˈɒksfəd] [striːt] , [waɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ʃɒp] [frʌnts] ,
A **pale** **silvery** **light** **spread** **over** **Oxford** **Street** **,** **while** **above** **the** **shop** **fronts** **,**
一个 苍白 银色 光 传播 超过 牛津 街道 , 尽管 多于 这 店铺 前线 ,

淡淡的银光笼罩着牛津街，而商店门面上方，

[ðə; ði] [sʌn] [flæʃt] [daʊn] [əˈpɒn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [brɑːs] - [tɪpt] [mɑːsts] ,
the **sun** **flashed** **down** **upon** **a** **sea** **of** **brass** **-** **tipped** **masts** **,**
这 太阳 闪光灯 向下 之上 一个 海 的 黄铜 - 倾斜 桅杆 ,

阳光洒落在一片黄铜尖桅杆组成的海洋上，

[frɒm; frəm] [wens] [treɪd] [flægz] [ˈtrembld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveɪgrənt] [briːz] .
from **whence** **trade** **flags** **trembled** **in** **a** **vagrant** **breeze** **.**
从 何处 贸易 旗帜 颤抖 在 一个 流浪汉 微风 .

贸易旗帜从那里飘扬，在微风中颤动。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Rejoicing	in	her	independence	,	and	in	the	exhilarating	brightness	of	the	day
欢欣鼓舞	在	她	独立	,	和	在	这	令人振奋	亮度	的	这	天

, [mɪs] - [seɪld] [ə'lɒŋ] .

,	Miss	Sinquier	sailed	along	.
,	错过	-	航行	沿着	.

辛奎尔小姐为自己的独立而欢欣鼓舞，也为这令人振奋的明媚阳光而感到高兴，她乘船前行。

[ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [drə'mætɪk] ['ekspɜːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [æt; ət]

The	ordeal	of	a	first	meeting	with	a	distinguished	dramatic	expert	diminished	at
这	考验	的	一个	第一的	会议	和	一个	杰出的	戏剧性	专家	减少	在

['evri] [step] .

every	step	.
每一个	步	.

与一位杰出的戏剧专家初次会面的煎熬，随着每一步的进行而逐渐减轻。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'dʒektʃə(r)] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] , ['ɔːlməʊst] , [ə'pɒn][ðeə(r)] ['ʌltɪmət] , ['mjuːtʃuəl]

She	could	conjecture	with	assurance	,	almost	,	upon	their	ultimate	,	mutual
她	可以	推测	和	保证	,	几乎	,	之上	他们的	最终的	,	相互的

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

她几乎可以肯定地推测，他们最终会达成共识。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spresɪŋ] ['eni] [ə'pɪnjən] , ['mɪsɪz] . ['brɒmli] , [nəʊ] [daʊt] , [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə]

But	before	expressing	any	opinion	,	Mrs	.	Bromley	,	no	doubt	,	would	require	to
但	前	表达	任何	观点	,	太太	.	布罗姆利	,	不	怀疑	,	会	要求	到

[test] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

test	her	voice	;
测试	她	嗓音	;

但毫无疑问，布罗姆利夫人发表任何意见之前，都需要先试一试自己的嗓子；

[pə'hæps] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [dɪ'kleɪm] .

perhaps	,	also	,	expect	her	to	dance	and	declaim	.
也许	,	还	,	预计	她	到	舞蹈	和	宣誓	.

或许，你还可以期待她跳舞和朗诵。

[mɪs] - [θrʌst] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Miss	Sinquier	thrust	out	her	lips	.
错过	-	推力	出去	她	嘴唇	.

辛奎尔小姐撅起了嘴。

“ [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['ælbət] !

“	Not	before	Albert	!
”	不是	前	阿尔伯特	!

“在阿尔伯特之前绝不行！”

[ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɒt] [jet] . . . .

Or	,	at	any	rate	not	yet	.	.	.	.
或者	,	在	任何	速度	不是	然而	.	.	.	.

或者说，至少目前还没有.....

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .

”	she	muttered	.
”	她	低声说道	.

她喃喃自语道。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

She	wondered	what	she	knew	.
她	想知道	什么	她	知道	.

她想知道自己究竟知道些什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [frɒm; frəm]['rɪtsioʊ] .

There	was	the	thing	from	Rizzio	.
那里	曾是	这	事物	从	里齐奥	.

还有里齐奥那件事。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊbz] - [lə'ment] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃd] [juːθ] , [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

The	Mistress	of	the	Robes	'	lament	upon	her	vanished	youth	,	on	discovering	a	mirror	unexpectedly	,
这	情妇	的	这	长袍	-	哀叹	之上	她	消失了	青年	,	在	发现	一个	镜子	不料	,

女主人偶然发现一面镜子，不禁感叹自己逝去的青春。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] ['hɒliruːd] , [ˌaʊt'saɪd] [kwiːn] ['mɛriz] [dɔː(r)] .

one	morning	,	at	Holyrood	,	outside	Queen	Mary's	door	.
一	早晨	,	在	霍利鲁德	,	外部	女王	玛丽的	门	.

一天早晨，在荷里路德宫，玛丽女王的门外。

['daɪmənd] , ['leɪdi] ['drʌmənd] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [ə; eɪ][kæp] , [ræps] , [smaɪlz] , ['lisən] . . . [smaɪlz] , [ræps] [ə'gen] ,

Diamond	,	Lady	Drummond	,	bearing	the	Queen	a	cap	,	raps	,	smiles	,	listens	.	.	.	smiles	,	raps	again	,
钻石	,	女士	德拉蒙德	,	轴承	这	女王	一个	帽	,	说唱	,	微笑	,	听着	.	.	.	微笑	,	说唱	再次	,

戴蒙德夫人，德拉蒙德女士，给女王戴上帽子，敲击着，微笑，倾听……微笑，再次敲击，

[pʊts] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [leg] [ænd; ənd] ['rʌsl] . . . -

puts	out	her	leg	and	rustles	.	.	.	34
放置	出去	她	腿	和	沙沙声	.	.	.	-

她伸出腿，发出沙沙声……34

['gɪg(ə)lz] , ['ventʃəz] [tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ɪ'fjuːsɪv] ['feɪʃ(ə)l] [pleɪ] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['tentətɪv] ['nɔɪzɪz] ,

giggles	,	ventures	to	drop	a	ring	,	effusive	facial	play	and	sundry	tentative	noises	,
咯咯笑	,	风险投资	到	降低	一个	戒指	,	热情洋溢	面部的	玩	和	杂项	暂定的	噪音	,

咯咯的笑声，试图扔掉戒指，丰富的面部表情和各种试探性的声音，

[wen] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][stɑːrts] [bæk] [wɪð] :

when	catching	sight	of	her	reflection	,	she	starts	back	with	:
什么时候	捕捉	视线	的	她	反射	,	她	开始	后退	和	:

当她看到自己的倒影时，她开始说道：

“ [əʊ] ! [əb'nɒkʃəs] [əʊld][eɪdʒ] .

“	O	!	obnoxious	old	age	.
“	哦	!	令人讨厌的	老的	年龄	.

“啊！讨厌的老年。”

[əʊ] ! ['hɪdiəs] ['hɒrə(r)] .

O	!	hideous	horror	.
哦	!	可怕	恐怖	.

哦！太可怕了。

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦！

['juːθfl] [j'iəz] [ɔːl] [gɒn] .

youthful	years	all	gone	.
青春	年	全部	已消失	.

青春岁月已逝。

[əʊ] ! ['tʃaɪldhʊd] [spent] .
O ! childhood spent .
哦 ! 童年 花费 .

啊！童年时光就此逝去。

[dɪ'krepɪtjuːd] [æt; ət][hænd] . . . .
Decrepitude at hand . . . .
衰老 在 手 . . . .

衰老近在眼前……

[ɪn'fəːməti] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] . . . .
Infirmities drawing near . . . .
弱点 绘画 靠近 . . . .

疾病临近……

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['mɛriz] ['hɑːti] [lɑːf] .
" Interrupted by Mary's hearty laugh .
" 中断 经过 玛丽的 爽朗 笑 .

被玛丽爽朗的笑声打断了。

" [jes] , " [mɪs] - [dɪ'saɪdɪd] , ['krɒsɪŋ] ['ɪntuː]['riːdʒənt] [striːt] , " [ʃʊd; ʃəd]['mɪsɪz] . ['brɒmli] [bɪd]
" Yes , " Miss Sinquier decided , crossing into Regent Street , " should Mrs . Bromley bid
" 是的 , " 错过 - 决定 , 过境 进入 摄政 街道 , " 应该 太太 . 布罗姆利 出价
[ˌem 'iː] [dɪ'kleɪm] ,
me declaim ,
我 宣誓 ,

"是的，"辛奎尔小姐一边想着，一边穿过马路来到摄政街，"如果布罗姆利夫人要我朗诵的话，我就去朗诵吧。"

[aɪl] [duː; də] ['daɪmənd] .
I'll do Diamond .
患病的 做 钻石 .

我选钻石级。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['braitən] .
" Her eyes brightened .
" 她 眼睛 明亮 .

她的眼睛亮了起来。

[haʊ] ['prɪtɪli] [ðə; ði] [striːt] [swəːv] .
How prettily the street swerved .
如何 漂亮 这 街道 急转弯 .

街道蜿蜒曲折，多么优美啊。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [greɪt] ['θɜːrəʊˌfeəz] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [trɪks] .
As a rule , great thoroughfares were free from tricks .
作为 一个 规则 , 伟大的 干道 是 自由的 从 技巧 .

一般来说，主要干道上不会出现欺诈行为。

[ʃiː; ʃi]['sɔːntə, 'sɑːn-] .
She sauntered .
她 漫步 .

她踱步而行。

" [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - ['pæləs] .
" A picture - palace .
" 一个 图片 - 宫殿 .

"一座绘画宫殿。"

" [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pleihaus] [ðəm'selvz] .
" And just beyond were the playhouses themselves .
" 和 只是 超过 是 这 游戏屋 他们自己 .

"再往前走一点就是剧场本身了。"

['θiːətərˌlænd] !
Theatreland !
剧院区 !

剧院乐园!

['ʃaːftsbəri] ['ævənjuː] [wɪð] [ɪts] ['slaɪtli] ['fɒrən] ['æspekt] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Shaftesbury Avenue with its slightly foreign aspect stretched before her .
沙夫茨伯里 大街 和 它是 轻微地 外国的 方面 拉伸 前 她 .

沙夫茨伯里大道带着些许异域风情，在她面前绵延展开。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .
With a springing foot she turned up it .
和 一个 弹簧 脚 她 转向 向上 它 .

她用脚轻轻一蹬，把它翻了过来。

[əʊ] , [ðəʊz] ['frædʒaɪl] [glɑːs] [fə'sɑːdz] [wɪð] [ðə; ði] ['pleər] - [nems] [sə'spendɪd] !
Oh , those fragile glass façades with the players ' names suspended !
哦 , 那些 脆弱的 玻璃 立面 和 这 玩家 - 姓名 暂停 !

哦，那些悬挂着球员名字的脆弱玻璃幕墙!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [njuː] [mɛriːmaʊnt] Theatre35
There was the new Merrymount Theatre35
那里 曾是 这 新的 梅里蒙特 Theatre35

有新的梅里蒙特剧院35

[wɪð] [ɪts] ['rəʊgɪʃ] [ˌæmə'riːni] [sə'pɔːtɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [geɪ] ['flaʊə(r)] - ['bɒksɪz]
with its roguish Amorini supporting torches and smiling down over gay flower - boxes
和 它是 调皮 阿莫里尼 支持 火炬 和 微笑 向下 超过 同性恋 花 - 盒子
[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
on to the passers - by .
在 到 这 过路人 - 经过 .

顽皮的阿莫里尼举着火炬，面带微笑地俯视着色彩鲜艳的花箱，向过往行人致意。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['bɜːdʒənɪŋ] [triːz] [bɪ'gæn] [mʌst; məst] [biː; bi] - ['praɪəri] [ɪt'self] .
And beyond , where the burgeoning trees began must be Panvale Priory itself .
和 超过 , 在哪里 这 蓬勃发展 树木 开始 必须 是 - 普赖尔 本身 .

而更远处，那些茁壮成长的树木的源头，一定是潘维尔修道院本身。

[mɪs] - ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Miss Sinquier surveyed it .
错过 - 调查 它 .

辛奎尔小姐勘察了它。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪk] ['ɑː.fɪsɪz] . . . .
It looked to be public offices . . . .
它 看起来 到 是 民众 办公室 . . . .

看起来像是公共办公场所.....

[ɒn] [ðə; ði] [mæt] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪələt] ['rɪbənd] , [wɪð] [ɪts] [pɔː] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
On the mat , dressed in a violet riband , with its paw in the air ,
在 这 垫 , 穿着 在 一个 紫色 丝带 , 和 它是 爪子 在 这 空气 ,

它趴在垫子上，系着紫色的丝带，爪子高高举起。

[leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [slaɪ] , [blæk] , ['dʒɔɪəs] [kæt] .
lay a great sly , black , joyous cat .
躺 一个 伟大的 狡猾 , 黑色的 , 欢乐 猫 .

躺着一只狡猾、黑色、快乐的大猫。

“ [tɒmz] !
“ Toms !
“ 汤姆斯 !

“汤姆斯！”

〃 [ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .
〃 She scratched it .
〃 她 刮痕 它 .

她挠了它。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['mɪsɪz] . ['brɑːmliz] ?
Could it be Mrs . Bromley's ?
可以 它 是 太太 . 布罗姆利的 ?

会不会是布罗姆利太太的?

[ɪn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [brɑːs] [pleɪts] ,
In the threshold , here and there , were small brass plates ,
在 这 临界点 , 这里 和 那里 , 是 小的 黄铜 盘子 ,

门槛上零星散落着一些小黄铜牌。

[ðæt] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd] ['sʌmhaʊ] [mə'mɔːriəl] ['tæblɪts] [tuː; tə] [dɪ'pɑːtɪd] ['vɜːtʃuː] [æt; ət] [həʊm] .
that brought to mind somehow memorial tablets to departed virtue at home .
那 带来 到 头脑 不知何故 纪念馆 片剂 到 已离开 美德 在 家 .

这让我不由自主地想起了家中纪念逝去美德的牌匾。

[mɪs] - ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] .
Miss Sinquier studied the inscriptions .
错过 - 研究 这 铭文 .

辛奎尔小姐仔细研究了铭文。

[ɑː] , [ðeə(r)] [ʃəʊd] [hɜːz] !
Ah , there showed hers !
啊 , 那里 显示 她的 !

啊，她的照片出来了!

“ [em] - [em] - [em] !
“ M - m - m !
〃 M - 米 - 米 !

“嗯!

〃 [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] .
〃 she murmured , commencing to climb .
〃 她 低声说道 , 开始 到 爬 .

她低声说道，然后开始向上攀爬。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːd][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['ʃrɪlli] .
Under the skylight a caged bird was singing shrilly .
在下面 这 天窗 一个 笼中 鸟 曾是 歌唱 尖锐地 .

天窗下，一只笼中鸟发出尖锐的鸣叫。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə] [brʌʃ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [mɪs] -
As much to listen , as to brush something to her cheeks , Miss Sinquier
作为 很多 到 听 , 作为 到 刷子 某物 到 她 脸颊 , 错过 -
[pɔːzd] .
paused .
暂停 .

辛奎尔小姐停顿了一下，既是为了倾听，也是为了拂拭脸颊。

[ɪf] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk]['mɪrə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['seldəm] [lʊkt] [səʊ] [wel] . -
If a microscopic mirror could be relied upon she had seldom looked so well . 36
如果 一个 显微镜 镜子 可以 是 依赖 之上 她 有 很少 看起来 所以 出色地 . -

如果一面显微镜子可信的话，她很少看起来这么好。36

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任性(Caprice)
第2/6页

['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steəz] [wɪð] [ə'lækrəti] , [ʃi:; ʃi] [nɒkt] .

Scrambling	up	the	remaining	stairs	with	alacrity	,	she	knocked	.
争抢	向上	这	其余的	楼梯	和	敏捷	,	她	敲门	.

她迅速爬上剩下的楼梯，敲了敲门。

[ə; eɪ] [meɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [riːð] [ɪn] [kɜ:l] - ['peɪpəz] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

A	maid	with	her	head	wreathed	in	curl	-	papers	answered	the	door	,
一个	女佣	和	她	头	花环	在	卷曲	-	文件	回答	这	门	,

一位头上戴着卷发饰的女仆开了门。

[sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [fɜ:st] [θru:] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [blaɪnd] .

surveying	the	visitor	first	through	a	muslin	blind	.
测量	这	游客	第一的	通过	一个	细棉布	瞎的	.

先透过棉布帘观察访客。

[mɪs] - ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑ:d] .

Miss	Sinquier	pulled	out	a	card	.
错过	-	拉	出去	一个	卡片	.

辛奎尔小姐掏出了一张牌。

“ [ɪz] ['mɪsɪz] . ['brɒmli] [ɪn] ?

“	Is	Mrs	.	Bromley	in	?
”	是	太太	.	布罗姆利	在	?

布罗姆利夫人在家吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

The	woman	gazed	at	her	feet	.
这	女士	凝视	在	她	脚	.

女人低头看着自己的脚。

“ ['mɪsɪz] . ['brɑ:mliz] [gɒn] !

“	Mrs	.	Bromley's	gone	!
”	太太	.	布罗姆利的	已消失	!

“布罗姆利太太走了！”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

”	she	replied	.
”	她	回复	.

她回答道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [woʊnt] [bi:; bi] [lɒŋ] ? ”

“	I	suppose	she	won't	be	long	?	”
”	我	认为	她	惯于	是	长的	?	”

“我想她应该不会等太久吧？”

“ [ʃi:z] [ɪn] [ɪ'lɪziəm] . ”

“	She's	in	Elysium	.	”
”	她是	在	极乐世界	.	”

“她已进入极乐世界。”

“ [æt; ət][ðə; ði] — — ? ”
“ At the — — ? ”
” 在 这 — — ? ”

“在——？”

“ [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['brɑ:mliz] [ded] . ”
“ Poor Mrs . Bromley's dead . ”
” 贫穷的 太太 . 布罗姆利的 死的 . ”

“可怜的布罗姆利太太去世了。”

“ ['mɪsɪz] . ['brɒmli] [ded] . . . ? ”
“ Mrs . Bromley dead . . . ? ”
” 太太 . 布罗姆利 死的 . . . ? ”

“布罗姆利夫人去世了……？”

“ [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['brɒmli] [daɪd] [lɑ:st] [naɪt] .
“ Poor Mrs . Bromley died last night .
” 贫穷的 太太 . 布罗姆利 死亡 最后的 夜晚 .

“可怜的布罗姆利太太昨晚去世了。”

” [mɪs] - ['stægəd] .
” Miss Sinquier staggered .
” 错过 - 交错 .

辛奎尔小姐踉跄了一下。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ”
“ Impossible ! ”
” 不可能的 ! ”

“不可能的！”

“ [pə'hæps] [jʊd] [keə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ?
“ Perhaps you'd care to come in and sit down ?
” 也许 你会 关心 到 来 在 和 坐 向下 ?

“或许您愿意进来坐坐吗？”

” [mɪs] - ['hezɪteɪtɪd] .
” Miss Sinquier hesitated .
” 错过 - 犹豫了一下 .

辛奎尔小姐犹豫了一下。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ɪf] . . . [ɪz] ?
“ No , no , not if . . . is ?
” 不 , 不 , 不是 如果 . . . 是 ?

“不，不，如果……是的话？”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

” [ʃi:; ʃi] ['stæmə] .
” she stammered .
” 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [kwaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] . ”
“ She was taken quite of a sudden . ”
” 她 曾是 已采取 相当 的 一个 突然 . ”

“她走得太突然了。”

“ [wʌn] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [jet] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ! ”
“ One can hardly yet believe it ! ”
” 一 能 几乎 然而 相信 它 ! ”

“简直难以置信！”

“ [ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] , [əˈlæs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbetɪ] [ˈbrɒmli] [wɪl] .

“	She'll	be	a	loss	to	her	world	,	alas	,	poor	Betty	Bromley	will	.
”	壳	是	一个	损失	到	她	世界	,	唉	,	贫穷的	贝蒂	布罗姆利	将要	.

“她对她的世界来说将是一个巨大的损失，唉，可怜的贝蒂·布罗姆利就是这样。”

” [mɪs] - [swˈɒləʊd] . -

”	Miss	Sinquier	swallowed	.	37
”	错过	-	吞咽	.	-

辛奎尔小姐咽了口唾沫。37

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ðɪ][ˈfjuːnərəl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“	I	should	like	to	attend	the	funeral	,	”	she	said	.
”	我	应该	喜欢	到	出席	这	葬礼	,	”	她	说	.

“我想参加葬礼，”她说。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][ˈfjuːnərəl] . ”

“	There's	no	funeral	.	”
”	有	不	葬礼	.	”

“没有葬礼。”

“ [nəʊ][ˈfjuːnərəl] ? ”

“	No	funeral	?	”
”	不	葬礼	?	”

“没有葬礼吗？”

“ [nəʊ] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] , [ðæt] [ɪz] .

“	No	invitations	,	that	is	.
”	不	邀请函	,	那	是	.

“也就是说，没有邀请。”

” [mɪs] - [tɜːnd] [əˈweɪ] .

”	Miss	Sinquier	turned	away	.
”	错过	-	转向	离开	.

辛奎尔小姐转过身去。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [graʊnd] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [slaɪd] . . . .

The	very	ground	under	her	seemed	to	slide	.	.	.	.
这	非常	地面	在下面	她	似乎	到	滑动	.	.	.	.

她感觉脚下的地面都在滑动……

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɒmli] [ded] !

Mrs	.	Bromley	dead	!
太太	.	布罗姆利	死的	!

布罗姆利夫人去世了！

[waɪ] , [ðə; ðɪ][ɪŋk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendli] [nəʊt] [siːmd] [ˈskeəsli] [draɪ] !

Why	,	the	ink	of	her	friendly	note	seemed	scarcely	dry	!
为什么	,	这	墨水	的	她	友好的	笔记	似乎	几乎	干燥	!

瞧，她那张友好便条上的墨迹似乎还没干呢！

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːˈself] .

On	the	pavement	once	more	she	halted	to	collect	herself	.
在	这	路面	一次	更多的	她	停止	到	收集	她自己	.

她再次停在人行道上，平复心情。

[huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [left] [æt; ət] [ɔːl] ?

Who	was	there	left	at	all	?
WHO	曾是	那里	左边	在	全部	?

当时还剩下谁?

[æt; ət] [ˈkrɔɪdən] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈsɜːvətwɑː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] —

At	Croydon	,	there	was	a	conservatoire	,	of	course	—
在	克罗伊登	,	那里	曾是	一个	音乐学院	,	的	课程	—

克罗伊登当然有一所音乐学院——

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪlti] [æt; ət] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .

She	felt	a	little	guilty	at	the	rapidity	of	the	idea	.
她	毛毡	一个	小的	有罪的	在	这	快速	的	这	主意	.

她对这个想法来得如此之快感到有些内疚。

['wʊlˌgæðərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['brestɪd] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [leɪn] .

Woolgathering	,	she	breasted	the	traffic	in	St	.	Martin's	Lane	.
胡思乱想	,	她	胸部	这	交通	在	英石	.	马丁的	车道	.

她心不在焉地穿过圣马丁巷的车流。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] ['prez(ə)ntli] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] .

She	would	turn	the	situation	over	presently	more	easily	in	the	Park	.
她	会	转动	这	情况	超过	目前	更多的	容易地	在	这	公园	.

她现在在公园里更容易扭转局面。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] - ['jæltə] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən]

Instinctively	,	she	stopped	to	examine	a	portrait	of	Yvonde	Yalta	in	the	open
本能地	,	她	停止	到	检查	一个	肖像	的	-	雅尔塔	在	这	打开

['vestɪbjuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm] .

vestibule	of	the	Dream	.
前厅	的	这	梦	.

她本能地停下来，仔细端详“梦境”开放式门厅里伊冯德·雅尔塔的画像。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] : ['riːəli] . . . ?

She	devoured	it	:	Really	.	.	.	?
她	吞噬	它	:	真的	.	.	.	?

她狼吞虎咽地读了下去：真的吗……?

['riːəli] ?

Really	?
真的	?

真的吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zembld] [mɔː(r)] [sʌm; səm] ['gɜːrtən] [gaɪ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [greɪt] [kɒ'ket] . -

She	resembled	more	some	Girton	guy	than	a	great	coquette	.	38	-
她	类似	更多的	一些	吉尔顿	盖伊	比	一个	伟大的	卖弄风情的人	.		

她与其说像个风情万种的女子，不如说更像个吉尔顿家族的家伙。[38]

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [dɔːz] , [wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiz] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] ,

All	down	the	street	indeed	,	at	the	theatre	doors	,	were	studies	of	artists	,
全部	向下	这	街道	的确	,	在	这	剧院	门	,	是	研究	的	艺术家	,

[siːnz] [frɒm; frəm] ['kʌrənt] [pleɪz] .

scenes	from	current	plays	.
场景	从	当前的	演出	.

事实上，整条街上，剧院门口，都挂着艺术家们的画像和正在上演的戏剧场景。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [bæk] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːkəs] [ə'gen] [mɪs] - [wɒz; wəz] ['nɪəli]

By	the	time	she	found	herself	back	in	Piccadilly	Circus	again	Miss	Sinquier	was	nearly
经过	这	时间	她	成立	她自己	后退	在	皮卡迪利	马戏团	再次	错过	-	曾是	几乎

['feɪntɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌɪnə'nɪʃ(ə)n] .

fainting	from	inanition	.
昏厥	从	空洞	.

当辛奎尔小姐再次回到皮卡迪利广场时，她已经饿得几乎晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [piə] [ə'raʊnd] .

She	peered	around	.
她	窥视	大约	.

她环顾四周。

[ɪn] ['riːdʒənt] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [naɪs] [tiː] -
In Regent Street , she reflected , almost certainly , there must be some nice tea -
在 摄政 街道 , 她 反映 , 几乎 当然 , 那里 必须 是 一些 好的 茶 -
[ʃɒp] , [sʌm; səm] [kuːl] ['kriːmərɪ] . . . .
shop , some cool creamery . . . .
店铺 , 一些 凉爽的 乳品厂 . . . .

她心想，摄政街上肯定有家不错的茶馆，一家很棒的乳品店……

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [duː; də] ?
How did this do ?
如何 做过 这 做 ?

这个效果如何?

“ [ðə; ði] [kæ'feɪ] ['rɔɪəl] !
“ The Café Royal !
“ 这 咖啡店 皇家 !

“皇家咖啡馆！”

” [mɪs] - ['flʌtə] [ɪn] .
” Miss Sinquier fluttered in .
” 错过 - 飘动 在 .

辛奎尔小姐翩翩而至。

[baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðə; ði] ['teɪblz] [ɔːl] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] .
By the door , the tables all proved to be taken .
经过 这 门 , 这 表格 全部 已证实 到 是 已采取 .

门口的桌子都坐满了人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
Such a noise !
这样的 一个 噪音 !

好吵啊！

['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃætərɪŋ] , ['smәʊkɪŋ] , ['lʌntʃɪŋ] , ['kɑːstɪŋ] [daɪs] , [ɔː(r)] ['pleɪɪŋ]
Everyone seemed to be chattering , smoking , lunching , casting dice , or playing
每个人 似乎 到 是 喋喋不休 , 吸烟 , 午餐 , 铸件 骰子 , 或者 玩耍
['dɔminəuz] .
dominoes .
骨牌 .

每个人似乎都在聊天、抽烟、吃午饭、掷骰子或玩多米诺骨牌。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] ['sləʊli] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] ['əʊp(ə)l] [mɪst] ,
She advanced slowly through a veil of opal mist ,
她 先进的 缓慢地 通过 一个 面纱 的 蛋白石 薄雾 ,

她缓缓穿过一层蛋白石般的薄雾，

['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəsɒl] .
feeling her way from side to side with her parasol .
感觉 她 方式 从 边 到 边 和 她 阳伞 .

她用阳伞左右摸索着前进。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['penətreɪtɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] .
It was like penetrating deeper and deeper into a bath .
它 曾是 喜欢 渗透 更深 和 更深 进入 一个 洗澡 .

感觉就像越陷越深地泡在浴缸里一样。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] , ['grəʊpɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , ['twɜːrlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ,
She put out her hand in a swimming , groping gesture , twirling as she did so ,
她 放 出去 她 手 在 一个 游泳 , 摸索 手势 , 旋转 作为 她 做过 所以 ,

她伸出手，像游泳一样摸索着，同时身体也旋转起来。

[ˌæksɪ'dentəli] , [æn; ən][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

accidentally	,	an	old	gentleman's	moustache	.
偶然	,	一个	老的	绅士的	胡子	.

不小心，长出了一位老绅士的胡子。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地!

[ðeə(r)] , [baɪ] [ðæt] ['pɪlə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] . -

There	,	by	that	pillar	,	was	a	vacant	place	.	39
那里	,	经过	那	支柱	,	曾是	一个	空缺	地方	.	-

那根柱子旁边，有一个空位。39

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [kaʊtʃ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

She	sank	down	on	to	the	edge	of	a	crowded	couch	,	as	in	a	dream	.
她	沉没	向下	在	到	这	边缘	的	一个	挤	长椅	,	作为	在	一个	梦	.

她像做梦一样，瘫坐在拥挤的沙发边缘。

[ðə; ði][tɔːl] ['mɪrər] [ðæt] [greis] [ðə; ði] [wɔːlz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

The	tall	mirrors	that	graced	the	walls	told	her	she	was	tired	.
这	高的	镜子	那	恩赐	这	墙壁	讲述	她	她	曾是	疲劳的	.

墙上高大的镜子告诉她，她很累。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['tʃaɪnə] [tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['weɪtə(r)] ,

“	Bring	me	some	China	tea	,	”	she	murmured	to	a	passing	waiter	,
”	带来	我	一些	中国	茶	,	”	她	低声说道	到	一个	通过	服务员	,

“给我拿些中国茶来，”她低声对路过的服务员说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌn] [wɪð] ['kʌrənts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	and	a	bun	with	currants	in	it	.
”	和	一个	包子	和	醋栗	在	它	.

“还有一个夹着葡萄干的小面包。”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] .

”	She	leaned	back	.
”	她	倾斜	后退	.

她向后靠去。

[ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːt] ['ləʊnlinəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

The	realization	of	her	absolute	loneliness	overcame	her	suddenly	.
这	实现	的	她	绝对	孤独	克服	她	突然	.

她突然意识到自己无比孤独。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['brɒmli] , [pɔː(r); pʊə(r)]['kaɪndli]['lɪt(ə)l] [səʊl] !

Poor	Mrs	.	Bromley	,	poor	kindly	little	soul	!
贫穷的	太太	.	布罗姆利	,	贫穷的	亲切地	小的	灵魂	!

可怜的布罗姆利太太，可怜的善良小天使!

[ðə; ði] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	tears	sprang	to	her	eyes	.
这	眼泪	弹簧	到	她	眼睛	.

她眼中涌出了泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv] ['blɒtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [sʌm; səm]

It	would	have	been	a	relief	to	have	blotted	her	face	against	some
它	会	有	到过	一个	宽慰	到	有	印迹	她	脸	反对	一些

['neɪbərɪŋ] [blaʊz] [ɔː(r)] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːti] [kraɪ] .

neighbouring	blouse	or	waistcoat	and	to	have	had	a	hearty	cry	.
邻接	女式衬衫	或者	马甲	和	到	有	有	一个	爽朗	哭	.

如果她能把脸埋进旁边的衬衫或背心里，然后痛快地哭一场，那该有多好。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [gʊd] — —
“ **Excuse me , may I ask you to be so good — —**
“ 原谅 我 , 可能 我 问 你 到 是 所以 好的 — —

“打扰一下，我能请求您这么好吗——”

” [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][stænd][fɔː(r); fə(r)] ['mætʃɪz] .
” **Just before her on the table was a stand for matches .**
” 只是 前 她 在 这 桌子 曾是 一个 站立 为了 比赛 .

“她面前的桌子上放着一个火柴架。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [glɑːns] [ʃiː; ʃi][slɪd][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
With a mournful glance she slid the apparatus from her in the direction of
和 一个 悲哀 瞥一眼 她 滑行 这 设备 从 她 在 这 方向 的
[æn; ən] [ˌædə'les(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,
an adolescent of a sympathetic ,
一个 青少年 的 一个 交感神经 ,

她带着哀伤的眼神，将手中的仪器滑向一位同情她的青少年。

['sʌmwɒt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ə'pɪərəns] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [ɪm'fætɪk] ['wɪskəs] , [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)]
somewhat sentimental , appearance , who , despite emphatic whiskers , had the air
有些 感伤的 , 外貌 , WHO , 尽管 强调 胡须 , 有 这 空气
[ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪldlɪ] ['prɪti] [gɜːl] .
of a wildly pretty girl .
的 一个 疯狂地 漂亮的 女孩 .

她外表有些感伤，尽管留着浓密的胡须，却依然散发着一位绝世美女的气质。

[tuː; tə][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] !
To have cherished such an one as a brother !
到 有 珍爱 这样的 一个 一 作为 一个 兄弟 !

能拥有这样一位兄弟，我感到无比珍惜!

[mɪs] - [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['weɪtə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] . -
Miss Sinquier reflected , as the waiter brought her tea . 40
错过 - 反映 , 作为 这 服务员 带来 她 茶 . -

侍者端来茶水时，辛奎尔小姐陷入了沉思。[40]

[waɪl] [kən'sjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['tʃɪzld] ['prəʊfaɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]
While consuming it , she studied the young man's chiselled profile from the
尽管 消费 它 , 她 研究 这 年轻的 男人的 凿刻的 轮廓 从 这
['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
corners of her eyes .
角落 的 她 眼睛 .

她一边吃着东西，一边用眼角余光打量着那个年轻男子棱角分明的侧脸。

[sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [æz; əz] [ɪf]
Supporting his chin upon the crook of a cane , he was listening , as if
支持 他的 下巴 之上 这 骗子 的 一个 甘蔗 , 他 曾是 聆听 , 作为 如果
[ɪn'θrɔːld] ,
enthralled ,
着迷 ,

他用拐杖的弯钩托着下巴，听得入了迷。

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['flɒrɪd] [mæn] , [huː] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [ræpt] [gruːp] ,
to a large florid man , who , the centre of a small , rapt group ,
到 一个 大的 佛罗里达 男人 , WHO , 这 中心 的 一个 小的 , 欣喜若狂 团体 ,

一位身材高大、面色红润的男子，是周围一小群全神贯注的听众的中心。

[wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
was relating in a high - pitched , musical voice ,
曾是 相关 在 一个 高的 - 投球 , 音乐 嗓音 ,

他用高亢悦耳的声音讲述着，

[haʊ] “ [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [ʃɑːliˈɑːpɪn] [wʌn] [deɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [kvɑːs] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

how	“	Poor	dear	Chaliapin	one	day	had	asked	for	Kvass	and	was
如何	“	贫穷的	亲爱的	夏里亚宾	一	天	有	问	为了	克瓦斯	和	曾是

[ˈgɪv(ə)n] [beɪs] .

given	Bass	.
给定	低音	.

“可怜的夏里亚宾有一天想要喝格瓦斯，却得到了巴斯酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] , ” [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [sed] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][æn; ən] [ɪmˈpresɪv]

And	that	reminds	me	,	”	the	speaker	said	,	giving	the	table	an	impressive
和	那	提醒	我	,	”	这	扬声器	说	,	给予	这	桌子	一个	感人的

[θʌmp] ,

thump	,
扑通	,

“这让我想起来，”演讲者说着，用力地拍了一下桌子。

“ [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈʌnə] [held] — [let] [gəʊ] .

“	of	the	time	when	Anna	Held	—	let	go	.
“	的	这	时间	什么时候	安娜	握住	—	让	去	.

“安娜·赫尔德的那个时代——放手。

” [mɪs] - [gləu] .

”	Miss	Sinquier	glowed	.
”	错过	-	发光	.

辛奎尔小姐容光焕发。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][steɪdʒ][fəʊk] , [ˈɑːtɪsts] , [ˈsɪŋəz] . . . [ðæt] [waɪt] ,

Here	were	stage	folk	,	artists	,	singers	.	.	.	that	white	,
这里	是	阶段	民间	,	艺术家	,	歌手	.	.	.	那	白色的	,

这里有舞台工作人员、艺术家、歌手……那些白人，

[θɪn] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [ˈʃægi] [hæt] [ˈɒpəzɪt] [wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] [əˈkɪn] .

thin	girl	in	the	shaggy	hat	opposite	was	without	doubt	a	temperament	akin	.
薄的	女孩	在	这	毛茸茸	帽子	对面的	曾是	没有	怀疑	一个	气质	类似的	.

对面戴着蓬松帽子的瘦弱女孩，无疑与我性情相近。

[ʃiː; ʃi] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] [spiːk] .

She	felt	drawn	to	speak	.
她	毛毡	绘制	到	说话	.

她感到自己有种想要说话的冲动。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [ˈkrɔɪdən] ?

“	Can	you	tell	me	how	I	should	go	to	Croydon	?
“	能	你	告诉	我	如何	我	应该	去	到	克罗伊登	?

“请问我该如何去克罗伊登？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [ˈsləʊli] , [ˈsædli] [ˈɔːlməʊst] . . . .

The	words	came	slowly	,	sadly	almost	.	.	.	.
这	字	来了	缓慢地	,	令人遗憾的是	几乎	.	.	.	.

话语缓缓吐出，带着一丝悲伤……

“ [tuː; tə] [ˈkrɔɪdən] ? ”

“	To	Croydon	?	”
“	到	克罗伊登	?	”

“去克罗伊登？”

“ [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [tuː; tə] ['krɔɪdən] . ”
“ You can't go to Croydon . ”
“ 你 不能 去 到 克罗伊登 . ”

“你不能去克罗伊登。”

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪskəs] [lʊkt] [ə'mjuːzd] .
” The young man of the whiskers looked amused .
” 这 年轻的 男人 的 这 胡须 看起来 觉得好笑 .

那个留着胡须的年轻人看起来很开心。

“ [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [gəʊ] [tuː; tə] [speɪn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [və'lɑːskwɛz] — — ” -
“ When we all go to Spain to visit Velasquez — — ” 41
“ 什么时候 我们 全部 去 到 西班牙 到 访问 维拉斯奎兹 — — ” -

“当我们都去西班牙参观委拉斯凯兹的时候——”41

“ ['gɔːjɑː] — — ! ”
“ Goya — — ! ”
“ 戈雅 — — ! ”

“戈雅——！ ”

“ [və'lɑːskwɛz] ! ”
“ Velasquez ! ”
“ 维拉斯奎兹 ! ”

“维拉斯奎兹！ ”

“ ['gɔːjɑː] ! ['gɔːjɑː] ! ['gɔːjɑː] ! ”
“ Goya ! Goya ! Goya ! ”
“ 戈雅 ! 戈雅 ! 戈雅 ! ”

“戈雅！戈雅！戈雅！ ”

“ . . . [wiːl; wɪl] [set] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] . ”
“ . . . We'll set you on your way . ”
“ . . . 出色地 放 你 在 你的 方式 . ”

“.....我们会为你安排好一切。”

“ [guːs] ! ”
“ Goose ! ”
“ 鹅 ! ”

“鹅！ ”

“ [wʌn] [gəʊz] [tuː; tə] ['krɔɪdən] [best] [baɪ] [ˌʌndə'graʊnd] , ” [ðə; ði] [peɪl] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [ri'mɑːk] .
“ One goes to Croydon best by Underground , ” the pale - looking girl remarked .
“ 一 去 到 克罗伊登 最好的 经过 地下 , ” 这 苍白 - 寻找 女孩 评论 .

“去克罗伊登最好坐地铁，”脸色苍白的女孩说道。

[mɪs] - [wɪns] .
Miss Sinquier winced .
错过 - 畏缩 .

辛奎尔小姐畏缩了一下。

“ [ˌʌndə'graʊnd] !
“ Underground ! ”
“ 地下 !

“地下！

” [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ['kwɪvəd] .
” Her lip quivered .
” 她 唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖了一下。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”
“ Is there anything the matter ? ”
” 是 那里 任何事物 这 事情 ? ”

“出什么事了吗？”

“ ['əʊnli] — —
“ Only — —
” 仅有的 — —

“仅有的 -

” ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][sæŋk] [dɪ'speərɪŋli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː]
” Folding her arms upon the table she sank despairingly forward and burst into
折叠式的 她 武器 之上 这 桌子 她 沉没 绝望地 向前 和 爆裂 进入
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

她双臂抱在桌子上，绝望地向前倾身，放声大哭。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['brɒmli] !
“ Poor Mrs . Bromley !
” 贫穷的 太太 . 布罗姆利 !

“可怜的布罗姆利太太！”

” [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
” she sobbed .
” 她 啜泣 .

她抽泣着说。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] . . . . ” [ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] ['wʊmən] [w'ʌndəd] .
“ In the name of Fortune . . . . ” The pale young woman wondered .
” 在 这 姓名 的 财富 . . . . ” 这 苍白 年轻的 女士 想知道 .

“以命运的名义……”面色苍白的年轻女子疑惑地想。

“ [wɒt] [hæz; həz] [sɛəfiːn] [sed] ?
“ What has Serephine said ?
” 什么 有 塞雷芬 说 ?

塞雷芬说了什么?

[wɒt] [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [dʌn] ? ”
What has Mrs . Sixsmith done ? ”
什么 有 太太 . 西克斯史密斯 完毕 ? ”

西克斯密斯太太做了什么?

“ ['mɒnstrəs] [tiːz] !
“ Monstrous tease !
” 滔天 逗 !

“真是个可怕的挑逗！”

” [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [wæg] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .
” The stout man wagged a finger .
” 这 肥硕 男人 摇晃 一个 手指 .

那个身材魁梧的男人摇了摇手指。

“ ['wɪkɪd] !
“ Wicked !
” 邪恶 !

“邪恶!

” [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] .
” he commented .
” 他 评论 .

他评论道。

[ðə; ði]['leɪdi] ['ədrest] ['kɪnd(ə)ld] .

The	lady	addressed	kindled	.
这	女士	已解决	点燃	.

这位女士点燃了火焰。

“ [aɪ] ['mɪəli] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌndə'graʊnd] .

“	I	merely	advised	her	to	go	Underground	.
”	我	仅仅	建议	她	到	去	地下	.

我只是建议她去地下活动。

[baɪ] [tjuːb] . ”

By	tube	.	”
经过	管子	.	”

乘地铁。”

“ [əʊ] [gɒd] , ” [mɪs] - [ʃʊk] . -

“	Oh	God	,	”	Miss	Sinquier	shook	.	42
”	哦	上帝	,	”	错过	-	摇晃	.	-

“哦，天哪，”辛奎尔小姐颤抖着说。[42]

“ [ɪts] [hɪ'stɪəriə] .

“	It's	hysteria	.
”	它是	歇斯底里	.

“这是歇斯底里。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ʃiːz] [ˌəʊvə'rɔːt] . ”

Poor	thing	,	you	can	see	she's	overwrought	.	”
贫穷的	事物	,	你	能	看	她是	雕饰	.	”

可怜的姑娘，看得出来她情绪很激动。

“ [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ; [ən] [bɒn] ['petɪ] ['kɒnjæk] . ”

“	Give	her	a	fine	;	un	bon	petit	cognac	.	”
”	给	她	一个	美好的	;	联合国	邦	小	科涅克白兰地	.	”

“给她罚款；un bon petit cognac。”

“ ['weɪtə(r)] ! ”

“	Waiter	!	”
”	服务员	!	”

“服务员！ ”

“ [gɑːr'sʊŋ] . ”

“	Garçon	.	”
”	男孩	.	”

“Garçon。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ['preʃəs] , ” [ðə; ði][fæt][mæn] [kruːn] .

“	Never	mind	,	Precious	,	”	the	fat	man	crooned	.
”	绝不	头脑	,	宝贵的	,	”	这	胖的	男人	低吟浅唱	.

“没关系，宝贝，”胖子轻声说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmfi] ['tæksi] - [kæb] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

“	You	shall	ride	in	a	comfy	taxi	-	cab	with	me	.	”
”	你	将	骑	在	一个	舒适的	出租车	-	出租车	和	我	.	”

“你将和我一起乘坐舒适的出租车。”

“ [nəʊ] ; [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ʃænt] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [snæpt] .

“	No	;	indeed	she	shan't	,	”	Mrs	.	Sixsmith	snapped	.
”	不	;	的确	她	不会	,	”	太太	.	西克斯史密斯	啪啪	.

“不，她绝对不会，”西克斯密斯太太厉声说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][ˌem 'iː] , ['ɜːnɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

“	You	may	rely	on	me	,	Ernest	,	for	that	!
”	你	可能	依靠	在	我	,	欧内斯特	,	为了	那	!

“你可以指望我，欧内斯特！”

" [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfə] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [mɪs] - [kən'trəʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] .
" **Rejecting** **the** **proffered** **spirits** **with** **a** **gesture** **,** **Miss** **Sinquier** **controlled** **her** **grief** **.**
" 拒绝 这 提供的 烈酒 和 一个 手势 , 错过 - 受控 她 悲伤 .

辛奎尔小姐用手势拒绝了递来的酒，强忍着悲伤。

" [ɪts] [nɒt]['ɒf(ə)n][aɪm][səʊ] ['sɪli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **It's** **not** **often** **I'm** **so** **silly** **,** " **she** **said** **.**
" 它是 不是 经常 我是 所以 愚蠢的 , " 她 说 .

"我很少这么傻，"她说。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! "
" **There** **,** **there** **!** "
" 那里 , 那里 ! "

"好了好了！"

" [ɪk'skju:s] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . . . .
" **Excuse** **this** **exhibition** **.** **.** **.** **.**
" 原谅 这 展览 . . . .

"请原谅这次展览……"

" ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [skwi:zd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
" **Mrs** **.** **Sixsmith** **squeezed** **her** **hand** **.**
" 太太 . 西克斯史密斯 挤压 她 手 .

西克斯密斯太太紧紧握住了她的手。

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai][fɪə(r)] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] . "
" **My** **poor** **child** **,** " **she** **said** **,** " **I** **fear** **you've** **had** **a** **shock** **.** "
" 我的 贫穷的 孩子 , " 她 说 , " 我 害怕 你已经 有 一个 震惊 . "

"我可怜的孩子，"她说，"恐怕你受到了惊吓。"

" [ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] . "
" **It's** **over** **now** **.** "
" 它是 超过 现在 . "

"一切都结束了。"

" [aɪm][səʊ][glæd] . "
" **I'm** **so** **glad** **.** "
" 我是 所以 高兴的 . "

"我太高兴了。"

" [ju:v] [bi:n] ['veri] [gʊd] . "
" **You've** **been** **very** **good** **.** "
" 你已经 到过 非常 好的 . "

"你表现得非常好。"

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .
" **Not** **at** **all** **.**
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[ju:; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] . "
You **interest** **me** **.** "
你 兴趣 我 . "

你引起了我的兴趣。

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [waɪ] ? [waɪ] ? . . .
" **Why** **?** **Why** **?** **.** **.** **.**
" 为什么 ? 为什么 ? . . .

为什么？为什么？……

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][kænt] [seɪ] [waɪ] !
I'm sure I can't say why !
我是 当然 我 不能 说 为什么 !

我肯定说不出原因!

[bʌt; bət] [də'rektli] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] . . . . ”
But directly I saw you . . . . ”
但 直接地 我 锯 你 . . . . ”

但我立刻就看到了你.....

“ [ɪts] ['sɪmpli] ['wʌndəf(ə)l] . ” -
“ It's simply wonderful . ” 43
“ 它是 简单地 精彩的 . ” -

“简直太棒了。”43

“ [ju:; jʊ] ['mɑ:tʃt] [ɪn][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk][sʌm; səm] [greɪt] [kɒ'ket] . ”
“ You marched in here for all the world like some great coquette . ”
“ 你 行军 在 这里 为了 全部 这 世界 喜欢 一些 伟大的 卖弄风情的人 . ”

“你走进来的姿态，简直就像个风情万种的轻佻女子。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ['krɪsməs] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ? ”
“ You mean the Father Christmas at the door ? ”
“ 你 意思是 这 父亲 圣诞节 在 这 门 ? ”

“你是说门口的圣诞老人吗? ”

“ [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
“ Tell me what had happened .
“ 告诉 我 什么 有 发生 .

“告诉我发生了什么事。”

” [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [mɪs] - [ri'kaunt] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪl] .
” In a few words Miss Sinquier recounted her tale .
” 在 一个 很少 字 错过 - 叙述 她 故事 .

辛奎尔小姐用寥寥数语讲述了她的故事。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [sed] , “ [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
“ My dear , ” Mrs . Sixsmith said , “ I shouldn't think of it again .
“ 我的 亲爱的 , ” 太太 . 西克斯史密斯 说 , “ 我 不应该 思考 的 它 再次 .

“亲爱的,”西克斯密斯太太说，“我不应该再想这件事了。”

[ai][ɪk'spekt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['brɒmli] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][əʊld][prəʊ'kjʊərɪs] . ”
I expect this Mrs . Bromley was nothing but an old procuress . ”
我 预计 这 太太 . 布罗姆利 曾是 没有什么 但 一个 老的 鸨 . ”

我估计这位布罗姆利夫人不过是个老鸨罢了。

“ [ə; eɪ][prəʊ'kjʊərɪs] ? ”
“ A procuress ? ”
“ 一个 鸨 ? ”

“老鸨? ”

“ [ə; eɪ][steɪdʒ][prəʊ'kjʊərɪs] . ”
“ A stage procuress . ”
“ 一个 阶段 鸨 . ”

“舞台上的老鸨。”

“ [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] . ”
“ How dreadful it sounds . ”
“ 如何 可怕 它 声音 . ”

“听起来真可怕。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [ɑ:'tɪstɪk] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɪn] [taʊn] [æt; ət][ɔ:l] ? ”
“ Have you no artistic connections in town at all ? ”
“ 有 你 不 艺术 连接 在 镇 在 全部 ? ”

“你在镇上一点艺术圈的人脉都没有吗? ”

“ [nɒt] ['riːəli] . . . . ”
“ Not really . . . . ”
” 不是 真的 . . . . ”

“并不真地....”

“ [ðen] [hɪə(r)] , [kləʊz] [æt; ət][hænd] . . . ['sɪtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːməli]
“ Then here , close at hand . . . sitting with you and me , ” she informally
” 然后 这里 , 关闭 在 手 . . . 坐着 和 你 和 我 , ” 她 非正式地
[prɪ'zentɪd] ,
presented ,
呈现 ,

“然后，就在眼前.....和你我坐在一起，”她非正式地说道。

“ [ɪz]['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] [stʌbz] , [huːz] [waɪld] ['wɒndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði][gɑːg] - ['meigɔg] [hɪlz] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv]
“ Is Mr . Ernest Stubbs , whose wild wanderings in the Gog - magog hills in sight of
” 是 先生 . 欧内斯特 斯塔布斯 , 谁 荒野 漫游 在 这 歌革 - 玛各 丘陵 在 视线 的
['keɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,

“是欧内斯特·斯塔布斯先生吗？他曾在剑桥附近的戈格玛戈格山脉中四处游荡，

['ɔːrˌkɛstrəli] [dɪ'skraɪbd] , ['riːs(ə)ntli] [θrɪld] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
orchestrally described , recently thrilled us all .
管弦乐 描述 , 最近 激动不已 我们 全部 .

用管弦乐的方式描述，最近让我们所有人都感到兴奋不已。

[nekst][tuː; tə][hɪm] — ['tjuːnɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒks] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] — [jʊl] ['nəʊtɪs]['mɪstə(r)] .
Next to him — tuning his locks and twisting his cane — you'll notice Mr .
下一个 到 他 — 调谐 他的 锁 和 扭曲 他的 甘蔗 — 你会 注意 先生 .
['hærəld] ['weðəkɒk] ,
Harold Weathercock ,
哈罗德 风向标 ,

在他旁边——正在整理头发、转动手杖——你会注意到哈罗德·韦瑟科克先生。

[æn; ən][ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv][kɑːf] - [lʌv] [pɑːts] [æt; ət][ðə; ði] [driːm] .
an exponent of calf - love parts at the Dream .
一个 指数 的 小牛 - 爱 部分 在 这 梦 .

梦想中的小牛之爱的倡导者。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] , ['blækənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [sprɔːl] [ðə; ði][məʊst]
And , beyond , blackening her nose with a cigarette , sprawls the most
和 , 超过 , 变黑 她 鼻子 和 一个 卷烟 , 蔓延 这 最多
[rɪ'zaɪnd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [mɪs] - ['piːtəz] , a44
resigned of women — Miss Whipsina Peters , a44
辞职 的 女性 — 错过 - 彼得斯 , a44

更远处，最无奈的女人——惠普西娜·彼得斯小姐——正用香烟熏黑鼻子，瘫倒在地，44岁。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] - — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɒɹɪ'feɪ] [hɜː'self] .
daughter of the famous flagelist — and a coryphée herself .
女儿 的 这 著名的 - — 和 一个 科里菲 她自己 .

著名鞭笞者的女儿——她本人也是一名鞭笞者。

” [mɪs] ['piːtəz] [nˈɒdɪd] ['lɪstləsli] .
” Miss Peters nodded listlessly .
” 错过 彼得斯 点头 百无聊赖地 .

彼得斯小姐无精打采地点了点头。

“ ['tuːdl] - [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
“ Toodle - doo , ” she murmured .
” 工具 - 嘟 , ” 她 低声说道 .

“嘟嘟嘟，”她低声说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [kɒɹɪˈfeɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [saɪt] ? ”

“	**As**	**a**	**coryphée**	**,**	**I**	**suppose**	**her**	**diamonds**	**are**	**a**	**sight**	**?**	**”**
”	作为	一个	科里菲	,	我	认为	她	钻石	是	一个	视线	?	”

“作为王室成员，我想她的钻石一定很引人注目吧？”

“ [ə; eɪ] [saɪt] !

“	**A**	**sight**	**!**
”	一个	视线	!

“真是壮观！”

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	**Mrs**	**.**	**Sixsmith**	**closed**	**her**	**eyes**	**.**
”	太太	.	西克斯史密斯	关闭	她	眼睛	.

西克斯密斯太太闭上了眼睛。

“ ['ðer] [ɔːl] [leɪd] [ʌp] [ɪn]['lævəndə(r)] , [aɪ][fɪə(r)] . ”

“	**They're**	**all**	**laid**	**up**	**in**	**lavender**	**,**	**I**	**fear**	**.**	**”**
”	它们是	全部	铺设	向上	在	薰衣草	,	我	害怕	.	”

“恐怕他们都困在薰衣草丛里了。”

“ [ɪn]['lævəndə(r)] ? ”

“	**In**	**lavender**	**?**	**”**
”	在	薰衣草	?	”

“薰衣草色的吗？”

“ [pledʒd] . ”

“	**Pledged**	**.**	**”**
”	承诺	.	”

“已承诺。”

“ [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] . ”

“	**Oh**	**,**	**poor**	**soul**	**.**	**”**
”	哦	,	贫穷的	灵魂	.	”

“哦，可怜的人儿。”

“ [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . . . [ə; eɪ] [pɜːl] [rəʊp] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

“	**Just**	**now**	**you**	**spoke**	**of**	**a**	**necklace**	**of**	**your**	**own**	**.**	**.**	**.**	**a**	**pearl**	**rope**	**,**	**or**			
”	只是	现在	你	辐	的	一个	项链	的	你的	自己的	.	.	.	一个	珍珠	绳索	,	或者			

something	**,**
某物	,

“你刚才提到你自己的项链……一条珍珠项链之类的，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] . ”

that	**you**	**wish**	**to**	**sell**	**.**	**”**
那	你	希望	到	卖	.	”

你想出售的。”

“ [ʌnˈhæpɪli] [aɪm][əˈblaɪdʒd] . ”

“	**Unhappily**	**I'm**	**obliged**	**.**	**”**
”	不幸地	我是	有义务	.	”

“很遗憾，我不得不这样做。”

“ [aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] . ”

“	**I've**	**a**	**notion**	**I**	**might**	**be**	**of**	**service**	**in**	**the**	**matter**	**.**	**”**
”	我已经	一个	概念	我	可能	是	的	服务	在	这	事情	.	”

“我觉得我或许能在这件事上帮上忙。”

“ [haʊ] ? ”

“	**How**	**?**	**”**
”	如何	?	”

“如何？ ”

“ [θruː] [æn; ən][əʊld]['bæŋkə(r)] - [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] - .

“	Through	an	old	banker	-	friend	of	mine	—	Sir	Oliver	Dawtry	.
”	通过	一个	老的	银行家	-	朋友	的	矿	—	先生	奥利弗	-	.

“通过我的一位老银行家朋友——奥利弗·道特里爵士。”

[daʊn] ['hætən] ['gɑːd(ə)n] [weɪ] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'nɔːməs] ['ɪntrəsts] .

Down	Hatton	Garden	way	and	throughout	the	City	he	has	enormous	interests	.
向下	哈顿	花园	方式	和	自始至终	这	城市	他	有	巨大的	兴趣	.

他在哈顿花园一带以及整个伦敦城都拥有巨大的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːlz] — [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ! ”

And	I	should	say	he	could	place	your	pearls	—	if	anyone	could	!	”
和	我	应该	说	他	可以	地方	你的	珍珠	—	如果	任何人	可以	!	”

我得说，他绝对能帮你找到珍珠——如果说谁能做到的话！

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [id] [biː; bi] ['bɒðəd] ? ”

“	Do	you	think	he'd	be	bothered	?	”
”	做	你	思考	他会	是	烦恼	?	”

你觉得他会介意吗?

“ [ðæt] [aɪl] [ˌʌndə'teɪk] . ”

“	That	I'll	undertake	.	”
”	那	患病的	承担	.	”

“我会承担这个责任。”

“ [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] ? ” -

“	Does	he	live	in	town	?	”	45
”	做	他	居住	在	镇	?	”	-

“他住在城里吗？”45

“ [ɪn][ə; eɪ] [sens] : [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['pəʊltri] . ”

“	In	a	sense	:	he	has	a	large	house	in	the	Poultry	.	”
”	在	一个	感觉	:	他	有	一个	大的	房子	在	这	家禽	.	”

“从某种意义上说：他在养鸡场里有一座大房子。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [maɪ] [pɜːlz] . ”

“	Of	course	I	should	be	willing	to	show	him	my	pearls	.	”
”	的	课程	我	应该	是	愿意的	到	展示	他	我的	珍珠	.	”

“我当然愿意向他展示我的珍珠。”

“ [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ɪz] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	Sir	Oliver	is	offering	me	a	little	dinner	to	-	night	.
”	先生	奥利弗	是	提供	我	一个	小的	晚餐	到	-	夜晚	.

“奥利弗爵士今晚请我吃顿饭。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] . ”

And	I	should	be	happy	for	you	to	join	us	.	”
和	我	应该	是	快乐的	为了	你	到	加入	我们	.	”

我非常欢迎你加入我们。

“ [əʊ] ? . . .

“	Oh	?	.	.	.
”	哦	?	.	.	.

“哦？ ...

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['skeəsli] [deə(r)] ! ”

I	think	I	scarcely	dare	!	”
我	思考	我	几乎	敢	!	”

我觉得我几乎不敢！

“ ['rʌbɪʃ] .

“	Rubbish	.
”	垃圾	.

“垃圾。

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi]['bəʊldə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [miːnz] [tuː; tə][get][ɒn] ! ″

One	must	be	bolder	than	that	if	one	means	to	get	on	!	″
一	必须	是	更大胆	比	那	如果	一	方法	到	得到	在	!	″

要想出人头地，就必须更大胆一些!

“ [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [juː; jʊ] [daɪn] . ″

“	Tell	me	where	you	dine	.	”
″	告诉	我	在哪里	你	用餐	.	″

“告诉我你在哪里用餐。”

“ [æt; ət] - .

“	At	Angrezini's	.
″	在	-	.

“在安格雷齐尼餐厅。

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] . . . [wɪð] [ə; eɪ]['nɪgə(r)][bænd] .

It's	a	little	restaurant	.	.	.	with	a	nigger	band	.
它是	一个	小的	餐厅	.	.	.	和	一个	黑鬼	乐队	.

那是一家小餐馆……里面有个黑人乐队。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['kɔːsɪz] . ″

And	you	sing	between	the	courses	.	”
和	你	唱歌	之间	这	课程	.	″

你们会在上菜间隙唱歌。”

“ [wɪl] ['mɪstə(r)] . ['sɪksˌsmɪθ] [biː; bi][ðeə(r)] ? ″

“	Will	Mr	.	Sixsmith	be	there	?	”
″	将要	先生	.	西克斯史密斯	是	那里	?	″

“西克斯密斯先生会到场吗？″

“ [maɪ][dɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sɪksˌsmɪθ] [ænd; ənd][ai][doʊnt][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] . ″

“	My	dear	,	Mr	.	Sixsmith	and	I	don't	live	together	any	more	.	”
″	我的	亲爱的	,	先生	.	西克斯史密斯	和	我	不	居住	一起	任何	更多的	.	″

“亲爱的，我和西克斯密斯先生已经不住在一起了。”

“ [fə'gɪv] [ˌem ˈiː] . ″

“	Forgive	me	.	”
″	原谅	我	.	″

“对不起。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] . . . .

“	That's	all	right	.	.	.	.
″	那就是	全部	正确的	.	.	.	.

“没关系....

″ [mɪs] - [aɪz] [gruː] [dɪm] .

″	Miss	Sinquier's	eyes	grew	dim	.
″	错过	-	眼睛	生长	暗淡	.

辛奎尔小姐的眼神变得黯淡了。

“ [juːst] [hiː; hi][tuː; tə][ækt] ? ″ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Used	he	to	act	?	”	she	asked	.
″	用过的	他	到	行为	?	″	她	问	.

“他以前是用来演戏的吗？″她问道。

“ [ækt] ! ″

“	Act	!	”
″	行为	!	″

“行为！ ″

“ [ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

“	I	seem	to	have	heard	of	him	.
″	我	似乎	到	有	听到	的	他	.

我好像听说过他。

" ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **Mrs** . **Sixsmith** **looked** **away** .
" 太太 . 西克斯史密斯 看起来 离开 .

西克斯密斯太太别过脸去。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [sɛəfiːn] ?
" **Are** **you** **coming** , **Serephine** ?
" 是 你 未来 , 塞雷芬 ?

"塞雷芬，你来吗？"

" [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ɑːskt] .
" **her** **neighbour** **asked** .
" 她 邻居 问 .

"她的邻居问道。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [ɒf] ? " -
" **Are** **you** **all** **off** ? " **46**
" 是 你 全部 离开 ? " -

"你们都下班了吗？"46

[ðə; ði] ['flɒrɪd] [mæn] [n'ɒdɪd] [ɪm'presɪvli] .
The **florid** **man** **nodded** **impressively** .
这 佛罗里达 男人 点头 令人印象深刻 .

那位面色红润的男子意味深长地点了点头。

" [jes] . . . [wɪr] ['gəʊɪŋ] [naʊ] . . . . " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes** . . . **we're** **going** **now** . . . . " **he** **said** .
" 是的 . . . 是 去 现在 . . . . " 他 说 .

"是的……我们现在就走……"他说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] - [plænz] ?
" **What** **are** **Whipsina's** **plans** ?
" 什么 是 - 计划 ?

"惠普西纳有什么计划？"

" [mɪs] ['piːtəz] [liːnd] ['kləʊsli] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] [peəz] [ɒv; əv] [niːz] .
" **Miss** **Peters** **leaned** **closely** **forward** **over** **several** **pairs** **of** **knees** .
" 错过 彼得斯 倾斜 密切 向前 超过 一些 对 的 膝盖 .

"彼得斯小姐俯身向前，趴在几双膝盖上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [ænd; ənd] [pə'hæps] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
" **I** **shall** **stay** **where** **I** **am** , " **she** **murmured** , " **and** **perhaps** **take** **a** **nap** .
" 我 将 停留 在哪里 我 是 , " 她 低声说道 , " 和 也许 拿 一个 午睡 .

"我就待在这里吧，"她喃喃自语道，"或许可以小睡一会儿。"

[ðeəz; ðəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['eksədəs] [də'rektli] .
There's **sure** **to** **be** **a** **tremendous** **exodus** **directly** .
有 当然 到 是 一个 巨大的 出埃及记 直接地 .

肯定会出现大规模的直接人口外流。

" [mɪs] - [rəʊz] .
" **Miss** **Sinquier** **rose** .
" 错过 - 玫瑰 .

辛奎尔小姐站了起来。

" [aɪv] [sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][duː; də] . "
" **I've** **some** **shopping** , " **she** **said** , " **to** **do** . "
" 我已经 一些 购物 , " 她 说 , " 到 做 . "

"我得去买点东西，"她说。

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðen] . "
" **Until** **this** **evening** , **then** . "
" 直到 这 晚上 , 然后 . "

"那就到今晚为止吧。"

“ [æt; ət] [wɒt] [ə'klɑːk] ? ”
“ At what o'clock ? ”
“ 在 什么 点钟 ? ”

“几点？”

“ [æt; ət][eit] . ”
“ At 8 . ”
“ 在 8 . ”

“8点。”

“ [ɒn][ə'raɪv(ə)l] , [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ On arrival , am I to ask for you ? ”
“ 在 到达 , 是 我 到 问 为了 你 ? ”

“我到达后要找您吗？”

“ ['betə(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] — [wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] . . . .
“ Better ask for Sir Oliver — one never knows . . . .
“ 更好的 问 为了 先生 奥利弗 — 一 绝不 知道 . . . .

“最好问问奥利弗爵士——谁知道呢……”

[ænd; ənd][ai] [mait] [pə'hæps] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] . ”
And I might perhaps happen to be late . ”
和 我 可能 也许 发生 到 是 晚的 . ”

我或许会迟到。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ?
“ But you won't be ?
“ 但 你 惯于 是 ?

但你不会吗?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] . . . . ”
You mustn't . . . . ”
你 不得 . . . . ”

你不能……”

“ [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ʍɒt'ɛ.vəz] ['niːdfl] [baɪ] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [naʊ] .
“ I will explain whatever's needful by telephone to Sir Oliver now .
“ 我 将要 解释 不管是什么 需要 经过 电话 到 先生 奥利弗 现在 .

“我现在会通过电话向奥利弗爵士解释所有需要解释的事情。”

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] ['bʌb(ə)ld] , “ [waɪl] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [pɪks] [ə; eɪ]
And during dinner , ” Mrs . Sixsmith bubbled , “ while the old gentleman picks a
和 期间 晚餐 , ” 太太 . 西克斯史密斯 冒泡 , “ 尽管 这 老的 绅士 精选 一个
[kweɪl] ,
quail ,
鹌鹑 ,

“晚饭时，”西克斯密斯太太滔滔不绝地说，“那位老先生正在挑选鹌鹑的时候……”

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ! ”
we will see what we can do ! ”
我们 将要 看 什么 我们 能 做 ! ”

我们看看能做些什么！

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] . . . ? ”
“ How can I express my thanks . . . ? ”
“ 如何 能 我 表达 我的 谢谢 . . . ? ”

“我该如何表达我的谢意呢……？”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [m'ɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,
“ The question of commission , ” Mrs . Sixsmith murmured with a slight smile ,
“ 这 问题 的 委员会 , ” 太太 . 西克斯史密斯 低声说道 和 一个 轻微 微笑 ,

“佣金的问题，”西克斯密斯太太低声说道，脸上带着一丝微笑。

“ [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈskʌs] [mɔː(r)] [ˈfʊli] [ˈleɪtə(r)][ɒn] . ” -

“	we	will	discuss	more	fully	later	on	.	”	47
”	我们	将要	讨论	更多的	完全	之后	在	.	”	-

“我们稍后会进行更全面的讨论。”47

[sevn]

VII
七

第七章

[səbˈdʒektɪv] .

SUBJECTIVE	.
主观	.

主观。

[ɒn] [ə; eɪ] [ræk] [ɪn] [ðə; ði] [luːm] .

On	a	rack	in	the	loom	.
在	一个	架子	在	这	织布机	.

在织布机的架子上。

[ˈpaʊələs] [wʌnˈself] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] .

Powerless	oneself	to	grasp	the	design	.
无力	自己	到	抓牢	这	设计	.

自己无力理解设计。

[ˈɒpəˌreɪtɪd] [ɒn] [baɪ] [ˈʌðə(r)z] .

Operated	on	by	others	.
经营的	在	经过	其他的	.

由他人操作。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ˈfɪŋgəz] , [ˌʌnˈskɪld] [ˈfɪŋgəz] , [ˈtendə(r)] [ˈfɪŋgəz] ; [neɪlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] .

At	the	mercy	of	chance	fingers	,	unskilled	fingers	,	tender	fingers	;	nails	of	all	sorts	.
在	这	怜悯	的	机会	手指	,	非熟练工	手指	,	投标	手指	;	指甲	的	全部	排序	.

任由不熟练的手指、娇嫩的手指，以及各种各样的指甲摆布。

[ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈprəʊgres] [əˈləʊn] .

Unable	to	progress	alone	.
无法	到	进步	独自的	.

无法独自前进。

[ˈfaɪndɪŋ] [fʊlˈfɪlmənt] [θruː] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ˈfrɪkʃ(ə)n] .

Finding	fulfilment	through	friction	and	because	of	friction	.
寻找	履行	通过	摩擦	和	因为	的	摩擦	.

在摩擦中，也因为摩擦而获得满足感。

[stʌŋ] [ˈɪntuː] [ˈsenʃənsi] [ˈgrædʒuəli] , [bɪt] [baɪ] [bɪt] — [ə; eɪ] [təʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

Stung	into	sentiency	gradually	,	bit	by	bit	—	a	toe	at	a	time	.
被蜇了	进入	感知能力	逐步地	,	少量	经过	少量	—	一个	脚趾	在	一个	时间	.

一点一点地，慢慢地，一个脚趾一个脚趾地被蜇，才逐渐有了知觉。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [zest] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

After	all	there	was	a	zest	in	it	;
后	全部	那里	曾是	一个	热情	在	它	;

毕竟，其中还是有乐趣的；

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪərɪəl] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ə'kɜː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] . . .

and	who	should	blame	the	raw	material	should	an	accident	occur	by	the	way	.	.	.
和	WHO	应该	责备	这	生的	材料	应该	一个	事故	发生	经过	这	方式	.	.	.

.

:

.

那么，如果发生意外，应该责怪原材料吗?

['keələs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'trɪːgɪŋ] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] - [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊ'tel] ,

Careless	of	an	intriguing	world	about	her	,	Miss	Sinquier	left	her	hotel	,
粗心	的	一个	引人入胜	世界	关于	她	,	错过	-	左边	她	酒店	,

对周围这个充满魅力的世界毫不在意，辛奎尔小姐离开了酒店。

[dʒʌst] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] - [lɑːst] .

just	so	as	to	arrive	at	Angrezini's	last	.
只是	所以	作为	到	到达	在	-	最后的	.

只是为了到达安格雷齐尼的最后。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [wel] [maɪ] ['seɪfti] [ɪz] [ɪn] [ðiː] ,

“	For	Thou	knowest	well	my	safety	is	in	Thee	,
〃	为了	你	最了解	出色地	我的	安全	是	在	汝	,

“因为你深知我的安全在于你，

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] ['meɪzɪli] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['tæksi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [pɑːk] .

”	she	murmured	to	herself	mazily	as	her	taxi	skirted	the	Park	.
〃	她	低声说道	到	她自己	疯狂地	作为	她	出租车	裙摆	这	公园	.

“她喃喃自语，神情恍惚，出租车绕过了公园。”

['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æn] ['tiːpɒt] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [ɒn] ['sev(ə)nti] [paʊndz] ,

Having	disposed	of	her	Anne	teapot	for	close	on	seventy	pounds	,
拥有	处置	的	她	安妮	茶壶	为了	关闭	在	七十	磅	,

她以近七十英镑的价格卖掉了她的安妮茶壶。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['reɪdiənt] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪl] [baɪ'zæntaɪn] ['tjuːnɪk] [ðæt] [hæd; həd]

she	was	looking	more	radiant	than	ever	in	a	frail	Byzantine	tunic	that	had
她	曾是	寻找	更多的	辐射状	比	曾经	在	一个	脆弱	拜占庭	束腰外衣	那	有

[kɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪfti] ['gini] .

cost	her	fifty	guineas	.
成本	她	五十	几内亚	.

她身穿一件价值五十几尼的简陋拜占庭式束腰外衣，显得比以往任何时候都更加容光焕发。

“ [ðaɪ] ['sæliːz] ['seɪfti] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['æbsəntli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] . -

“	Thy	Sally's	safety	,	”	she	repeated	,	absently	scanning	the	Park	.	48
〃	你的	莎莉的	安全	,	”	她	重复	,	心不在焉地	扫描	这	公园	.	-

“莎莉的安全，”她重复道，心不在焉地扫视着公园。48

[θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [peilɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ə'bʌndəntli] ['dɒtɪd] [wɪð] ['lʌvəz] .

Through	the	shadowy	palings	it	slipped	away	,	abundantly	dotted	with	lovers	.
通过	这	阴暗的	栅栏	它	滑倒了	离开	,	大量	虚线	和	恋人	.

它穿过昏暗的栅栏悄然远去，上面点缀着许多恋人。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [plait] [ðəm'selvz] [ɒn] ['lɪt(ə)l] [tʃeəz] , ['ʌðə(r)z] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [griːn] [graʊnd]

Some	were	plighting	themselves	on	little	chairs	,	others	preferred	the	green	ground
一些	是	困境	他们自己	在	小的	椅子	,	其他的	首选	这	绿色的	地面

: [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] ,

:	and	beyond	them	,
:	和	超过	他们	,

有些人坐在小椅子上，有些人则更喜欢绿地；而在他们身后，

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [triːz] , [ðə; ði] [skaɪ] [gliːm] [peɪl] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [æz; əz] [tʃɜːtʃ] [glɑːs] .

behind	the	whispering	trees	,	the	sky	gleamed	pale	and	luminous	as	church	glass	.
在后面	这	耳语	树木	,	这	天空	闪闪发光	苍白	和	发光的	作为	教会	玻璃	.

在沙沙作响的树后，天空像教堂的玻璃一样，泛着淡淡的光芒。

['glɔːri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][strəʊl] ['leʒəli] - [ju'naɪtɪd]

Glory	to	have	a	lover	too	,	she	reflected	,	and	to	stroll	leisurely	-	united
荣耀	到	有	一个	情人	也	,	她	反映	,	和	到	漫步	悠闲	-	团结的

[θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [striːts] ,

through	the	evening	streets	,
通过	这	晚上	街道	,

她心想，能有爱人也是一种荣耀，可以和爱人一起悠闲地漫步在傍晚的街道上。

[bɪ'twiːn] [æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [læmps] . . . .

between	an	avenue	of	sparkling	lamps	.	.	.	.
之间	一个	大街	的	闪闪发光	灯	.	.	.	.

在一条灯火璀璨的大道之间……

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] ['rɔɪəl] .

Her	thoughts	turned	back	to	the	young	man	in	the	Café	Royal	.
她	想法	转向	后退	到	这	年轻的	男人	在	这	咖啡店	皇家	.

她的思绪又回到了皇家咖啡馆里的那个年轻人身上。

“ [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɒni] [lʌvz] !

“	Of	all	the	bonny	loves	!
”	的	全部	这	邦妮	爱	!

“所有美好的爱情！

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['tæksi] [stɒpt] .

”	she	breathed	,	as	her	taxi	stopped	.
”	她	呼吸	,	作为	她	出租车	停止	.

“她喘了口气，出租车停了下来。”

“ - !

“	Angrezini	!
”	-	!

“Angrezini！

” [ə; eɪ] ['stɜːdi] ['niːgrəʊ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

”	A	sturdy	negro	helped	her	out	.
”	一个	结实的	黑人	帮助	她	出去	.

一位身强力壮的黑人帮了她。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] — — ” [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] ['feɪntli] .

“	For	Thou	knowest	very	well	—	—	”	her	lips	moved	faintly	.
”	为了	你	最了解	非常	出色地	—	—	”	她	嘴唇	已搬	淡淡的	.

“因为你非常清楚——”她的嘴唇微微动了一下。

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

The	swinging	doors	whirled	her	in	.
这	摇摆	门	旋转	她	在	.

旋转门将她卷了进去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [də'rektli] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [hætʃ] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv]

She	found	herself	directly	in	a	small	bemirrored	room	with	a	hatch	on	one	side	of
她	成立	她自己	直接地	在	一个	小的	镜像	房间	和	一个	孵化	在	一	边	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她发现自己身处一个四面都是镜子的小房间里，房间一侧有一个舱口。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [kæp][wɒz; wəz] [sə'riːnli] ['nɪtɪŋ] .

in	which	an	old	woman	in	a	voluminous	cap	was	serenely	knitting	.
在	哪个	一个	老的	女士	在	一个	大量的	帽	曾是	平静地	针织	.

画面中一位戴着宽大帽子的老妇人正在平静地织毛衣。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['dæŋgld] [fɜːrz][ænd; ənd] [ræps] [ðæt] ['sintileit] [ɔː(r)] [meɪd] [puːlz] [ɒv; əv] ['hevi]

Behind	her	dangled	furs	and	wraps	that	scintillated	or	made	pools	of	heavy
在后面	她	悬挂着	毛皮	和	卷饼	那	闪烁	或者	制成	游泳池	的	重的

[ʃeɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [ɔː(r)] [mɪst] [ðə; ði] [laɪt] . -

shade	as	they	caught	or	missed	the	light	.	49
阴影	作为	他们	捕捉	或者	错过	这	光	.	-

她身后垂挂着皮草和披肩，它们时而闪闪发光，时而遮蔽光线，形成一片片浓重的阴影。49

[rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [strɪp] [ɒv; əv] [tjuːl] , [mɪs] - [tɜːnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Relinquishing	her	own	strip	of	tulle	,	Miss	Sinquier	turned	about	her	.
放弃	她	自己的	条	的	薄纱	,	错过	-	转向	关于	她	.

辛奎尔小姐放下自己的那条薄纱，转过身去。

[θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [hɜː'self] ,

Through	a	glass	door	she	could	make	out	Mrs	.	Sixsmith	herself	,
通过	一个	玻璃	门	她	可以	制作	出去	太太	.	西克斯史密斯	她自己	,

透过玻璃门，她看到了西克斯密斯太太本人。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kəʊzi] [red] - [wɔːld] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɒnd] .

seated	in	a	cosy	red	-	walled	sitting	-	room	beyond	.
坐着	在	一个	舒适	红色的	-	有围墙的	坐着	-	房间	超过	.

坐在后面那间温馨的红墙客厅里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [steɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːsəlɪn] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['treɪlɪŋ]

She	was	looking	staid	as	a	porcelain	goddess	in	a	garment	of	trailing
她	曾是	寻找	稳重	作为	一个	瓷	女神	在	一个	服装	的	尾随

[waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['grɪfɪn] - [ɪəd] [dɒg] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['ʃiːnɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [hed]

white	with	a	minute	griffin	-	eared	dog	peeping	out	its	sheeny	paws	and	head
白色的	和	一个	分钟	格里芬	-	耳朵	狗	偷窥	出去	它是	闪亮	爪子	和	头

['wekfəli] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .

wakefully	from	beneath	her	train	.
清醒地	从	下面	她	火车	.

她身着一袭曳地白裙，仪态端庄，宛如瓷器女神；一只小小的、长着狮鹫耳朵的小狗从裙摆下探出闪亮的爪子和脑袋，清醒地探出头来。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gest] ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [smaɪld] [ænd; ənd] [rəʊz] .

At	sight	of	her	guest	Mrs	.	Sixsmith	smiled	and	rose	.
在	视线	的	她	客人	太太	.	西克斯史密斯	微笑	和	玫瑰	.

看到客人，西克斯密斯太太微笑着站了起来。

“ [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ['hæznt] [jet] [kʌm] !

“	Sir	Oliver	hasn't	yet	come	!
”	先生	奥利弗	还没有	然而	来	!

奥利弗爵士还没来呢！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'prɪntɪŋ] [ɒn] [mɪs] - ['juːθfl] [tʃiːk] [ə; eɪ] [sə'luːt] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

”	she	said	,	imprinting	on	Miss	Sinquier's	youthful	cheek	a	salute	of	hospitality	.
”	她	说	,	印记	在	错过	-	青春	脸颊	一个	礼炮	的	热情好客	.

“她说着，在辛奎尔小姐年轻的脸颊上印下一个热情好客的手势。”

“ [hiː; hi] ['hæznt] ?

“	He	hasn't	?
”	他	还没有	?

“他没有吗？”

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][lɑːst] .

And	I	made	sure	I	should	be	last	.
和	我	制成	当然	我	应该	是	最后的	.

我特意确保自己是最后一个。

" ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [taɪm] .
" Mrs . Sixsmith consulted the time .
" 太太 . 西克斯史密斯 咨询 这 时间 .

"西克斯密斯夫人查阅了时间。"

" [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə][ðə; ði] ['pəʊltri] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pəʊltri] [ɒn] . . . ; [dʒʌst]
" From the Bank to the Poultry , and from the Poultry on . . . ; just
" 从 这 银行 到 这 家禽 , 和 从 这 家禽 在 . . . ; 只是
[kən'sɪdə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ]['kælkjuleɪtɪd] ,
consider , " she calculated ,
考虑 , " 她 计算 ,

"从银行到养鸡场，再从养鸡场到其他地方……想想看，"她盘算着，

[səb'saɪdɪŋ] ['leʒəli] [wɪð] [mɪs] - [ə'pɒn][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] - [legd] [se'ti:] .
subsiding leisurely with Miss Sinquier upon a spindle - legged settee .
消退 悠闲 和 错过 - 之上 一个 主轴 - 腿 沙发 .

悠闲地和辛奎尔小姐一起坐在纺锤形长沙发上。

" [ju:; jʊ] ['telifəund] ? "
" You telephoned ? "
" 你 电话 ? "

"你打电话来的？"

" [ai][təʊld][hɪm] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:ri] . "
" I told him all your story . "
" 我 讲述 他 全部 你的 故事 . "

"我把你的故事都告诉他了。"

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？"

" [hi:; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] . "
" He has promised me to do his utmost . "
" 他 有 承诺 我 到 做 他的 极致 . "

"他向我保证会竭尽全力。"

" [hi:; hi] [wɪl] ? "
" He will ? "
" 他 将要 ? "

"他会吗？"

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:d] [ˌju: 'es] .
" You should have heard us .
" 你 应该 有 听到 我们 .

"你应该听听我们说的话。"

[ðɪs] ['mɪsɪz] . -
This Mrs . 50
这 太太 . -

这位50岁的女士

['brɒmli] , [hi:; hi] [prɪ'tendz] . . . .
Bromley , he pretends . . . .
布罗姆利 , 他 假装 . . . .

布罗姆利，他假装是……

[əʊ] , [wel] . . . [wʌn][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [tu:] [hɑ:ʃ] [ɒn][ðə; ði] [ded] . "
Oh , well . . . one must not be too harsh on the dead . "
哦 , 出色地 . . . 一 必须 不是 是 也 残酷的 在 这 死的 . "

哦，好吧……我们不能对死者太苛刻。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . ”
“ **Poor** **little** **woman** **.** **”**
” 贫穷的 小的 女士 . ”

“可怜的小女人。”

“ [let] [ˌem 'iː][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frɒk] . ”
“ **Let** **me** **admire** **your** **frock** **.** **”**
” 让 我 钦佩 你的 连衣裙 . ”

“让我欣赏一下你的裙子。”

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **You** **like** **it** **?** **”**
” 你 喜欢 它 ? ”

你喜欢吗?

“ [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['wægɪʃ] . ”
“ **I** **never** **saw** **anything** **so** **waggish** **.** **”**
” 我 绝不 锯 任何事物 所以 滑稽的 . ”

“我从未见过如此滑稽的事情。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [pliːz] — — ! ”
“ **No** **,** **no** **,** **please** **—** **—** **!** **”**
” 不 , 不 , 请 — — ! ”

“不，不，求求你们——！”

“ [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! ”
“ **Tell** **me** **where** **they** **are** **!** **”**
” 告诉 我 在哪里 他们 是 ! ”

“告诉我他们在哪！”

“ [wɒt] ? ”
“ **What** **?** **”**
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɜːlz] . ”
“ **I'm** **looking** **for** **your** **pearls** **.** **”**
” 我是 寻找 为了 你的 珍珠 . ”

我在找你的珍珠。

“ ['ðer] [ɪn][maɪ][heə(r)] . ”
“ **They're** **in** **my** **hair** **.** **”**
” 它们是 在 我的 头发 . ”

“它们在我头发里。”

“ [ʃəʊ] [ˌem 'iː] . ”
“ **Show** **me** **.** **”**
” 展示 我 . ”

“给我看看。”

“ [aɪl] [mɪs] [ðem; ðəm] ['terəbli] . ”
“ **I'll** **miss** **them** **terribly** **.** **”**
” 患病的 错过 他们 可怕 . ”

“我会非常想念他们。”

“ [ɪn'klaɪn] ! ”
“ **Incline** **!** **”**
” 倾斜 ! ”

“上坡！ ”

“ [haʊ] ? ”
“ **How** **?** **”**
” 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [mɔː(r)] . ”
“ More . ”
” 更多的 . ”

“更多的。”

“ [ai] [kænt] ! ”
“ I can't ! ”
” 我 不能 ! ”

“我做不到！”

“ ['ðer] ['veri] [naɪs] .
“ They're very nice .
” 它们是 非常 好的 .

“他们人很好。”

[bʌt; bət] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [wʌn] [θɪŋ] — — ”
But bear in mind one thing — — ”
但 熊 在 头脑 一 事物 — — ”

但请记住一件事——”

“ [jes] ?
“ Yes ?
” 是的 ?

“是的?

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [slɪpt] [æn; ən] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːm] [ə'baʊt] [mɪs] - [weɪst] .
“ Mrs . Sixsmith slipped an encircling arm about Miss Sinquier's waist .
” 太太 . 西克斯史密斯 滑倒了 一个 包围 手臂 关于 错过 - 腰部 .

“西克斯密斯太太将一只胳膊环在了辛奎尔小姐的腰上。”

“ ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] , [twelv] ['hʌndrəd] [saʊndz] [les]
“ Always remember , ” she said , “ to a City man , twelve hundred sounds less
” 总是 记住 , ” 她 说 , “ 到 一个 城市 男人 , 十二 百 声音 较少的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
than a thousand .
比 一个 千 .

“永远记住，”她说，“对于一个城里人来说，一千二百听起来比一千少。”

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [saʊndz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ! ”
Just as a year , to you and me , sounds more than eighteen months ! ”
只是 作为 一个 年 , 到 你 和 我 , 声音 更多的 比 十八 几个月 ! ”

就像对你我而言，一年听起来比十八个月要长得多一样！

“ [aɪl] [nɒt] [fə'get] . ” -
“ I'll not forget . ” 51
” 患病的 不是 忘记 . ” -

“我不会忘记。”51

“ [hɪə(r)] [ɪz] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [naʊ] .
“ Here is Sir Oliver now .
” 这里 是 先生 奥利弗 现在 .

“这就是奥利弗爵士。”

” [θruː] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːz] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌdi] , ['rɑːðə(r)] [ˌæpə'plektɪk] [feɪs] ,
” Through the swing doors an elderly man with a ruddy , rather apoplectic face ,
” 通过 这 摇摆 门 一个 老年 男人 和 一个 红润 , 相当 中风 脸 ,
[ænd; ənd] [kləʊz] - [set] [əʊ'peɪk] [aɪz] ,
and close - set opaque eyes ,
和 关闭 - 放 不透明 眼睛 ,

“透过旋转门，我们看到一位面色潮红、略显暴躁的老人，他双眼紧闭，目光呆滞。”

[prə'sɪpətəntli] [əd'vɑːnst] .
precipitantly **advanced** **.**
骤然地 先进的 .

迅速推进。

" ['leɪdɪz] ! " "
" Ladies ! " "
" 女士们 ! " "

"女士们！""

- ['leɪdɪz] - [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] . "
' Ladies ' indeed , Sir Oliver . "
- 女士们 - 的确 , 先生 奥利弗 . "

"女士们，的确如此，奥利弗爵士。"

" [æz; əz] [ɪf] — — "
" As if — — "
" 作为 如果 — — "

"仿佛 - "

" ['mɒnstə(r)] . "
" Monster . "
" 怪物 . "

"怪物。"

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɛəfiːn] . "
" Excuse me , Serephine . "
" 原谅 我 , 塞雷芬 . "

"打扰一下，塞雷芬。"

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] [rests] [wɪð] [mɪs] - ,
" Your pardon rests with Miss Sinquier ,
" 你的 赦免 休息 和 错过 - ,

"你的赦免权归辛奎尔小姐所有。"

" ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [sed] [wɪð] [mə'ləʊdiəs] [ɪn'flekʃnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
" Mrs . Sixsmith said with melodious inflections as she showed the way towards the
" 太太 . 西克斯史密斯 说 和 悦耳动听 转折 作为 她 显示 这 方式 向 这
['restrɒnt] .
restaurant .
餐厅 .

"西克斯密斯太太用悦耳的语调说道，同时指着通往餐厅的路。"

" [ə'dres] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" Address your petitions to her .
" 地址 你的 请愿书 到 她 .

"请将你们的请愿书寄给她。"

" [ɪn][ðə; ði] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] , ['siːdə(r)] - [wɔːld] , ['siːdə(r)] - [biːmd] [ruːm] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]
" In the crescent - shaped , cedar - walled , cedar - beamed room , a table at a
" 在 这 新月 - 形状 , 雪松 - 有围墙的 , 雪松 - 光束 房间 , 一个 桌子 在 一个
[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['æŋg(ə)l][hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɜːvd] .
confidential angle had been reserved .
机密的 角度 有 到过 预订的 .

"在新月形的房间里，墙壁和横梁都是雪松木，一张桌子以隐蔽的角度被预留了出来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['gæðərɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [əb'zɜːvd] , ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [hɪm]
" There's a big gathering here to - night , " Sir Oliver observed , glancing round him
" 有 一个 大的 采集 这里 到 - 夜晚 , " 先生 奥利弗 观察到 , 瞥了一眼 圆形的 他
,
,
,

"今晚这里人很多，"奥利弗爵士环顾四周说道。

[ə; eɪ] “ [bɔːd] - [ruːm] ” [mɑːsk] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [stɪl] .

a	“	board	-	room	”	mask	clinging	to	him	still	.
一个	“	木板	-	房间	”	面具	依恋	到	他	仍然	.

他身上仍然戴着一副“董事会”面具。

[mɪs] - [lʊkt] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

Miss	Sinquier	looked	intellectual	.
错过	-	看起来	知识分子	.

辛奎尔小姐看起来很有学问。

“ [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɒt] !

“	I	find	it	hot	!
”	我	寻找	它	热的	!

“我觉得好热！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ][duː; də] . ”

“	You	do	.	”
”	你	做	.	”

“你做。”

“ [ai][faɪnd] ['lʌndən] ['riːəli] ['veri] [hɒt] . . . .

“	I	find	London	really	very	hot	.	.	.	.
”	我	寻找	伦敦	真的	非常	热的	.	.	.	.

我觉得伦敦真的很热.....

[ɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] , [ai] [sə'pəʊz] .

It's	after	the	north	,	I	suppose	.
它是	后	这	北	,	我	认为	.

我想应该是在北方之后吧。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] ['kuːlə(r)] . ”

In	the	north	it's	always	much	cooler	.	”
在	这	北	它是	总是	很多	冷却器	.	”

北方总是凉爽得多。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ? ”

“	Are	you	from	the	north	?	”
”	是	你	从	这	北	?	”

“你是北方人吗？”

“ [jes] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] chimed52

“	Yes	,	indeed	she	is	,	”	Mrs	.	Sixsmith	chimed52
”	是的	,	的确	她	是	,	”	太太	.	西克斯史密斯	chimed52

“是的，她确实是，”西克斯密斯太太插话道。[52]

[ɪn] .

in	.
在	.

在。

“ [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	And	so	am	I	,	”	she	said	.
”	和	所以	是	我	,	”	她	说	.

“我也是，”她说。

“ [tuː] [nɔːθ] - ['kʌntri] [gɜːlz] !

“	Two	north	-	country	girls	!
”	二	北	-	国家	女孩们	!

“两个北方姑娘！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['geɪli] .
" she added gaily .
" 她 额外 兴高采烈地 .

她兴高采烈地补充道。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [spred] [ˌsentɪ'mentəli] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Sir Oliver spread sentimentally his feet .
先生 奥利弗 传播 感伤地 他的 脚 .

奥利弗爵士感伤地张开双脚。

" [ðə; ði] [swɒnz] [æt; ət] ['blenɪm] ; [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [æt; ət] ['wɒrɪk] !
" The swans at Blenheim ; the peacocks at Warwick !
" 这 天鹅 在 布伦海姆 ; 这 孔雀 在 沃里克 !

"布伦海姆宫的天鹅；华威宫的孔雀！"

" [hiː; hi] [saɪd] .
" he sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ? "
" What do you mean , Sir Oliver ? "
" 什么 做 你 意思是 , 先生 奥利弗 ? "

"奥利弗爵士，您这话是什么意思？"

" ['ɪntɪmət] [ˌsuːvə'nɪəz] . . . . "
" Intimate souvenirs . . . . "
" 亲密的 纪念品 . . . . "

"私密纪念品……"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] . . . .
" I should say so . . . .
" 我 应该 说 所以 . . . .

我应该这么说……

[swɒnz] [ænd; ənd] ['piːˌkɔks] !
Swans and peacocks !
天鹅 和 孔雀 !

天鹅和孔雀！

[aɪ]['wʌndə(r)] [jʊr; jər] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I wonder you're prepared to admit it . "
我 想知道 你是 准备 到 承认 它 . "

我想知道你是否愿意承认这一点。

" [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Admit it ? "
" 承认 它 ? "

"承认吧？"

" [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [kən'feʃnz] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
" Outside of Confessions , Sir Oliver .
" 外部 的 忏悔 , 先生 奥利弗 .

"除了忏悔录之外，奥利弗爵士。"

" [mɪs] - [reɪzd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .
" Miss Sinquier raised a hurried hand to her glass .
" 错过 - 提高 一个 慌忙 手 到 她 玻璃 .

辛奎尔小姐匆忙地举起手去拿酒杯。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] [waɪn] !
" No , no , no , no , no , no wine !
" 不 , 不 , 不 , 不 , 不 , 不 葡萄酒 !

"不，不，不，不，不，不要酒！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" ['sʌmθɪŋ] ['mɪlki] . . . . "
" Something milky . . . . "
" 某物 乳白色 . . . . "

"一些乳白色的东西....."

" ['fɪdlstɪks] .
" Fiddlesticks .
" 胡说八道 .

"胡说八道。"

['aʊə(r)] [fɜːst] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] . "
Our first little dinner . "
我们的 第一的 小的 晚餐 . "

我们的第一次小晚餐。

" [əʊ] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] . "
" Oh , Sir Oliver . "
" 哦 , 先生 奥利弗 . "

"哦，奥利弗爵士。"

" [ænd; ənd] [nɒt] , [aɪ] [trʌst] , ['aʊə(r)] [lɑːst] ! "
" And not , I trust , our last ! "
" 和 不是 , 我 相信 , 我们的 最后的 ! "

"我相信，这不会是我们的最后一次！"

" [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] — ['gəʊɪŋ] [aʊt] .
" I enjoy it so much — going out .
" 我 享受 它 所以 很多 — 去 出去 .

"我非常喜欢外出。"

" ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [slæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɒg] ['smɑːtli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] .
" Mrs . Sixsmith slapped her little dog smartly upon the eyes with her fan .
" 太太 . 西克斯史密斯 被掌掴 她 小的 狗 聪明地 之上 这 眼睛 和 她 扇子 .

"西克斯密斯太太用扇子狠狠地扇了小狗一巴掌，打在它的眼睛上。"

" [kaʊtʃ] - [tɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɔnɪʃ] .
" Couch - toi , " she admonished .
" 长椅 - 托伊 , " 她 告诫 .

"Couch-toi，"她告诫道。

" [wɒt] [kæn; kən] [fret] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" What can fret her ? "
" 什么 能 烦恼 她 ? "

"她有什么可烦恼的呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['fænsiz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [pɔːl] . "
" She fancies she sees Paul . "
" 她 幻想 她 看到 保罗 . "

"她觉得自己看到了保罗。"

" ['wɜːθləs] ['feləʊ] !
" Worthless fellow !
" 毫无价值 同伴 !

"脓包！

" [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [snæpt] .
" Sir Oliver snapped .
" 先生 奥利弗 啪啪 .

奥利弗爵士突然爆发了。

“ [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪb] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] . ”

“	I	was	his	rib	,	Sir	Oliver	.	”
”	我	曾是	他的	肋骨	,	先生	奥利弗	.	”

“我是他的肋骨，奥利弗爵士。”

“ [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

“	Forget	it	.	”	53
”	忘记	它	.	”	-

“算了吧。”53

“ [ai] [kænt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	can't	forget	it	.	”
”	我	不能	忘记	它	.	”

“我忘不了。”

“ [dʒeɪ] - [dʒeɪ] - [dʒeɪ] — — ”

“	J	-	j	-	j	—	—	”
”	J	-	j	-	j	—	—	”

“Jjj——”

“ ['əʊnli] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][ræn] [raɪt] ['ɪntuː][hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kæ'feɪ] ['rɔɪəl] . .

“	Only	this	afternoon	I	ran	right	into	him	—	it	was	just	outside	the	Café	Royal	.	.
”	仅有的	这	下午	我	跑	正确的	进入	他	—	它	曾是	只是	外部	这	咖啡店	皇家	.	.

. . ”

:	:	”
.	.	”

“就在今天下午，我碰巧遇到了他——就在皇家咖啡馆外面……”

“ [skæmp] . ”

“	Scamp	.	”
”	恶棍	.	”

“恶棍。”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [suː'pɜːb] .

“	He	looked	superb	.
”	他	看起来	高超	.

他看起来棒极了。

[əʊ] , [səʊ] [smɑːt] ; [spæts] , ['spekld] ['traʊzəz] , [ðə; ði] [rest] [ɔːl] [diːp] ['ɪndɪgəʊ] .

Oh	,	so	smart	;	spats	,	speckled	trousers	,	the	rest	all	deep	indigo	.
哦	,	所以	聪明的	;	争吵	,	斑驳的	裤子	,	这	休息	全部	深的	靛青	.

哦，真时髦；鞋罩、斑点裤子，其余都是深靛蓝色。

['rɑːðə(r)] ['rʌʃ(ə)n] . ”

Rather	Russian	.	”
相当	俄语	.	”

更像俄罗斯人。”

“ [huː] ? ”

“	Who	?	”
”	WHO	?	”

“WHO? ”

“ [maɪ]['æktə(r)] - ['hʌzbənd] , [pɔːl] .

“	My	actor	-	husband	,	Paul	.
”	我的	演员	-	丈夫	,	保罗	.

“我的演员丈夫保罗。

[ðeə(r)] .

There	.
那里	.

那里。

[wʌn] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːnəʊ][tuː; tə][dʒɜːk][hɜː(r); hə(r)][teɪl] . ”

One	has	only	to	speak	his	name	for	Juno	to	jerk	her	tail	.	”
一	有	仅有的	到	说话	他的	姓名	为了	朱诺	到	混蛋	她	尾巴	.	”

只要喊出他的名字，朱诺就会摇尾巴。

“ [wɪð] [huːm] [ɪz][hiː; hi][æt; ət]['prez(ə)nt] ? ”

“	With	whom	is	he	at	present	?	”
”	和	谁	是	他	在	展示	?	”

他现在和谁在一起?

“ [wɪð] ['sɪdni] ['aɪfɪs] . ”

“	With	Sydney	Iphis	.	”
”	和	悉尼	伊菲斯	.	”

“与悉尼·伊菲斯一起。”

“ [wiː; wi] [went] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['stɑːrkrɔːs] , ” [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [sed] .

“	We	went	last	night	to	see	Mrs	.	Starcross	,	”	Sir	Oliver	said	.
”	我们	去	最后的	夜晚	到	看	太太	.	星际十字	,	”	先生	奥利弗	说	.

“我们昨晚去看望了斯塔克罗斯夫人，”奥利弗爵士说。

“ [ʃiːz] [nəʊ] [drɔː] . ”

“	She's	no	draw	.	”
”	她是	不	画	.	”

“她没什么吸引力。”

“ [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [mɪs] - [briːðd] .

“	I	long	to	see	her	,	”	Miss	Sinquier	breathed	.
”	我	长的	到	看	她	,	”	错过	-	呼吸	.

“我好想见她，”辛奎尔小姐轻声说道。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [juːv] [æn; ən] [ɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [jɔː'self] .

“	I	understand	,	my	dear	young	lady	,	you've	an	itch	for	the	footlights	yourself	.
”	我	理解	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	你已经	一个	痒	为了	这	脚灯	你自己	.

“我明白了，我亲爱的年轻女士，你自己也渴望站在聚光灯下。”

” [mɪs] - [bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [krʌmz] [æt; ət]['rændəm] .

”	Miss	Sinquier	began	eating	crumbs	at	random	.
”	错过	-	开始	吃	面包屑	在	随机的	.

辛奎尔小姐开始随意地吃面包屑。

“ [gɒd] [nəʊz] !

“	God	knows	!
”	上帝	知道	!

“天晓得!

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

”	she	declared	.
”	她	声明	.

她宣称。

“ [sɛst] [ˌjuː en 'iː] - - , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] . ”

“	C'est	une	âme	d'élite	,	Sir	Oliver	.	”
”	是	一	-	-	,	先生	奥利弗	.	”

“这是一位精英，奥利弗爵士。”

“ [juːv] [nəʊ] [ɪk'spɪərɪəns] [æt; ət][ɔːl] ? ”

“	You've	no	experience	at	all	?	”
”	你已经	不	经验	在	全部	?	”

“你一点经验都没有吗？”

“ [nʌn] .

“	None	.
”	没有任何	.

“没有任何。

" [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] [dɪʃ] .
" Sir Oliver refused a dish .
" 先生 奥利弗 拒绝 一个 盘子 .

奥利弗爵士拒绝了一道菜。

" [wiː; wi][əʊld][wʌnz] . . . " [hiː; hi] [lə'mentɪd] .
" We old ones . . . " he lamented .
" 我们 老的 一个 . . . " 他 哀叹 .

"我们这些老人家……"他叹息道。

" Once54
" Once54
" Once54

"Once54

[ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['kləʊzə(r)] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] . "
upon a time , I was in closer touch with the stage . "
之上 一个 时间 , 我 曾是 在 更近 触碰 和 这 阶段 . "

曾几何时，我与舞台的联系更为紧密。

" ['iːv(ə)n][səʊ] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtɪŋ] . "
" Even so , Sir Oliver , you still retain your footing . "
" 甚至 所以 , 先生 奥利弗 , 你 仍然 保持 你的 立足点 . "

"即便如此，奥利弗爵士，您依然站稳了脚跟。"

" ['fʊtɪŋ] , [ef] - [ef] - [ef] — — ; [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [dɛmd] [lɒt] , [huː] [pə'sist, -'zist] [stɪl] [bʌt; bət] ,
" Footing , f - f - f — — ; among the whole demned lot , who persists still but ,
" 立足点 , f - f - f — — ; 之中 这 所有的 谴责 很多 , WHO 持续 仍然 但 ,
[pə'hæps] , [ðə; ðɪ] ['mɛriz] ? "
perhaps , the Marys ? "
也许 , 这 玛丽 ? "

"立足之地，fff——；在所有被诅咒的人中，除了玛丽们，还有谁能坚持下来呢？"

" [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mɛriz] .
" Take the Marys .
" 拿 这 玛丽 .

"带上玛丽们。"

[ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [buːn] ! "
A word to them ; just think what a boon ! "
一个 单词 到 他们 ; 只是 思考 什么 一个 恩惠 ! "

跟他们说句话吧，想想这是多么大的恩惠啊！

" ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['iːzi] .
" Nothing so easy .
" 没有什么 所以 简单的 .

事情没那么简单。

" [mɪs] - [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Miss Sinquier clasped her hands .
" 错过 - 紧握 她 双手 .

辛奎尔小姐双手合十。

" [wʌn] [hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɒf(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" One has heard of them often , of course . "
" 一 有 听到 的 他们 经常 , 的 课程 . "

"当然，人们经常会听到他们的名字。"

“ ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meəri][hæv; həv] [wʌn] [rɪ'pju:t] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [relm] , ” ['mɪsɪz] .

“	Mr	.	and	Mrs	.	Mary	have	won	repute	throughout	the	realm	,	”	Mrs	.
”	先生	.	和	太太	.	玛丽	有	韩元	声誉	自始至终	这	领域	,	”	太太	.

['sɪksˌsmɪθ] [ɪm'presɪvli] [sed] ,

Sixsmith	impressively	said	,
西克斯史密斯	令人印象深刻	说	,

“玛丽夫妇在全国范围内都享有盛誉，”西克斯密斯夫人语气令人印象深刻地说。

['wʌndərɪŋ] ([æz; əz] ['mɪdlˌwʊmən]) [wɒt] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk] .

wondering	(	as	middlewoman	)	what	commission	she	should	ask	.
好奇	(	作为	中间人	)	什么	委员会	她	应该	问	.

（作为中间人）她想知道自己应该索要多少佣金。

“ ['mɪsɪz] . ['meəri] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ! ”

“	Mrs	.	Mary	,	I	dare	say	,	is	no	longer	what	she	was	!	”
”	太太	.	玛丽	,	我	敢	说	,	是	不	更长	什么	她	曾是	!	”

“我敢说，玛丽夫人已经不是以前的她了！”

“ ['mɪsɪz] . ['meəri] , [oʊ'ʒʊr'dwi:] , [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [pə'hæps] , [fʊl] - [bləʊn] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [məʊst]

“	Mrs	.	Mary	,	aujourd'hui	,	is	a	trifle	,	perhaps	,	full	-	blown	,	but	she's	most
”	太太	.	玛丽	,	aujourd'hui	,	是	一个	琐事	,	也许	,	满的	-	吹	,	但	她是	最多

[mæg'netɪk] [stɪl] .

magnetic	still	.
磁的	仍然	.

“如今的玛丽夫人或许有点过于成熟，但她仍然极具魅力。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔ:mə(r)] , ['kwɪkə(r)] [hɑ:t] ['nevə(r)] [bi:t] [ɪn] ['eni] [brest] . ”

And	a	warmer	,	quicker	heart	never	beat	in	any	breast	.	”
和	一个	更温暖	,	更快	心	绝不	打	在	任何	胸部	.	”

任何胸膛里，都不会跳出更温暖、更快的心跳。”

“ [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['heɪdeɪ] , [sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv]

“	In	her	heyday	,	Sir	Oliver	—	but	you	wouldn't	have	seen	her	,	of
”	在	她	鼎盛时期	,	先生	奥利弗	—	但	你	不会	有	已见	她	,	的

[kɔ:s] .

course	.
课程	.

“在她鼎盛时期，奥利弗爵士——当然，你不可能见过她。”

” [ðə; ði] [-] [aɪz] [gru:] [ɪk'stɪŋkt] .

”	The	baronet's	eyes	grew	extinct	.
”	这	男爵的	眼睛	生长	灭绝	.

男爵的双眼渐渐失去了光彩。

“ [ɪn][maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmlinɪs] [ɪt'self] . . . [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] .

“	In	my	younger	days	,	”	he	said	,	“	she	was	comeliness	itself	.	.	.	full	of	fun	.
”	在	我的	年轻	天	,	”	他	说	,	“	她	曾是	美丽	本身	.	.	.	满的	的	乐趣	.

“在我年轻的时候，”他说，“她真是美艳动人……而且充满乐趣。”

[ai] [wel] recall55

I	well	recall55
我	出色地	recall55

我清楚地记得55

[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] - [waɪf] - [ɪn] [mək'beθ]

her	as	the	'	wife	'	in	Macbeth
她	作为	这	-	妻子	-	在	麦克白

她在《麦克白》中扮演“妻子”

; [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['rəʊgɪʃ] . ”

;	I	assure	you	she	was	positively	roguish	.	”
;	我	保证	你	她	曾是	积极地	调皮	.	”

我向你保证，她绝对是个狡猾奸诈的人。

“ ['biːɪŋ] ['feəli] [ɒn] [naʊ] [ɪn] [j'iəz] , ” [mɪs] - [rɪ'flektɪd] ,
“ Being fairly on now in years , ” Miss Sinquier reflected ,
“ 存在 相当 在 现在 在 年 , ” 错过 - 反映 ,

“如今年纪也差不多了,”辛奎尔小姐沉思道。

“ [ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌwʊdnt] [fɪl] ['veri] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [pɑːts] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] . ”
“ she naturally wouldn't fill very juvenile parts — which would be a blessing . ”
“ 她 自然 不会 充满 非常 少年 部分 — 哪个 会 是 一个 祝福 . ”

“她自然不会去扮演非常幼稚的角色——这倒是一件好事。”

“ [ʃiː; ʃi] [tuː] ['ɒf(ə)n] [dʌz] . ”
“ She too often does . ”
“ 她 也 经常 做 . ”

“她经常这样做。”

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [pɔːl] [ɪl] — — ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [stɒpt] [dɪ'skriːtli] .
“ She used to make Paul ill — — ” Mrs . Sixsmith began , but stopped discreetly .
“ 她 用过的 到 制作 保罗 患病的 — — ” 太太 . 西克斯史密斯 开始 , 但 停止 谨慎地 .

“她以前经常让保罗生病——”西克斯密斯太太刚开口，就谨慎地停了下来。

“ [əʊ] , ['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['nɪgə(r)] [bænd][ænd; ənd] [ɪns'aʊʃiəntli]
“ Oh , listen , ” she murmured , glancing up towards the nigger band and insouciantly
“ 哦 , 听 , ” 她 低声说道 , 瞥了一眼 向上 向 这 黑鬼 乐队 和 漫不经心
[kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [hʌm] .
commencing to hum .
开始 到 哼 .

“哦，听着，”她低声说道，抬头看了一眼黑人乐队，漫不经心地开始哼唱起来。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . . . ? ”
“ What is it . . . ? ”
“ 什么 是 它 . . . ? ”

“那是什么……？ ”

“ [ɪts] [ðə; ðɪ] [bel] [ɒv; əv] [bə'nɑːriz] — “
“ It's the Belle of Benares — “
“ 它是 这 美女 的 贝拿勒斯 — ”

“这是贝拿勒斯的美人——”

- [maɪ] ['ʌðə(r)] ['fiːmeɪl] [ɔːl] ['jeləʊ] , [feə(r)][ɔː(r)] [blæk] ,
' My other females all yellow , fair or black ,
- 我的 其他 女性 全部 黄色的 , 公平的 或者 黑色的 ,

我的其他雌性动物都是黄色、浅色或黑色的，

[tuː; tə] [ðaɪ] [tʃɑːms] [ʃæl; ʃəl] ['prɒstreɪt] [fɔːl] ,
To thy charms shall prostrate fall ,
到 你的 魅力 将 前列腺 落下 ,

我将臣服于你的魅力之下，

[æz; əz] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['elɪfənt] [dʌz]
As every kind of elephant does
作为 每一个 种类 的 大象 做

就像所有种类的象一样

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] ['elɪfənt] - .
To the white elephant Buitenack .
到 这 白色的 大象 - .

致白象布伊特纳克。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'ləʊn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
And thou alone shall have from me ,
和 你 独自的 将 有 从 我 ,

只有你才能从我这里得到，

['dʒɪmɪni] , - , [wiː] , [wiː] , [wiː] ,
Jimminy , Gomminy , whee , whee , whee ,
吉米尼 , - , 轮子 , 轮子 , 轮子 ,

吉米尼，戈米尼，呜呜呜，呜呜呜

[ðə; ði] - , ['dʒɪmɪni] , [wiː] . - ”
The Gomminy , Jimminy , whee . ' ”
这 - , 吉米尼 , 轮子 . - ”

戈米尼，吉米尼，哇。”

“ [sɛəfiːn] , [jʊr; jər] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ Serephine , you're eating nothing at all . ”
“ 塞雷芬 , 你是 吃 没有什么 在 全部 . ”

“塞雷芬，你什么都没吃。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'tiːsəri] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] . ”
“ I shall wait for the patisserie , Sir Oliver . ”
“ 我 将 等待 为了 这 糕点店 , 先生 奥利弗 . ”

“我会等糕点店送来，奥利弗爵士。”

“ [dɪs'greɪsfl] . ”
“ Disgraceful . ”
“ 可耻 . ”

“可耻。”

“ ['fɑːðə(r)]['frɑːnsɪs] [fə'bidz] [ˌem 'iː] [miːt] ; [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nəʊ'viːnə][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː][duː; də] . ” - “
“ Father Francis forbids me meat ; it's a little novena he makes me do . ” 56 “
“ 父亲 弗朗西斯 禁止 我 肉 ; 它是 一个 小的 九日敬礼 他 制作 我 做 . ” - “

“弗朗西斯神父禁止我吃肉；他让我做个小小的九日敬礼。”56

- [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔː] - [wɔː] [ðæt] [ruːlz] ['aʊə(r)][lænd] ,
' The great Jaw - waw that rules our land ,
- 这 伟大的 颚 - 哇 那 规则 我们的 土地 ,

“统治我们土地的伟大的颚颚，

[ænd; ənd] ['pɜːli] ['ɪndiən] [siː] ,
And pearly Indian sea ,
和 珍珠般的 印度 海 ,

还有珍珠般的印度洋，

[hæz; həz] [nɒt] [sʌtʃ] [ˌeɪ 'biː] - ['sɒljuːt; sɒ'ljuːt] [kə'mɑːnd]
Has not such ab - solute command
有 不是 这样的 ab - 溶质 命令

没有这样的绝对命令

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
As thou hast over me ,
作为 你 哈斯特 超过 我 ,

正如你对我拥有的那样，

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɪmɪni] , - , - ,
With a Jimminy , Gomminy , Gomminy ,
和 一个 吉米尼 , - , - ,

和吉米尼，戈米尼，戈米尼，

['dʒɪmɪni] , ['dʒɪmɪni] , - , [wiː] . - ”
Jimminy , Jimminy , Gomminy , whee . ' ”
吉米尼 , 吉米尼 , - , 轮子 . - ”

吉米尼，吉米尼，戈米尼，哇。”

“ [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] [pɜːlz] . . .
“ Apropos of pearls . . .
“ 恰好 的 珍珠 . . .

“说到珍珠……”

" [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ə'drest] [mɪs] - , " [aɪ] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ]
" Sir Oliver addressed Miss Sinquier , " I look forward to the privilege before long
" 先生 奥利弗 已解决 错过 - , " 我 看 向前 到 这 特权 前 长的
[ɒv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "
of inspecting your own . "
的 检查 你的 自己的 . "

奥利弗爵士对辛奎尔小姐说："我期待着不久后能有机会参观您的庄园。"

" ['ðer] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] !
" They're on her head , Sir Oliver !
" 它们是 在 她 头 , 先生 奥利弗 !

"它们在她头上，奥利弗爵士！"

" [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ['stɑːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪt] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['əʊvə(r)][hɪm][frɒm; frəm]
" Sir Oliver started as a plate was passed unexpectedly over him from
" 先生 奥利弗 开始 作为 一个 盘子 曾是 通过了 不料 超过 他 从
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

"奥利弗爵士吓了一跳，因为有人突然从他身后把一个盘子从他头上递了过来。"

" [bɪ'fɔː(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪti] [fɜːm] ,
" Before approaching some City firm ,
" 前 接近 一些 城市 公司 ,

"在接触一些伦敦金融城的公司之前，

[ɪts] ['pɒsəb(ə)l] ['leɪdi] - [maɪt] ['welkəm] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]
it's possible Lady Dawtry might welcome an opportunity of acquiring this poor
它是 可能的 女士 - 可能 欢迎 一个 机会 的 收购 这 贫穷的
[tʃaɪldz] ['dʒuːəlz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
child's jewels for herself ,
孩子的 珠宝 为了 她自己 ,

道特里夫人或许会乐于有机会将这个可怜孩子的珠宝据为己有。

" ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [sed] .
" Mrs . Sixsmith said .
" 太太 . 西克斯史密斯 说 .

"西克斯密斯夫人说道。"

" ['leɪdi] - ! "
" Lady Dawtry ! "
" 女士 - ! "

"道特里夫人！"

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

"为什么不呢？"

" ['leɪdi] - ['seldəm] [weəz] ['ɔːrnəmənts] ; ['ɒf(ə)n][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . "
" Lady Dawtry seldom wears ornaments ; often I wish she would . "
" 女士 - 很少 穿着 装饰品 ; 经常 我 希望 她 会 . "

"道特里夫人很少佩戴饰品；我常常希望她能佩戴。"

" [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][doʊnt][ɪn'sɪst] .
" I wonder you don't insist .
" 我 想知道 你 不 坚持 .

"我很好奇你为什么不坚持。"

" [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [fetʃt] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Sir Oliver fetched a sigh .
" 先生 奥利弗 已获取 一个 叹 .

奥利弗爵士叹了口气。

“ ['mɛniːz] [ðə; ðɪ] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]
“ Many's the time , ” he said , “ I've asked her to be a little more
” 许多人 这 时间 , ” 他 说 , “ 我已经 问 她 到 是 一个 小的 更多的
[spek'tækjələ(r)] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [woʊnt] . ”
spectacular — but she won't . ”
壮观的 — 但 她 惯于 . ”

“很多次，”他说，“我都要求她表现得更出色一些——但她就是不肯。”

“ [haʊ] ['wɪmɪn] [duː; də] ['veəri] !
“ How women do vary !
” 如何 女性 做 各不相同 !

“女性之间真是千差万别！”

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [smaɪld] . -
” Mrs . Sixsmith covertly smiled . 57
” 太太 . 西克斯史密斯 隐蔽 微笑 . -

西克斯密斯太太偷偷地笑了笑。57

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . ”
“ To be sure . ”
” 到 是 当然 . ”

“当然。”

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [frend] . . . ?
“ My poor old friend . . . ?
” 我的 贫穷的 老的 朋友 . . . ?

我可怜的老朋友……?

” [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
” Sir Oliver turned away .
” 先生 奥利弗 转向 离开 .

奥利弗爵士转过身去。

“ [aɪ] ['nəʊtɪs] [mɪs] ['piːtəz] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I notice Miss Peters here to - night , ” he said .
” 我 注意 错过 彼得斯 这里 到 - 夜晚 , ” 他 说 .

“我注意到彼得斯小姐今晚也在这里，”他说。

“ - ? ”
“ Whipsina ? ”
” - ? ”

“惠普西娜？”

“ [wɪð] [tuː] [jʌŋ] [men] . ”
“ With two young men . ”
” 和 二 年轻的 男人 . ”

“还有两个年轻男子。”

“ [ən] ['triːəʊ] - [pɑːz][diː] , [ðeɪ] [seɪ] . ”
“ Un trio n'excite pas de soupçons , they say . ”
” 联合国 三人组 - 帕斯 德 汤 , 他们 说 . ”

“他们说，Un trio n'excite pas de soupçons。”

“ [ðeɪ] [duː; də] . . . . ”
“ They do . . . . ”
” 他们 做 . . . . ”

“他们确实会……”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prəʊgræm] [fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ? ”
“ Have you a programme for presently , Sir Oliver ? ”
” 有 你 一个 程序 为了 目前 , 先生 奥利弗 ? ”

“奥利弗爵士，您目前有安排吗？”

“ [aɪv] [ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] - .
“ I've a box at the Kehama .
” 我已经 一个 盒子 在 这 - .

“我在凯哈马有一个包厢。”

” [mɪs] - [lʊkt] ['trædʒɪk] .
” Miss Sinquier looked tragic .
” 错过 - 看起来 悲惨 .

“辛奎尔小姐看起来很悲惨。”

“ ['itl] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] !
“ It'll have begun !
” 它将 有 开始 !

“它就要开始了！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [æt; ət][ə; eɪ][və'raɪəti] , [ðə; ði]['leɪtə(r)][ðə; ði]['betə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] . ”
“ At a variety , the later the better as a rule . ”
” 在 一个 种类 , 这 之后 这 更好的 作为 一个 规则 . ”

“一般来说，越晚越好。”

“ [ai]['nevə(r)] [laɪk] [tu:; tə] [mɪs] ['eni] [pɑ:t] . ”
“ I never like to miss any part . ”
” 我 绝不 喜欢 到 错过 任何 部分 . ”

“我从来不想错过任何部分。”

“ [maɪ][dɪə(r)] , [jʊl] [mɪs] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] [ɪts] [tu:] [kləʊz] [tu:; tə]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)] ['dɪnə(r)] [lɒŋ] . ”
“ My dear , you'll miss very little ; besides it's too close to linger over dinner long . ”
” 我的 亲爱的 , 你会 错过 非常 小的 ; 除了 它是 也 关闭 到 萦绕 超过 晚餐 长的 . ”

“亲爱的，你不会错过什么的；再说，时间太近了，晚餐也不宜久留。”

“ [ˌti:oʊ'si:] , [ˌti:oʊ'si:] ; [ai][doʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][səʊ] , ” [sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] [di'mə:] .
“ Toc , toc ; I don't find it so , ” Sir Oliver demurred .
” 目录 , 目录 ; 我 不 寻找 它 所以 , ” 先生 奥利弗 拒绝 .

“咚咚，我不这么认为，”奥利弗爵士表示反对。

['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [plaɪ] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] .
Mrs . Sixsmith plied her fan .
太太 . 西克斯史密斯 合拢 她 扇子 .

西克斯密斯太太扇动着她的扇子。

“ [ai] [fi:l] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['sɪtɪŋ] - [lɑ:] [tʃeɪst] [su'zæn] , [ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [aɪs] - [peɪl] !
“ I feel very much like sitting à la Chaste Suzanne , in the nearest ice - pail !
” 我 感觉 非常 很多 喜欢 坐着 - 拉 贞洁 苏珊娜 , 在 这 最近的 冰 - 桶 !

“我感觉自己很想效仿贞洁的苏珊娜，坐在最近的冰桶里！”

” [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] . -
” she declared . 58
” 她 声明 . -

她宣称。58

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['meəri] [lɒdʒ] , [ɔ:(r)]['meərilənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [fə'mɪliəli] [nəʊn] ,
MARY LODGE , or Maryland , as it was more familiarly known ,
玛丽 小屋 , 或者 马里兰州 , 作为 它 曾是 更多的 熟悉地 已知 ,

玛丽洛奇，或者更广为人知的马里兰州

[stʊd] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] - [geɪt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] .

stood	quite	at	the	end	of	Gardingore	Gate	,	facing	the	Park	.
站立	相当	在	这	结尾	的	-	门	,	面向	这	公园	.

他静静地站在加丁戈尔门的尽头，面向公园。

[hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['naɪtsbrɪdʒ] [saɪd] ,

Half	-	way	down	the	row	,	on	the	Knightsbridge	side	,
一半	-	方式	向下	这	排	,	在	这	骑士桥	边	,

在骑士桥一侧，沿着这条街走到一半的位置，

[juː; jʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][set] [wel] [bæk] [ɪn][ɪts] [strɪp] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n]

you	caught	a	glimpse	of	it	set	well	back	in	its	strip	of	garden	with	a	curtain
你	捕捉	一个	一瞥	的	它	放	出色地	后退	在	它是	条	的	花园	和	一个	窗帘

[ɒv; əv] ['rʌslɪŋ] ['æspən] - [triːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] .

of	rustling	aspen	-	trees	before	the	door	.
的	沙沙声	白杨	-	树木	前	这	门	.

你瞥见它隐匿在花园的狭长地带，门前是一片沙沙作响的白杨树。

[ɪ'rektɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Erected	towards	the	close	of	the	eighteenth	century	as	a	retreat	for	a
竖立	向	这	关闭	的	这	第十八	世纪	作为	一个	撤退	为了	一个

['fɔːlən] ['mɪnɪstə(r)] ,

fallen	minister	,
倒下	部长	,

该建筑建于十八世纪末，最初是为一位失势牧师而设的静修处。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['membə(r)][ɒv; əv]

it	had	,	on	his	demise	,	become	the	residence	of	a	minor	member	of
它	有	,	在	他的	死亡	,	变得	这	住宅	的	一个	次要的	成员	的

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['rɔɪəl] [haʊs] ,

the	reigning	Royal	House	,
这	统治	皇家	房子	,

他去世后，这座宅邸成为了当时王室一位地位较低的成员的住所。

[frɒm; frəm] [huːz] [ɪg'zekjətəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] ,

from	whose	executors	,	it	had	,	in	due	course	,
从	谁	遗嘱执行人	,	它	有	,	在	到期的	课程	,

它最终由其遗嘱执行人继承，

[pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌhɪstrɪ'ɒnɪk] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

passed	into	the	hands	of	the	first	histrionic	couple	in	the	land	.
通过了	进入	这	双手	的	这	第一的	戏剧化的	夫妻	在	这	土地	.

落入了该国第一对爱演戏的夫妇手中。

[ə; eɪ]['grævə)l] [swiːp] ['liːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [grəʊ'teskli] [ə'tenjueɪtɪd] [sfiŋks]

A	gravel	sweep	leading	between	a	pair	of	grotesquely	attenuated	sphinxes
一个	碎石	扫	领导	之间	一个	一对	的	怪诞地	减弱	狮身人面像

['kɒndʌktid] , ['vaɪə][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

conducted	,	via	a	fountain	,
实施	,	通过	一个	喷泉	,

一条砾石扫道从一对造型怪异、瘦削的狮身人面像之间穿过，经过一个喷泉，

[tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] , ['səʊbə(r)] [fə'sɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['griːʃn] [staɪl] .

to	the	plain	,	sober	façade	in	the	Grecian	style	.
到	这	清楚的	,	清醒	正面	在	这	希腊	风格	.

简洁朴素的希腊式外观。

['muːvɪŋ] [dɪ'mjʊəli] [ʌp] [ðɪs] [ə'prəʊtʃ] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['aʊə(r)]

Moving	demurely	up	this	approach	some	few	minutes	prior	to	the	hour
移动	端庄地	向上	这	方法	一些	很少	分钟	事先的	到	这	小时

telegraphically59

telegraphically59

telegraphically59

在整点前几分钟，以一种略显拘谨的方式沿着这条路线向上移动，这似乎是一种电报式的做法。59

['spesɪfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [mɪs] - , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lait] ['sʌmə(r)] [dres]

specified	by	the	mistress	of	the	house	,	Miss	Sinquier	,	clad	in	a	light	summer	dress
指定的	经过	这	情妇	的	这	房子	,	错过	-	,	覆膜	在	一个	光	夏天	裙子

,

,

,

由女主人辛奎尔小姐指定，她身着一件轻薄的夏日连衣裙。

[wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [gəʊld] ['bʌtəflaɪ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , ['pʊld] [ðə; ðɪ] [bel] [ɒv; əv]

with	a	bow	like	a	great	gold	butterfly	under	her	chin	,	pulled	the	bell	of
和	一个	弓	喜欢	一个	伟大的	金子	蝴蝶	在下面	她	下巴	,	拉	这	钟	的

['meəri] [lɒdʒ] .

Mary	Lodge	.
玛丽	小屋	.

她下巴上系着一个像金色蝴蝶一样的蝴蝶结，拉响了玛丽小屋的钟。

[sʌm; səm] [deɪ] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [frʌnt] [geɪt] , [ðeə(r)] [hɑːts] [ə; eɪ] -

Some	day	others	would	be	standing	at	her	own	front	gate	,	their	hearts	a	-
一些	天	其他的	会	是	常设	在	她	自己的	正面	门	,	他们的	心	一个	-

['hæmə(r)] . . . .

hammer	.	.	.	.
锤	.	.	.	.

总有一天，其他人会站在她家门口，心跳如擂鼓……

[ə; eɪ] [trɪm] ['mænsɜːvənt] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

A	trim	manservant	answered	the	door	.
一个	修剪	男仆	回答	这	门	.

一位身材匀称的男仆开了门。

“ [ɪz]['mɪsɪz] . ['meəri] . . . ? ”

“	Is	Mrs	.	Mary	.	.	.	?	”
”	是	太太	.	玛丽	.	.	.	?	”

“玛丽夫人是……？ ”

“ [pliːz] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] .

“	Please	to	come	this	way	.
”	请	到	来	这	方式	.

请从这边过来。

” [mɪs] - ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn] .

”	Miss	Sinquier	followed	him	in	.
”	错过	-	随后	他	在	.

辛奎尔小姐跟着他走了进去。

[ðə; ðɪ] ['entrəns] [hɔːl] [beə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːfəri] [sɑː'kɒfəgəs] [kən'teɪnɪŋ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːdz] ,

The	entrance	hall	bare	but	for	a	porphyry	sarcophagus	containing	visiting	cards	,
这	入口	大厅	裸	但	为了	一个	斑岩	石棺	包含	访问	牌	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [stɪf] [tʃeəz] ,

and	a	few	stiff	chairs	,
和	一个	很少	僵硬的	椅子	,

入口大厅空无一物，只有一座斑岩石棺，里面装着名片，还有几把硬椅子。

[klʌŋ] ['ɒbviəsli] [tuː; tə] ['rɔɪəl] [trə'dɪʃ(ə)n] [stɪl] .

clung	obviously	to	royal	tradition	still	.
紧紧抓住	明显地	到	皇家	传统	仍然	.

显然仍然恪守皇室传统。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] ['steəweɪ] [tuː] [kə'lɒs(ə)l] ['bæt(ə)l] - ['pɪktʃəz] , [baɪ] [uːtʃɛli] ,

To	right	and	left	of	the	broad	stairway	two	colossal	battle	-	pictures	,	by	Uccelli	,
到	正确的	和	左边	的	这	广阔	楼梯	二	庞大	战斗	-	图片	,	经过	乌切利	,

宽阔的阶梯左右两侧是乌切利创作的两幅巨大的战争画作。

[wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊli] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] ['riːses; rɪ'ses] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [bʌst] [ɒv; əv]

were	narrowly	divided	by	a	pedestalled	recess	in	which	a	frowning	bust	of
是	勉强	分割	经过	一个	基座	凹陷处	在	哪个	一个	皱眉	摔碎	的

['mɪsɪz] . ['meəri] [æz; əz] [mɪ'djuːzə] [wɒz; wəz] [ɪn'ʃraɪnd] .

Mrs	.	Mary	as	Medusa	was	enshrined	.
太太	.	玛丽	作为	美杜莎	曾是	奉为圭臬	.

两座壁龛之间仅隔着一个基座，壁龛里供奉着玛丽夫人（美杜莎）皱着眉头的半身像。

[mɪs] - , ['fɒləʊɪŋ] ['kləʊsli] , [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [huːz] ['wɪndəʊz]

Miss	Sinquier	,	following	closely	,	was	shown	into	a	compartment	whose	windows
错过	-	,	下列的	密切	,	曾是	所示	进入	一个	隔间	谁	视窗

[feɪst] [ðə; ði] [pɑːk] .

faced	the	Park	.
面对	这	公园	.

紧随其后的辛奎尔小姐被领进了一个车厢，车厢的窗户正对着公园。

“ ['mɪsɪz] . ['meəri] [hæz; həz] [nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [lʌntʃ] , ” [ðə; ði] [mæn] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [went]

“	Mrs	.	Mary	has	not	yet	risen	from	lunch	,	”	the	man	said	as	he	went
“	太太	.	玛丽	有	不是	然而	升起	从	午餐	,	”	这	男人	说	作为	他	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“玛丽太太还没吃完午饭呢，”那人边走边说。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] .

“	But	she	won't	be	many	minutes	.
“	但	她	惯于	是	许多	分钟	.

但她不会待太久。

” [sɪ'lektɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bæk] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [mɪs] -

”	Selecting	herself	a	chair	with	a	back	suited	to	the	occasion	,	Miss	Sinquier
”	选择	她自己	一个	椅子	和	一个	后退	适合	到	这	场合	,	错过	-

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [weɪt] . -

prepared	to	wait	.	60
准备	到	等待	.	-

辛奎尔小姐挑选了一把与场合相符的椅子，准备等候。60

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] [plænd] , ['rɑːðə(r)] ['lɒfti] [ruːm] , [kə'nektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [ɑːtʃ] [wɪð]

It	was	an	irregular	planned	,	rather	lofty	room	,	connected	by	a	wide	arch	with
它	曾是	一个	不规律的	计划	,	相当	高远	房间	,	连接	经过	一个	宽的	拱	和

['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'jɒnd] .

other	rooms	beyond	.
其他	房间	超过	.

这是一个布局不规则、相当高大的房间，通过一个宽阔的拱门与其他房间相连。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['bwæz(ə)rɪ] [hʌŋ] ['gləʊɪŋ] ['iːstən] [kɑːpɪts] ,

From	the	painted	boiseries	hung	glowing	Eastern	carpets	,
从	这	绘	护墙板	悬挂	发光	东	地毯	,

从彩绘护墙上悬挂着闪闪发光的东方地毯，

[ɒn] [wɪtʃ] ['wɒrɪəz] [ə'straɪd] [fliːt] - [legd] [fæn'tæstɪk] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [pə'sjuː] [waɪld]

on	which	warriors	astride	fleet	-	legged	fantastic	horses	were	seen	to	pursue	wild
在	哪个	战士	跨骑	舰队	-	腿	极好的	马匹	是	已见	到	追求	荒野

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

人们看到战士们骑着矫健的骏马追逐野兽，

[ðæt] [fled] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [θruː] [træns'pærənt] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [meɪ] .

that	fled	helter	-	skelter	through	transparent	thickets	of	may	.
那	逃亡	杂乱	-	滑梯	通过	透明的	灌木丛	的	可能	.

它们慌乱地逃窜，穿过五月花丛的透明丛林。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['frædʒaɪl] [frentʃ] [tʃeəz] [fɔːmd] [ə; eɪ]['brəʊkən] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['luːɪs] [ˌɛksˈviːˈaɪ][bed]

A	number	of	fragile	French	chairs	formed	a	broken	ring	about	a	Louis	XVI	bed
一个	数字	的	脆弱的	法语	椅子	形成	一个	破碎的	戒指	关于	一个	路易斯	十六	床

— [ɔːl] ['fretɪd] ,

—	all	fretted	,
—	全部	有格纹的	,

几把脆弱的法式椅子围绕着一张路易十六风格的床，形成一个破碎的环形——所有椅子都饰有镂空花纹。

['mæsɪv] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] , ['gɪldɪd] [wʊd] — [kən'vɜːtɪd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [siːt] .

massive	pillars	of	twisted	,	gilded	wood	—	converted	now	to	be	a	seat	.
大量的	柱子	的	扭曲	,	镀金	木头	—	转换	现在	到	是	一个	座位	.

巨大的扭曲镀金木柱——现在被改造成了座椅。

['pɜːʃn] [ænd; ənd]['pezɑːrɔː] ['pɒtəri] [kəns'ɜːvɪŋ] “ [ɪ'tɜːn(ə)l] ” [græs] , [fænz][ɒv; əv] ['feðər] , [streɪndʒ]

Persian	and	Pesaro	pottery	conserving	“	eternal	”	grasses	,	fans	of	feathers	,	strange
波斯语	和	佩萨罗	陶器	保护	“	永恒	”	草	,	粉丝	的	羽毛	,	奇怪的

[siː] - [ʃelz] , ['bɪts][ɒv; əv] [bluː] - [dʒɒn] ,

sea	-	shells	,	bits	of	Blue	-	John	,
海	-	贝壳	,	比特	的	蓝色的	-	约翰	,

波斯和佩萨罗陶器上保存着“永恒”的草、羽毛扇、奇特的贝壳、蓝约翰草碎片，

[blɒks] [ɒv; əv] ['mæləkaɪt] , ['mɔːsel] [ɒv; əv]['kɒrəl] , ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][dʒeɪd] ['litə] [ðə; ði]

blocks	of	malachite	,	morsels	of	coral	,	images	of	jade	littered	the	guéridons
积木	的	孔雀石	,	小块	的	珊瑚	,	图片	的	玉	垃圾	这	护城河

[ænd; ənd] .

and	étagères	.
和	层架	.

孔雀石块、珊瑚碎片、玉石图案散落在壁龛和架子上。

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['meəri] , [baɪ] [wɒts] , [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ,

A	portrait	of	Mrs	.	Mary	,	by	Watts	,	was	suspended	above	the	chimney	-	place	,
一个	肖像	的	太太	.	玛丽	,	经过	瓦特	,	曾是	暂停	多于	这	烟囱	-	地方	,

瓦茨所绘的玛丽夫人肖像画悬挂在壁炉上方。

[frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [mə'mentəs] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] .

from	whence	came	the	momentous	ticking	of	a	clock	.
从	何处	来了	这	意义重大	滴答	的	一个	钟	.

由此传来钟表滴答的重大声响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任性(Caprice)
第3/6页

“ [ðə; ði][əʊld][gɜːrlz][leə(r)] , [nəʊ] [daʊt] !
“ The old girl's lair , no doubt !
“ 这 老的 女孩们 巢穴 , 不 怀疑 !

“毫无疑问，这是老太太的巢穴！”

” [mɪs] - [rɪ'flektɪd] ,
” Miss Sinquier reflected ,
” 错过 - 反映 ,

辛奎尔小姐沉思道：

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [kɑːrvd] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['siːlɪŋ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['zəʊdiæk]
lifting her eyes towards a carved mythological ceiling describing the Zodiac
举重 她 眼睛 向 一个 雕刻 神话 天花板 描述 这 星座
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .
and the Milky Way .
和 这 乳白色 方式 .

她抬起头，望向雕刻着神话故事的天花板，上面描绘着黄道十二宫和银河系。

[tʌŋ] [prə'truːdɪŋ] , [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Tongue protruding , face upturned , it was something to mortify her for
舌头 突出 , 脸 翻转 , 它 曾是 某物 到 羞辱 她 为了
['evə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meəri] ,
ever that Mrs . Mary ,
曾经 那 太太 . 玛丽 ,

吐着舌头，仰着脸，玛丽太太的这一幕让她永远感到羞耻。

['entərɪŋ] ['kwaɪətli] , [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] . -
entering quietly , should so get her unawares . 61
进入 悄悄 , 应该 所以 得到 她 不知情 . -

悄悄潜入，让她毫无防备。61

“ [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [left] . ”
“ Look on your left . ”
“ 看 在 你的 左边 . ”

“看向你的左边。”

“ [əʊ] ? ”
“ Oh ? ”
“ 哦 ? ”

“哦？ ”

“ [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [traɪn] [ɒv; əv] [mɑːz] .
“ And you'll see it ; in trine of Mars .
“ 和 你会 看 它 ; 在 三位一体 的 火星 .

“你会看到的；它位于火星的三分相。”

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [haʊs] .
The Seventh House .
这 第七 房子 .

第七宫。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .
The House of Marriage .
这 房子 的 婚姻 .

婚姻之家。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] . ”
The House of Happiness . ”
这 房子 的 幸福 . ”

幸福之家。”

“ [əʊ] ! ['mɪsɪz] . ['meəri] ! ”
“ Oh ! Mrs . Mary ! ”
“ 哦 ! 太太 . 玛丽 ! ”

“哦！玛丽太太！”

“ [jʊr; jər] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə'strɒlədʒi] ? ”
“ You're fond of astrology ? ”
“ 你是 喜爱 的 占星术 ? ”

你喜欢占星术吗?

“ [aɪ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] . ”
“ I know very little about the heavenly bodies . ”
“ 我 知道 非常 小的 关于 这 天上 身体 . ”

“我对天体知之甚少。”

“ [ɑ:] ! [doʊnt] [bi:; bi] [tu:] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðeə(r)] .
“ Ah ! Don't be too impatient there .
“ 啊 ! 不 是 也 不耐烦 那里 .

“啊！别太着急。”

” [mɪs] - [stɛərd] .
” Miss Sinquier stared .
” 错过 - 凝视 .

辛奎尔小姐愣住了。

['mɪsɪz] . ['meəri] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [rəʊ'bʌst] , [wɪð] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd] [æn; ən]
Mrs . Mary was large and robust , with commanding features and an
太太 . 玛丽 曾是 大的 和 强壮的 , 和 指挥 特征 和 一个
['ʌpraɪt] ['kærɪdʒ] .
upright carriage .
直立 运输 .

玛丽夫人身材高大健壮，五官端正，仪态端庄。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['red.fɜ:rn] [gaʊn] [ɒv; əv] “ ['neɪvi] ” [blu:] [stʌf] ['ɪnfɪnətli] [leɪst] .
She had a Redfern gown of “ navy ” blue stuff infinitely laced .
她 有 一个 雷德芬 袍 的 “ 海军 ” 蓝色的 东西 无限地 系带 .

她穿着一件 Redfern 品牌的藏蓝色长裙，上面缀满了密密麻麻的蕾丝。

[wʌn] [waɪt] , [lɒŋ] [hænd] , [kɜ:vd] [ænd; ənd] ['dʒu:əld] , [klʌŋ] [æz; əz] [ɪf] ['pærəlaɪzd] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)]
One white , long hand , curved and jewelled , clung as if paralysed above her
一 白色的 , 长的 手 , 弯曲 和 珠宝 , 紧紧抓住 作为 如果 瘫痪 多于 她
[brest] .
breast .
胸部 .

一只白皙修长、弯曲镶满珠宝的手，仿佛瘫软在胸前。

['si:tɪŋ] [hɜ:'self] [mə'dʒestɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [mɪs] - [tu:; tə] [du:; də]
Seating herself majestically , with a glance of invitation to Miss Sinquier to do
座位 她自己 雄伟地 , 和 一个 瞥一眼 的 邀请 到 错过 - 到 做
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

她仪态万方地坐下，同时用眼神邀请辛奎尔小姐也这样做。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['æktrəs] [ə'preɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] ['sləʊli] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] , [draɪ] [aɪ] .
the eminent actress appraised her visitor slowly with a cold , dry eye .
这 杰出 演员 已评估 她 游客 缓慢地 和 一个 寒冷的 , 干燥 眼睛 .

这位著名女演员用冰冷的目光缓缓打量着来访者。

“ [ænd; ənd][səʊ] [jʊr; jər] [hɪz; ɪz] - ['lɪt(ə)l] [maʊs] - . . . ! ”
“ And so you're his ' little mouse ' . . . ! ”
“ 和 所以 你是 他的 - 小的 老鼠 - . . . ! ”

“所以你就是他的‘小老鼠’……！”

“ [huːz] ? ”
“ Whose ? ”
“ 谁 ? ”

“谁的？”

“ [sɜː(r)] ['ɑːlɪvərz] - ['sekənd] ['sɪdnz] . - ”
“ Sir Oliver's ' second Siddons . ' ”
“ 先生 奥利弗的 - 第二 西顿斯 . - ”

“奥利弗爵士的‘第二个西顿斯’。”

“ [ɪn'diːd] — — ”
“ Indeed — — ”
“ 的确 — — ”

“的确 - ”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɔːteɪ] ? ”
“ Well , and what is your forte ? ”
“ 出色地 , 和 什么 是 你的 长处 ? ”

“那么，你的强项是什么呢？”

“ [maɪ]['fɔːteɪ] , ['mɪsɪz] . ['meəri] ? ” -
“ My forte , Mrs . Mary ? ” 62
“ 我的 长处 , 太太 . 玛丽 ? ” -

“我的强项，玛丽夫人？”62

“ ['kɒmədi] ? ['trædʒədi] ? ”
“ Comedy ? Tragedy ? ”
“ 喜剧 ? 悲剧 ? ”

“喜剧？悲剧？”

“ ['aɪðə(r)] .
**“ Either . **
“ 任何一个 .

“任何一个。

[bəuθ] [kʌm] ['iːzi] . ”
Both come easy . ”
两个都 来 简单的 . ”

两者都很容易获得。

“ [juːv] [nəʊ] [bent] ? ”
“ You've no bent ? ”
“ 你已经 不 弯曲 ? ”

“你没有偏见吗？”

“ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pɑːt] [ɪz] [gʊd] . ” “
“ So long as the part is good . ” “
“ 所以 长的 作为 这 部分 是 好的 . ” “

“只要角色好就行。”

- ['seərə] - !
**' Sarah ' ! **
- 莎拉 - !

“莎拉！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] [stɒk] ? — ['seərə] ['sʌmtaɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ! ”
Are you of Jewish stock ? — Sarahs sometimes are ! ”
是 你 的 犹太人 库存 ? — 莎拉 有时 是 ! ”

你是犹太裔吗？——莎拉有时是！

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] . ”
“ Oh dear , no . ”
” 哦 亲爱的 , 不 . ”

“哦，天哪，不会吧。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ˈsɜːk(ə)l] .
“ Tell me something of the home circle .
” 告诉 我 某物 的 这 家 圆圈 .

“跟我说说家庭圈子的事吧。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈbrʌðəz] , [ˈsɪstəz] ? ”
Have you brothers , sisters ? ”
有 你 兄弟 , 姐妹 ? ”

你有兄弟姐妹吗?

“ [ˈnaɪðə(r)] . ”
“ Neither . ”
” 两者都不 . ”

“两者都不。”

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [friː] ? ”
“ Is your heart free ? ”
” 是 你的 心 自由的 ? ”

你的心自由吗?

“ [kwaɪt] . ”
“ Quite . ”
” 相当 . ”

“相当。”

“ [ðə; ði] [bɔːdz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ The Boards , I believe , are new to you ? ”
” 这 板 , 我 相信 , 是 新的 到 你 ? ”

“我想，这些电路板对你来说应该是新的吧？”

“ [ˈæbsəluːtli] . ”
“ Absolutely . ”
” 绝对地 . ”

“绝对地。”

“ [ˈkaɪndli][stænd] . ”
“ Kindly stand . ”
” 亲切地 站立 . ”

请起立。

“ [aɪm] [faɪv] [fʊl] [fiːt] . ”
“ I'm five full feet . ”
” 我是 五 满的 脚 . ”

“我身高五英尺。”

“ [seɪ] , - [ˌæbɪˈsɪnɪə] . - ”
“ Say , ' Abyssinia . ' ”
” 说 , - 阿比西尼亚 . - ”

“说，‘阿比西尼亚’。”

“ [ˌæbɪˈsɪnɪə] ! ”
“ Abyssinia ! ”
” 阿比西尼亚 ! ”

“阿比西尼亚！”

“ [æz; əz][aɪ] [gest] . . . . ”
“ As I guessed . . . . ”
” 作为 我 猜对了 . . . . ”

“正如我所料……”

“ [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðeə(r)] . ”
“ I was never there . ”
“ 我 曾是 绝不 那里 . ”

“我当时根本不在那里。”

“ [naʊ] [seɪ] - [dʒəʊn] . - ”
“ Now say ' Joan . ' ”
“ 现在 说 - 琼 . - ”

“现在说‘琼’。”

“ [dʒəʊn] ! ”
“ Joan ! ”
“ 琼 ! ”

“琼！”

“ [jʊr; jər] ['kɒmədi] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ You're Comedy , my dear .
“ 你是 喜剧 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你就是喜剧。”

[dɪ'stɪŋktli] !
Distinctly !
明显地 !

非常明显！

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪt] [daʊn] .
And now sit down .
和 现在 坐 向下 .

请坐。

” [mɪs] - [gɑːspt] .
” Miss Sinquier gasped .
” 错过 - 倒吸一口气 .

辛奎尔小姐倒吸了一口气。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪts] ['repətwɑː(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ” -
“ You know with us it's Repertoire , I suppose ? ” 63
“ 你 知道 和 我们 它是 曲目 , 我 认为 ? ” -

“你知道，对我们来说，这是保留曲目，对吧？”63

“ [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ Of course . ”
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [ɪn] [pɑːts] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [kɑːst][dʒeɪn][dʒæks][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][skɔː(r)] . ”
“ In parts such as one would cast Jane Jacks you should score . ”
“ 在 部分 这样的 作为 一 会 投掷 简 杰克 你 应该 分数 . ”

“像简·杰克斯这样的角色，你应该去配乐。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ? ”
“ Is she giving up ? ”
“ 是 她 给予 向上 ? ”

她要放弃了吗?

“ [ʌn'fɔːtʃənətli] [ʃiːz] [ə'blaɪdʒd] .
“ Unfortunately she's obliged .
“ 很遗憾 她是 有义务 .

“很遗憾，她不得不这样做。”

[ʃiːz] [dʒʌst][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['beɪbˌlɪt] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] . ”
She's just had another babelet , poor dear . ”
她是 只是 有 其他 小婴儿 , 贫穷的 亲爱的 . ”

她刚生了个孩子，可怜的姑娘。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːts] ? ”

“	What	were	her	parts	?	”
”	什么	是	她	部分	?	”

“她负责哪些部分？”

“ [ɪn] ['bæʃfl] [mɪs] - [ðə; ði] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	In	Bashful	Miss	Bardine	the	governess	was	one	of	them	.	”
”	在	害羞的	错过	-	这	家庭教师	曾是	一	的	他们	.	”

“在《害羞的巴丁小姐》中，家庭教师就是其中之一。”

“ [əʊ] ! ”

“	Oh	!	”
”	哦	!	”

“哦！ ”

“ [ænd; ənd][ɪn]['lɑːrə] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] .

“	And	in	Lara	,	she	was	the	orphan	.
”	和	在	拉拉	,	她	曾是	这	孤儿	.

“而劳拉，她是个孤儿。”

[ðæt] [pɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [suːt] [juː; jʊ] [wel] , ” ['mɪsɪz] . ['meəri] [m'ɜːməd] ,

That	part	should	suit	you	well	,	”	Mrs	.	Mary	murmured	,
那	部分	应该	套装	你	出色地	,	”	太太	.	玛丽	低声说道	,

“那部分角色应该很适合你，”玛丽太太低声说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['prɪntɪd] [ʃiːts] .

rising	and	taking	from	a	cabinet	a	bundle	of	printed	sheets	.
上升	和	采取	从	一个	内阁	一个	捆	的	打印	纸张	.

起身从柜子里取出一捆印刷好的纸张。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][rægz] ? ”

“	Is	it	rags	?	”
”	是	它	破布	?	”

“是破布吗？ ”

“ [rægz] ? ”

“	Rags	?	”
”	破布	?	”

“破布？ ”

“ [meɪ] [ʃiː; ʃi] — — ; [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['iːvnɪŋ] [dres] ? ”

“	May	she	—	—	;	is	she	allowed	Evening	dress	?	”
”	可能	她	—	—	;	是	她	允许	晚上	裙子	?	”

“她可以穿晚礼服吗？ ”

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

“	Never	mind	about	her	dress	.
”	绝不	头脑	关于	她	裙子	.

“别在意她的裙子。”

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [haʊ] [jʊd] [dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] , ” ['mɪsɪz] . ['meəri] ['tɑːtli] [sed] ,

Let	me	hear	how	you'd	deliver	her	lines	,	”	Mrs	.	Mary	tartly	said	,
让	我	听到	如何	你会	递送	她	线条	,	”	太太	.	玛丽	酸涩的	说	,

“让我听听你会怎么念她的台词，”玛丽太太尖刻地说。

['pleɪsɪŋ] [ɪn] [mɪs] - [hændz][ə; eɪ] ['brəʊʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

placing	in	Miss	Sinquier's	hands	a	brochure	of	the	play	.
放置	在	错过	-	双手	一个	宣传册	的	这	玩	.

把一份戏剧宣传册放在辛奎尔小姐手中。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [kjuː] . ”

“	I	should	like	to	know	my	cue	.	”
”	我	应该	喜欢	到	知道	我的	提示	.	”

“我想知道我的提示。”

“ [ə; eɪ] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv] [bɜ:dz] [ɪz] [ɔ:l] .
“ A twitter of birds is all .
” 一个 叽叽喳喳 的 鸟类 是 全部 .

“只有鸟儿的鸣叫声。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [lɔ:d] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lærəz] ['gɑ:d(ə)n] — [nɪə(r)] [naɪs] .
You are now in Lord and Lady Lara's garden — near Nice .
你 是 现在 在 主 和 女士 劳拉的 花园 — 靠近 好的 .

您现在位于拉拉勋爵和夫人的花园里——靠近尼斯。

[bɪ'gɪn] . ”
Begin . ”
开始 . ”

开始。”

“ [haʊ] [fʊl] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ! ” -
“ How full the hedges are of roses ! ” 64
” 如何 满的 这 对冲 是 的 玫瑰 ! ” -

“篱笆上开满了玫瑰！”64

“ [spi:k] [ʌp] . ”
“ Speak up . ”
” 说话 向上 . ”

“请大声说出来。”

“ [haʊ] [fʊl] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] !
“ How full the hedges are of roses !
” 如何 满的 这 对冲 是 的 玫瑰 !

“树篱上玫瑰花开得好茂盛啊！”

[wɒt] ['pɜ:fju:m] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] . ”
What perfume to be sure . ”
什么 香水 到 是 当然 . ”

那该是哪种香水呢?

“ [ænd; ənd][doʊnt][du:; də] [ðæt] . ”
“ And don't do that . ”
” 和 不 做 那 . ”

“别那样做。”

“ [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] : - [ʃi:; ʃi] [stu:ps] . - ”
“ The directions are : ' she stoops . ' ”
” 这 方向 是 : - 她 门廊 . - ”

“指令是：‘她弯下腰。’”

“ [kən'tɪnju:] ! ”
“ Continue ! ”
” 继续 ! ”

“继续！ ”

“ [wʌts] [nekst] ? ”
“ What's next ? ”
” 是什么 下一个 ? ”

接下来是什么?

“ [ə; eɪ] [stɑ:t] . ”
“ A start . ”
” 一个 开始 . ”

“一个开始。”

“ [əʊ] ! [sɜ:(r)] ['hæri] ! ”
“ Oh ! Sir Harry ! ”
” 哦 ! 先生 哈里 ! ”

“哦！哈里爵士！”

“ [prə'siːd] .
“ **Proceed .**
” 继续 .

“继续。

” [mɪs] - [lɒdʒd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .
” **Miss Sinquier lodged a complaint .**
” 错过 - 已提交 一个 抱怨 .

辛奎尔小姐提出了投诉。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wen] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ][plɒt] ? ”
“ **How can I when I don't know the plot ? ”**
” 如何 能 我 什么时候 我 不 知道 这 阴谋 ? ”

“我连剧情都不知道，怎么可能看得下去呢？”

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] — [ðə; ðɪ][plɒt] ? ”
“ **What does it matter — the plot ? ”**
” 什么 做 它 事情 — 这 阴谋 ? ”

“情节重要吗？”

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [fiːl] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)] .
“ **Besides , I feel up to something stronger .**
” 除了 , 我 感觉 向上 到 某物 更强 .

“此外，我觉得自己可以尝试更强劲的。”

” ['mɪsɪz] . ['meəri] [kə'res] [ðə; ðɪ] [bæks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .
” **Mrs . Mary caressed the backs of her books .**
” 太太 . 玛丽 被爱抚 这 背部 的 她 图书 .

玛丽太太轻轻抚摸着书的背面。

“ [ðen] [teɪk] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [ɪn][ɑː'sɪ.nəʊ(.iː)][ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [aʊt][ðə; ðɪ] [kwiːn] . ”
“ **Then take the slave in Arsinoe and I'll read out the queen . ”**
” 然后 拿 这 奴隶 在 阿尔西诺伊 和 患病的 读 出去 这 女王 . ”

“那就把阿尔西诺伊的奴隶带过来，我来念出王后的名字。”

“ [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [legz] , ['mɪsɪz] . ['meəri] , [wʊd] [lʊk] ['kwɪəli] [ɪn] [taɪts] . ”
“ **These little legs , Mrs . Mary , would look queerly in tights . ”**
” 这些 小的 腿 , 太太 . 玛丽 , 会 看 奇怪地 在 紧身裤 . ”

“玛丽太太，你这双小短腿穿上紧身裤会显得很奇怪。”

“ [θɪŋk] [les] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒstjuːm] , [dɪə(r)] , [duː; də] ; [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [jʊr; jər]
“ **Think less of your costume , dear , do ; and learn to do what you're**
[təʊld] .
told .
讲述 .

“亲爱的，别太在意你的装扮；要学会听话。”

[bɪ'gɪn] ! ”
Begin ! ”
开始 ! ”

开始！ ”

“ [ɑː'sɪ.nəʊ(.iː)]['əupənz] . ”
“ **Arsinoe opens . ”**
” 阿尔西诺伊 打开 . ”

“阿尔西诺伊开场。”

“ ['ɑːrsi] — — ?
“ **Arsi — — ?**
” 阿尔西 — — ?

“Arsi——?

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
So **she** **does** **.**
所以 她 做 .

她确实这么做了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [wɪr] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['tɑːləmi] [ˌfɪlə'delfəs] ,
You **should** **understand** **we're** **in** **Egypt** **,** **in** **the** **halls** **of** **Ptolemy** **Philadelphus** **,**
你 应该 理解 是 在 埃及 , 在 这 大厅 的 托勒密 费城 ,

你应该明白，我们现在身处埃及，在托勒密·费拉德尔福斯的宫殿里。

[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [naɪl] .
on **the** **banks** **of** **the** **River** **Nile** **.**
在 这 银行 的 这 河 尼罗河 .

在尼罗河岸边。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] . -
I **will** **begin** **.** **65**
我 将要 开始 . -

我将开始。65

[siːs] . . . .
Cease **.** **.** **.** **.**
停止 . . . .

停止....

[siːs] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] .
Cease **your** **song** **.**
停止 你的 歌曲 .

停止唱歌。

- !
Arisba **!**
- !

阿里斯巴!

['ləʊtəs] !
Lotos **!**
莲花 !

莲花!

[θæŋks] .
THANKS **.**
谢谢 .

谢谢。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [peɪnz] [ək'sept] [ðɪs] ['aɪvəri][pɪn] . . . .
And **for** **thy** **pains** **accept** **this** **ivory** **pin** **.** **.** **.** **.**
和 为了 你的 疼痛 接受 这 象牙 别针 . . . .

为了感谢你的辛劳，请收下这枚象牙胸针.....

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ɪn] ['meni] - ['geɪtɪd] [θiːbz]
Shall **it** **be** **said** **in** **many** **-** **gated** **Thebes**
将 它 是 说 在 许多 - 封闭式 底比斯

在城门众多的底比斯城里，是否应该这样说?

[ðæt] - [miːn] ?
That **Arsinoe's** **mean** **?**
那 - 意思是 ?

阿尔西诺伊是那个意思吗?

[ðə; ði] ['dezət] [wɪnd] . . . .
The **desert** **wind** **.** **.** **.** **.**
这 沙漠 风 . . . .

沙漠之风.....

[hɑːk] [tʊt] !
Hark to't !
听着 不 !

听!

[mɪ'θɪŋks] - [twɪl] [bləʊ] [ɔːl] [naɪt] ;
Methinks ' twill blow all night ;
我觉得 - 斜纹布 吹 全部 夜晚 ;

我觉得它会整夜刮风;

['læʃɪŋ] [ðə; ði] [lɛ'bɛk] [triːz] [ə'nent] [greɪt] ['kiːɔps] - ['paɪə(r)] ;
Lashing the lebbek trees anent Great Cheops ' Pyre ;
鞭打 这 勒贝克 树木 附近 伟大的 胡夫 - 火葬堆 ;

在胡夫大火葬堆附近捆绑勒贝克树;

['treɪsɪŋ] ['sɒmbə(r)] ['ʃædəʊz] ['or] [ɪts]['stəʊni] [wɔːlz] .
Tracing sombre shadows o'er its stony walls .
追踪 阴沉 阴影 超过 它是 石质的 墙壁 .

在它坚硬的石墙上投下阴沉的影子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['wɔmbət, -bæt] [weɪl]
Within the wombats wail
之内 这 袋熊 哀号

在袋熊的哀嚎声中

['teərɪŋ] [ðə; ði] ['skærəb] [frɒm; frəm] [prɪns] - [tuːm] .
Tearing the scarabs from Prince Kamphé's tomb .
撕裂 这 圣甲虫 从 王子 - 墓 .

从坎菲王子的墓穴中扯下圣甲虫。

[hɪz; ɪz][end][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] . . . ['streɪndʒli] [səʊ] ;
His end was sudden . . . strangely so ;
他的 结尾 曾是 突然 . . . 奇怪的 所以 ;

他的离世很突然.....非常奇怪;

[əʊ'saɪərɪs] [stɔːks] ['aʊə(r)][lænd] .
Osiris stalks our land .
奥西里斯 茎 我们的 土地 .

奥西里斯潜伏在我们这片土地上。

- [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tiː] ([hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — [waɪf])
Kamphé and little Ti (his daughter — wife)
- 和 小的 ti (他的 女儿 — 妻子)

坎佩和小蒂（他的女儿兼妻子）

[bəuθ] [ded] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
Both dead within a week .
两个都 死的 之内 一个 星期 .

两人均在一周内死亡。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ai][fɪə(r)]
Ah me , I fear
啊 我 , 我 害怕

唉，我害怕

[sʌm; səm] ['priːstli] ['tretʃəri] ; [bʌt; bət] [siː] !
Some priestly treachery ; but see !
一些 祭司 背信弃义 ; 但 看 !

一些神职人员的背叛；但是看看!

[wɒt] ['kraʊtʃɪŋ] [ʃeɪp] [ɪz] [ðɪs] ? . . .
What crouching shape is this ? . . .
什么 蹲伏 形状 是 这 ? . . .

这是什么蹲伏姿势?

[piːs] , [fuːl] ! ”
Peace , fool ! ”
和平 , 傻子 ! ”

“安静点，傻瓜！”

“ [ai][dɪd][nɒt] [spiːk] . . . .
“ I did not speak . . . .
” 我 做过 不是 说话 . . . .

“我没有说话……”

[əʊ] , [kwiːn] . ”
Oh , Queen . ”
哦 , 女王 . ”

哦，女王。

“ [ɪˈnʌf] .
“ ENOUGH .
” 足够的 .

“足够的。

[ðaʊ] [ˈwɪərɪɪst] [ˌem ˈiː] . ”
Thou weariest me . ”
你 最疲惫 我 . ”

你令我厌倦。

“ [ai][gəʊ] ! ”
“ I go ! ”
” 我 去 ! ”

“我去！”

“ [jet] [steɪ] !
“ Yet stay !
” 然而 停留 !

“但请留下！”

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [lɔːd] ? ”
Where is thy Lord ? ”
在哪里 是 你的 主 ? ”

你的主在哪里?

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
” 唉 !

“唉！

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] . ”
I do not know . ”
我 做 不是 知道 . ”

我不知道。”

“ [ðen] [get] [jiː; ji] [gɒn] — [frɒm; frəm] [hens] ! ” -
“ Then get ye gone — from hence ! ” 66
” 然后 得到 是的 已消失 — 从 因此 ! ” -

“那就滚吧——从这里滚出去！”66

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [əˈbeɪ] . ”
“ I shall obey . ”
” 我 将 服从 . ”

“我将服从。”

“ . . . [weɪl] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ . . . Wail it !
” . . . 哀号 它 !

“……嚎叫吧！”

" ['mɪsɪz] . ['meəri] ['restɪd] .
" **Mrs** . **Mary** **rested** .
" 太太 . 玛丽 休息 .

玛丽夫人休息了。

" [weɪl] [wɒt] , ['mɪsɪz] . ['meəri] ? "
" **Wail** **what** , **Mrs** . **Mary** **?** "
" 哀号 什么 , 太太 . 玛丽 ? "

"玛丽太太，你哭什么？"

" [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðæt] [beɪ] : [əʊ] - [beɪ] .
" **Let** **me** **hear** **that** **bey** : **O** - **bey** .
" 让 我 听到 那 贝 : 哦 - 贝 .

"让我听听那个贝：O-bey。

[saʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['menəs] . "
Sound **your** **menace** . "
声音 你的 威胁 . "

发出你的威胁吧。

" [ai][ʃæl; ʃəl][əʊ] - [beɪ] . "
" **I** **shall** **o** - **bey** . "
" 我 将 o - 贝 . "

"我将服从。"

" [əʊ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] , ['mɪsɪz] . ['meəri] [peɪst] [stɔː'mɪlɪ] [ðə; ði] [ruːm] , [tjuː'mʌltʃuəs] [θrɒbɪŋ] [brest] .
" **O** **beating** **heart** , **Mrs** . **Mary** **paced** **stormily** **the** **room** , **Tumultuous** **throbbing** **breast** .
" 哦 殴打 心 , 太太 . 玛丽 踱步 暴风雨般地 这 房间 , 动荡的 悸动 胸部 .

"哦，跳动的心脏，玛丽夫人焦急地在房间里踱步，汹涌澎湃的胸膛。"

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[haʊ] [ɑːt] [ðaʊ] ['leɪdn] ? . . .
how **art** **thou** **laden** **?** . . .
如何 艺术 你 满载 ? . . .

你负重多少?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .
" **She** **turned** .
" 她 转向 .

她转过身。

" [sleɪv] ! . . . "
" **Slave** **!** . . . "
" 奴隶 ! . . . "

"奴隶！……"

" [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['meəri] ? "
" **Me** , **Mrs** . **Mary** **?** "
" 我 , 太太 . 玛丽 ? "

"我吗，玛丽太太？"

" [kʌm] [ɒn] .
" **Come** **on** .
" 来 在 .

"快点。

[kʌm] [ɒn] . "
Come **on** . "
来 在 . "

快点。"

“ [sleɪvz] [ɒf] . ”
“ Slave's off . ”
“ 奴隶的 离开 . ”

“奴隶下台了。”

“ [ˌpiː es ˈtiː] , [gɜːl] .
“ Pst , girl .
“ 太平洋标准时间 , 女孩 .

“嘘，女孩。”

[ðen] [teɪk] [ðə; ðiː] [djuːk] ! ”
Then take the Duke ! ”
然后 拿 这 公爵 ! ”

那就把公爵抓起来！

“ [fˈeəɹəst] — — ”
“ Fairest — — ”
“ 最公平 — — ”

“最公平的——”

“ [haɪ] [ˈhɔːrəs] ! . . .
“ High Horus ! . . .
“ 高的 荷鲁斯 ! . . .

“至高无上的荷鲁斯！.....”

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[bæk] [frɒm; frəm] [ˌiːθiˈəʊpiə] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] - [ˈɑːmi] !
Back from Ethiopia and the Nubean Army !
后退 从 埃塞俄比亚 和 这 - 军队 !

从埃塞俄比亚和努比亚军队回来了！

[ɪznt] [ɪnˈdiːd] - . . . ? ”
Is't indeed Ismenias . . . ? ”
不是 的确 - . . . ? ”

难道不是伊斯梅尼亚斯吗.....？

“ [ˈlɪs(ə)n] . ”
“ Listen . ”
“ 听 . ”

“听。”

“ [hæst] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈtɑːləmi] ? ”
“ Hast deserted Ptolemy ? ”
“ 哈斯特 荒凉的 托勒密 ? ”

“哈斯特·普罗维登斯抛弃了托勒密？”

“ [fˈeəɹəst] — — ”
“ Fairest — — ”
“ 最公平 — — ”

“最公平的——”

“ [əʊ] [gɒdz] [ɒv; əv] [ˈiːdʒɪpt] — — ”
“ O Gods of Egypt — — ”
“ 哦 神 的 埃及 — — ”

“埃及诸神啊——”

“ [ˈsʌmwʌn] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmeəri] . ”
“ Someone wants you , Mrs . Mary . ”
“ 某人 想要 你 , 太太 . 玛丽 . ”

“有人要见你，玛丽太太。”

“ ['wɒnts] [ˌem 'iː] ? ”
“ Wants me ? ”
” 想要 我 ? ”

“想要我吗？”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊfə(r)] , [ai] [θɪŋk] . ” -
“ Your chauffeur , I think . ” 67
” 你的 司机 , 我 思考 . ” -

“我想是你的司机。”67

“ [ðə; ði][kɑː(r)] , [ˌɛm'ɛm] , ” [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] .
“ The car , M'm , ” a servant announced .
” 这 车 , 毫米 , ” 一个 仆人 宣布 .

“夫人，车来了。”一个仆人宣布道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , “ [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ai][fɪə(r)] .
” she broke off , “ An engagement , I fear .
” 她 打破 离开 , “ 一个 订婚 , 我 害怕 .

她突然停顿了一下，“恐怕是订婚了。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
But come and see me again .
但 来 和 看 我 再次 .

但请你再来见我。

[kʌm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
Come one day to the theatre .
来 一 天 到 这 剧院 .

有朝一日来剧院看看吧。

['aʊə(r)][steɪdʒ] - [dɔː(r)][ɪz][ɪn] [sluːp] [striːt] , [æn; ən] ['ɪmpæs] [ɒf] [ðə; ði][strænd] .
Our stage - door is in Sloop Street , an impasse off the Strand .
我们的 阶段 - 门 是 在 单桅帆船 街道 , 一个 僵局 离开 这 斯特兰德 .

我们的后台入口在斯卢普街，这是斯特兰德街附近的一条死胡同。

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meəri] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] , [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] . -
” And Mrs . Mary , gathering up her skirts , nodded and withdrew . 68
” 和 太太 . 玛丽 , 采集 向上 她 裙子 , 点头 和 退出 . -

“玛丽太太提起裙摆，点点头，退下了门。”68

[ɪks]
IX
第九章

第九章

“ [blæk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [buːts] !
“ BLACK her great boots !
” 黑色的 她 伟大的 靴子 !

“黑色的她那双漂亮的靴子！”

[nɒt] [ai] ,
Not I ,
不是 我 ,

不是我，

〃 [mɪs] - [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn]['meəri] [lɒdʒ] [tuː; tə] [wend]

〃	Miss	Sinquier	said	to	herself	as	she	turned	her	back	on	Mary	Lodge	to	wend
〃	错过	-	说	到	她自己	作为	她	转向	她	后退	在	玛丽	小屋	到	温德

[hɜː(r); hə(r)] [wei] ['westwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] .

her	way	westward	across	the	Park	.
她	方式	向西	穿过	这	公园	.

辛奎尔小姐一边自言自语，一边转身背对着玛丽·洛奇，向西穿过公园。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [klʌb] [ɒn] [heɪ] [hɪl] [tə'wɔːdz] [dʌsk]

She	was	to	meet	Mrs	.	Sixsmith	at	a	certain	club	on	Hay	Hill	towards	dusk
她	曾是	到	见面	太太	.	西克斯史密斯	在	一个	肯定	俱乐部	在	干草	爬坡道	向	黄昏

[tuː; tə] [lɜːn] ['weðə(r)] ['eni] ['temptɪŋ] ['ɒfə(r)][hæd; həd] [biːn] [səb'mɪtɪd] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [fɔː(r); fə(r)]

to	learn	whether	any	tempting	offer	had	been	submitted	Sir	Oliver	for
到	学习	无论	任何	诱人的	提供	有	到过	提交	先生	奥利弗	为了

[hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] .

her	pearls	.
她	珍珠	.

她将在黄昏时分在海山上的某个俱乐部与西克斯密斯夫人见面，以了解奥利弗爵士是否向她提出了任何诱人的珍珠购买报价。

“ [ɪf] [ai] [tʃəʊz] [ai] [sə'pəʊz] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

“	If	I	chose	I	suppose	I	could	keep	them	,
〃	如果	我	选择	我	认为	我	可以	保持	他们	,

“如果我愿意，我想我可以留下它们。”

〃 [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli][tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊ] .

〃	she	murmured	incoherently	to	herself	as	she	crossed	the	Row	.
〃	她	低声说道	语无伦次	到	她自己	作为	她	交叉	这	排	.

她一边穿过人群，一边含糊不清地喃喃自语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eələs] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	an	airless	afternoon	.
它	曾是	一个	无气	下午	.

这是一个空气污浊的下午。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['fɔːm(ə)l] [triːz] ['ʃeltərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnʃeɪd] [tuː; tə] ,

Under	the	small	formal	trees	sheltering	the	path	she	clapped	her	sunshade	to	,
在下面	这	小的	正式的	树木	庇护所	这	小路	她	鼓掌	她	遮阳伞	到	,

[ænd; ənd] ['slækən] [spiːd] .

and	slackened	speed	.
和	松弛	速度	.

她把遮阳伞搭在小路两旁矮小的树荫下，放慢了脚步。

[ðə; ði] [ˌəʊdəd'ɛndɹənz] , [ɪn]['vɪvɪd] [klʌmps] [ɒv; əv] [njuː] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['kʌləs] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

The	rhododendrons	,	in	vivid	clumps	of	new	and	subtle	colours	brushing	the	ground
这	杜鹃花	,	在	生动	团块	的	新的	和	微妙的	颜色	刷牙	这	地面

, [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [praɪd] .

,	were	in	their	pride	.
,	是	在	他们的	自豪	.

杜鹃花簇簇鲜艳的新生色彩和柔和色调掠过地面，骄傲地绽放着。

[ə'bʌv] , [ðə; ði][skaɪ] [ʃəʊd] ['pjʊəli] [bluː] .

Above	,	the	sky	showed	purely	blue	.
多于	,	这	天空	显示	纯粹	蓝色的	.

头顶上，天空一片湛蓝。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tə'wɔːdz] ['stænəp] [geɪt] [wen] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði]

She	walked	on	a	little	way	towards	Stanhope	Gate	when	,	overcome	by	the
她	步行	在	一个	小的	方式	向	斯坦霍普	门	什么时候	,	克服	经过	这

odoriferous69

odoriferous69

odoriferous69

她朝斯坦霍普门方向走了一小段路，突然被那股气味熏得难以忍受。

['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] [ænd; ənd] ['ziːnɪə] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [sə'riːnli] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] .

fragrance	of	heliotropes	and	xenias	,	she	sank	serenely	to	a	bench	.
香味	的	向日葵	和	克塞尼亚斯	,	她	沉没	平静地	到	一个	长椅	.

她闻着天芥菜和泽尼亚草的香气，平静地坐到长椅上。

[fɑː(r)] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][ə; eɪ]

Far	off	by	the	Serpentine	a	woman	was	preaching	from	a	tree	to	a
远的	离开	经过	这	蛇形	一个	女士	曾是	布道	从	一个	树	到	一个

[smɔːl] ['ɔːdiəns] ['gæðəd] [bɪ'niːθ] .

small	audience	gathered	beneath	.
小的	观众	聚集	下面	.

在遥远的蛇形湖边，一位妇女站在树上，向聚集在树下的小群听众布道。

[haʊ] [praɪ'miːv(ə)l][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʃɒt] [aʊt] [ɪn] ['ɑːgjumənt] ,

How	primeval	she	looked	as	her	arms	shot	out	in	argument	,
如何	原始	她	看起来	作为	她	武器	射击	出去	在	争论	,

她张开双臂反驳时，看起来多么原始啊！

[ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] [kɑːks] - ['feðə(r)] ['bəʊə] [luːpt] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpə(r)] [baʊ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [laɪk]

a	discarded	cock's	-	feather	boa	looped	to	an	upper	bough	dangling	like
一个	丢弃	公鸡的	-	羽毛	蟒蛇	循环	到	一个	上	买	悬挂	喜欢

[sʌm; səm] [dɑːk] ['paɪθən] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] .

some	dark	python	in	the	air	above	.
一些	黑暗的	Python	在	这	空气	多于	.

一条被丢弃的公鸡羽毛围巾挂在高处的树枝上，像一条黑色的蟒蛇一样在空中垂挂着。

[mɪs] - [sæt][ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fel] .

Miss	Sinquier	sat	on	until	the	shadows	fell	.
错过	-	卫星	在	直到	这	阴影	跌倒	.

辛奎尔小姐一直坐着，直到夜幕降临。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [heɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [tiː] .

She	found	her	friend	on	reaching	Hay	Hill	in	the	midst	of	muffins	and	tea	.
她	成立	她	朋友	在	到达	干草	爬坡道	在	这	中间	的	松饼	和	茶	.

她到达海伊山时，发现她的朋友正在享用松饼和茶。

“ [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ʌp] .

“	I	gave	you	up	.
”	我	给予	你	向上	.

我放弃你了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lɒst] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [ɪk'skleɪmd] , ['hɪtʃɪŋ] ['haɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [wɪð]

I	thought	you	lost	,	”	Mrs	.	Sixsmith	exclaimed	,	hitching	higher	her	veil	with
我	想法	你	丢失的	,	”	太太	.	西克斯史密斯	惊呼	,	搭便车	更高	她	面纱	和

['fɪŋgəz] ['suːpə(r)] - ['mænɪkjʊəd] ,

fingers	super	-	manicured	,
手指	极好的	-	修剪	,

“我还以为你输了呢！”西克斯密斯太太惊呼道，一边用她修剪得一丝不苟的手指撩起面纱。

['kʌvəd] [ɪn][ɑːksɪədaɪzd]['met(ə)l] [rɪŋz] .

covered	in	oxydized	metal	rings	.
涵盖	在	氧化	金属	戒指	.

表面覆盖着氧化的金属环。

“ [ai][wɒz; wəz]['dəʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði][pɑːk] . ”
“ I was dozing in the Park . ”
” 我 曾是 打盹 在 这 公园 . ”

“我当时在公园里打盹。”

“ ['driːmi] [kɪd] . ”
“ Dreamy kid . ”
” 梦幻般的 孩子 . ”

“梦幻小孩。”

“ [ɒn][maɪ][bæk] [nek] [aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['frek(ə)l] . ”
“ On my back neck I've such a freckle . ”
” 在 我的 后退 脖子 我已经 这样的 一个 雀斑 . ”

“我后颈上有一颗雀斑。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['mæmi] ['meəri] ? ”
“ Did you see Mammy Mary ? ”
” 做过 你 看 妈咪 玛丽 ? ”

你见过玛丽嬷嬷吗?

“ [ai][dɪd] . ”
“ I did . ”
” 我 做过 . ”

“我做了。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [mɪs] [dʒæks] - ['liːvɪŋz] . ”
“ Nothing ; she offered me Miss Jacks ' leavings . ”
” 没有什么 ; 她 提供 我 错过 杰克 - 剩菜 . ”

“什么也没有；她给了我杰克斯小姐剩下的东西。”

“ [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] . ”
“ Not good enough . ”
” 不是 好的 足够的 . ”

“还不够好。”

“ [wɒt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ? ”
“ What of Sir Oliver ? ”
” 什么 的 先生 奥利弗 ? ”

“奥利弗爵士怎么样了? ”

“ [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ” -
“ I hardly know how to tell you . ” 70
” 我 几乎 知道 如何 到 告诉 你 . ” -

“我真不知道该怎么告诉你。”70

“ [hæz; həz][hiː; hi] — — ?
“ Has he — — ?
” 有 他 — — ?

“他——? ”

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [n'ɒdɪd] .
” Mrs . Sixsmith nodded .
” 太太 . 西克斯史密斯 点头 .

西克斯密斯夫人点了点头。

“ [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ， ” [ʃiː; ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] [sed] ， “
“ **He** **has** **had** **an** **offer** **of** **two** **thousand** **pounds** **，** ” **she** **triumphantly** **said** **，** “
” 他 有 有 一个 提供 的 二 千 磅 ， ” 她 凯旋而归 说 ， ”
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɜːlz] [ə'ləʊn] . ”
for **the** **pearls** **alone** **.** **”**
为了 这 珍珠 独自的 . ”

“有人出价两千英镑，”她得意地说，“光是那些珍珠就卖给他了。”

“ [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ！ ”
“ **Two** **thousand** **pounds** **！** **”**
” 二 千 磅 ！ ”

“两千英镑！”

“ [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [əʊ] . ”
“ **Call** **it** **three** **o's** **.** **”**
” 称呼 它 三 的 . ”

“就叫它三个o吧。”

“ [ˌoʊ'keɪtʃ] ！ ”
“ **Okh** **！** **”**
” 好的 ！ ”

“好的！”

“ [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kredɪt] [ðæt] [miːnz] . . . . ”
“ **Consider** **what** **commercial** **credit** **that** **means** **. . . . ”**
” 考虑 什么 商业的 信用 那 方法 . . . . ”

“想想这意味着什么，商业信贷……”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . ”
“ **I** **shall** **play** **Juliet** **.** **”**
” 我 将 玩 朱丽叶 . ”

“我将扮演朱丽叶。”

“ ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ? ”
“ **Juliet** **?** **”**
” 朱丽叶 ? ”

“朱丽叶？”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] . ”
“ **I** **shall** **have** **a** **season** **.** **”**
” 我 将 有 一个 季节 . ”

“我终将迎来我的巅峰时期。”

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
“ **Let** **me** **take** **the** **theatre** **for** **you** **.** **”**
” 让 我 拿 这 剧院 为了 你 . ”

“让我来替你去剧院吧。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ? ”
“ **Is** **it** **a** **dream** **?** **”**
” 是 它 一个 梦 ? ”

“这是梦吗？”

“ [ai] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ['æktəz] — [greɪt] ['ɑːtɪsts] . ”
“ **I** **will** **find** **you** **actors** **—** **great** **artists** **.** **”**
” 我 将要 寻找 你 演员 — 伟大的 艺术家 . ”

“我会为你们找到演员——伟大的艺术家。”

“ [əʊ] ， [gɒd] ！ ”
“ **Oh** **，** **God** **！** **”**
” 哦 ， 上帝 ！ ”

“哦，天哪！”

“ [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][hæv; həv] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] , [tuː] .
“ And , moreover , I have hopes for the silver , too .
” 和 , 而且 , 我 有 希望 为了 这 银 , 也 .

“而且，我对银牌也抱有希望。”

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [spuːn] — [ðə; ði]['bɑːrnəbəs] [spuːn] [ɪ'speʃəli] .
Sir Oliver is enchanted with the spoons — the Barnabas spoon especially .
先生 奥利弗 是 迷人的 和 这 勺子 — 这 巴拿巴 勺子 尤其 .

奥利弗爵士对这些勺子爱不释手——尤其是巴拿巴勺。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][faɪnə] .
He said he had never seen a finer .
他 说 他 有 绝不 已见 一个 更精细 .

他说他从未见过比这更好的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪnə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Such a beautiful little Barny , such a rapture of a little sinner as it is ,
这样的 一个 美丽的 小的 巴尼 , 这样的 一个 狂喜 的 一个 小的 罪人 作为 它 是 ,

多么可爱的小巴尼啊，多么令人心醉神迷的小罪人啊！

[ɪn] ['evri] [wei] .
in every way .
在 每一个 方式 .

各方面都是如此。

” [mɪs] - [aɪz] [ʃɒn] .
“ Miss Sinquier's eyes shone .
” 错过 - 眼睛 闪耀 .

辛奎尔小姐的眼睛闪闪发光。

“ [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [bɔɪ] . ”
“ I'll have that boy . ”
” 患病的 有 那 男生 . ”

“我要那个男孩。”

“ [wɒt] — [wɒt] [bɔɪ] ? ”
“ What — what boy ? ”
” 什么 — 什么 男生 ? ”

“什么——什么男孩？”

“ ['hærəld] ['weðəkɒk] . ” -
“ Harold Weathercock . ” 71
” 哈罗德 风向标 . ” -

“哈罗德·韦瑟科克。”71

“ [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][hɪm] ? ”
“ You desire him ? ”
” 你 欲望 他 ? ”

“你对他有意思？”

“ [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['rəʊmiəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ To be my Romeo , of course . ”
” 到 是 我的 罗密欧 , 的 课程 . ”

“当然是做我的罗密欧啦。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪf] [ðə; ði] [driːm] [wɪl] [rɪ'liːs] [hɪm] . ”
“ It depends if the Dream will release him . ”
” 它 取决于 如果 这 梦 将要 发布 他 . ”

“这取决于梦队是否会放他走。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] !
“ It must !
” 它 必须 !

“必须如此！”

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] ! ”
It shall ! ”
它 将 ! ”

一定会的!

“ [aɪl] [piːp] [ɪn][ɒn][hɪm][ænd; ənd] [saʊnd] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
“ I'll peep in on him and sound him , if you like . ”
“ 患病的 窥视 在 在 他 和 声音 他 , 如果 你 喜欢 . ”

“如果你愿意，我可以偷偷观察他，听听他的声音。”

“ [wiːl; wil][gəʊ] [təˈgeðə(r)] . ”
“ We'll go together . ”
“ 出色地 去 一起 . ”

“我们一起去。”

“ [ˈveri] [wel] . ”
“ Very well . ”
“ 非常 出色地 . ”

“很好。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? ”
“ Do you know where he lives ? ”
“ 做 你 知道 在哪里 他 生活 ? ”

你知道他住在哪里吗?

“ [ɪn] [ˈfɒrən] - [ˈkɒləni] [striːt] .
“ In Foreign - Colony Street .
“ 在 外国的 - 殖民地 街道 .

“在外国殖民地街。”

[hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [nəʊˈel] [naɪs] , [ʃeə(r)] [ə; eɪ][ˈstjuːdiəʊ][ðeə(r)] .
He and a friend of his , Noel Nice , share a studio there .
他 和 一个 朋友 的 他的 , 诺埃尔 好的 , 分享 一个 工作室 那里 .

他和他的朋友诺埃尔·奈斯在那里合租了一间工作室。

[nɒt] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn] , [əˈlæs] !
Not to paint in , alas !
不是 到 画 在 , 唉 !

可惜不能画进去!

[ɪts] [tuː; tə] [wɒʃ] . ”
It's to wash . ”
它是 到 洗 . ”

这是用来洗的。

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [ðev] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔːndri] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ They've made a little laundry of it .
“ 他们有 制成 一个 小的 洗衣店 的 它 .

“他们把这件事小题大做了。”

[ænd; ənd] [wen] [ðer] [nɒt] [ˈæktɪŋ] [ˈæktʃuəli] , [ðeɪ] [wɒʃ] .
And when they're not acting actually , they wash .
和 什么时候 它们是 不是 表演 实际上 , 他们 洗 .

当他们不表演的时候，他们就会去洗澡。

[əʊ] ! [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [naɪs] [spɪts] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][ˈaɪən][ænd; ənd] [sez] [pɑː] !
Oh ! sometimes when Mr . Nice spits across his iron and says Pah !
哦 ! 有时 什么时候 先生 . 好的 吐痰 穿过 他的 铁 和 说道 帕 !

哦！有时候，当“好好先生”朝熨斗吐口水，然后说“呸！”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [ɪl] . ”
it **makes** **one** **ill** **.** **”**
它 制作 一 患病的 . ”

它会使人生病。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈeni] [kəˈnekʃn] ?
“ **Have** **they** **any** **connection** **?**
” 有 他们 任何 联系 ?

他们之间有任何联系吗?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪksˌsmɪθ] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
” **Mrs** **.** **Sixsmith** **bent** **her** **eyes** **to** **her** **dress** **.**
” 太太 . 西克斯史密斯 弯曲 她 眼睛 到 她 裙子 .

西克斯密斯太太低头看了看自己的裙子。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪksˌsmɪθ] [ˈɒf(ə)n] [sent] [ðem; ðəm] [θɪŋz] . . . [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Mr** **.** **Sixsmith** **often** **sent** **them** **things** **.** **.** **.** **little** **things** **,** **”** **she** **said** **.**
” 先生 . 西克斯史密斯 经常 发送 他们 事物 . . . 小的 事物 , ” 她 说 .

“西克斯密斯先生经常给他们寄东西……一些小东西,”她说。

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [praɪd] .
“ **His** **linen** **was** **his** **pride** **.**
” 他的 亚麻布 曾是 他的 自豪 .

“他的亚麻布是他的骄傲。”

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈæneks] [hɪm] , [pəˈhæps] .
You **might** **annex** **him** **,** **perhaps** **.**
你 可能 附件 他 , 也许 .

或许你可以把他吞并。

[hiːz] [pleɪd] [mɜːrˈkjuːʃiˌoʊ] [bɪˈfɔː(r)] . ”
He's **played** **Mercutio** **before** **.** **”**
他是 玩 墨丘西奥 前 . ”

他以前演过墨丘西奥。

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈhænsəm] ? ”
“ **Is** **he** **handsome** **?** **”**
” 是 他 英俊的 ? ”

他长得帅吗?

“ [pɔːl] ?
“ **Paul** **?**
” 保罗 ?

“保罗? ”

[hiːz] [mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈhænsəm] .
He's **more** **interesting** **than** **handsome** **.**
他是 更多的 有趣的 比 英俊的 .

他与其说是英俊，不如说是有趣。

[ʌnˈjuːʒuəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] . . . . ”
Unusual **,** **if** **you** **know** **.** **.** **.** **.** **”**
异常 , 如果 你 知道 . . . . ”

如果你了解的话，就会知道这很不寻常……

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] [ˈseprət] ? ” -
“ **What** **did** **you** **do** **to** **separate** **?** **”** **72**
” 什么 做过 你 做 到 分离 ? ” -

“你们是怎么分开的? ”72

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][bɪt] [hɪm] . ”
“ **I** **believe** **I** **bit** **him** **.** **”**
” 我 相信 我 少量 他 . ”

“我觉得我咬了他。”

“ [juː; jʊ][dɪd] ! ”
“ You did ! ”
” 你 做过 ! ”

“你做到了！”

“ [hiː; hi][ræn][æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [dɒgz] [fɜːst] . ”
“ He ran at me with the fire - dogs first . ”
” 他 跑 在 我 和 这 火 - 狗 第一的 . ”

“他先带着警犬朝我冲过来。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [əˈnɔɪd] [hɪm] ? ”
“ I suppose you annoyed him ? ”
” 我 认为 你 恼怒 他 ? ”

“看来你惹恼他了？”

“ [ðə; ði][kɜː(r)] ! ”
“ The cur ! ”
” 这 库尔 ! ”

“那条狗！”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [telz] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [stɪl] .
“ Something tells me you're fond of him still .
” 某物 讲述 我 你是 喜爱 的 他 仍然 .

“我感觉你仍然很喜欢他。”

” [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈretɪkjuːl] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪksˌsmɪθ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [meɪd]
“ From her reticule Mrs . Sixsmith took a small note - book and made
” 从 她 网状物 太太 . 西克斯史密斯 采取 一个 小的 笔记 - 书 和 制成
[æn; ən] [ˈentri] [ˌðeərˈɪn] .
an entry therein .
一个 入口 其中 .

“西克斯密斯太太从手提包里拿出一个小笔记本，在上面写了一句话。”

“ . . . [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈʃeɪkspɪə(r)] !
“ . . . The divine Shakespeare !
” . . . 这 神圣的 莎士比亚 !

“.....神圣的莎士比亚！”

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
” she sighed .
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] [wɪð] [hɪm] . ”
“ I mean to make a hit with him . ”
” 我 意思是 到 制作 一个 打 和 他 . ”

“我打算和他一起打造一部热门作品。”

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
“ Listen to me . ”
” 听 到 我 . ”

“听我说。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] , [ˈhaɪə(r)][ə; eɪ] [ˈpleɪhaʊs] — [ðə; ði] [ˈkɑːblərz] [end] ,
“ My advice to you is , hire a playhouse — the Cobbler's End ,
” 我的 建议 到 你 是 , 聘请 一个 过家家 — 这 鞋匠的 结尾 ,

“我的建议是，租个剧场——比如鞋匠的末路剧场，

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [raʊnd] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [rent] , [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt]
for **example** **—** **for** **three** **round** **months** **at** **a** **reasonable** **rent** **,** **with** **a** **right**
为了 例子 — 为了 三 圆形的 几个月 在 一个 合理的 租 , 和 一个 正确的
, [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] , [tuː; tə][sʌb] - [let] . ”
, **should** **you** **wish** **,** **to** **sub** **-** **let** **.** **”**
, 应该 你 希望 , 到 子 - 让 . ”

例如——以合理的租金租住三个月，如果您愿意，您有权转租。”

“ [ɪts] [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] . ”
“ **It's** **so** **far** **off** **.** **”**
” 它是 所以 远的 离开 . ”

“还差得远呢。”

“ [dɪˈfaɪn] - [fɑː(r)] [ɒf] . - ”
“ **Define** **'** **far** **off** **.** **'** **”**
” 定义 - 远的 离开 . - ”

请定义“遥远”的含义。

“ [ˈblækˌfraɪərz] [brɪdʒ] . ”
“ **Blackfriars** **Bridge** **.** **”**
” 黑衣修士 桥 . ”

“黑衣修士桥。”

“ [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈsentrəl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]
“ **I've** **no** **doubt** **by** **paying** **a** **fortune** **you** **could** **find** **a** **more** **central** **position** **if** **you**
” 我已经 不 怀疑 经过 付费 一个 财富 你 可以 寻找 一个 更多的 中央 位置 如果 你
[keə(r)][tuː; tə] [weɪt] .
care **to** **wait** **.**
关心 到 等待 .

“我毫不怀疑，如果你愿意等待，即使花费巨资，你也能找到一个位置更中心的地方。”

[ðə; ði] [ˈbɒlɪvɑː] [ˈθɪətə(r)] , [ˈpɒsəbli] — — ; [ɔː(r)][ðə; ði] [kəʊn] . . . .
The **Bolivar** **Theatre** **,** **possibly** **—** **—** **;** **or** **the** **Cone** **.** **.** **.** **.**
这 玻利瓦尔 剧院 , 可能 — — ; 或者 这 锥体 . . . .

可能是玻利瓦尔剧院；或者圆锥体剧院.....

[æt; ət][ðə; ði] [kəʊn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] - [plæŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , so73
At **the** **Cone** **,** **there's** **a** **joy** **-** **plank** **from** **the** **auditorium** **to** **the** **stage** **,** **so73**
在 这 锥体 , 有 一个 喜悦 - 板 从 这 礼堂 到 这 阶段 , so73

在圆锥剧场，有一条从礼堂通往舞台的跳板，所以73

[ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]['evə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːlz] . ”
that **,** **should** **you** **want** **to** **ever** **,** **you** **can** **come** **right** **out** **into** **the** **stalls** **.** **”**
那 , 应该 你 想 到 曾经 , 你 能 来 正确的 出去 进入 这 摊位 . ”

如果你愿意的话，你可以随时走到马厩里去。”

“ [aɪ] [wɒnt] [maɪ] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [wʌns] , ” [mɪs] - [sed] .
“ **I** **want** **my** **season** **at** **once** **,** **”** **Miss** **Sinquier** **said** **.**
” 我 想 我的 季节 在 一次 , ” 错过 - 说 .

“我希望我的赛季立刻开始，”辛奎尔小姐说。

['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [tˈɔɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] .
Mrs **.** **Sixsmith** **toyed** **with** **her** **rings** **.**
太太 . 西克斯史密斯 玩弄 和 她 戒指 .

西克斯密斯太太把玩着她的戒指。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪnˈfɔːm(ə)l][deɪˈbjuː] ([bɪˈfɔː(r)] - ['rɔɪəl]
“ **What** **do** **you** **say** **,** **”** **she** **asked** **,** **“** **to** **making** **an** **informal** **début** **(** **before** **'** **royal**
” 什么 做 你 说 , ” 她 问 , “ 到 制作 一个 非正式 首次亮相 (前 - 皇家
- ['ɔːspɪsɪz] !
' **auspices** **!**
- 庇护 !

“你觉得怎么样？”她问道，“在‘皇室’主持之前，进行一次非正式的亮相怎么样！”

) [æt; ət][ðə; ði][ɛz'meɪ] ['fɪʃə(r)] - [ˌfeə'wel] - ['kʌmɪŋ] [ɒf] [nekst] [wiːk] ? ″

)	at	the	Esmé	Fisher	'	Farewell	'	coming	off	next	week	?	″
)	在	这	埃斯梅	费舍尔	-	告别	-	未来	离开	下一个	星期	?	″

）参加下周举行的埃斯梅·费舍尔“告别演出”吗?

“ [waɪ] [nɒt] ！ ″

“	Why	not	!	″
″	为什么	不是	！	″

“为什么不呢！ ″

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪdʒɪz] [bɹ'aɪtəst] ['ɔːrnəmənts] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] . ″

“	Some	of	the	stage's	brightest	ornaments	have	consented	to	appear	.	″
″	一些	的	这	舞台的	最亮的	装饰品	有	同意	到	出现	.	″

“舞台上一些最耀眼的明星已经同意登台亮相。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [pə'tɪkjələz] . ″

“	I'd	like	particulars	.	″
″	ID	喜欢	细节	.	″

“我需要具体细节。”

“ [aɪl] [send] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [mɪs] - , [streɪt] [ə'weɪ] , ″ ['mɪsɪz] .

“	I'll	send	a	note	to	the	secretary	,	Miss	Willinghorse	,	straight	away	,	″	Mrs	.
″	患病的	发送	一个	笔记	到	这	秘书	,	错过	-	,	直的	离开	,	″	太太	.

['sɪksˌsmɪθ] [m'ɜːməd] ,

Sixsmith	murmured	,
西克斯史密斯	低声说道	,

“我这就给秘书威灵霍斯小姐写个便条，”西克斯密斯太太低声说道。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] ['dʒuːnəʊ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]

gathering	up	her	constant	Juno	beneath	her	arm	,	and	looking	about
采集	向上	她	持续的	朱诺	下面	她	手臂	,	和	寻找	关于

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪŋk] .

her	for	some	ink	.
她	为了	一些	墨水	.

她把形影不离的朱诺夹在胳膊下，四处寻找墨水。

“ [send] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪ] ['rɔɪəl] . ″

“	Send	it	later	,	from	the	Café	Royal	.	″
″	发送	它	之后	,	从	这	咖啡店	皇家	.	″

“晚点再从皇家咖啡馆寄出去吧。”

“ [aɪ] [kænt] [gəʊ] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ] ['rɔɪəl] , ″ ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [sed] .

“	I	can't	go	any	more	to	the	Café	Royal	,	″	Mrs	.	Sixsmith	said	.
″	我	不能	去	任何	更多的	到	这	咖啡店	皇家	,	″	太太	.	西克斯史密斯	说	.

“我再也不能去皇家咖啡馆了，”西克斯密斯太太说。

“ [aɪ] [əʊ] ['mʌni] [ðeə(r)] . . . .

“	I	owe	money	there	.	.	.	.
″	我	欠	钱	那里	.	.	.	.

“我欠那里的钱……”

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [weitə] . ″

To	all	the	waiters	.	″
到	全部	这	服务员	.	″

致所有服务员。

“ [weɪt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [wɪv] [siːn] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] . ″

“	Wait	till	after	we've	seen	the	Washingtons	.	″
″	等待	直到	后	我们已经	已见	这	华盛顿	.	″

“等我们见识过华盛顿一家之后再说。”

“ [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ?
“ The Washingtons ?
” 这 华盛顿 ?

“华盛顿家族？”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”
Who are they ? ”
WHO 是 他们 ? ”

他们是谁?

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
“ Don't you know ? ”
” 不 你 知道 ? ”

“你不知道吗？”

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hedeɪk] , ” -
“ Besides , I've a small headache , ” 74
” 除了 , 我已经 一个 小的 头痛 , ” -

“此外，我还有点头疼，”74

['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [sed] , [sɪ'lektɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] [kwɪl] .
Mrs . Sixsmith said , selecting herself a quill .
太太 . 西克斯史密斯 说 , 选择 她自己 一个 鹅毛笔 .

西克斯密斯太太一边说着，一边拿起一支羽毛笔。

“ [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What can I do to relieve it ?
” 什么 能 我 做 到 缓解 它 ?

“我能做些什么来缓解这种情况？”

” [mɪs] - [w'ʌndəd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frend] [kə'menst] [tuː; tə]
” Miss Sinquier wondered , taking up a newspaper as her friend commenced to
” 错过 - 想知道 , 采取 向上 一个 报纸 作为 她 朋友 开始 到
[raɪt] .
write .
写 .

辛奎尔小姐一边疑惑地想着，一边拿起一份报纸，看着她的朋友开始写作。

['hedɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni] [lɪst] [sʌm; səm] [ɪ'nɪʃlz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
Heading the agony list some initials caught her eye .
标题 这 痛苦 列表 一些 首字母 捕捉 她 眼睛 .

在痛苦清单的首字母缩写中，一些字母引起了她的注意。

“ [es] — — [eɪtʃ][es] — — [ɑː(r)] . [kʌm] [bæk] .
“ S — — h S — — r . Come back .
” S — — h S — — r . 来 后退 .

“S——h S——r。回来。”

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'gɪvn] , ” [ʃiː; ʃi] [riːd] .
All shall be forgiven , ” she read .
全部 将 是 已原谅 , ” 她 读 .

“一切都将被原谅，”她读道。

“ [aɪ] [kænt] [ɪ'pɪstəlaɪz] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ðəʊz] [ʌn'ɜːθli] ['nɔɪzɪz] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [kəm'pleɪnd] .
“ I can't epistolize while you make those unearthly noises , ” Mrs . Sixsmith complained .
” 我 不能 写信 尽管 你 制作 那些 超凡脱俗的 噪音 , ” 太太 . 西克斯史密斯 抱怨 .

“你发出那些怪异的声音，我没法写信，”西克斯密斯太太抱怨道。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] . ”
“ I didn't mean to . ”
” 我 没有 意思是 到 . ”

“我不是故意的。”

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪn] ? "
" Where are we going to dine ? "
" 在哪里 是 我们 去 到 用餐 ? "

"我们去哪儿吃饭？"

" [weə(r)] [ɪz][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə][gəʊ] ? "
" Where is there wonderful to go ? "
" 在哪里 是 那里 精彩的 到 去 ? "

"哪里有好玩的地方？"

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [grɪl] ? "
" How about a grill ? "
" 如何 关于 一个 炙烤 ? "

"要不要租个烤架？"

" [aɪ][doʊnt][maɪnd] . "
" I don't mind . "
" 我 不 头脑 . "

"我不介意。"

" [ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪlɪ] ?
" The Piccadilly ?
" 这 皮卡迪利 ?

"皮卡迪利大街？"

[wɪr] [bəuθ] [ə'baʊt] [gɒt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
We're both about got up for it .
是 两个都 关于 得到 向上 为了 它 .

我们俩都跃跃欲试了。

" [mɪs] - [rəʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" Miss Sinquier rolled her eyes .
" 错过 - 滚动 她 眼睛 .

辛奎尔小姐翻了个白眼。

" [ðə; ði] [grɪl] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪlɪ] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kjʊə(r)][ə; eɪ] ['hedeɪk] , " [ʃi:; ʃi]
" The Grill - room at the Piccadilly isn't going to cure a headache , " she
" 这 炙烤 - 房间 在 这 皮卡迪利 不是 去 到 治愈 一个 头痛 , " 她
[ri'mɑ:k] . -
remarked . 75
评论 . -

"皮卡迪利酒店的烧烤餐厅治不了头痛，"她评论道。75

[eks]
X
X

X

[tu:; tə] [wɒtʃ] [daɪ'ænə] [raɪz] [blɜ:d] [ə'bʌv] [ə; eɪ][dæmp] [ʃə'mi:z] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɪfθ] - [flɔ:(r)] ['lɔ:ndri]
TO watch Diana rise blurred above a damp chemise from a fifth - floor laundry
到 手表 戴安娜 上升 模糊 多于 一个 潮湿 衬裙 从 一个 第五 - 地面 洗衣店
['gɑ:d(ə)n][ɪn] ['fɒrən] - ['kɒləni] [stri:t] ,
garden in Foreign - Colony Street ,
花园 在 外国的 - 殖民地 街道 ,

在外国殖民地街五楼的洗衣房花园里，看着戴安娜模糊地从潮湿的衬裙上方升起，

['səʊhəʊ] ,
Soho ,
苏豪区 ,

苏豪区

[hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] ['tʃelsi] ([ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv]['pærɪs]) [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪ'luːsɪv] [ˌætməs'ferɪkəl]

had	brought	all	Chelsea	(	and	part	of	Paris	)	to	study	illusive	atmospherical
有	带来	全部	切尔西	(	和	部分	的	巴黎	)	到	学习	虚幻	大气

[ɪ'fekts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪzi] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɜːsətaɪl] [jʌŋ] [men] ,

effects	from	the	dizzy	drying	-	ground	of	those	versatile	young	men	,
效果	从	这	晕眩的	烘干	-	地面	的	那些	多才多艺的	年轻的	男人	,

切尔西（以及巴黎的部分地区）的人们都聚集到这里，研究那些多才多艺的年轻人在令人眼花缭乱的干燥地面上所展现出的难以捉摸的大气效果。

['hærəld] ['weðəkɒk] [ænd; ənd][nəʊ'el] [naɪs] .

Harold	Weathercock	and	Noel	Nice	.
哈罗德	风向标	和	诺埃尔	好的	.

哈罗德·韦瑟科克和诺埃尔·尼斯。

[laɪk] [ə; eɪ] [nə'krɒpəlɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['muːdi] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [bleɪk] ,

Like	a	necropolis	at	the	Resurrection	,	or	some	moody	vision	of	Blake	,
喜欢	一个	墓地	在	这	复活	,	或者	一些	情绪化	想象	的	布莱克	,

如同复活节时的墓地，或是布莱克笔下某种阴郁的景象，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

would	it	appear	under	the	evanescent	rays	of	the	moon	.
会	它	出现	在下面	这	转瞬即逝	射线	的	这	月亮	.

它会在月光的映照下显现吗?

['naiti] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [fel] , [wʊd] [gəʊ] [ɒf] ['ɪntuː] [praʊd] [præk'sɪtəliːz] — ['tɔːsəʊz][ɒv; əv] [nɪmfs]

Nighties	,	as	evening	fell	,	would	go	off	into	proud	Praxiteles	—	torsos	of	Nymphs
睡衣	,	作为	晚上	跌倒	,	会	去	离开	进入	自豪的	普拉克西特勒斯	—	躯干	的	若虫

[ɔː(r)]['mjuːzɪz] : [pænts][ænd; ənd] ['redi] - [meɪd] ,

or	Muses	:	pants	and	ready	-	mades	,
或者	缪斯	:	裤子	和	准备好	-	制造	,

夜幕降临，睡衣便会变成骄傲的普拉克西特列斯——仙女或缪斯的躯干：裤子和成衣，

[æt; ət][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][eə(r)] [wʊd] [ˌpɪru'et] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːt] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['bæleɪ] [frɒm; frəm]

at	a	hint	of	air	would	pirouette	and	execute	a	phantom	ballet	from
在	一个	暗示	的	空气	会	旋转	和	执行	一个	幻影	芭蕾舞	从

[dɒn] [dʒɒn] .

Don	John	.
大学教师	约翰	.

只要稍稍喘口气，他就会旋转起舞，表演一段《唐璜》中的幽灵芭蕾舞。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kləʊðz] [laɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'gəʊdə] , [set] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [muːd] ,

Beyond	the	clothes	lines	was	a	Pagoda	,	set	up	in	an	extravagant	mood	,
超过	这	衣服	线条	曾是	一个	宝塔	,	放	向上	在	一个	靡	情绪	,

晾衣绳之外是一座宝塔，布置得十分奢华。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['bʊdə] — [ə; eɪ] [θɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] [tuː; tə]

containing	a	gilded	Buddha	—	a	thorn	and	a	symbol	of	unrighteousness	to
包含	一个	镀金	佛	—	一个	刺	和	一个	象征	的	不义	到

[ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['əːsjulain] [huːz] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [jɑːd] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'niːθ] . -

a	convent	of	Ursulines	whose	recreation	yard	was	underneath	.	76
一个	修道院	的	乌尔苏拉修女	谁	娱乐	院子	曾是	下	.	-

其中包含一尊镀金佛像——对于下方是乌尔苏拉修女会游乐场的修道院来说，这既是一根刺，也是不义的象征。76

[hɪə(r)] ,

Here	,
这里	,

这里，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd]

at	a	certain	hour	when	the	Mother	Superior	was	wont	to	walk	round	and
在	一个	肯定	小时	什么时候	这	母亲	优越的	曾是	惯于	到	走	圆形的	和

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zɜːvz] ,

round	her	preserves	,
圆形的	她	果酱	,

在某个特定的时间，也就是修女院长习惯绕着她的保护区走来走去的时候，

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [bɪ'wɪskəd] [mæn] ['friːkwəntli] [wʊd] [kʌm] ['beərɪŋ] [ˌserɪ'məʊniəl] ['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv] [raɪs]

a	young	,	bewhiskered	man	frequently	would	come	bearing	ceremonial	offerings	of	rice
一个	年轻的	,	有胡须的	男人	频繁地	会	来	轴承	仪式	供品	的	米

[ɔː(r)] ['lɪnɪn] ['njuːli] [wɒʃt] ,

or	linen	newly	washed	,
或者	亚麻布	新	洗过	,

经常会有一位留着胡须的年轻男子带着刚洗净的大米或亚麻布等祭品前来。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [flæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃraɪn] [wʊd] [rəʊl] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd]

and	falling	flat	before	the	shrine	would	roll	himself	about	and	beat	the	ground
和	坠落	平坦的	前	这	神社	会	卷	他自己	关于	和	打	这	地面

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪ] .

as	if	in	mortal	anguish	of	his	sins	before	her	fascinated	eye	.
作为	如果	在	凡人	痛苦	的	他的	罪孽	前	她	着迷	眼睛	.

他跌倒在神龛前，在她着迷的目光中翻滚捶打着地面，仿佛因自己的罪孽而痛苦万分。

[hɪə(r)] , [tuː] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [fes'tiviti] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] — - ([tuː; tə] [ə; eɪ]

Here	,	too	,	from	time	to	time	,	festivities	would	take	place	—	sauteries	(	to	a
这里	,	也	,	从	时间	到	时间	,	庆祝活动	会	拿	地方	—	-	(	到	一个

[piˈænəʊ] - ['ɔːgən]) ,

piano	-	organ	)	,
钢琴	-	器官	)	,

这里也时不时会举行庆祝活动——（伴着钢琴管风琴）

[ɔː(r)] [kənˈvɪviəl] ['petɪ] [suːpɝz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] .

or	convivial	petits	soupers	after	the	play	.
或者	欢快的	小	汤罐	后	这	玩	.

或者在戏剧结束后享用轻松愉快的小晚餐。

[æn; ən] ['aɪən] ['lædə(r)] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] .

An	iron	ladder	connected	the	roof	with	the	work	and	living	-	rooms	below	.
一个	铁	梯子	连接	这	屋顶	和	这	工作	和	活的	-	房间	以下	.

一架铁梯连接着屋顶和下面的工作间及起居室。

[ə'sendɪŋ] [ðɪs] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] , ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː]

Ascending	this	by	the	light	of	the	stars	,	Mrs	.	Sixsmith	and	the	New
上升	这	经过	这	光	的	这	明星	,	太太	.	西克斯史密斯	和	这	新的

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,

Juliet	,
朱丽叶	,

借着星光攀登，西克斯密斯夫人和新朱丽叶

[geɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [grɪl] , [ɔː'deɪʃəsli] [əd'vɑːnst] ,

gay	from	a	certain	grill	,	audaciously	advanced	,
同性恋	从	一个	肯定	炙烤	,	大胆地	先进的	,

来自某个烧烤店的同性恋者，大胆前卫，

[ðeə(r)] ['pleɪf(ə)l] [skriːmz] ['rendəd] [ɪn'ɔːdəbl] [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trɪksəm] [wɔːlts]

their	playful	screams	rendered	inaudible	by	the	sounds	of	a	tricksome	waltz
他们的	顽皮的	尖叫	渲染	听不清	经过	这	声音	的	一个	狡猾的	华尔兹

[wɑːft, wɔft, wæft] [daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [piˈænəʊ] - ['ɔːgən] [ə'bʌv] .

wafted	down	to	them	from	the	piano	-	organ	above	.
飘散	向下	到	他们	从	这	钢琴	-	器官	多于	.

他们嬉闹的尖叫声被从上方钢琴管风琴飘下来的轻快华尔兹乐声掩盖了。

['aɪtəmz][ɒv; əv]['lɪnɪn] ['nestlɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ə; eɪ][laɪn] [ˌəʊvə'hed] [ʃəʊd] ['peɪlli] [ə'genst][ðə; ði] [naɪt]

Items	of	linen	nestling	close	to	a	line	overhead	showed	palely	against	the	night
项目	的	亚麻布	雏鸟	关闭	到	一个	线	开销	显示	苍白	反对	这	夜晚

[laɪk] [ruːst] [dʌvz; dəʊvz] .

like	roosting	doves	.
喜欢	栖息	鸽子	.

床头上方绳索旁的亚麻布制品在夜色中显得苍白，如同栖息的鸽子。

" [help] . . . .

"	Help	.	.	.	.
"	帮助	.	.	.	.

"帮助....

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ʃiːz] ['fɔːlɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [skriːmd] .

she's	falling	,	"	Mrs	.	Sixsmith	screamed	.
她是	坠落	,	"	太太	.	西克斯史密斯	尖叫	.

"她要摔倒了！"西克斯密斯太太尖叫道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [naɪs] ? "

"	Are	you	there	,	Mr	.	Nice	?	"
"	是	你	那里	,	先生	.	好的	?	"

"你在吗，好先生？"

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , " [mɪs] - [begd] .

"	Give	me	your	hand	,	"	Miss	Sinquier	begged	.
"	给	我	你的	手	,	"	错过	-	乞求	.

"把你的手给我，"辛奎尔小姐恳求道。

" [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪk] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] . . . . " -

"	Should	she	rick	her	spine	.	.	.	.	"	77
"	应该	她	里克	她	脊柱	.	.	.	.	"	-

"她应该挺直脊梁骨吗....."77

" [hwjuː] - [ˌpiː 'es] !

"	Whew	-	ps	!
"	呼!	-	附言	!

"呼——！"

" [mɪs] - [ɪk'skleɪmd] , ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .

"	Miss	Sinquier	exclaimed	,	scrambling	to	the	top	.
"	错过	-	惊呼	,	争抢	到	这	顶部	.

"辛奎尔小姐惊呼一声，爬到了顶端。"

['lʌndən] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][freɪl] ['fɪlɪgriː] [krɒs] [ɒn][ðə; ði] ['əːsjulain] - [bliːtʃt] [wɔːl] , [bleiz] [wɪð] [lait]

London	,	beyond	the	frail	filigree	cross	on	the	Ursulines	'	bleached	wall	,	blazed	with	light
伦敦	,	超过	这	脆弱	丝细工	叉	在	这	乌尔苏拉修女	-	漂白	墙	,	燃烧的	和	光

.

:
.

在乌尔苏拉修女会漂白的墙上那脆弱的镂空十字架之外，伦敦灯火辉煌。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][bɔː(r)][ænd; ənd]['kɑːs(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [flʌd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

From	the	Old	Boar	and	Castle	over	the	way	came	a	perfect	flood	of	it	.
从	这	老的	公猪	和	城堡	超过	这	方式	来了	一个	完美的	洪水	的	它	.

从对面的老野猪城堡那边，倾盆而下，水流如潮水般涌来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [kɜːvd] ['rɪvə(r)] - [laɪn][frɒm; frəm] ['westmɪnstə(r)] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['glitə]

And	all	along	the	curved	river	-	line	from	Westminster	to	St	.	Paul's	glittered
和	全部	沿着	这	弯曲	河	-	线	从	威斯敏斯特	到	英石	.	保罗的	闪闪发光

[læmps] , [læmps] , [læmps] .

lamps	,	lamps	,	lamps	.
灯	,	灯	,	灯	.

从威斯敏斯特到圣保罗大教堂，沿着蜿蜒的河岸线，到处都是闪闪发光的灯，灯，灯。

['fəʊldɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] “ [wɒsp] ” [weɪst] ,

Folding	an	arm	about	her	friend's	“	wasp	”	waist	,
折叠式的	一个	手臂	关于	她	朋友们	“	黄蜂	”	腰部	,

她将一只胳膊搭在朋友纤细的腰间，

['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)] ['deftlɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [striːt] [eə(r)] :

Mrs	.	Sixsmith	whirled	her	deftly	round	to	a	wild	street	air	:
太太	.	西克斯史密斯	旋转	她	巧妙地	圆形的	到	一个	荒野	街道	空气	:

西克斯密斯太太灵巧地转身，迎着街头喧闹的微风：

“ [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ,

“	I	like	your	ways	,
“	我	喜欢	你的	方式	,

我喜欢你的方式，

[aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] ,

I	like	your	style	,
我	喜欢	你的	风格	,

我喜欢你的风格。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] — —

You	are	my	darling	—	—
你	是	我的	亲爱的	—	—

你是我的宝贝——

” [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɔːgən] [stɒpt] .

”	she	hummed	as	the	organ	stopped	.
”	她	哼唱	作为	这	器官	停止	.

管风琴停止演奏时，她哼起了歌。

“ [kʌm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ?

“	Come	to	finish	the	evening	?
“	来	到	结束	这	晚上	?

“来结束今晚的活动吗？”

” [ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪk] - [set] , ['grɪzld] [mæn] [wɪð] [dɑːk] [ɛs'θɛtɪk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] [nəʊz] ,

”	A	small	,	thick	-	set	,	grizzled	man	with	dark	æsthetic	eyes	and	a	pinkish	nose	,
”	一个	小的	,	厚的	-	放	,	斑白	男人	和	黑暗的	审美的	眼睛	和	一个	粉红色	鼻子	,

“一个身材矮小、体格敦实、满脸胡茬的男人，有着深邃迷人的眼睛和粉红色的鼻子，

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ['meɪbɪ] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəslɪ] ['tɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [p'ɜːpəsɪz] , [ə'drest]

the	result	maybe	of	continuously	tinting	it	for	music	-	hall	purposes	,	addressed
这	结果	或许	的	持续	着色	它	为了	音乐	-	大厅	目的	,	已解决

[ðə; ðɪ] ['breθləs] ['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ,

the	breathless	ladies	in	a	broad	,
这	喘不过气	女士们	在	一个	广阔	,

这可能是为了迎合音乐厅的需要而不断给它染色造成的，这番话让气喘吁吁的女士们听得津津有味。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [vɔɪs] .

inquiring	voice	.
查询	嗓音	.

询问的声音。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [smiː] ?
“ Is that you , Mr . Smee ?
“ 是 那 你 , 先生 . 斯米 ?

“是你吗，斯米先生？”

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [ɑːskt] , [sə'praɪzd] .
” Mrs . Sixsmith asked , surprised .
” 太太 . 西克斯史密斯 问 , 惊讶 .

“西克斯密斯太太惊讶地问道。”

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] - [ʃɔːn] . - ”
“ Call me ' Shawn . ' ”
“ 称呼 我 - 肖恩 . - ”

“叫我'肖恩'就好。”

“ [wɪv] ['əʊnli] [kʌm] [ɒn] ['bɪznəs] . ”
“ We've only come on business . ”
“ 我们已经 仅有的 来 在 商业 . ”

“我们此行纯粹是为了公事。”

“ [doʊnt] !
“ Don't !
“ 不 !

“不!

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][lɑːf] . ” -
You make me laf . ” 78
你 制作 我 拉夫 . ” -

你让我笑了。”78

“ [ðen] — [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [sə'riːnli] [sed] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [left] [niː] [ə'genst]
“ Then — do it , ” Mrs . Sixsmith serenely said , resting her left knee against
“ 然后 — 做 它 , ” 太太 . 西克斯史密斯 平静地 说 , 休息 她 左边 膝盖 反对
[æn; ən] ['empti] [keg] [ɒv; əv][bɪə(r)] .
an empty keg of beer .
一个 空的 桶 的 啤酒 .

“那就去做吧，”西克斯密斯太太平静地说着，将左膝靠在一个空的啤酒桶上。

“ ['ðer] [nɒt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [jet] . ”
“ They're not back from the theatre yet . ”
“ 它们是 不是 后退 从 这 剧院 然而 . ”

“他们还没从剧院回来呢。”

“ [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] .
“ Turn for us till they come .
“ 转动 为了 我们 直到 他们 来 .

“等他们来了再转身。”

” ['mɪstə(r)] . [smiː] [dæʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krɪmpl] [braʊ] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] ['druːpɪŋ] [heə(r)] .
” Mr . Smee dashed from a crimpled brow a wisp of drooping hair .
” 先生 . 斯米 虚线 从 一个 皱褶的 眉头 一个 烟雾 的 下垂 头发 .

“斯米先生从他皱起的眉毛上瞥见一缕垂落的头发。”

“ [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , ['leɪdɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ By your leave , ladies , ” he said ,
“ 经过 你的 离开 , 女士们 , ” 他 说 ,

“恕我冒昧，女士们，”他说。

“ [aɪl] [dʒʌst][slɪp] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][bɔː(r)][ænd; ənd]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd]['sɑːmp(ə)l][ə; eɪ] [snæk] [æt; ət]
“ I'll just slip across to the Old Boar and Castle and sample a snack at
” 患病的 只是 滑 穿过 到 这 老的 公猪 和 城堡 和 样本 一个 小吃 在
[ðə; ði][bɑː(r)] . ”
the bar . ”
这 酒吧 . ”

“我打算去老野猪城堡酒吧，在吧台吃点小吃。”

“ [doʊnt] [rʌn] [ɒf] , ['mɪstə(r)] . [smiː] .
“ Don't run off , Mr . Smee .
” 不 跑步 离开 , 先生 . 斯米 .

“别跑，斯米先生。”

[juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] .
You really mustn't .
你 真的 不得 .

你真的不应该这样做。

[ɒn] [taɪlz] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [miːts] [wɪð] [kæts] . ”
On tiles , they say , one usually meets with cats . ”
在 瓷砖 , 他们 说 , 一 通常 满足 和 猫 . ”

他们说，在瓷砖地上，人们通常会遇到猫。

“ [əʊ] , [maɪ] [wɜːd] .
“ Oh , my word .
” 哦 , 我的 单词 .

“哦，我的天哪。”

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɪp] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [dʒɒn] .
” Mrs . Sixsmith placed a hand to her hip in the style of an early John .
” 太太 . 西克斯史密斯 放置 一个 手 到 她 时髦的 在 这 风格 的 一个 早期的 约翰 .

“西克斯密斯夫人像早期的约翰那样，一只手叉腰。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [seɪ] — [sɪns] [wiː; wi] [met] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
“ How long is it — say — since we met ? ” she inquired .
” 如何 长的 是 它 — 说 — 自从 我们 遇见 ? ” 她 询问 .

她问道：“我们认识多久了？”

“ [nɒt] [sɪns] [maɪ] ['wedɪŋ] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] . ”
“ Not since my wedding , I do believe . ”
” 不是 自从 我的 婚礼 , 我 做 相信 . ”

“我想，自从我结婚以后就没有了。”

“ [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɪdi] ['braidzmeid] [juː; jʊ][hæd; həd] ?
“ What's become of those kiddy bridesmaids you had ?
” 是什么 变得 的 那些 小孩子 伴娘 你 有 ?

你以前那些小伴娘们现在怎么样了？

” ['mɪstə(r)] . [smiː] ['weərəli] [ɑːskt] .
” Mr . Smee warily asked .
” 先生 . 斯米 谨慎地 问 .

“斯米先生谨慎地问道。”

“ ['^əːti] [geɪl] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['pætərsən] ? — [aɪm]
“ Gerty Gale and Joy Patterson ? — I'm
” 格蒂 大风 和 喜悦 帕特森 ? — 我是

“格蒂·盖尔和乔伊·帕特森？——我是

[ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] . ”
sure I don't know . ”
当然 我 不 知道 . ”

我当然不知道。

“ [əʊ] , [maɪ] [wɜːd] . ”
“ Oh , my word . ”
“ 哦 , 我的 单词 . ”

“哦，我的天哪。”

“ [wel] , [haʊ] [gəʊz] [ðə; ðiː] [wɜːld] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [smiː] ? ”
“ Well , how goes the world with you , Mr . Smee ? ”
“ 出色地 , 如何 去 这 世界 和 你 , 先生 . 斯米 ? ”

“斯米先生，您最近过得怎么样？”

“ [səʊ] - [səʊ] .
“ So - so .
“ 所以 - 所以 .

一般般。

[aɪv] [biːn] [ə'weɪ] [ɒn] [tʊə(r)] .
I've been away on tour .
我已经 到过 离开 在 旅游 .

我一直在巡演。

Mildred79
Mildred79
Mildred79

Mildred79

['mɪlˌsʌn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
Milson and Co .
米尔森 和 合作 .

米尔森公司

[əʊ] ! [maɪ] [lɔːd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Oh ! my Lord — it was .
哦 ! 我的 主 — 它 曾是 .

我的天哪——真是如此。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['bʌkstən] — [daʊn] [ɪn] ['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] — [ðæn; ðən] [mɪs] ['mɪlˌsʌn] [fel]
No sooner did we get to Buxton — down in Derbyshire — than Miss Milson fell
不 很快 做过 我们 得到 到 巴克斯顿 — 向下 在 德比郡 — 比 错过 米尔森 跌倒
[sɪk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] . ”
sick and had to be left behind . ”
生病的 和 有 到 是 左边 在后面 . ”

我们刚到德比郡的巴克斯顿，米尔森小姐就病倒了，不得不被留下来。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ What was wrong with her ? ”
“ 什么 曾是 错误的 和 她 ? ”

她到底怎么了？

“ [ɪk'spəʊʒə(r)] . . . .
“ Exposure . . . .
“ 接触 . . . .

“接触....

[ɒn] [bæŋk] ['hɒlədeɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['kʌmpəni] ['haɪəd] [ə; eɪ] [θriː] - [hɔːs] [tʃɑː(r)] - - - [bæŋk]
On Bank Holiday some of the company hired a three - horse char - à - banc
在 银行 假期 一些 的 这 公司 雇用 一个 三 - 马 字符 - - - 银行
[ænd; ənd] [drəʊv] [frɒm; frəm] ['bʌkstən] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['kæsəltən] [keɪvz] — [maɪ] [hæt] .
and drove from Buxton over to Castleton Caves — my hat .
和 驾驶 从 巴克斯顿 超过 到 卡斯尔顿 洞穴 — 我的 帽子 .

在银行假日，公司里有些人租了一辆三匹马拉的敞篷马车，从巴克斯顿开车前往卡斯尔顿洞穴——我的帽子。

[wɒt] [hɪlz] ! — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] ['tʃætswəθ] ,

What	hills	!	—	and	from	there	we	went	to	take	a	squint	at	Chatsworth	,
什么	丘陵	!	—	和	从	那里	我们	去	到	拿	一个	眯	在	查茨沃斯	,

好多山啊！——然后我们从那里去瞥了一眼查茨沃斯庄园。

[weə(r)] [mɪs] ['mɪlˌsʌn] [keɪm] ['əʊvə(r)][kwɪə(r)] . ”

where	Miss	Milson	came	over	queer	.	”
在哪里	错过	米尔森	来了	超过	酷儿	.	”

米尔森小姐表现得有点古怪。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] ['mɪsɪz] . [smiː] ? ”

“	And	how	does	Mrs	.	Smee	?	”
“	和	如何	做	太太	.	斯米	?	”

“斯米太太怎么样了？”

“ [səʊ] - [səʊ] . ”

“	So	-	so	.	”
“	所以	-	所以	.	”

“一般般。”

“ [wʌn] ['nevə(r)] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . ”

“	One	never	sees	her	now	.	”
“	一	绝不	看到	她	现在	.	”

“现在根本见不到她了。”

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɔːl] [deɪ] , ['riːdɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['nɒv(ə)lz] .

“	There	she	sits	all	day	,	reading	Russian	novels	.
“	那里	她	坐着	全部	天	,	阅读	俄语	小说	.

“她整天坐在那里，读俄罗斯小说。”

[tɔːk] [ɒv; əv] [gluːm] ! ”

Talk	of	gloom	!	”
讲话	的	愁云	!	”

真是令人沮丧！

“ ['riːəli] ? ”

“	Really	?	”
“	真的	?	”

“真的吗？ ”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

“	Oh	,	it	is	!	”
“	哦	,	它	是	!	”

“哦，确实如此！”

“ [wel] . . . . [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] , [θiˈːəsɒfɪkl] ['riːdɪŋ] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . [smiː] , ” ['mɪsɪz] .

“	Well	.	.	.	I'm	fond	of	thoughtful	,	theosophical	reading	,	too	,	Mr	.	Smee	,	”	Mrs	.
“	出色地	.	.	.	我是	喜爱	的	周到	,	神智学	阅读	,	也	,	先生	.	斯米	,	”	太太	.

['sɪksˌsmɪθ] [sed] .

Sixsmith	said	.
西克斯史密斯	说	.

“嗯……我也喜欢读一些有深度的神智学书籍，斯米先生，”西克斯密斯太太说。

“ ['mædəm] [bləˈvætskiː] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æni] ['bezənt] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['feivərits] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	Madame	Blavatsky	and	Mrs	.	Annie	Besant	are	both	favourites	with	me	.
“	夫人	布拉瓦茨基	和	太太	.	安妮	贝赞特	是	两个都	收藏夹	和	我	.

“布拉瓦茨基夫人和安妮·贝赞特夫人都是我最喜欢的人物。”

” ['mɪstə(r)] . [smiː] [dʒɜːk] [æn; ən] ['eləkwənt] [θʌm] .

”	Mr	.	Smee	jerked	an	eloquent	thumb	.
”	先生	.	斯米	猛地一抖	一个	雄辩	拇指	.

斯米先生意味深长地竖起了大拇指。

“ [huː] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [əˈlɒŋ] ? ”
“ Who have you brought along ? ”
” WHO 有 你 带来 沿着 ? ”

“你带了谁来？”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [pæl][ɒv; əv] [maɪn] . ”
“ She's a special pal of mine . ”
” 她是 一个 特别的 朋友 的 矿 . ”

“她是我特别要好的朋友。”

“ [ˈmærid] ? ” -
“ Married ? ” 80
” 已婚 ? ” -

“结婚了吗？”80

“ [məʊn] [djuː] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪksˌsmɪθ] [ˈdaʊtfəli] [sed] .
“ Mon Dieu , ” Mrs . Sixsmith doubtfully said .
” 星期一 上帝 , ” 太太 . 西克斯史密斯 怀疑地 说 .

“我的天哪，”西克斯密斯太太疑惑地说。

“ [dʒiː][krwɑː][ˌkjuː juː ˈiː] [sɛst] [ˌjuː en ˈiː] [pjuːˈsɛl] . ”
“ Je crois que c'est une Pucelle . ”
” 杰 十字 que 是 一 普切尔 . ”

“Je crois que c'est une Pucelle”。

“ [ˈnevə(r)] !
**“ Never ! **
” 绝不 !

“绝不！

” [ˈmɪstə(r)] . [smiː] , [kəmˈpliːtli] [ˈmɪstɪfaɪd] , [ˈhæzəd] .
” Mr . Smee , completely mystified , hazarded .
” 先生 . 斯米 , 完全地 困惑 , 危险的 .

“斯米先生百思不得其解，试探性地问道。”

“ [faɪ] [dɒŋk] .
“ Fie donc .
” 菲 唐克 .

“Fie donc.

[kɔm] [sɛst] - . ”
Comme c'est méchant . ”
comme 是 - . ”

Comme c'est méchant.”

“ [wiː] , [wiː] .
“ Wee , wee .
” 威 , 哇 .

“呜，呜。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪksˌsmɪθ] [ˈtitə] .
” Mrs . Sixsmith tittered .
” 太太 . 西克斯史密斯 窃笑 .

西克斯密斯太太咯咯地笑了起来。

“ [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈmænɪdʒmənt] [ˈveri] [suːn] . ”
“ She's going into management very soon . ”
” 她是 去 进入 管理 非常 很快 . ”

“她很快就要转岗管理岗位了。”

“ [swæŋk] ? ”
“ Swank ? ”
” 斯旺克 ? ”

“斯旺克？”

“ [wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ]['rəʊmiəʊ] , ['mɪstə(r)] . [smiː] . ”

“	We	seek	a	Romeo	,	Mr	.	Smee	.	”
”	我们	寻找	一个	罗密欧	,	先生	.	斯米	.	”

“斯米先生，我们需要一位罗密欧。”

“ [naʊ] , [naʊ] . . . ! ”

“	Now	,	now	.	.	.	!	”
”	现在	,	现在	.	.	.	!	”

“现在，现在……！”

“ [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [smiː] — ['noʊˌbɑːdiːz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ]

“	Don't	look	like	that	,	Mr	.	Smee	—	nobody's	asking	you	,	”	Mrs	.	Sixsmith
”	不	看	喜欢	那	,	先生	.	斯米	—	没有人	问	你	,	”	太太	.	西克斯史密斯

[mˈɜːməd] .

murmured	.
低声说道	.

“别那样看着我，斯米先生——没人问你，”西克斯密斯太太低声说道。

['mɪstə(r)] . [smiː] [skrætʃt] [rɪ'flektɪvli] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	.	Smee	scratched	reflectively	his	head	.
先生	.	斯米	刮痕	反思地	他的	头	.

斯米先生若有所思地挠了挠头。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['ɑːftə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Who	is	it	you're	after	?	”	he	asked	.
”	WHO	是	它	你是	后	?	”	他	问	.

“你们要找谁？”他问道。

“ [wiː; wi] ['fænsid] ['mɪstə(r)] . ['weðəkɒk] [maɪt] [suːt] . ”

“	We	fancied	Mr	.	Weathercock	might	suit	.	”
”	我们	幻想	先生	.	风向标	可能	套装	.	”

“我们觉得韦瑟科克先生或许很合适。”

“ [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hɪm] [lʊks] , [bʌt; bət][nəʊ] [breɪnz] , ” ['mɪstə(r)] . [smiː] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'kleəd] .

“	God	has	given	him	looks	,	but	no	brains	,	”	Mr	.	Smee	emphatically	declared	.
”	上帝	有	给定	他	看起来	,	但	不	大脑	,	”	先生	.	斯米	强调地	声明	.

“上帝给了他一副好相貌，却没给他脑子，”斯米先生斩钉截铁地宣称。

“ [nəʊ][mɔː(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] . ”

“	No	more	brains	than	a	cow	in	a	field	.	”
”	不	更多的	大脑	比	一个	奶牛	在	一个	场地	.	”

“简直跟田里的牛一样没脑子。”

“ [hɪz; ɪz][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [saɪd] .

“	His	is	indeed	a	charming	face	,	”	Mrs	.	Sixsmith	sighed	.
”	他的	是	的确	一个	迷人	脸	,	”	太太	.	西克斯史密斯	叹了口气	.

“他的脸确实很迷人，”西克斯密斯太太叹了口气。

“ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪnz] , ['mɪstə(r)] . [smiː] — [waɪ] , [kʌm] ! ”

“	And	as	to	his	brains	,	Mr	.	Smee	—	why	,	come	!	”
”	和	作为	到	他的	大脑	,	先生	.	斯米	—	为什么	,	来	!	”

“至于他的脑子嘛，斯米先生——哎呀，别开玩笑了！”

“ [huz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Who's	to	create	the	countess	?	”	he	asked	.
”	谁是	到	创造	这	伯爵夫人	?	”	他	问	.

“谁来册封伯爵夫人？”他问道。

“ ['leɪdi] ['kæpjʊlət] ?

“	Lady	Capulet	?
”	女士	卡普莱特	?

“凯普莱特夫人？”

[ɪts] [nɒt] [dɪ'tɜːmɪnd] [jet] . ”
It's not determined yet . ”
它是 不是 决定 然而 . ”

尚未确定。

“ [waɪ] [nɒt] ['kænvəs] [ðə; ði] [waɪf] ? ” -
“ Why not canvass the wife ? ” 81
” 为什么 不是 帆布 这 妻子 ? ” -

“为什么不去问问妻子呢？”81

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? ”
“ Has she been in Shakespeare before ? ”
” 有 她 到过 在 莎士比亚 前 ? ”

她以前演过莎士比亚的剧吗?

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['tɒdl] ; [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [wen] [nɒt]
“ From the time she could toddle ; in a Midsummer Night's Dream , when not
” 从 这 时间 她 可以 蹒跚学步 ; 在 一个 盛夏 夜晚 梦 , 什么时候 不是
[kwaɪt] [tuː] ,
quite two ,
相当 二 ,

“从她蹒跚学步的时候；在《仲夏夜之梦》中，她还不到两岁的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bʌg] [wɪð] ['gɪldɪd] [wɪŋz] . ”
she was the Bug with gilded wings . ”
她 曾是 这 漏洞 和 镀金 翅膀 . ”

她是一只长着金色翅膀的虫子。

“ [pet] ! ”
“ Pet ! ”
” 宠物 ! ”

“宠物！ ”

“ [ʃʊə(r)] . . . .
“ Sure . . . .
” 当然 . . . .

“当然....

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [klɑːsp, klæsp] ['prɛrfəli] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
” Mrs . Sixsmith clasped prayerfully her hands .
” 太太 . 西克斯史密斯 紧握 虔诚地祈祷 她 双手 .

西克斯密斯太太虔诚地合十祈祷。

“ [ænd; ənd][ɪn]['mɪstə(r)] . [smiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['fraɪə(r)]
“ And in Mr . Smee , ” she said , “ I see the makings of a fine Friar
” 和 在 先生 . 斯米 , ” 她 说 , “ 我 看 这 气质 的 一个 美好的 修士
['lɒrəns] ! ”
Lawrence ! ”
劳伦斯 ! ”

“而且，”她说，“我觉得斯米先生身上有成为优秀劳伦斯修士的潜质！”

“ [haʊz] [ðæt] ? ”
“ How's that ? ”
” 怎么样 那 ? ”

“怎么样？ ”

“ [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [kən'tʃeti] . ”
“ With a few choice concetti . ”
” 和 一个 很少 选择 概念 . ”

“加上一些精选的彩带。”

“ [feɪθ] ! ”
“ Faith ! ”
” 信仰 ! ”

“信仰！ ”

“ [ai] [siː] [ðə; ði] ['ləʊnli] [sel] , [ðə; ði] [ki'ænti] - [flɑːsk] , [ðə; ði]['kruːsəfɪks] . . . . ”
“ I see the lonely cell , the chianti - flask , the crucifix . . . . ”
” 我 看 这 孤独 细胞 , 这 基安蒂 - 烧瓶 , 这 十字架 . . . . ”

“我看到了孤零零的牢房、基安蒂酒瓶、十字架……”

“ [gɒʃ] ! ”
“ Gosh ! ”
” 天哪 ! ”

“天哪！ ”

“ [ai] [siː] [və'rəunə] . . .
“ I see Verona . . .
” 我 看 维罗纳 . . .

“我看到了维罗纳……”

[ðə; ði] ['tɒrɪd] [skaɪ] . . .
the torrid sky . . .
这 热带 天空 . . .

酷热的天空……

[ðə; ði] [taʊn] [ə'sendɪŋ] , [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] .
the town ascending , up , up , up .
这 镇 上升 , 向上 , 向上 , 向上 .

城镇向上，向上，向上，向上。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [nɜːs] .
I hear the panting nurse .
我 听到 这 喘息 护士 .

我听到护士的喘息声。

[ʃiː; ʃi] [nɔk] .
She knocks .
她 敲门声 .

她敲门。

[jɔː(r); jə(r)] [priːsts] [aɪz] ['glɪs(ə)n] .
Your priest's eyes glisten .
你的 牧师的 眼睛 闪亮 .

你的牧师双眼闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] ['entəz] , [blaʊz] - [ə; eɪ] - [geɪp] — [ə; eɪ] ['θʌrə] ['kɒstə(r)] .
She enters , blouse - a - gape — a thorough coster .
她 进入 , 女式衬衫 - 一个 - 张开 — 一个 彻底 成本 .

她走了进来，衬衫敞开着——一个十足的菜鸟。

[juː; jʊ] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [kaʊl] . . . .
You raise your cowl . . . .
你 增加 你的 兜帽 . . . .

你抬起兜帽……

[ki'ænti] ?
Chianti ?
基安蒂 ?

基安蒂?

[ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shakes her head .
她 奶昔 她 头 .

她摇了摇头。

[ˌbenɪ'dɪktɪn] ?
Benedictine ?
本笃会 ?

本笃会?

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑː'trɜːz] , [ðen] ?
A little Chartreuse , then ?
一个 小的 黄绿色 , 然后 ?

来点查特酒色?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是!

['nʌθɪŋ] . . . .
Nothing . . . .
没有什么 . . . .

没有什么....

[juː; jʊ] [skwiːz] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
You squeeze her waist .
你 挤 她 腰部 .

你搂住她的腰。

[hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] - [gəʊ] [θruː] - ['leɪdi] ['kæpjʊlət][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti]
Her cries ' go through ' Lady Capulet and her daughter in the distant city
她 哭泣 - 去 通过 - 女士 卡普莱特 和 她 女儿 在 这 遥远 城市
[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [mæs] .
on their way to mass .
在 他们的 方式 到 大量的 .

她的呼喊声传到了远方城市，凯普莱特夫人和她的女儿正在去参加弥撒的路上。

['rəʊmiəʊ] ['entəz] .
Romeo enters .
罗密欧 进入 .

罗密欧出场。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以!

" ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['weðəkɒk] and82
" Mrs . Sixsmith broke off as Mr . Weathercock and82
" 太太 . 西克斯史密斯 打破 离开 作为 先生 . 风向标 and82

"西克斯密斯夫人打断了韦瑟科克先生和82

[ə; eɪ] ['kɜːli] - ['hedɪd] [læd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][sweið, swɔð] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪ] - [feɪst] [tʃaɪld]
a curly - headed lad , followed by a swathed woman and a whey - faced child
一个 卷曲 - 标题 小伙子 , 随后 经过 一个 裹挟着 女士 和 一个 乳清 - 面对 孩子
, [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] .
, showed themselves upon the stairs .
, 显示 他们自己 之上 这 楼梯 .

一个卷发男孩，后面跟着一个裹着裹布的女人和一个面色苍白的孩子，出现在楼梯上。

['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [sɔːt] [mɪs] - [ɑːm] .

Mrs	.	Sixsmith	sought	Miss	Sinquier's	arm	.
太太	.	西克斯史密斯	寻求	错过	-	手臂	.

西克斯密斯夫人想挽住辛奎尔小姐的胳膊。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

"	Listen	to	me	,	my	darling	!
"	听	到	我	,	我的	亲爱的	!

“听我说，我的宝贝！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

“ [raɪt] . ”

“	Write	.	”
"	写	.	"

“写。”

“ [wɒt] ? ”

“	What	?	”
"	什么	?	"

“什么？ ”

“ [raɪt] . ”

“	Write	.	”
"	写	.	"

“写。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][fɪə(r)][wiː; wɪ] [ɪn'truːd] . ”

“	Because	I	fear	we	intrude	.	”
"	因为	我	害怕	我们	侵入	.	"

“因为我担心我们会打扰到别人。”

“ [ɪn'truːd] ?

“	Intrude	?
"	侵入	?

“侵入？

" ['hærəld] ['weðəkɒk] [ɪk'skleɪmd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

"	Harold	Weathercock	exclaimed	,	coming	up	.
"	哈罗德	风向标	惊呼	,	未来	向上	.

“哈罗德·韦瑟科克喊道，上来了。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [triːt] . . . .

“	I	assure	you	it's	a	treat	.	.	.	.
"	我	保证	你	它是	一个	对待	.	.	.	.

我向你保证，这绝对是一种享受……

" ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [θruː] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] , [ɪn'triːgɪŋ] [glɑːns] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Mrs	.	Sixsmith	threw	a	sidelong	,	intriguing	glance	across	her	shoulder	.
"	太太	.	西克斯史密斯	扔	一个	横	,	引人入胜	瞥一眼	穿过	她	肩膀	.

“西克斯密斯太太斜眼瞥了一眼身后，眼神饶有兴味。”

“ [huz] [ðə; ði][kjʊə(r)][ɪn] [plæts] ?
“ Who's the cure in plaits ?
” 谁是 这 治愈 在 辫子 ?

谁是编着辫子的良药?

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [meɪ] [ˈmænt] — [ʃiːz] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [həʊm] . ”
“ It's Little May Mant — she's seeing her sister home . ”
” 它是 小的 可能 螳螂 — 她是 看到 她 姐姐 家 . ”

“是小梅·曼特——她来接她姐姐回家。”

“ [əʊ] ! . . .
“ Oh ! . . .
” 哦 ! . . .

“哦！ ...

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪˈtiːˈeɪ] ?
Is that Ita ?
是 那 意大利 ?

那是伊塔吗?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪksˌsmɪθ] [mˈɜːməd] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [mɪs] “ [ˌaɪˈtiːˈeɪ][ˈaɪrɪs] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .
” Mrs . Sixsmith murmured , stepping forward to embrace Miss “ Ita Iris ” of the Dream .
” 太太 . 西克斯史密斯 低声说道 , 步进 向前 到 拥抱 错过 “ 意大利 鸢尾花 ” 的 这 梦 .

“西克斯密斯太太低声说道，走上前去拥抱梦中的“伊塔·艾瑞斯”小姐。

[mɪs] - [swuːp] .
Miss Sinquier swooped .
错过 - 俯冲 .

辛奎尔小姐俯冲而下。

“ [aɪm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈpriːæmb(ə)l] , [bɪˈgæn] .
“ I'm having a season , ” she , without further preamble , began .
” 我是 拥有 一个 季节 , ” 她 , 没有 更远 前言 , 开始 .

“我正处于事业的上升期，”她开门见山地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn] . . . . ”
“ And I want to persuade you to join . . . . ”
” 和 我 想 到 说服 你 到 加入 . . . . ”

“我想说服你加入……”

“ [ˈprɪnsəp(ə)l] ? ” -
“ Principal ? ” 83
” 主要的 ? ” -

“校长？”83

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [ˈmɪstə(r)] . [ˈweðəkɒk] [sed] .
“ I should like to play for you , ” Mr . Weathercock said .
” 我 应该 喜欢 到 玩 为了 你 , ” 先生 . 风向标 说 .

“我很想为你效力，”韦瑟科克先生说。

“ ['hærəld] !
“ Harold !
” 哈罗德 !

“哈罗德!

” [mɪs] ['mænt] [ə'drest] [hɪm] ['sɒftli] .
” Miss Mant addressed him softly .
” 错过 螳螂 已解决 他 轻轻 .

曼特小姐轻声对他说。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ ['hʌni] ['hʌzbənd] . . . . ”
“ Honey husband . . . . ”
” 蜂蜜 丈夫 . . . . ”

“亲爱的老公.....”

“ [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Hook it ! ”
” 钩 它 ! ”

“钩住它! ”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] . ”
“ Give me a cigarette . ”
” 给 我 一个 卷烟 . ”

“给我一支烟。”

“ ['meəri] !
“ Mary !
” 玛丽 !

“玛丽!

” [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [kɔːld] .
” her sister called .
” 她 姐姐 称为 .

她姐姐打来了电话。

“ [kwɪk] ! - [kəz; kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ'tiː'eɪ] . ”
“ Quick ! ' cos of Ita . ”
” 快的 ! - 化学 的 意大利 . ”

“快! 因为伊塔。”

“ ['meəri]['mænt] .
“ Mary Mant .
” 玛丽 螳螂 .

“玛丽·曼特。

” [mɪs] ['mænt] [tɒst] [dɪs'deɪnfəli] [æn; ən] ['ʌltrə] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] “ ['pæsti; 'peɪsti] ” - [feɪst] [hed] .
” Miss Mant tossed disdainfully an ultra large and “ pasty ” - faced head .
” 错过 螳螂 抛掷 轻蔑地 一个 极端主义者 大的 和 “ 糊状物 ” - 面对 头 .

曼特小姐不屑地甩了甩她那硕大而“苍白”的脑袋。

“ [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , [ˌaɪ'tiː'eɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] ['bɪtəli] [ɑːskt] .
“ Why must you insult me , Ita ? ” she bitterly asked .
“ 为什么 必须 你 侮辱 我 , 意大利 ? ” 她 苦涩地 问 .

“伊塔，你为什么要侮辱我? ”她愤愤地问道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [mɪs] ['aɪrɪs] . ”
“ You know I'm Miss Iris . ”
” 你 知道 我是 错过 鸢尾花 . ”

“你知道我是艾瑞斯小姐。”

“ [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [mɪs] ['mænt] . ”
“ I know you're Miss Mant . ”
” 我 知道 你是 错过 螳螂 . ”

“我知道你是曼特小姐。”

“ [nəʊ] , [aɪm][nɒt] . ”
“ No , I'm not . ”
” 不 , 我是 不是 . ”

“不，我不是。”

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”
“ Yes , you are . ”
” 是的 , 你 是 . ”

“是的，你是。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任性(Caprice)
第4/6页

“ [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] . ”
“ No , I'm not . ”
“ 不 , 我是 不是 . ”

“不，我不是。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! ”
“ I tell you , you are ! ”
“ 我 告诉 你 , 你 是 ! ”

“我告诉你，你就是！”

“ ['laɪə(r)] ! ”
“ Liar ! ”
“ 说谎者 ! ”

“骗子！”

“ [em] - [ə; eɪ] - [en] - [tiː] ! ”
“ M - A - N - T ! ”
“ M - 一个 - N - T ! ”

“MANT！”

“ [əʊ] , [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪstə(r)] . [smiː] [sed] .
“ Oh , stow it , ” Mr . Smee said .
“ 哦 , 存放 它 , ” 先生 . 斯米 说 .

“哦，收起来吧，”斯米先生说。

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] . ”
“ Put it by . ”
“ 放 它 经过 . ”

“把它放在一边。”

“ [aɪm] - ['aɪrɪs] . ”
“ I'm Réné Iris . ”
“ 我是 - 鸢尾花 . ”

“我是雷内·伊里斯。”

“ - [ræts] .
“ Réné Rats .
“ - 老鼠 .

“雷内·拉茨。

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [lʊkt] [dɪ'tætʃt] . -
” Mrs . Sixsmith looked detached . 84
” 太太 . 西克斯史密斯 看起来 分离的 . -

“西克斯密斯太太看起来很冷漠。”84

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [wɒʃ] - [tʌb] ?
“ Is that a wash - tub ?
“ 是 那 一个 洗 - 浴缸 ?

“那是洗衣盆吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
” 当然 . ”

“当然。”

“ [wʌts] [ðæt] [ɒd] [θɪŋ] ['fləʊtɪŋ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌʌn'bɔːn] ? ”
“ What's that odd thing floating , like the ghost of a child unborn ? ”
” 是什么 那 奇怪的 事物 漂浮的 , 喜欢 这 鬼 的 一个 孩子 未出生的 ? ”

“那漂浮着的奇怪东西是什么？像是未出生孩子的幽灵吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meəri] . ”
“ It belongs to Mrs . Mary . ”
” 它 属于 到 太太 . 玛丽 . ”

“这是玛丽太太的。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ruːmə(r)] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː'self] [ɪn] [rɪ'vjuː] . ”
“ There's a rumour — she refuses a fortune to show herself in Revue . ”
” 有 一个 谣言 — 她 拒绝 一个 财富 到 展示 她自己 在 评论 . ”

“有传言说，她拒绝了一大笔钱去参加歌舞表演。”

“ [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɜːs] - [hɔːs] [tred] . . . . ”
“ With her hearse - horse tread . . . . ”
” 和 她 灵车 - 马 踏 . . . . ”

“她迈着灵车般的步伐……”

“ [ʃ] — — . ['hærəld] ['wəːʃɪps] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ Sh — — . Harold worships her . ”
” 什 — — . 哈罗德 崇拜 她 . ”

“嘘——。哈罗德崇拜她。”

“ [əʊ] , [nəʊ] . ”
“ Oh , no . ”
” 哦 , 不 . ”

“哦，不。”

“ [hiː; hi] [siːz] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] , [pə'hæps] . ”
“ He sees things in her that we don't , perhaps . ”
” 他 看到 事物 在 她 那 我们 不 , 也许 . ”

“或许他看到了她身上我们看不到的东西。”

“ [tuː; tə][sʌm; səm][aɪ'diəz] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [sed] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiːz] ['veri] ['bluːmɪŋ] [stɪl] . . . . ”
“ To some ideas , ” Mrs . Sixsmith said , “ I suppose she's very blooming still . . . . ”
” 到 一些 想法 , ” 太太 . 西克斯史密斯 说 , ” 我 认为 她是 非常 盛开 仍然 . . . . ”

“对于某些想法，”西克斯密斯太太说，“我想她仍然充满活力……”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
“ If it wasn't for her figure , which is really a disgrace .
” 如果 它 不是 为了 她 数字 , 哪个 是 真的 一个 耻辱 .

“如果不是因为她那糟糕的身材，那真是太可惜了。”

” [mɪs] ['aɪrɪs] [smaɪld] .
” Miss Iris smiled .
” 错过 鸢尾花 微笑 .

艾瑞斯小姐笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪəd] [maʊθ] , [kən'trɑːstɪŋ] ['vɪvɪdli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['freʃnəs] [ɒv; əv]
She had a tired mouth , contrasting vividly with the artificial freshness of
[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
her teeth .
她 牙齿 .

她的嘴巴看起来很疲惫，与她牙齿的人工清新感形成了鲜明的对比。

“ [wen] [ai] [riːtʃ] [maɪ] ['zenɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , “ [ɪts] [ˌfeə'wel] . ”

“	**When**	**I**	**reach**	**my**	**zenith**	**,**	”	**she**	**declared**	**,**	**“**	**it's**	**Farewell**	**.**	**”**
”	什么时候	我	抵达	我的	天顶	,	”	她	声明	,	”	它是	告别	.	”

“当我达到事业巅峰时，”她宣称，“那就是告别。”

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ə'sɪst] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)][ɛz'meɪ] ['fɪʃərz] ? ”

“	**Shall**	**you**	**assist**	**at**	**poor**	**Esmé**	**Fisher's**	**?**	**”**
”	将	你	协助	在	贫穷的	埃斯梅	渔夫的	?	”

“你愿意去帮帮可怜的埃斯梅·费舍尔吗？”

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [sɔːŋz] — [ðæts] [ɔːl] .

“	**A**	**couple**	**of**	**songs**	**—**	**that's**	**all**	**.**
”	一个	夫妻	的	歌曲	—	那就是	全部	.

“就几首歌而已。”

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [lʊkt] [ə'weɪ] .

”	**Mrs**	**.**	**Sixsmith**	**looked**	**away**	**.**
”	太太	.	西克斯史密斯	看起来	离开	.

西克斯密斯太太别过脸去。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [mɪs] - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [wʌn] [kænt] [ɪk'spekt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

“	**Naturally**	**,**	”	**Miss**	**Sinquier**	**was**	**saying**	**,**	**“**	**one**	**can't**	**expect**	**instantly**	**to**	**be**	**a**
”	自然	,	”	错过	-	曾是	说	,	”	一	不能	预计	即刻	到	是	一个

[drɔː] .

draw	**.**
画	.

“当然，”辛奎尔小姐说道，“一个人不可能立刻就吸引到观众。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən] — [pə'hæps] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! ” -

More	**than**	**—**	**perhaps**	**—**	**just**	**a**	**little**	**!**	**”**	**85**
更多的	比	—	也许	—	只是	一个	小的	!	”	-

不止——或许——只是一点点！“85

“ [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ɪn][ðə; ði][bɒks] ['ɒfɪs] . . . . ”

“	**With**	**a**	**man**	**who**	**understands**	**in**	**the**	**Box**	**Office**	**. . . .**	**”**
”	和	一个	男人	WHO	明白	在	这	盒子	办公室	. . . .	”

“和一个懂票房的人在一起.....”

“ ['sʌmwʌn] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [nəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] , [eɪ] ?

“	**Someone**	**with**	**a**	**big**	**nose**	**and**	**a**	**strong**	**will**	**,**	**eh**	**?**
”	某人	和	一个	大的	鼻子	和	一个	强的	将要	,	嗯	?

“一个鼻子大、意志坚强的人，是吗？”

” ['mɪstə(r)] . [naɪs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['aɪən][ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][leg] .

”	**Mr**	**.**	**Nice**	**lifted**	**a**	**rusty**	**iron**	**and**	**wiped**	**it**	**across**	**his**	**leg**	**.**
”	先生	.	好的	抬起	一个	生锈的	铁	和	擦拭	它	穿过	他的	腿	.

“奈斯先生拿起一块生锈的熨斗，在腿上擦了擦。”

“ [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wʌn'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sæŋktɪfaɪd] ['klæsɪk] [ɪz]

“	**In**	**my**	**opinion**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	**“**	**to**	**associate**	**oneself**	**with**	**a**	**sanctified**	**classic**	**is**
”	在	我的	观点	,	”	他	说	,	”	到	联系	自己	和	一个	圣化	经典的	是

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [mis'teik] .

a	**huge**	**mistake**	**.**
一个	巨大的	错误	.

“依我之见，”他说，“将自己与一部神圣的经典联系起来是一个巨大的错误。”

[ænd; ənd] [waɪ] [stɑːt] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['trædʒɪk] [tæk] ? ”

And	**why**	**start**	**a**	**season**	**on**	**the**	**tragic**	**tack**	**?**	**”**
和	为什么	开始	一个	季节	在	这	悲惨	钉	?	”

为什么赛季要以如此悲剧的方式开始呢?

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — — ”
“ **Because** **—** **—** **”**
” 因为 — — ”

“因为 - ”

“ [səˈpəʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [frɒst] ? ”
“ **Suppose** **it's** **a** **frost** **?** **”**
” 认为 它是 一个 霜 ? ”

“如果是霜冻呢？”

“ [əʊ] ! ”
“ **Oh** **!** **”**
” 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [səˈpəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈventʃə(r)] [feɪlz] .
“ **Suppose** **your** **venture** **fails** **.**
” 认为 你的 风险投资 失败 .

“假设你的创业项目失败了。

[səˈpəʊz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ] [ˈdrɪz(ə)l] . ”
Suppose **the** **thing's** **a** **drizzle** **.** **”**
认为 这 事物 一个 细雨 . ”

假设下的是毛毛雨。

“ [wɒt] [ðen] ? ”
“ **What** **then** **?** **”**
” 什么 然后 ? ”

“然后呢？”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈkɒmədi] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [suːt] [juː; jʊ] . ”
“ **There's** **a** **light** **comedy** **of** **mine** **that** **should** **suit** **you** **.** **”**
” 有 一个 光 喜剧 的 矿 那 应该 套装 你 . ”

“我写过一部轻松的喜剧，应该挺适合你的。”

“ [ɒv; əv] [jɔːz] ! ”
“ **Of** **yours** **!** **”**
” 的 你的 ! ”

“你的！ ”

“ - [swiːt] [ˈmægi] [məˈgwaɪə] . ”
“ **Appelled** **Sweet** **Maggie** **Maguire** **.** **”**
” - 甜的 玛吉 马奎尔 . ”

“可爱的玛吉·马奎尔”

“ [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swiːt] , [ˈmɪstə(r)] . [naɪs] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪksˌsmɪθ] [begd] .
“ **Tell** **me** **why** **she** **was** **sweet** **,** **Mr** **.** **Nice** **,** **”** **Mrs** **.** **Sixsmith** **begged** **.**
” 告诉 我 为什么 她 曾是 甜的 , 先生 . 好的 , ” 太太 . 西克斯史密斯 乞求 .

“告诉我她为什么那么可爱，奈斯先生，”西克斯密斯太太恳求道。

“ [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swiːt] ?
“ **Why** **she** **was** **sweet** **?**
” 为什么 她 曾是 甜的 ?

她为什么这么温柔?

[aɪ] [ˈriːəli] [doʊnt] [nəʊ] . ”
I **really** **don't** **know** **.** **”**
我 真的 不 知道 . ”

我真的不知道。

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌsentɪˈment(ə)l] . . . ? ”
“ **Was** **she** **sentimental** **.** **.** **.** **?** **”**
” 曾是 她 感伤的 . . . ? ”

她是个多愁善感的人吗?

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
“ She was an invalid .
” 她 曾是 一个 无效的 .

她是个残疾人。

[ə; eɪ][bed] - ['rɪdn] ['bjuːti] . . . [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['hɪəroʊz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] . ”
A bed - ridden beauty . . . and , of course , the hero's a Doctor . ”
一个 床 - 骑 美丽 . . . 和 , 的 课程 , 这 英雄们 一个 医生 . ”

一位卧床不起的美人……当然，男主角是一位医生。

“ [əʊ] ! [maɪ] [wɜːd] ! ” -
“ Oh ! my word ! ” 86
” 哦 ! 我的 单词 ! ” -

“哦！我的天哪！”86

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniwʌn] [æt; ət] [həʊm] ?
“ Is there anyone at home ?
” 是 那里 任何人 在 家 ?

“家里有人吗？”

” [ə; eɪ]['taɪəd] [vɔɪs] [keɪm] ['θrɪlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
” A tired voice came thrilling up from below .
” 一个 疲劳的 嗓音 来了 惊险 向上 从 以下 .

“一个疲惫的声音从下方传来，令人振奋。”

“ [huː] ['kɒmz] ?
“ Who comes ?
” WHO 来 ?

谁会来?

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] ['stɑːtɪd] .
” Mrs . Sixsmith started .
” 太太 . 西克斯史密斯 开始 .

“西克斯密斯太太开口了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][maɪ] ['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It sounds to me like my husband , ” she said ,
” 它 声音 到 我 喜欢 我的 丈夫 , ” 她 说 ,

“听起来像我丈夫说的话，”她说。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['nɜːvəs] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] .
with an involuntary nervous movement of the hands .
和 一个 非自愿 紧张的 移动 的 这 双手 .

双手出现不自主的神经性抽动。

“ [ai] [fə'gɒt] , ” ['mɪstə(r)] . ['weðəkɒk] [sed] .
“ I forgot , ” Mr . Weathercock said .
” 我 忘了 , ” 先生 . 风向标 说 .

“我忘了，”韦瑟科克先生说。

“ [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hiː; hi] [mait] [bləʊ] [ɪn] . ”
“ He mentioned he might blow in . ”
” 他 提及 他 可能 吹 在 . ”

“他提到他可能会突然出现。”

“ [əʊ] ! ”
“ Oh ! ”
” 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [aɪ'd] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] !
“ I'd take to my heels !
” ID 拿 到 我的 高跟鞋 !

“我会拔腿就跑！”

〃 [mɪs] ['aɪrɪs] [əd'vaɪzd] .
〃 Miss Iris advised .
〃 错过 鸢尾花 建议 .

“艾瑞斯小姐建议道。”

['mɪsɪz] . ['sɪkˌsmɪθ] [stʊd] [træns'fɪkst] .
Mrs . Sixsmith stood transfixed .
太太 . 西克斯史密斯 站立 呆若木鸡 .

西克斯密斯太太呆立在那里，目瞪口呆。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [fʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [lʊk] [drɔːn] [ænd; ənd]
The moonlight fell full on her , making her features look drawn and
这 月光 跌倒 满的 在 她 , 制作 她 特征 看 绘制 和
['hægəd] . -
haggard . 87
枯槁 . -

月光洒在她身上，使她的五官显得憔悴不堪。87

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[laɪk] ['waɪldfaɪə(r)][ðə; ði]['ruːmə(r)][ræn] .
LIKE wildfire the rumour ran .
喜欢 野火 这 谣言 跑 .

谣言像野火一样迅速蔓延。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [nait] — [hiː; hi][hæd; həd] [nait] — [baɪ] [wɒt] ['æksɪdənt] ? — ['mɪstə(r)] .
The King had knighted — he had knighted — by what accident ? — Mr .
这 国王 有 受封骑士 — 他 有 受封骑士 — 经过 什么 事故 ? — 先生 .

国王册封了某人为骑士——他册封了某人为骑士——这是怎么回事？——先生

['meəri] , [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] , [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['fɪʃərz] [əʊn] [ˌfeə'wel] .
Mary , in lieu of Mr . Fisher , at Mr . Fisher's own farewell .
玛丽 , 在 代替 的 先生 . 费舍尔 , 在 先生 . 渔夫的 自己的 告别 .

玛丽代替费舍尔先生出席了费舍尔先生的告别仪式。

[ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kʌrəns] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] , [ju'niːk] .
In the annals of the stage such an occurrence was unheard of , unique .
在 这 志 的 这 阶段 这样的 一个 发生 曾是 闻所未闻 的 , 独特的 .

在舞台史上，这种事情闻所未闻，绝无仅有。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] .
The excitement in the green - room was intense .
这 激动 在 这 绿色的 - 房间 曾是 激烈的 .

休息室里的气氛异常热烈。

“ [em] - [em] !
“ M - m !
〃 M - 米 !

“毫米！

[hiː; hi][ɪz][nɒt][diː][fɜːst][tuː; tə] [zɛl] [ɪz]['bɜːrz] - [ɑː(r)] - [raɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] !
He is not de first to zell is birs - r - rite for a mess of porridge !
他 是 不是 德 第一的 到 泽尔 是 鸟 - r - 仪式 为了 一个 混乱 的 稀饭 !

他不是第一个对一堆粥嗤之以鼻的人！

〃 - ['jæltə] , [ðə; ði] ['pleɪgəʊə(r)] - ['dɑːlɪŋ] , [ri'mɑːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔɪzd] [wɪð] [æn; ən]

〃 Yvonde Yalta , the playgoers ' darling , remarked as she poised with an

〃 - 雅尔塔 , 这 戏迷 - 亲爱的 , 评论 作为 她 准备 和 一个

[ɪk'strævəgənt] [pleɪ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

extravagant play of arms ,

靡 玩 的 武器 ,

“伊冯德·雅尔塔，这位深受观众喜爱的女演员，一边摆出夸张的手臂动作，一边说道……”

[ə; eɪ] [blæk] ['glɪtərɪŋ] ['bændəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ['flæksn][heə(r)] .

a black glittering bandeau on her short flaxen hair .

一个 黑色的 闪闪发光 发带 在 她 短的 亚麻色 头发 .

她一头亚麻色的短发上戴着一条闪亮的黑色发带。

“ [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['pɒtɪdʒ] !

“ A mess of pottage !

〃 一个 混乱 的 浓汤 !

“一团糟！”

〃 ['sʌmwʌn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sed] .

〃 someone near her said .

〃 某人 靠近 她 说 .

“她身边有人说道。”

“ [juː; jʊ] [kə'rekt] [ˌem 'iː] ?

“ You correct me ?

〃 你 正确的 我 ?

你纠正我吗?

[ɑː] , - !

Ah , sanx !

啊 , - !

啊，sanx！

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['greɪtf(ə)l] , [səʊ] — [səʊ] ['greɪtf(ə)l] , 〃 [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [m'ɜːməd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

I am so grateful , so — so grateful , 〃 the charming creature murmured as she

我 是 所以 感激的 , 所以 — 所以 感激的 , 〃 这 迷人 生物 低声说道 作为 她

[seɪld] [ə'weɪ] .

sailed away .

航行 离开 .

“我太感激了，真的——太感激了，”这只迷人的生物一边喃喃自语，一边扬帆远航。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːrɪəm] [keɪm] [ə; eɪ] [sə'prest] ['tɪtə(r)] .

From the auditorium came a suppressed titter .

从 这 礼堂 来了 一个 被抑制 嘻嘻地笑 .

礼堂里传来一阵压抑的轻笑声。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] [ɒn] ['mɪs] .

The curtain had risen some few minutes since on Mlle .

这 窗帘 有 升起 一些 很少 分钟 自从 在 小姐 .

帷幕已经拉开了几分钟，Mlle。

- [ænd; ənd] [mə'sjɜː] Coquelet88

Fanfette and Monsieur Coquelet88

- 和 先生 Coquelet88

凡菲特和科克莱先生88

[diː] - [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [sænz] [ræŋkjuːn] [ɪn][ðə; ði] [kə,medi'etə] , ['sɪdni] , [ɔː(r)][ðeəz; ðəz]

de Chaussepierre of the Théâtre Sans Rancune in the comedietta , Sydney , or There's

德 - 的 这 剧院 无衬线 兰库恩 在 这 喜剧 , 悉尼 , 或者 有

悉尼喜剧剧院的肖斯皮埃尔，或者说，还有

[nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪm] .

No	Resisting	Him	.
不	抵抗	他	.

谁也无法抵抗他。

“ [ɪts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [nait] , ” [ə; eɪ] [ʃəʊ] - [gɜːl] ['twitə] ,

“	It's	extraordinary	I've	never	seen	a	man	knighted	,	”	a	show	-	girl	twittered	,
”	它是	非凡的	我已经	绝不	已见	一个	男人	受封骑士	,	”	一个	展示	-	女孩	推特	,

一位歌舞女郎在推特上写道：“真是不可思议，我从没见过男人被封为爵士。”

“ [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . . . . ”

“	and	I've	seen	a	good	deal	.	.	.	.	”
”	和	我已经	已见	一个	好的	交易	.	.	.	.	”

“而且我已经见识过很多了……”

“ [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də][ðem; ðəm] ? ”

“	How	do	they	do	them	?	”
”	如何	做	他们	做	他们	?	”

“他们是怎么做到的？”

“ [laɪk] [ðɪs] , ” [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [bruː'net] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Like	this	,	”	a	sparkling	brunette	answered	,
”	喜欢	这	,	”	一个	闪闪发光	棕发	回答	,

“像这样，”一位容光焕发的棕发女郎回答道。

[bi'stəu] [ə; eɪ][slaɪ][pæt][ɒn][ðə; ði] [ˌɪntə'lɒkjʊtrɪs] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] .

bestowing	a	sly	pat	on	the	interlocutress	with	the	back	of	a	brush	.
授予	一个	狡猾	拍	在	这	对话者	和	这	后退	的	一个	刷子	.

用刷子背面偷偷地拍了拍女对话者。

“ [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɒmən] — — ! ”

“	Of	all	the	common	—	—	!	”
”	的	全部	这	常见的	—	—	!	”

“在所有普通的——！”

“ ['leɪdɪz] ! ['leɪdɪz] ! ”

“	Ladies	!	Ladies	!	”
”	女士们	!	女士们	!	”

“女士们！女士们！”

“ [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? ”

“	Who	was	in	front	at	the	time	?	”
”	WHO	曾是	在	正面	在	这	时间	?	”

“当时谁在前面？”

“ [aɪ][wɒz; wəz] !

“	I	was	!
”	我	曾是	!

“我就是！”

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [sed] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [piːp] [ɪn][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð]

”	Mrs	.	Sixsmith	said	,	who	had	just	peeped	in	to	exchange	a	few	words	with
”	太太	.	西克斯史密斯	说	,	WHO	有	只是	偷窥	在	到	交换	一个	很少	字	和

[hɜː(r); hə(r)] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

“西克斯密斯太太说道，她刚才探头进来和朋友说了几句话。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ? ”

“	You	were	?	”
”	你	是	?	”

“你是？”

“ [ai][wɒz; wəz] ['selɪŋ] [swi:ts] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbju:l] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

“	I	was	selling	sweets	in	the	vestibule	and	saw	it	all	.
“	我	曾是	销售	糖果	在	这	前厅	和	锯	它	全部	.

“我当时在门厅卖糖果，目睹了这一切。”

['ri:əli] !

Really	!
真的	!

真的吗！

[ɪf] [ai][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ai] [ʃænt] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

If	I	live	to	be	an	old	woman	I	shan't	forget	it	.
如果	我	居住	到	是	一个	老的	女士	我	不会	忘记	它	.

即使我能活到老，我也不会忘记这件事。

['mɪstə(r)] . ['meəri] — [sɜ:(r)] ['mɒrɪs] — [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [sɪl'vestər] [fraɪ][ɒv; əv]

Mr	.	Mary	—	Sir	Maurice	—	was	in	the	lobby	chatting	with	Sylvester	Fry	of
先生	.	玛丽	—	先生	莫里斯	—	曾是	在	这	大厅	聊天	和	西尔维斯特	炒	的

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,

the	Dispatch	,
这	派遣	,

玛丽先生——也就是莫里斯爵士——当时正在大厅里和《每日快讯》的西尔维斯特·弗莱聊天。

[wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑ:ti] [ə'raɪvd] .

when	the	Royal	party	arrived	.
什么时候	这	皇家	派对	到达的	.

王室成员抵达时。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɪnstəntli] ['nəʊtɪst] [hɪm] [ænd; ənd] [sent] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [swi:t] , [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'mɛdəˌteɪtɪdli] ,

The	King	instantly	noticed	him	and	sent	one	of	his	suite	,	quite	unpremeditatedly	,
这	国王	即刻	注意到	他	和	发送	一	的	他的	套房	,	相当	无预谋地	,

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

国王立刻注意到了他，并派了一名侍从过去，这似乎是毫无预谋的。

[tu:; tə] ['sʌmən] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] . . .

to	summon	him	,	and	in	a	trice	.	.	.
到	召唤	他	,	和	在	一个	瞬间	.	.	.

召唤他，转眼间.....

[əʊ] ! . . .

Oh	!	.	.	.
哦	!	.	.	.

哦！ ...

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] [kwi:n] [lʊk] [səʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] .

and	I	never	saw	the	Queen	look	so	charming	.
和	我	绝不	锯	这	女王	看	所以	迷人	.

我从未见过女王如此迷人。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] gold89

She	has	a	gold89
她	有	一个	gold89

她有89枚金牌

[dres] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [waɪt] [θru:] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌgre'deʃən] . . . .

dress	turning	to	white	through	the	most	exquisite	gradations	.	.	.
裙子	转弯	到	白色的	通过	这	最多	精美的	渐变	.	.	.

裙摆通过最精致的渐变效果逐渐变为白色.....

〞 ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] .

〞	Mrs	.	Sixsmith	was	overcome	.
〞	太太	.	西克斯史密斯	曾是	克服	.

“西克斯密斯太太情绪崩溃了。”

“ [ə; eɪ] - [wiːl] , 〞 [mɪs] - ['dresə(r)] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [sed] , “ [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mæn][tuː; tə] [tel] ?

“	A	-	wheel	,	〞	Miss	Sinquier's	dresser	disrespectfully	said	,	“	how	was	the	poor	man	to	tell	?
〞	一个	-	车轮	,	〞	错过	-	梳妆台	不尊重	说	,	〞	如何	曾是	这	贫穷的	男人	到	告诉	?

“A-wheel，”辛奎尔小姐的女仆不敬地说，“可怜的人怎么能分辨出来呢？〞

[bəuθ][ðə; ði] ['blaitə] — [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ɒn][ðeə(r)][lɑːst] [legz] .

Both	the	blighters	—	God	forgive	me	—	are	equally	on	their	last	legs	.
两个都	这	混蛋们	—	上帝	原谅	我	—	是	同样地	在	他们的	最后的	腿	.

这两个家伙——上帝原谅我——都已奄奄一息了。

〞 [mɪs] - ['ʃɪvə] .

〞	Miss	Sinquier	shivered	.
〞	错过	-	瑟瑟发抖	.

辛奎尔小姐打了个寒颤。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] ?

“	Is	it	a	good	house	?
〞	是	它	一个	好的	房子	?

“这是一栋好房子吗？〞

〞 [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

〞	she	inquired	.
〞	她	询问	.

她问道。

“ ['splendɪd] .

“	Splendid	.
〞	灿烂	.

“灿烂。

[ˌaʊt'saɪd] ['ðer] ['flaɪɪŋ] [faɪv] - [fʊl] - [bɔːdz] . . . .

Outside	they're	flying	five	'	full	'	boards	.	.	.	.
外部	它们是	飞行	五	-	满的	-	板	.	.	.	.

外面挂着五块“满”的木板.....

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['veɪkənt] [pleɪs] .

There's	not	a	single	vacant	place	.
有	不是	一个	单身的	空缺	地方	.

没有一个空位。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪdni] ['aɪfɪs] [geɪv] [hɑːf][ə; eɪ] ['gɪni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [slɪps] . 〞

Poor	Sydney	Iphis	gave	half	a	guinea	for	a	seat	in	the	slips	.	〞
贫穷的	悉尼	伊菲斯	给予	一半	一个	几内亚	为了	一个	座位	在	这	滑倒	.	〞

可怜的悉尼·伊菲斯花了半个几尼买了个滑道座位。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] ? 〞

“	Are	you	here	all	alone	?	〞
〞	是	你	这里	全部	独自的	?	〞

“你一个人在这里吗？〞

“ [aɪm] [wɪð] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] - , ” ['mɪsɪz] . ['sɪkˌsmɪθ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪk'sept] [wen] [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt]
“ I'm with Sir Oliver Dawtry , ” Mrs . Sixsmith replied , “ except when I'm running about
” 我是 和 先生 奥利弗 - , ” 太太 . 西克斯史密斯 回复 , “ 除了 什么时候 我是 跑步 关于
! . . .
! . . .
! . . .

“我和奥利弗·道特里爵士在一起，”西克斯密斯太太回答说，“除非我到处乱跑！.....

[kæn; kən][aɪ] [sel] ['eniwʌn] ['eniθɪŋ] ?
Can I sell anyone anything ?
能 我 卖 任何人 任何事物 ?

我可以卖东西给任何人吗?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , ['reɪzɪŋ] ['sɒnərəsli] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
” she inquired , raising sonorously her voice .
” 她 询问 , 提高 响亮地 她 嗓音 .

她提高嗓门，大声问道。

“ [və'nɪlə] !
“ Vanilla !
” 香草 !

“香草！

['kærəmel] !
Caramel !
焦糖 !

焦糖！

['tʃɒklət] ! . . .
Chocolate ! . . .
巧克力 ! . . .

巧克力！ ...

['kʌmfɪt] , ” [ʃiː; ʃi]['wɔːb(ə)ld] .
Comfits , ” she warbled .
舒适 , ” 她 鸣啭 .

“糖果，”她轻声哼唱道。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['netɪd] ? ”
“ What have you netted ? ”
” 什么 有 你 网 ? ”

你捕到了什么?

“ ['əʊnli] , [səʊ][fɑː(r)] ; — [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl] ! ”
“ Eighteenpence only , so far ; — from such an angel ! ”
” 十八便士 仅有的 , 所以 远的 ; — 从 这样的 一个 天使 ! ”

“目前为止只花了十八便士；——真是个天使啊！”

“ ['kʌmfɪt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ Comfits , did you say ?
” 舒适 , 做过 你 说 ?

你说的是糖果吗?

” [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , ['piːkənt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɑːskt] .
” a round - faced , piquant little woman asked .
” 一个 圆形的 - 面对 , 辛辣的 小的 女士 问 .

“一个圆脸、性格活泼的小个子女人问道。”

“ [dɪ'spaɪt] [dɪs'gaɪz] !
“ Despite disguise !
” 尽管 伪装 !

“尽管伪装！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɑːrθjɝːn] [smiː] ！ ” -
If **it** **isn't** **Arthurine** **Smee** **!** **”** **90**
如果 它 不是 阿瑟琳 斯米 ！ ” -

这不是阿瑟琳·斯米吗！90

[ðə; ði] ['æktrəs] [dɪ'spleɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .
The **actress** **displayed** **astonishment** **.**
这 演员 显示 惊讶 .

这位女演员表现出惊讶。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd] [tʃiːk] [tuː] [bɪg] [blɒnd] [məʊlz] [ðæt]
Nature **had** **thrown** **up** **upon** **her** **lip** **and** **cheek** **two** **big** **blonde** **moles** **that**
自然 有 抛掷 向上 之上 她 唇 和 脸颊 二 大的 金发 鼹鼠 那
[prə'kjʊəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ,
procured **to** **her** **physiognomy** **,**
采购 到 她 面相学 ,

大自然在她嘴唇和脸颊上创造了两颗硕大的金色痣，使她的容貌更加独特。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
somehow **or** **other** **,** **an** **unusual** **degree** **of** **expression** **.**
不知何故 或者 其他 , 一个 异常 程度 的 表达 .

不知何故，表现出一种不同寻常的表达程度。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **My** **husband** **has** **been** **waiting** **to** **hear** **from** **you** **,** **”** **she** **said** **,**
” 我的 丈夫 有 到过 等待 到 听到 从 你 , ” 她 说 ,

“我丈夫一直在等你的消息，”她说。

“ [æz; əz]['eɪdʒənt][tuː; tə] [ðɪs] [mɪs] [sɪn] — — , [ðə; ði] [njuː] [stɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːti] [neɪm] ,
“ **as** **agent** **to** **this** **Miss** **Sin** **—** **—** **,** **the** **new** **star** **with** **the** **naughty** **name** **,**
” 作为 代理人 到 这 错过 罪 — — , 这 新的 星星 和 这 淘气 姓名 ,

“作为这位名叫辛——的小姐的经纪人，这位新星有着一个不雅的名字，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
and **from** **all** **I** **could** **make** **out** **I** **understand** **it** **would** **be** **likely** **to** **be**
和 从 全部 我 可以 制作 出去 我 理解 它 会 是 可能 到 是
[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] . ”
a **Double** **Engagement** **.** **”**
一个 双倍的 订婚 . ”

据我了解，这很可能是一场双重约会。

“ [ðɪs] [ɪz] [mɪs] - , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **This** **is** **Miss** **Sinquier** **,** **”** **Mrs** **.** **Sixsmith** **exclaimed** **.**
” 这 是 错过 - , ” 太太 . 西克斯史密斯 惊呼 .

“这位是辛奎尔小姐，”西克斯密斯太太惊呼道。

[mɪs] - [blɪŋk] .
Miss **Sinquier** **blinked** **.**
错过 - 眨眼 .

辛奎尔小姐眨了眨眼。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ?
“ **Have** **you** **done** **it** **much** **?**
” 有 你 完毕 它 很多 ?

你经常这样做吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ ['ɒf(ə)n] . ”
“ Often . ”
” 经常 . ”

“经常。”

“ [weə(r)] ? ”
“ Where ? ”
” 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ ['evriweə(r)] . ”
“ Everywhere . ”
” 到处 . ”

“到处。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ? ”
“ For example ? ”
” 为了 例子 ? ”

“例如？ ”

“ [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪv] [pleɪd] ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['pɔːrʃə] [ænd; ənd] [pʌk] . . . . ”
“ I may say I've played Pauline and Portia and Puck . . . . ”
” 我 可能 说 我已经 玩 宝琳 和 波西亚 和 冰球 . . . . ”

“我可以说我扮演过宝琳、波西亚和帕克……”

“ ['mʌðə(r)] - [tuː; tə] - ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][aɪ] [fɪrz] [ðə; ði] [best] [aɪv] [tuː; tə]['ɒfə(r)] .
“ Mother - to - Juliet I fear's the best I've to offer .
” 母亲 - 到 - 朱丽叶 我 恐惧 这 最好的 我已经 到 提供 .

“恐怕我能提供的最好的就是朱丽叶的母亲这个角色了。”

” ['mɪsɪz] . [smiː] [kən'sʌltɪd] [ˌenɪg'mætɪkli] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [məʊl] [ɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
” Mrs . Smee consulted enigmatically the nearest mole in reach of her tongue .
” 太太 . 斯米 咨询 神秘地 这 最近的 痣 在 抵达 的 她 舌头 .

“斯米太太神秘兮兮地用舌头舔了舔离她最近的鼹鼠。”

“ [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] - [gʊd] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ? ” -
“ Were I to play her in ' good ' preservation , ” she inquired , “ I suppose there'd be no objection ? ” 91
” 是 我 到 玩 她 在 - 好的 - 保存 , ” 她 询问 , “ 我 认为 那里 是 不 异议 ? ” -

“如果我扮演的是一个保存完好的形象，”她问道，“我想应该不会有人反对吧？”91

“ [waɪ] , [nʌn] ! ”
“ Why , none ! ”
” 为什么，没有任何！ ”

“为什么，一个也没有！”

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [tʌtʃ] . . . . ”
“ Just a girlish touch . . . . ”
” 只是 一个 少女 触碰 . . . . ”

“只是增添了一丝少女气息……”

“ ['mɪsɪz] . [smiː] [di'fai, 'diː-] [taɪm] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [ri'mɑːk] .
“ Mrs . Smee defies time , ” Mrs . Sixsmith remarked .
” 太太 . 斯米 反抗 时间 , ” 太太 . 西克斯史密斯 评论 .

“斯米太太真是不怕时间，”西克斯密斯太太评论道。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [wʌns] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] . . . .
“ My dear , I once was thought to be a very pretty woman . . . .
” 我的 亲爱的 , 我 一次 曾是 想法 到 是 一个 非常 漂亮的 女士 . . . .

“亲爱的，我曾经被认为是个非常漂亮的女人……”

[ɔːl] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [ɪz] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [maɪ] [rɪ'meɪnz] .

All	I	can	do	now	is	to	urge	my	remains	.
全部	我	能	做	现在	是	到	敦促	我的	遗迹	.

我现在唯一能做的就是催促我的遗体。

" [mɪs] - [reɪzd] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

"	Miss	Sinquier	raised	a	forefinger	.
"	错过	-	提高	一个	食指	.

辛奎尔小姐举起了一根食指。

['vɔɪsɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] ['ɪʃuːd] ['ləʊdli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dresɪŋ] - [ruːm] [nekst] [dɔː(r)]

Voices	shivering	in	altercation	issued	loudly	from	a	private	dressing	-	room	next	door
声音	瑟瑟发抖	在	争吵	发布	高声	从	一个	私人的	敷料	-	房间	下一个	门

.

:

.

隔壁私人更衣室里传来一阵颤抖的争吵声。

" [wʌts] [ʌp] ? "

"	What's	up	?	"
"	是什么	向上	?	"

"这是怎么回事？ "

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

"哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

" [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] - ['mɪstrəs] ['entərɪŋ] [sed] .

"	the	wardrobe	-	mistress	entering	said	.
"	这	衣柜	-	情妇	进入	说	.

"服装管理员走了进来，说道。"

" [sɜː(r)] ['mɒrɪs] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ʃɑːp] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

"	Sir	Maurice	and	Mr	.	Fisher	are	passing	sharp	words	with	a	couple	of
"	先生	莫里斯	和	先生	.	费舍尔	是	通过	锋利的	字	和	一个	夫妻	的

['pɪtʃfɔːk] . "

pitchforks	.	"
干草叉	.	"

"莫里斯爵士和费舍尔先生正在用两把干草叉激烈地争吵。"

" [wɒt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

"什么！ "

" [ðə; ði] - [fɑːm] - ['pleər] - [sent] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒlɪvɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pɪg] - [staɪ]

"	The	'	Farm	-	players	'	sent	them	over	from	the	Bolivar	for	their	Pig	-	sty
"	这	-	农场	-	玩家	-	发送	他们	超过	从	这	玻利瓦尔	为了	他们的	猪	-	风格

[siːn] — [ænd; ənd] [nəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['meəri] ,

scene	—	and	now	poor	Mr	.	Mary	,
场景	—	和	现在	贫穷的	先生	.	玛丽	,

"'农场剧团'把他们从玻利瓦尔派过来，是为了演他们的猪圈戏——现在可怜的玛丽先生....."

[sɜː(r)] - , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meəri] ,

Sir	**M'riss**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Fisher**	**are**	**fighting**	**it**	**out**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Mary**	**,**
先生	-	,	和	先生	.	费舍尔	是	斗争	它	出去	,	和	太太	.	玛丽	,

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

her	**ladyship**	**,**
她	夫人	,

M'riss爵士和Fisher先生正在争吵，而玛丽夫人，她的夫人，

[hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] . ”

has	**joined**	**the**	**struggle**	**.**	**”**
有	加入	这	斗争	.	”

加入了这场斗争。

“ ['mɜːdə(r)] ! ” [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	**Murder**	**!**	**”**	**called**	**a**	**voice**	**.**
“	谋杀	!	”	称为	一个	嗓音	.

“谋杀！”一个声音喊道。

“ ['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɒd] .

“	**Glory**	**be**	**to**	**God**	**.**
“	荣耀	是	到	上帝	.

荣耀归于上帝。

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	**Mrs**	**.**	**Sixsmith**	**rolled**	**her**	**eyes**	**.**
”	太太	.	西克斯史密斯	滚动	她	眼睛	.

西克斯密斯太太翻了个白眼。

“ [ˌdiː 'eɪ] !

“	**Da**	**!**
“	达	!

“达！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [æz; əz] ['leɪdi] ['meəri] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [deɪzd] [bʌt; bət] [dekt] [ɪn] [smaɪlz] , [keɪm] ['bʌslɪŋ]

”	**she**	**gasped**	**,**	**as**	**Lady**	**Mary**	**,**	**a**	**trifle**	**dazed**	**but**	**decked**	**in**	**smiles**	**,**	**came**	**bustling**
”	她	倒吸一口气	,	作为	女士	玛丽	,	一个	琐事	茫然	但	甲板	在	微笑	,	来了	繁华

[ɪn] .

in	**.**
在	.

她倒吸了一口气，只见玛丽小姐略显茫然，但脸上却挂着笑容，匆匆走了进来。

“ [əʊ] , [men] !

“	**Oh**	**,**	**Men**	**!**
“	哦	,	男人	!

“哦，男人们！

[men] !

Men	**!**
男人	!

男人们！

[men] !

Men	**!**
男人	!

男人们！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , -

”	**she**	**exclaimed**	**,**	**92**
”	她	惊呼	,	-

“她惊呼道，92

['gəʊɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] .
going off into a hearty laugh .
去 离开 进入 一个 爽朗 笑 .

随即爆发出爽朗的大笑。

“ [rʌf] , [æn'dʒelɪk] [bruːts] . . . !
“ Rough , angelic brutes . . . !
” 粗糙的 , 天使般的 野蛮人 . . . !

“粗犷而又天使般的野兽……!

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['reɪdiənt] .
” She was radiant .
” 她 曾是 辐射状 .

她容光焕发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [ʃɒt] [brə'keɪd] ,
She had a gown of shot brocade ,
她 有 一个 袍 的 射击 锦缎 ,

她穿着一件镶有彩织的礼服，

[ə; eɪ] [haɪ] [leɪs] [rʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['gɜːdl] [ɒv; əv][əʊld]['dʒɜːmən] [wɜːk] ,
a high lace ruff and a silver girdle of old German work ,
一个 高的 蕾丝 粗糙 和 一个 银 腰带 的 老的 德语 工作 ,

一件高领蕾丝褶领和一条古老的德国银腰带，

[ðæt] [hæd; həd][æn; ən]['aɪvəri] ['mɪsl] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
that had an ivory missal falling from it .
那 有 一个 象牙 弥撒经书 坠落 从 它 .

里面掉出一本象牙祈祷书。

“ ['kwɒrəlsəm] , ['kwɒrəlɪŋ] [kɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] ['stʌtə] ,
“ Quarrelsome , quarrelling kings , ” she stuttered ,
” 爱争吵的 , 争吵 国王 , ” 她 结巴 ,

“好争吵、好争吵的国王们，”她结结巴巴地说。

['drɪftɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] — [ðə; ðɪ] ['veri] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [mɪs] - [wɒz; wəz]
drifting towards a toilet - table — the very one before which Miss Sinquier was
漂流 向 一个 洗手间 - 桌子 — 这 非常 一 前 哪个 错过 - 曾是
['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
making her face .
制作 她 脸 .

飘向盥洗台——正是辛奎尔小姐刚才做鬼脸的那张桌子。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [frɒm; frəm] ['evri] [lɪp] [rəʊz] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
On all sides from every lip rose up a chorus of congratulations .
在 全部 侧面 从 每一个 唇 玫瑰 向上 一个 合唱 的 恭喜! .

四周从每个人的嘴唇间都传来一片祝贺声。

“ ['viːvə; 'vaɪvə] , ['leɪdi] ['meəri] !
“ Viva , Lady Mary !
” 维瓦 , 女士 玛丽 !

“万岁，玛丽小姐！”

” [tʌtʃt] , [rɪ'spɒnsɪv] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːt] , [ðə; ðɪ]
” Touched , responsive , with a gesture springing immediately from the heart , the
” 感动 , 响应式设计 , 和 一个 手势 弹簧 立即地 从 这 心 , 这
[kən'sʌmət] [vɪk'tɔːriən] [ɪk'stendɪd] [ɪm'pʌlsɪv] ['hæpi] [hændz] .
consummate Victorian extended impulsive happy hands .
完善 维多利亚时代 扩展 冲动 快乐的 双手 .

“深受感动，反应迅速，这位完美的维多利亚时代女性立刻发自内心地伸出了热情洋溢的双手。

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ God bless you , dears , ” she said .
“ 上帝 保佑 你 , 亲爱的们 , ” 她 说 .

“愿上帝保佑你们，亲爱的们，”她说。

“ [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['meəri] !
“ Three cheers for Lady Mary !
“ 三 干杯 为了 女士 玛丽 !

“为玛丽夫人欢呼三声！”

” [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['wʊmən] [kwɔʃ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
” The illustrious woman quashed a tear .
” 这 杰出 女士 压制 一个 撕 .

这位杰出的女性强忍住泪水。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [waɪt] [bɪ'haɪnd] ?
“ Am I white behind ?
“ 是 我 白色的 在后面 ?

“我的屁股是白色的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [mɪ'leɪdi] , ” [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] - ['mɪstrəs] [hwiːz] .
“ Allow me , milady , ” the wardrobe - mistress wheezed .
“ 允许 我 , 夫人 , ” 这 衣柜 - 情妇 喘息 .

“请允许我，夫人，”服装管理员喘着气说。

“ [aɪ] ['fænsi] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː] . . . ! ”
“ I fancy I heard a rip . . . ! ”
“ 我 想要 我 听到 一个 撕裂 . . . ! ”

“我好像听到一声撕裂声……！”

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] .
“ There must have been quite a scrimmage .
“ 那里 必须 有 到过 相当 一个 对抗赛 .

“当时肯定发生了一场激烈的混战。”

” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] , [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] [θrɒb] - [θrʌm] - [θrɒb] [təʊld][ə; eɪ] “ ['kɜːt(ə)n] . ” -
” From the orchestra , a melodious throb - thrum - throb told a “ curtain . ” 93
” 从 这 乐队 , 一个 悦耳动听 搏动 - 嗡嗡声 - 搏动 讲述 一个 “ 窗帘 . ” -

“乐团中传来一阵悠扬的低沉轰鸣，宣告着‘落幕’。”93

“ ['leɪdi] ['meəri] — [juː; jʊ] , [mʌm] , ” [ə; eɪ] [kɔːl] - [bɔɪ] [tʃɜːrpt] .
“ Lady Mary — you , Mum , ” a call - boy chirped .
“ 女士 玛丽 — 你 , 妈妈 , ” 一个 称呼 - 男生 啁啾 .

“玛丽小姐——您，妈妈，”一个男妓轻快地说道。

“ [ˌem 'iː] ? ”
“ Me ? ”
“ 我 ? ”

“我？ ”

“ [faɪv] ['mɪnɪts] .
“ Five minutes .
“ 五 分钟 .

“五分钟。”

” ['leɪdi] ['meəri] [ʃəʊd] [dɪ'stres] .
” Lady Mary showed distress .
” 女士 玛丽 显示 痛苦 .

玛丽小姐表现出痛苦之情。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [mɪs] - , “ [duː; də] [liːv] [jɔː'self]
“ For goodness sake , my dear , ” she addressed Miss Sinquier , “ do leave yourself
“ 为了 善良 清酒 , 我的 亲爱的 , ” 她 已解决 错过 - , “ 做 离开 你自己
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

“看在上帝的份上，亲爱的，”她对辛奎尔小姐说，“请你不要再打扰自己了。”

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ðiː] [glɑːs] .
I want the glass .
我 想 这 玻璃 .

我想要那个玻璃杯。

” [bʌt; bət] [mɪs] - [siːmd] [ɪn'grəʊst] .
” But Miss Sinquier seemed engrossed .
” 但 错过 - 似乎 全神贯注 .

“但辛奎尔小姐似乎全神贯注。”

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] “ [dʒɔɪ] - ['beɪbi] ” [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]
At her elbow a slip of a “ Joy - baby ” was holding forth with animation
在 她 弯头 一个 滑 的 一个 “ 喜悦 - 婴儿 ” 曾是 保持 前进 和 动画片
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smiː] .
to Mrs . Sixsmith and Mrs . Smee .
到 太太 . 西克斯史密斯 和 太太 . 斯米 .

在她身旁，一个娇小的“乔伊宝宝”正兴高采烈地向西克斯密斯太太和斯米太太讲解着。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [driːmz] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
“ That was one of my dreams , ” she was saying ,
“ 那 曾是 一 的 我的 梦境 , ” 她 曾是 说 ,

“那是我梦寐以求的事情之一，”她说道。

“ [ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] , [tuː] !
“ and last night again I had another — in spite of a night - light , too !
“ 和 最后的 夜晚 再次 我 有 其他 — 在 尽管如此 的 一个 夜晚 - 光 , 也 !

“昨晚我又得了一次——尽管开了夜灯！”

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔːmd] [ɒv; əv][krægz][ænd; ənd] ['bəʊldəz] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][dɪə(r)]
It began by a ring formed of crags and boulders enclosing a troop of deer
它 开始 经过 一个 戒指 形成 的 峭壁 和 巨石 封闭 一个 部队 的 鹿
— [əʊ] ,
— oh ,
— 哦 ,

最初是由嶙峋的岩石和巨石围成的环形区域，里面困着一群鹿——哦，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['delɪkət] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ænɪmlz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [pɒm] - [pɒm] [hɔːnz]
such a herd of them — delicate , distinguished animals with little pom - pom horns
这样的 一个 一群 的 他们 — 精美的 , 杰出的 动物 和 小的 绒球 - 绒球 角
, [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] ['puːdlz] - [teɪlz] .
, and some had poodles ' tails .
, 和 一些 有 贵宾犬 - 尾巴 .

一群如此娇小、高贵的动物，长着小小的绒球角，有些还长着贵宾犬的尾巴。

['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ˌrəʊdə'dendrən] [bʊʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] ;
Sitting behind a rhododendron bush was an old gentleman on a white horse ;
坐着 在后面 一个 杜鹃花 衬套 曾是 一个 老的 绅士 在 一个 白色的 马 ;

坐在杜鹃花丛后的是一位骑着白马的老绅士；

[hiː; hi]['nevə(r)] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
he never moved a muscle .
他 绝不 已搬 一个 肌肉 .

他一动不动。

['sʌd(ə)nli] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [dɒgz] . . . .

Suddenly	**I**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**pack**	**of**	**dogs**	**. . . .**
突然	我	成为	意识到的	的	一个	盒	的	狗	. . . .

突然，我发现了一群狗……

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['veri] [aɪz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [dɒgz] [træns'fɔːmd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]

And	**then**	**,**	**before**	**my**	**very**	**eyes**	**,**	**one**	**of**	**the**	**dogs**	**transformed**	**itself**	**into**	**a**
和	然后	,	前	我的	非常	眼睛	,	一	的	这	狗	转变	本身	进入	一个

[dʒə'rɑːf] . . . . ”

giraffe	**. . . .**	**”**
长颈鹿	. . . .	”

然后，就在我眼前，其中一只狗变成了一只长颈鹿……

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] . ”

“	**You**	**must**	**have**	**been**	**out**	**to**	**supper**	**. ”**
“	你	必须	有	到过	出去	到	晚餐	. ”

“你一定是出去吃晚饭了。”

“ [ɪts] [truː] [aɪ][hæd; həd] .

“	**It's**	**true**	**I**	**had**	**.**
“	它是	真的	我	有	.

“没错，我的确有过。”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [miːl] . ” -

Oh	**,**	**it**	**was**	**a**	**merry**	**meal**	**. ”**	**94**
哦	,	它	曾是	一个	欢乐	一顿饭	. ”	-

哦，那真是一顿愉快的晚餐。”94

“ [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Who**	**gave**	**it**	**?**	**”**
“	WHO	给予	它	?	”

“是谁给的？”

“ [dɔːr] ['deɪvɪs][dɪd] : [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] — [sɜː(r)]['frɑːnsɪs] [fɔː(r)] . ”

“	**Dore**	**Davis**	**did**	**:**	**to**	**meet**	**her**	**betrothed**	**—**	**Sir**	**Francis**	**Four**	**. ”**
“	多尔	戴维斯	做过	:	到	见面	她	未婚妻	—	先生	弗朗西斯	四	. ”

“多尔·戴维斯做到了：去见她的未婚夫——弗朗西斯·福尔爵士。”

“ [wʌts] [hiː; hi] [laɪk] ? ”

“	**What's**	**he**	**like**	**?**	**”**
“	是什么	他	喜欢	?	”

“他是什么样的人？”

“ [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] .

“	**Don't**	**ask**	**me**	**.**
“	不	问	我	.

“别问我。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn]['taɪəd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] . ”

It	**makes**	**one**	**tired**	**to**	**look**	**at**	**him**	**. ”**
它	制作	一	疲劳的	到	看	在	他	. ”

看着他真让人觉得累。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɑːti] ? ”

“	**Was**	**it**	**a**	**party**	**?**	**”**
“	曾是	它	一个	派对	?	”

“那是个派对吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪtərəri] - ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] - . . . .

“	**Nothing**	**but**	**literary**	**-**	**people**	**with**	**their**	**Beatrices**	**. . . .**
“	没有什么	但	文学	-	人们	和	他们的	-	. . . .

“除了文艺青年和他们的贝阿特丽斯之外，什么也没有……”

[maɪ][dɪə(r)][ðə; ði] [skʌm] !
My dear the scum !
我的 亲爱的 这 浮渣 !

我的天哪，这人渣！

[hɑːf] - [weɪ] [θruː] ['sʌpə(r)] , [dɔːr] [gɒt][hɜː(r); hə(r)][rɪ'vɒlvə(r)] [aʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]
Half - way through supper , Dore got her revolver out and began shooting the
一半 - 方式 通过 晚餐 , 多尔 得到 她 左轮手枪 出去 和 开始 射击 这
[glɑːs] [drɒps] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʃændə'lɪə(r)] . ”
glass drops off her chandelier . ”
玻璃 滴 离开 她 枝形吊灯 . ”

晚饭吃到一半，多尔掏出左轮手枪，开始射击吊灯上的玻璃珠。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['truːsəʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [saɪd] .
“ I should like to see her trousseau , ” Mrs . Sixsmith sighed .
“ 我 应该 喜欢 到 看 她 嫁妆 , ” 太太 . 西克斯史密斯 叹了口气 .

“我很想看看她的嫁妆，”西克斯密斯太太叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] .
“ It isn't up to much .
“ 它 不是 向上 到 很多 .

“它并不怎么样。”

['eniθɪŋ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [selz] — [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['beɪlɪf] . ”
Anything good she sells — on account of bailiffs . ”
任何事物 好的 她 出售 — 在 帐户 的 法警 . ”

她卖掉的所有好东西——都是因为法警的缘故。

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸！

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [rɛn] .
She should treat them all en reine .
她 应该 对待 他们 全部英文 纯种 .

她应该对他们全部采取绝对的对待。

” ['mɪsɪz] . [smiː] [lʊkt] [waɪz] .
” Mrs . Smee looked wise .
” 太太 . 斯米 看起来 明智的 .

斯米太太看起来很睿智。

“ ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['sɪv(ə)l] [wɪð] ['beɪlɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ ['nevə(r)] ['rʌf(ə)l] [ðem; ðəm] !
“ Always be civil with bailiffs , ” she said ; “ never ruffle them !
“ 总是 是 民用 和 法警 , ” 她 说 ; “ 绝不 褶边 他们 !

“对待法警一定要彬彬有礼，”她说；“千万不要惹恼他们！”

[ɪf] [juː; jʊ] [kwiːn] [ə; eɪ] ['ʃɛrɪfs] ['ɒfɪsə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] .
If you queen a sheriff's officer remember there's no getting rid of him .
如果 你 女王 一个 警长的 官 记住 有 不 获得 摆脱 的 他 .

如果你勾搭上了一名警长，记住，你永远也摆脱不了他。

[hiː; hi] [klɪŋz] [ɒn] — [laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] . ”
He clings on — like a poor relation . ”
他 黏附 在 — 喜欢 一个 贫穷的 关系 . ”

他死死抓住不放，就像个穷亲戚一样。

“ [əʊ] , [wel] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [triːt] [ðə; ði] [wərmz] [ɪn] [rɛn] , [nɒt] ,
“ Oh , well , ” Mrs . Sixsmith replied , “ I always treat the worms en reine , not ,
“ 哦 , 出色地 , ” 太太 . 西克斯史密斯 回复 , “ 我 总是 对待 这 蠕虫 英文 纯种 , 不是 ,

“哦，好吧，”西克斯密斯太太回答说，“我总是对寄生虫进行彻底治疗，而不是……”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɪtɪli] , " [ðæt] [ai]['evə(r)][hæv; həv] . . . .
" she added wittily , " that I ever have . . . .
" 她 额外 机智地 , " 那 我 曾经 有 . . . .

她机智地补充道："我曾经有过的……"

" [mɪs] - [twəːl] [hɜː'self] ['faɪnəli] [ə'baʊt] .
" Miss Sinquier twirled herself finally about .
" 错过 - 旋转 她自己 最后 关于 .

辛奎尔小姐终于转了个圈。

" [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋz] . " -
" There , " she murmured , " I'm going out into the wings . " 95
" 那里 , " 她 低声说道 , " 我是 去 出去 进入 这 翅膀 . " -

"好了，"她低声说，"我要去后台了。"95

" [wɛnz] [jɔː(r); jə(r)][kɔːl] ? "
" When's your call ? "
" 什么时候? 你的 称呼 ? "

"你什么时候打电话？"

" ['ɑːftə(r)] ['leɪdi] ['meəri] .
" After Lady Mary .
" 后 女士 玛丽 .

"在玛丽夫人之后。"

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'fɪʃl] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] [wɜːld]
" For her unofficial first appearance she was resolved to woo the world
" 为了 她 非官方 第一的 外貌 她 曾是 已解决 到 哇 这 世界
[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːns] — [ə; eɪ] [dɑːns] [ɔːl] ['fɪələs] ['sʌməsɔːlt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['bætiːmənt] ;
with a dance — a dance all fearless somersaults and quivering battements ;
和 一个 舞蹈 — 一个 舞蹈 全部 无畏 空翻 和 颤抖 击打 ;

"在她非正式的首次亮相中，她决心用一支舞来征服世界——一支充满无畏的翻筋斗和颤抖的击打的舞蹈；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [hʌŋ'geərɪən] ['miːnwaɪl] [rɪ'kɔːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ['sensətɪvli] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]
a young Hungarian meanwhile recording her movements sensitively upon a violin
一个 年轻的 匈牙利 同时 记录 她 移动 敏感地 之上 一个 小提琴
.
:
.

与此同时，一位年轻的匈牙利人用小提琴细腻地记录着她的动作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wel] [ɪn][æn; ən] [ə'biːdiənt] ['lɪt(ə)l] ['bæleɪ] [skɜːt] [ðæt] [meɪd] ['ækʃ(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .
She was looking well in an obedient little ballet skirt that made action a delight .
她 曾是 寻找 出色地 在 一个 听话 小的 芭蕾舞 裙子 那 制成 行动 一个 喜 .

她穿着一条服帖的小芭蕾舞裙，显得格外美丽动人，让她的表演更加赏心悦目。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [paɪld] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['tuːpeɪ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Her hair , piled high in a towering toupee , had a white flower in it .
她 头发 , 堆积 高的 在 一个 参天 假发 , 有 一个 白色的 花 在 它 .

她的头发高高盘起，戴上一顶高耸的假发，上面别着一朵白花。

" [daʊn] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] [ɑːtʃ] ,
" Down a step and through an arch ,
" 向下 一个 步 和 通过 一个 拱 ,

"走下一级台阶，穿过一个拱门，

" [ə; eɪ] [pɪə'ret] [huː] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
" a pierrette who passed her in the corridor directed her to the stage .
" 一个 皮埃雷特 WHO 通过了 她 在 这 走廊 指导 她 到 这 阶段 .

一位在走廊里与她擦肩而过的女侍者指引她走向舞台。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪs] [ˌaɪˈtiːˈeɪ]['aɪrɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .

It	was	Miss	Ita	Iris	of	the	Dream	.
它	曾是	错过	意大利	鸢尾花	的	这	梦	.

她是梦中女神伊塔·艾瑞斯小姐。

[mɪs] - [ˈtiŋgl] .

Miss	Sinquier	tingled	.
错过	-	刺痛	.

辛奎尔小姐感到一阵刺痛。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði][kəʊld][flægz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [həʊm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði]

How	often	on	the	cold	flags	of	the	great	church	at	home	had	she	asked	the
如何	经常	在	这	寒冷的	旗帜	的	这	伟大的	教会	在	家	有	她	问	这

[weɪ] [bɪˈfɔː(r)] !

way	before	!
方式	前	!

她以前在家乡那座大教堂冰冷的旗帜下问过多少次路呢！

“ [əʊ] , [lɔːd] , ” [ʃiː; ʃi] [preɪd] [naʊ] , “ [let][ˌem ˈiː] ['kɒŋkə(r)] .

“	Oh	,	Lord	,	”	she	prayed	now	,	“	let	me	conquer	.
“	哦	,	主	,	”	她	祈祷	现在	,	“	让	我	征服	.

“哦，主啊，”她祈祷道，“让我战胜它。”

[let] [ˌem ˈiː] !

Let	me	!
让	我	!

让我来！

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] .

”	She	was	in	the	wings	.
”	她	曾是	在	这	翅膀	.

她当时在后台待命。

[əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [stɑːz] [ˈspɑːkl] ['lævɪʃli] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːklɪŋ] [skaɪ] , [kənˈtrəʊld] [baɪ][ə; eɪ][beə(r)] -

Above	her	,	stars	sparkled	lavishly	in	a	darkling	sky	,	controlled	by	a	bare	-
多于	她	,	明星	闪闪发光	慷慨地	在	一个	黑暗之子	天空	,	受控	经过	一个	裸	-

[ɑːmd] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [huː] [wɒz; wəz] [ɪnˈdevə(r)] ,

armed	mechanic	who	was	endeavouring	,
武装	机械	WHO	曾是	努力	,

在她头顶，繁星在渐暗的夜空中璀璨闪耀，一位赤裸双臂的机械师正在努力操控着这一切。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ə; eɪ] [muːn] ; [krein] from96

it	seemed	,	to	deliver	himself	of	a	moon	;	craning	from96
它	似乎	,	到	递送	他自己	的	一个	月亮	;	起重机	from96

他似乎要从月亮上挣脱出来；从96度仰望

[ə; eɪ]['lædə(r)][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒentli] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [sɒft] [hænd]

a	ladder	at	the	risk	of	his	life	,	he	pushed	it	gently	with	a	big	soft	hand
一个	梯子	在	这	风险	的	他的	生活	,	他	推动	它	轻轻地	和	一个	大的	柔软的	手

.

:
.

他冒着生命危险，用他那双大手轻轻地推着梯子。

[mɪs] - [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

Miss	Sinquier	turned	her	eyes	to	the	stage	.
错过	-	转向	她	眼睛	到	这	阶段	.

辛奎尔小姐将目光转向舞台。

[ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] [ə'kɔ:d] ['leɪdi] ['meəri][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['entri] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['daɪɪŋ]

The	round	of	applause	accorded	Lady	Mary	on	her	entry	was	gradually	dying
这	圆形的	的	掌声	同意	女士	玛丽	在	她	入口	曾是	逐步地	垂死

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

玛丽小姐入场时赢得的掌声渐渐消散了。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃeltə(r)] [mɪs] - [kʊd; kəd] [əb'zɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] ['ɒpjələnt] [ˌsɪlu'et] ,

From	her	shelter	Miss	Sinquier	could	observe	her	,	in	opulent	silhouette	,
从	她	庇护所	错过	-	可以	观察	她	,	在	奢华	轮廓	,

['pɜ:fɪktli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [i:z] .

perfectly	at	her	ease	.
完美	在	她	舒适	.

辛奎尔小姐从她的庇护所里可以观察到她，她身姿华丽，神态自若。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [hə'zɑ:] [tu:; tə] [səb'saɪd] [wɪð] [baʊd] [hed] [ænd; ənd]['fəʊldɪd]

She	stood	waiting	for	the	last	huzzas	to	subside	with	bowed	head	and	folded
她	站立	等待	为了	这	最后的	太棒了!	到	塌陷	和	鞠躬	头	和	折叠

[hændz] — [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɪnə(r)] — ['lʊkɪŋ] ['revərəntli] [ʌp] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] [æt; ət]

hands	—	like	some	great	sinner	—	looking	reverently	up	through	her	eyelashes	at
双手	—	喜欢	一些	伟大的	罪人	—	寻找	虔诚地	向上	通过	她	睫毛	在

[ðə; ði] [blu:] [sɪlk] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɒks] .

the	blue	silk	hangings	of	the	Royal	box	.
这	蓝色的	丝绸	绞刑	的	这	皇家	盒子	.

她低着头，双手合十，像个罪人一样，站在那里等待最后的欢呼声渐渐平息，虔诚地透过睫毛仰望着皇家包厢的蓝色丝绸帷幔。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ɔ:l]['klætə(r)] [si:st] .

By	degrees	all	clatter	ceased	.
经过	学位	全部	哒	停止	.

渐渐地，所有的嘈杂声都停止了。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['wʊmən] [skænd] [ðə; ði]

Approaching	the	footlights	with	a	wistful	smile	,	the	favourite	woman	scanned	the
接近	这	脚灯	和	一个	怅惘	微笑	,	这	最喜欢的	女士	扫描	这

[stɔ:lz] .

stalls	.
摊位	.

这位最受喜爱的女演员带着一丝怅然的微笑走向舞台灯光，环顾着观众席。

“ [naʊ] [məʊst][ɒv; əv][ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɪntɪmətli] [bɪ'gæn] , “ [aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tu:; tə]

“	Now	most	of	you	here	this	afternoon	,	”	she	intimately	began	,	“	I	will	venture	to
“	现在	最多	的	你	这里	这	下午	,	”	她	亲密	开始	,	“	我	将要	风险投资	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

“今天下午在座的各位，”她亲切地说道，“我斗胆说一句，

['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv]['dʒu:di] - .

never	heard	of	Judy	Jacock	.
绝不	听到	的	朱迪	-	.

从未听说过朱迪·雅科克。

[aɪ][grɑ:nt][ju:; jʊ] , ['sɜ:t(ə)nli] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][ɪn] [ðæt] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

I	grant	you	,	certainly	,	there's	nothing	very	singular	in	that	;	for	her	life	,
我	授予	你	,	当然	,	有	没有什么	非常	单数	在	那	;	为了	她	生活	,

我承认，这当然没什么特别之处；就她的一生而言，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [freɪl] [wʌn] , [ɪ'senʃəli] [wɒz; wəz][əb'skjʊə(r)] .

which	was	a	strangely	frail	one	,	essentially	was	obscure	.
哪个	曾是	一个	奇怪的	脆弱	一	,	本质上	曾是	朦胧	.

这是一个异常脆弱的组织，本质上是默默无闻的。

['dʒu:di] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][əb'skjʊə(r)] . . . .

Judy	herself	was	obscure	.	.	.	.
朱迪	她自己	曾是	朦胧	.	.	.	.

朱迪本人默默无闻.....

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [kænt] [hæv; həv]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ! . . .

And	so	that	is	why	I	say	you	can't	have	ever	heard	of	her	!	.	.	.
和	所以	那	是	为什么	我	说	你	不能	有	曾经	听到	的	她	!	.	.	.

所以这就是为什么我说你不可能从未听说过她!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] . . . .

Because	she	was	totally	unknown	.	.	.	.
因为	她	曾是	完全	未知	.	.	.	.

因为她当时完全默默无闻.....

[ɑ:] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [wi:] [weɪf] !

Ah	,	poor	wee	waif	!
啊	,	贫穷的	哇	孤儿	!

啊，可怜的小孤儿!

[ə'læs] , [ʃi:z] [ded] [naʊ] .

Alas	,	she's	dead	now	.
唉	,	她是	死的	现在	.

唉，她已经去世了。

['dʒu:diz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] . . . [ænd; ənd][ðə; ðɪ] beautiful97

Judy's	among	the	angels	.	.	.	and	the	beautiful97
朱迪的	之中	这	天使	.	.	.	和	这	beautiful97

朱迪已化身天使.....还有美丽的97

['lɪt(ə)l]['elədʒi] [wɪtʃ] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'sent] , [aɪ] [ɪn'tend] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][tu:; tə] [səb'mɪt] , [ɪz] ['rɪt(ə)n]

little	elegy	which	,	with	your	consent	,	I	intend	forthwith	to	submit	,	is	written
小的	挽歌	哪个	,	和	你的	同意	,	我	打算	立即	到	提交	,	是	书面

[ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

around	her	,
大约	她	,

我谨奉上为她而作的这首小挽歌，征得您的同意后，立即呈上。

[ə'raʊnd] ['lɪt(ə)l]['dʒu:di] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld]['fɑ:ðə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] - [ˌdi: 'eɪ] - — [dʒeɪmz] , [hu:]

around	little	Judy	,	and	around	her	old	Father	,	her	'	Da	'	—	James	,	who
大约	小的	朱迪	,	和	大约	她	老的	父亲	,	她	-	达	-	—	詹姆斯	,	WHO

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['weɪtə(r)] .

was	a	waiter	.
曾是	一个	服务员	.

在小朱迪身边，在她年迈的父亲，她的"爸爸"——詹姆斯（他是一名服务员）身边。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['weɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] — [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [waɪp] [ðə; ðɪ] [pleɪts] [ɒn]

And	while	he	was	away	waiting	one	day	—	he	used	to	wipe	the	plates	on
和	尽管	他	曾是	离开	等待	一	天	—	他	用过的	到	擦拭	这	盘子	在

[ðə; ðɪ] [si:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	seat	of	his
这	座位	的	他的

有一天他外出等候时——他习惯性地用椅子的座椅擦拭盘子。

['brɪtʃɪz] ! — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['dʒu:di][daɪd] .

breeches	!	—	his	little	Judy	died	.
马裤	!	—	他的	小的	朱迪	死亡	.

裤子！——他的小朱迪去世了。

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dʒeɪmz] .

Ah	,	poor	old	James	.
啊	,	贫穷的	老的	詹姆斯	.

唉，可怜的老詹姆斯。

[pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)][dʒeɪmz] .

Poor	Sir	James	.
贫穷的	先生	詹姆斯	.

可怜的詹姆斯爵士。

[bʌt; bət][let][ðə; ði]['pəʊɪt] , ″ [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] , [kən'fjuːzd] , “ [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [hɪm'self] ,

But	let	the	poet	,	″	she	broke	off	suddenly	,	confused	,	“	take	up	the	tale	himself	,
但	让	这	诗人	,	″	她	打破	离开	突然	,	使困惑	,	“	拿	向上	这	故事	他自己	,

“但是，就让诗人自己来讲述这个故事吧，”她突然停了下来，语气有些困惑。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] — [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [spə'sɪfɪk] ! — [hɜː'self] .

or	,	rather	—	to	be	more	specific	!	—	herself	.
或者	,	相当	—	到	是	更多的	具体的	!	—	她自己	.

或者更确切地说——她自己！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] ['fɒləʊ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] - ,

For	the	lines	that	follow	,	which	are	inédit	,
为了	这	线条	那	跟随	,	哪个	是	-	,

接下来的几行是未编辑的，

[ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [pen][ɒv; əv]['leɪdi]['vaɪələt] ['sliːp'wel] .

are	from	the	seductive	and	charming	pen	of	Lady	Violet	Sleepwell	.
是	从	这	诱人的	和	迷人	笔	的	女士	紫色	睡得好	.

出自魅力四射的薇奥莱特·斯利普韦尔女士之手。

″ ['leɪdi] ['meəri] [kɔːf] , [wiŋk] ['ɑːtʃli] [æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [kwaɪt] ['keələsli] [æz; əz] [ɪf]

″	Lady	Mary	coughed	,	winked	archly	an	eye	,	and	began	quite	carelessly	as	if
″	女士	玛丽	咳嗽	,	眨眼	傲慢的	一个	眼睛	,	和	开始	相当	粗心大意	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['swɪnˌbɜːrn] :

it	were	Swinburne	:
它	是	斯威本	:

玛丽小姐咳嗽了一声，俏皮地眨了眨眼，漫不经心地开始说话，仿佛她是斯温伯恩一样：

“ [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [dʒeɪmz] - [tʃaɪld] . . . .

“	I	never	knew	James	Jacock's	child	.	.	.	.
″	我	绝不	知道	詹姆斯	-	孩子	.	.	.	.

“我从未见过詹姆斯·雅科克的孩子……”

[aɪ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] !

I	knew	he	had	a	child	!
我	知道	他	有	一个	孩子	!

我知道他有个孩子！

[ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['lɪt(ə)l]['feəri] [ðæt]['evə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [njuː] .

The	daintiest	little	fairy	that	ever	a	father	knew	.
这	最精致的	小的	仙女	那	曾经	一个	父亲	知道	.

父亲见过的最娇小可爱的小仙女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [kən'tentmənt] . . . .

She	was	all	contentment	.	.	.	.
她	曾是	全部	满意	.	.	.	.

她一脸满足……

″ [mɪs] - [lʊkt] [ə'weɪ] .

″	Miss	Sinquier	looked	away	.
″	错过	-	看起来	离开	.

辛奎尔小姐别过脸去。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , ['lɜːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['prɒpəti] ['tɔːsəʊ][ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [fɔːn] ,

To	her	surprise	,	lurking	behind	a	property	torso	of	“	a	Fawn	,
到	她	惊喜	,	潜伏	在后面	一个	财产	躯干	的	“	一个	讨好	,

令她惊讶的是，在一具“小鹿”的躯干模型后面，

” [hɜː(r); hə(r)] ['pɪgˌteɪlz] [rəʊpt] [wɪð] [biːdz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [glɑːs] , [wɒz; wəz] [mɪs] [meɪ] ['mænt] .

”	her	pigtails	roped	with	beads	of	scarlet	glass	,	was	Miss	May	Mant	.
”	她	猪尾巴	绳索	和	珠子	的	猩红	玻璃	,	曾是	错过	可能	螳螂	.

她那用猩红色玻璃珠串成的辫子，正是梅·曼特小姐。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌp][tuː; tə] ?

“	Tell	me	what	you	are	up	to	?
”	告诉	我	什么	你	是	向上	到	?

“告诉我你在做什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] . -

”	she	asked	.	98
”	她	问	.	-

她问道。98

“ [ʃ] — — ! [doʊnt] [wɔːn] [ˌaɪ'tiː'eɪ] ! ”

“	Sh	—	—	!	Don't	warn	Ita	!	”
”	什	—	—	!	不	警告	意大利	!	”

“嘘——！别警告伊塔！”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”

“	Why	should	I	?	”
”	为什么	应该	我	?	”

“我为什么要这么做？”

“ [aɪ] [dɒdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	dodged	her	.
”	我	躲避	她	.

我躲开了她。

['bjuːtɪfli] . ”

Beautifully	.	”
非常漂亮	.	”

太美了。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	What	for	?	”
”	什么	为了	?	”

“做什么的？ ”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ʃɪd] [biː; bi] ['sɪmpli] [waɪld] . ”

“	If	she	thought	I	was	going	on	the	stage	,	she'd	be	simply	wild	.	”
”	如果	她	想法	我	曾是	去	在	这	阶段	,	棚	是	简单地	荒野	.	”

“如果她以为我要上台表演，她肯定会疯掉的。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	Are	you	?	”
”	是	你	?	”

“你是？ ”

“ [aɪ] [ɪn'tend] ['tækɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [poʊps] [prə'seʃ(ə)n] . ”

“	I	intend	tacking	on	in	the	Pope's	Procession	.	”
”	我	打算	追踪	在	在	这	教皇的	游行	.	”

“我打算加入教皇的游行队伍。”

“ [ðæt] [woʊnt][biː; bi][dʒʌst] [jet] . ”

“	That	won't	be	just	yet	.	”
”	那	惯于	是	只是	然而	.	”

“那还不是时候。”

“ [əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ? ”
“ Oh , isn't it wonderful ? ”
“ 哦 , 不是 它 精彩的 ? ”

“哦，这难道不美妙吗？”

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['biːɪŋ] [hɪə(r)] . ”
“ Being here . ”
“ 存在 这里 . ”

“身处此地。”

“ [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] . ”
“ It's rather pleasant . ”
“ 它是 相当 令人愉快的 . ”

“感觉挺不错的。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [bɔːdz] ? ”
“ Can you feel the boards ? ”
“ 能 你 感觉 这 板 ? ”

“你能感觉到木板吗？”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
“ A little . ”
“ 一个 小的 . ”

“一点。”

“ [ðeɪ] [gəʊ] [raɪt] [θruː] [ˌem 'iː] .
“ They go right through me .
“ 他们 去 正确的 通过 我 .

“它们直接穿过了我。”

[θruː] [maɪ] ['ʃuːz] , [ʌp][maɪ][legz] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [hɑːt] [ðeɪ] [stɪŋ] . ”
Through my shoes , up my legs , and at my heart they sting . ”
通过 我的 鞋 , 向上 我的 腿 , 和 在 我的 心 他们 蜇 . ”

刺痛感从鞋子蔓延到腿部，一直到心脏。

“ [kɪs] [ˌem 'iː] . ”
“ Kiss me . ”
“ 吻 我 . ”

“吻我。”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . ”
“ I love you . ”
“ 我 爱 你 . ”

“我爱你。”

“ [pet] . ”
“ Pet . ”
“ 宠物 . ”

“宠物。”

“ [duː; də][aɪ] [lʊk] ['ɪntrəstɪŋ] ? ”
“ Do I look interesting ? ”
“ 做 我 看 有趣的 ? ”

“我看上去有趣吗？”

“ ['evə(r)][səʊ] . ”
“ Ever so . ”
“ 曾经 所以 . ”

“的确如此。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkɑːrdənəlz] [ˈkʌmfət] ?
“ Would you take me for a Cardinal's comfort ?
” 会 你 拿 我 为了 一个 红衣主教的 舒适 ?

“你愿意带我去见见红雀吗？”

” [ˈleɪdi] [ˈmeəri] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] : -
” Lady Mary lifted up her voice : 99
” 女士 玛丽 抬起 向上 她 嗓音 : -

玛丽夫人提高了嗓门：99

“ [kʌm] , [ˈdʒuːdi] , [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [sed] ,
“ Come , Judy , the angel said ,
” 来 , 朱迪 , 这 天使 说 ,

“来吧，朱迪，”天使说。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bed] ,
And took her from her little bed ,
和 采取 她 从 她 小的 床 ,

然后把她从她的小床上抱了起来，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [ðeɪ] [ˈkwɪkli] [sped]
And through the air they quickly sped
和 通过 这 空气 他们 迅速地 加速

它们在空中快速穿行。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [gɑːdz] [θrəʊn] ;
Until they reached God's throne ;
直到 他们 达到 神的 王座 ;

直到他们到达上帝的宝座；

[səʊ] , [ðeə(r)] , [ðeɪ] [drest] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ɪn] [waɪt] ,
So , there , they dressed her all in white ,
所以 , 那里 , 他们 穿着 她 全部 在 白色的 ,

于是，他们给她穿上了一身白衣服。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [saɪt] ,
They say she was a perfect sight ,
他们 说 她 曾是 一个 完美的 视线 ,

他们说她美得令人窒息。

[səˈlestiəl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [miːn] ! ”
Celestial was her mien ! ”
天体 曾是 她 面容 ! ”

她神态宛若天仙！

“ [ˈleɪdi] [ˈvaɪələt] [ˈsliːpˈwel] [ədˈmaiəz] [ˌaɪˈtiːˈeɪ] . ”
“ Lady Violet Sleepwell admires Ita . ”
” 女士 紫色 睡得好 钦佩 意大利 . ”

“维奥莱特·斯利普韦尔夫人很欣赏伊塔。”

“ [ɪnˈdiːd] . ”
“ Indeed . ”
” 的确 . ”

“的确。”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ˈklɔːræl] . ”
“ She's a victim to chloral . ”
” 她是 一个 受害者 到 氯醛 . ”

“她是氯醛中毒的受害者。”

“ [rəʊz] - [kwɑːft] [stʊd] [dʒeɪ] .
“ Rose - coiffed stood J .
” 玫瑰 - 精心打理的发型 站立 J .

“梳着玫瑰发型的J站在那里。”

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ,
Amid **the** **choir** **,**
之中 这 唱诗班 ,

在合唱团中，

[sə'lestiəl] - ['sɪŋɪŋ] !
Celestial **-** **singing** **!**
天体 - 歌唱 !

天籁之音！

" [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ɑ:'ti:st] [gləu] .
" **The** **august** **artiste** **glowed** **.**
" 这 八月 艺人 发光 .

这位德高望重的艺术家容光焕发。

" [ˌaɪ'ti:'eɪ] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [drɪŋks] . "
" **Ita** **thinks** **she** **drinks** **.** **"**
" 意大利 思考 她 饮料 . "

"伊塔认为她喝酒。"

" [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] , " [mɪs] - [rɪ'plaɪd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz]
" **I** **shouldn't** **wonder** **,** **"** **Miss** **Sinquier** **replied** **,** **covering** **her** **face** **with** **her** **hands**
" 我 不应该 想知道 , " 错过 - 回复 , 覆盖 她 脸 和 她 双手
.
:
.

"我不该感到奇怪，"辛奎尔小姐回答道，同时用双手捂住了脸。

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['kɒntəmpleɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌmpənɪsts] ['læŋki] ['fɪgə(r)] [æz; əz]
Through **her** **fingers** **she** **could** **contemplate** **her** **accompanist's** **lanky** **figure** **as**
通过 她 手指 她 可以 沉思 她 伴奏者的 瘦长的 数字 作为
[hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɪŋ] ['bɪzɪli] ['paʊdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
he **stood** **in** **the** **opposite** **wing** **busily** **powdering** **his** **nose** **.**
他 站立 在 这 对面的 翼 忙碌地 粉末 他的 鼻子 .

她透过指缝，看到伴奏者站在对面的翼楼里，正忙着扑鼻粉，她不禁打量起他那瘦长的身影。

[ðə; ði] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [hæd; həd] [kʌm] .
The **moment** **,** **it** **seemed** **,** **had** **come** **.**
这 片刻 , 它 似乎 , 有 来 .

似乎，那一刻已经到来。

[jet] [nɒt] [kwaɪt] — [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [hu:] [lʌvd] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɒn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən]
Yet **not** **quite** **—** **the** **public** **,** **who** **loved** **tradition** **,** **was** **determined** **on** **obtaining** **an**
然而 不是 相当 — 这 民众 , WHO 喜爱 传统 , 曾是 决定 在 获得 一个
['ɒŋkɔ:(r)] . -
encore **.** **100**
安可 . -

然而，事情并没有完全如此——热爱传统的公众决心要看到返场演出。[100]

['leɪdi] ['meəri] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ˌækwi'es] .
Lady **Mary** **was** **prepared** **to** **acquiesce** **.**
女士 玛丽 曾是 准备 到 默许 .

玛丽夫人准备默许。

[k'ɜ:tsɪɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [ænd; ənd] [wɑ:ft, wɔft, wæft] ['kɪsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɒdz] , [ʃi:; ʃi]
Curtseying **from** **side** **to** **side** **and** **wafting** **kisses** **to** **the** **gods** **,** **she**
屈膝礼 从 边 到 边 和 飘动 吻 到 这 神 , 她
[ə'naʊnst] :
announced **:**
宣布 :

她左右行屈膝礼，向诸神抛洒飞吻，然后宣布：

“ [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɔː'tens] ; [baɪ][dɪ'zaɪə(r)] . ” -

“	The	Death	of	Hortense	;	by	Desire	.	”	101
”	这	死亡	的	霍滕斯	;	经过	欲望	.	”	-

《霍滕斯之死；欲望所致》101

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] [sɔːs] ['θɪətə(r)] .

The	Source	Theatre	.
这	来源	剧院	.

源泉剧院。

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , — [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

DEAR	MOTHER	,	—	I	saw	your	notice	in	a	newspaper	not	very	long	ago	,
亲爱的	母亲	,	—	我	锯	你的	注意	在	一个	报纸	不是	非常	长的	前	,

亲爱的母亲：——不久前我在报纸上看到了您的讣告，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .

and	this	morning	I	came	across	it	again	in	the	Dispatch	.
和	这	早晨	我	来了	穿过	它	再次	在	这	派遣	.

今天早上我在《快讯》上又看到了它。

['riːəli] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə] “ [fə'gɪv] , ” [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] “

Really	I	don't	know	what	there	can	be	to	“	forgive	,	”	and	as	to	“
真的	我	不	知道	什么	那里	能	是	到	“	原谅	,	”	和	作为	到	“

['kʌmɪŋ] [bæk] !

coming	back	!
未来	后退	!

我真的不知道有什么可“原谅”的，至于“回来”！

” — [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪətə(r)] , [weə(r)] [rɪ'həːsəlz] [ɒv; əv]

”	—	I	have	undertaken	the	management	of	this	theatre	,	where	rehearsals	of
”	—	我	有	已	这	管理	的	这	剧院	,	在哪里	排练	的

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .

Romeo	and	Juliet	have	already	begun	.
罗密欧	和	朱丽叶	有	已经	开始	.

“——我已经接管了这家剧院的管理工作，目前《罗密欧与朱丽叶》的排练已经开始了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] ['ɔːdri] ['ændəsn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][deɪ'bjuː] ,

This	is	the	little	house	where	Audrey	Anderson	made	her	début	,
这	是	这	小的	房子	在哪里	奥黛丽	安德森	制成	她	首次亮相	,

这是奥黛丽·安德森首次亮相的小房子，

[ænd; ənd] [weə(r)] [əvaɪz] [men'doʊzə] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪt] .

and	where	Avize	Mendoza	made	such	a	hit	.
和	在哪里	阿维泽	门多萨	制成	这样的	一个	打	.

以及阿维兹·门多萨取得巨大成功的地方。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] ['kəʊzɪə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .

You	could	imagine	nothing	cosier	or	more	intimate	if	you	tried	.
你	可以	想象	没有什么	更舒适	或者	更多的	亲密的	如果	你	尝试	.

即使你绞尽脑汁，也想不出比这更温馨、更亲密的场景了。

['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːmd] ([tel] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Father	would	be	charmed	(	tell	him	,	for	,	of	course	,
父亲	会	是	迷住了	(	告诉	他	,	为了	,	的	课程	,

父亲一定会很高兴（当然要告诉他），

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [spiːks] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [triːst] ['iːvnɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [smәʊks] [ə; eɪ][paɪp]

he	sometimes	speaks	of	me	in	the	long	triste	evenings	as	he	smokes	a	pipe
他	有时	说话	的	我	在	这	长的	悲伤	晚上	作为	他	烟雾	一个	管道

) [wɪð] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] ,

)	with	the	foyer	,
)	和	这	门厅	,

他有时会在漫长而忧伤的夜晚，一边在门厅里抽着烟斗，一边谈起我。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['mjʊərəl] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['mɑːkɪtrɪ] , ['ʃəʊɪŋ] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

which	has	a	mural	design	in	marquetry	,	showing	Adam	and	Eve	in	the	Garden
哪个	有	一个	壁画	设计	在	镶嵌细工	,	显示	亚当	和	前夕	在	这	花园

[ɒv; əv] ['iːdn] ,

of	Eden	,
的	伊甸园	,

上面有一幅镶嵌细工的壁画图案，描绘了亚当和夏娃在伊甸园中的场景。

['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] .

sunning	themselves	by	the	side	of	a	well	.
日光浴	他们自己	经过	这	边	的	一个	出色地	.

它们在井边晒太阳。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [wel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

They	say	the	theatre	contains	a	well	beneath	the	stage	,
他们	说	这	剧院	包含	一个	出色地	下面	这	阶段	,

据说剧院舞台下方有一口井。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ɪts] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːs] .

which	is	why	it's	known	as	the	Source	.
哪个	是	为什么	它是	已知	作为	这	来源	.

所以它才被称为“源头”。

[aɪ][hæv; həv] [left] , [aɪm][glæd] to102

I	have	left	,	I'm	glad	to102
我	有	左边	,	我是	高兴的	to102

我已经离开了，我很高兴102

[seɪ] ,

say	,
说	,

说，

[ðə; ði][həʊ'tel] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['dredfəli] [ɒn][maɪ] [nɜːvz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm]

the	hotel	,	which	was	getting	dreadfully	on	my	nerves	,	for	a	dressing	-	room
这	酒店	,	哪个	曾是	获得	极其糟糕	在	我的	神经	,	为了	一个	敷料	-	房间

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

这家酒店实在让我心烦意乱，就为了在这里找个更衣室。

[weə(r)] [aɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪts] [naʊ] : [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [suːts] [ˌem 'iː] ,

where	I	pass	the	nights	now	:	an	arrangement	that	suits	me	,
在哪里	我	经过	这	夜晚	现在	:	一个	安排	那	西装	我	,

我现在过夜的地方：一个适合我的安排，

[æz; əz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

as	I	like	to	be	on	the	spot	.
作为	我	喜欢	到	是	在	这	点	.

因为我喜欢亲临现场。

[ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ'tiː'eɪ]['aɪrɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] ['θɪətə(r)] [kiːps] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ,

A	sister	of	Ita	Iris	of	the	Dream	Theatre	keeps	me	company	,
一个	姐姐	的	意大利	鸢尾花	的	这	梦	剧院	保持	我	公司	,

梦剧院乐队主唱伊塔·艾瑞斯的妹妹陪伴着我，

[səʊ] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['sɒlətri] .

so	that	I'm	not	a	bit	solitary	.
所以	那	我是	不是	一个	少量	孤	.

这样我就不会感到有些孤单。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['helpf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

We	understand	each	other	to	perfection	,	and	I	find	her	helpful	to	me	in	many	ways	.
我们	理解	每个	其他	到	完美	,	和	我	寻找	她	有帮助	到	我	在	许多	方式	.

我们彼此非常了解，我觉得她在很多方面都帮助了我。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

She	is	such	an	affectionate	child	and	I	do	not	think	I	shall	regret	it	.
她	是	这样的	一个	亲热	孩子	和	我	做	不是	思考	我	将	后悔	它	.

她是个非常讨人喜欢的孩子，我想我不会后悔的。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɑːf] [maɪ] [tiːθ] ['teɪkən] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['naɪtsbrɪdʒ] — [sʌm; səm] ['traɪəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I've	decided	to	have	half	my	teeth	taken	out	by	a	man	in	Knightsbridge	—	some	trial	to	me	,
我已经	决定	到	有	一半	我的	牙齿	已采取	出去	经过	一个	男人	在	骑士桥	—	一些	审判	到	我	,

我决定让骑士桥的一位医生拔掉我一半的牙齿——对我来说，这可真是一次考验。

[ai] [fɪə(r)] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] , [wɪv] [ɔːl] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊə(r)] [krɒs] !

I	fear	;	but	,	alas	,	we've	all	to	carry	our	cross	!
我	害怕	;	但	,	唉	,	我们已经	全部	到	携带	我们的	叉	!

我感到担忧；但是，唉，我们每个人都必须背负自己的十字架！

[ai] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dets] .

I	seem	to	have	nothing	but	debts	.
我	似乎	到	有	没有什么	但	债务	.

我似乎除了债务什么都没有。

[kləʊðz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['siːnəri] , [wʊd] ['ruːɪn] ['eniwʌn] .

Clothes	,	as	well	as	scenery	,	would	ruin	anyone	.
衣服	,	作为	出色地	作为	风景	,	会	废墟	任何人	.

衣着和风景一样，都会毁了任何人。

[aɪm] [ə'lɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɒks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [naɪt] ,

I'm	allotting	a	little	box	to	you	and	father	for	the	opening	night	,
我是	分配	一个	小的	盒子	到	你	和	父亲	为了	这	开幕	夜晚	,

我特意为您和父亲预留了一个小包厢，供首映之夜使用。

[ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [tuː] [stɔːlz] ?

unless	you	would	prefer	two	stalls	?
除非	你	会	更喜欢	二	摊位	?

除非您更喜欢两个摊位?

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] “ ['ɒfəd] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ” [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [θriː] ['kɜːtənz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɑːlə] ['mætɪneɪ] ;

The	other	afternoon	I	“	offered	my	services	”	and	obtained	three	curtains	at	a	gala	matinée	;
这	其他	下午	我	“	提供	我的	服务	”	和	获得	三	窗帘	在	一个	节日	午场	;

那天下午，我“毛遂自荐”，在一个盛大的午后音乐会上弄到了三幅窗帘；

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !

I	wish	you	could	have	been	at	it	!
我	希望	你	可以	有	到过	在	它	!

真希望你当时也能参与其中！

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['dɔːtə(r)] .
Your **devoted** **Daughter** **.**
你的 奉献 女儿 .

你忠诚的女儿。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrətri] [ɒn] ['sʌndeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls]
I **went** **to** **the** **Oratory** **on** **Sunday** **;** **it** **was** **nothing** **but** **a** **blaze** **of** **candles**
我 去 到 这 演说 在 星期日 ; 它 曾是 没有什么 但 一个 火焰 的 蜡烛
.
:
.

星期天我去了祈祷室；里面只有熊熊燃烧的蜡烛。

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lenəd] [ænd; ənd] ['grɪpə(r)] — ['ɔːlsəʊ] [keɪt] . -
Remember **me** **to** **Leonard** **and** **Gripper** **—** **also** **Kate** **.** **103**
记住 我 到 伦纳德 和 夹爪 — 还 凯特 . -

请代我向莱纳德和格里珀问好——还有凯特。103

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ˌventɪ'leɪʃn] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [æn; ən]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [sliːp] .
AN **absence** **of** **ventilation** **made** **the** **room** **an** **oven** **and** **discouraged** **sleep** **.**
一个 缺席 的 通风 制成 这 房间 一个 烤箱 和 灰心 睡觉 .

房间通风不良，像个烤箱，让人难以入睡。

[θruː] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv] ['skaɪlaɪt] , [ɪn] [ɪ'nɜːt] [rɪ'kʌmbəns] ,
Through **the** **width** **of** **skylight** **,** **in** **inert** **recumbence** **,**
通过 这 宽度 的 天窗 , 在 惰性 卧姿 ,

透过天窗的宽度，静静地躺着，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] ['wʌndrɪŋli] [ðə; ði] [freɪl] ['prɪstiːn] [tɪnts] [ɒv; əv] [dɔːn] .
she **could** **follow** **wonderingly** **the** **frail** **pristine** **tints** **of** **dawn** **.**
她 可以 跟随 惊奇地 这 脆弱 纯净无瑕 色调 的 黎明 .

她可以满怀惊奇地追随着黎明时分那脆弱而纯净的色彩。

[flʌʃt] , [rəʊz] - [bɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fæn'tæstɪk] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] ['mɑːskɪŋ]
Flushed **,** **rose** **-** **barred** **,** **it** **spread** **above** **her** **with** **fantastic** **drifting** **clouds** **masking**
酡 , 玫瑰 - 禁止 , 它 传播 多于 她 和 极好的 漂流 云 掩蔽
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑːz] .
the **morning** **stars** **.**
这 早晨 明星 .

一片绯红，玫瑰色的云朵在她头顶蔓延开来，梦幻般的飘云遮蔽了晨星。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [klɒk] [strʌk] [faɪv] .
From **a** **neighbouring** **church** **a** **clock** **struck** **five** **.**
从 一个 邻接 教会 一个 钟 击 五 .

邻近教堂的钟敲了五下。

[mɪs] - [saɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] .
Miss **Sinquier** **sighed** **;** **she** **had** **not** **closed** **her** **eyes** **the** **whole** **night** **through** **.**
错过 - 叹了口气 ; 她 有 不是 关闭 她 眼睛 这 所有的 夜晚 通过 .

辛奎尔小姐叹了口气；她整晚都没合过眼睛。

“ [wʌn] [niːdz] [ə; eɪ][blaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,
“ **One** **needs** **a** **blind** **,** **”** **she** **mused** **,**
“ 一 需求 一个 瞎的 , ” 她 沉思 ,

“人需要一副盲人，”她沉思道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪn] — — . ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] .

“	and	a	pane	—	—	.	”	She	looked	about	her	for	something	to	throw	.
”	和	一个	窗格	—	—	.	”	她	看起来	关于	她	为了	某物	到	扔	.

“还有一块玻璃——。”她环顾四周，想找点东西扔出去。

[ˌtʃɪŋkwɪ'tʃentəʊ] , [ɪ'tæliən] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [tʃest] , [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][gɪ'tɑː(r)] , [ə; eɪ] [grɪm] ,

Cinquecento	,	Italian	things	—	a	chest	,	a	crucifix	,	a	huge	guitar	,	a	grim	,
五百	,	意大利语	事物	—	一个	胸部	,	一个	十字架	,	一个	巨大的	吉他	,	一个	严峻	,

五百年代的意大利物件——一个箱子、一个十字架、一把巨大的吉他、一个阴森的……

[kɑːrvd] ['kætəfælk] [ɔːl]['pɜːp(ə)l] [stɪks] [ænd; ənd]['vaɪələt][legz] (['dʒuːliɪts]) ['kraʊdɪd] [ðə; ði][flɔː(r)] .

carved	catafalque	all	purple	sticks	and	violet	legs	(	Juliet's	)	crowded	the	floor	.
雕刻	灵柩台	全部	紫色的	棍子	和	紫色	腿	(	朱丽叶的	)	挤	这	地面	.

雕刻精美的灵柩台，全是紫色的木棍和紫罗兰色的腿（朱丽叶的），挤满了地板。

“ [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [glɑːs] . . . [ænd; ənd] [kʌt] [maɪ] [fiːt] . . . ; ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ,

“	A	mess	of	glass	.	.	.	and	cut	my	feet	.	.	.	;	”	she	murmured	,
”	一个	混乱	的	玻璃	.	.	.	和	切	我的	脚	.	.	.	;	”	她	低声说道	,

“到处都是玻璃碎片……我的脚也被割伤了……”她喃喃自语道。

['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ɒv; əv][ɑːksiədaɪzd] ['nɪtɪd] [stʌf] [ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt]

gathering	about	her	a	négligé	of	oxydized	knitted	stuff	and	sauntering	out
采集	关于	她	一个	睡衣	的	氧化	针织	东西	和	闲逛	出去

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][eə(r)] . -

towards	the	footlights	in	quest	of	air	.	104
向	这	脚灯	在	寻求	的	空气	.	-

她身上裹着一件氧化针织睡衣，踱步走向舞台灯光线，想要透透气。104

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [mɪs] [meɪ] ['mænt] ['briːðɪŋ] ['neɪzəli]

Notwithstanding	the	thermometer	,	she	could	hear	Miss	May	Mant	breathing	nasally
虽然	这	温度计	,	她	可以	听到	错过	可能	螳螂	呼吸	鼻腔

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

from	behind	her	door	.
从	在后面	她	门	.

尽管有温度计，她还是能听到梅·曼特小姐在门后发出的鼻音很重的呼吸声。

[ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] .

The	stage	was	almost	dark	.
这	阶段	曾是	几乎	黑暗的	.

舞台上几乎一片漆黑。

“ [və'rəunə] , ” [set] [ɪn] ['ɔːtəm] [triːz] , [lʊkt] [fɑːst] [ə'sliːp] .

“	Verona	,	”	set	in	autumn	trees	,	looked	fast	asleep	.
”	维罗纳	,	”	放	在	秋天	树木	,	看起来	快速地	睡着了	.

《维罗纳》的故事发生在秋日的树林中，仿佛沉睡着了。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][ˌkæmpə'niːli] [ʃɒt] [ʌp] , [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['siːnɪk] [hɪl] ,

Here	and	there	a	campanile	shot	up	,	in	high	relief	,	backed	by	a	scenic	hill	,
这里	和	那里	一个	钟楼	射击	向上	,	在	高的	宽慰	,	支持的	经过	一个	风景优美	爬坡道	,

这里那里，耸立着高高的钟楼，背后是风景秀丽的山丘。

[ɔː(r)][æn; ən] [ʌmˈbrelə] - [paɪn] .

or	an	umbrella	-	pine	.
或者	一个	伞	-	松树	.

或者伞松。

[ɒn] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɪn][ðə; ði] “ ['mɑːkɪt] [pleɪs] ” [kraʊtʃt] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n]['laɪən] .

On	a	column	in	the	“	Market	Place	”	crouched	a	brazen	lion	.
在	一个	柱子	在	这	“	市场	地方	”	蹲着	一个	厚颜无耻	狮子	.

在“市场”的一根柱子上，蹲伏着一头铜狮子。

[æn; ən][ˌækrə'bætɪk] ['ɪmpʌls] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

An	acrobatic	impulse	took	her	at	the	sight	of	it	.
一个	杂技	冲动	采取	她	在	这	视线	的	它	.

看到它，她不由自主地来了个杂技般的动作。

“ ['soʊnoʊ]['pɑːtsə][pə(r)][tiː]

“	Sono	pazza	per	te
”	索诺	披萨	每	te

“Sono pazza per te

[ˌes 'aɪ] ! ['soʊnoʊ]['pɑːtsə] , ['pɑːtsə] , ['pɑːtsə] . . .

Si	!	Sono	pazza	,	pazza	,	pazza	.	.	.
硅	!	索诺	披萨	,	披萨	,	披萨	.	.	.

嗳！索诺帕扎，帕扎，帕扎……

['pɑːtsə][pə(r)][æ'mɔːreɪ] ,

Pazza	per	amore	,
披萨	每	爱	,

Pazza per amore,

” [ʃiː; ʃi]['wɔːb(ə)ld] , ['liːpɪŋ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːlz] .

”	she	warbled	,	leaping	lightly	over	the	footlights	into	the	stalls	.
”	她	鸣啭	,	跳跃	轻轻	超过	这	脚灯	进入	这	摊位	.

她轻快地唱着歌，跃过舞台灯光，进入观众席。

[ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [stiːpt] [ɪn] ['dɑːknəs] , [felt] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [tʃɪl] .

The	auditorium	,	steeped	in	darkness	,	felt	extinguished	,	chill	.
这	礼堂	,	浸泡	在	黑暗	,	毛毡	熄灭	,	寒意	.

礼堂里一片漆黑，感觉死气沉沉，寒气逼人。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp] [ə; eɪ] ['steəweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Making	a	circuit	of	the	boxes	,	she	found	her	way	up	a	stairway	into	the
制作	一个	电路	的	这	盒子	,	她	成立	她	方式	向上	一个	楼梯	进入	这

[ˌprɒmə'nɑːd] .

promenade	.
长廊	.

她绕着箱子转了一圈，然后沿着楼梯来到了长廊。

[bʌst] [ɒv; əv] ['pleər] , [bʌst] [ɒv; əv]['poʊəts] , [bʌst] [ɒv; əv]['peris] , [ˌɪntə'spɜːst] [baɪ] [tɔːl] ['mɪrər] [ɪn]

Busts	of	players	,	busts	of	poets	,	busts	of	peris	,	interspersed	by	tall	mirrors	in
半身像	的	玩家	,	半身像	的	诗人	,	半身像	的	佩里斯	,	穿插	经过	高的	镜子	在

[gɪlt] - ['bɔːdəd] ['məuldiŋz] ,

gilt	-	bordered	mouldings	,
镀金	-	带边框	模具	,

球员半身像、诗人半身像、仙女半身像，其间点缀着镶有金边的装饰线条和高大的镜子。

[smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [deɪ] .

smiled	on	her	good	-	day	.
微笑	在	她	好的	-	天	.

她笑容满面地迎接美好的一天。

['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] , ['spruːsli] - ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['kɒntent] .

Sinking	to	a	low	,	sprucely	-	cushioned	seat	,	she	breathed	a	sigh	of	content	.
下沉	到	一个	低的	,	云杉	-	缓冲	座位	,	她	呼吸	一个	叹	的	内容	.

她缓缓坐进一张低矮的、铺着柔软软垫的椅子里，满足地叹了口气。

[rɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['frɪkʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] inevitable105

Rid	of	the	perpetual	frictions	of	the	inevitable105
摆脱	的	这	永久	摩擦	的	这	inevitable105

摆脱不可避免的105的持续摩擦

[ˌpɜːsəˈnel] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ɪn][ˈkwaɪətjuːd][tuː; tə]

personnel	,	she	could	possess	the	theatre	,	for	a	little	while	,	in	quietude	to
人员	,	她	可以	具有	这	剧院	,	为了	一个	小的	尽管	,	在	寂静	到

[hɜːˈself] .

herself	.
她自己	.

有了工作人员，她就可以独自一人静静地拥有剧院一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈwɪndəʊ] [ˈbɒksɪz] ,

In	the	long	window	boxes	,
在	这	长的	窗户	盒子	,

在长长的窗台上，

[tʌfts] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈdeɪziz] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]

tufts	of	white	daisies	inclining	to	the	air	brought	back	to	mind	a	certain
簇绒	的	白色的	雏菊	倾斜	到	这	空气	带来	后退	到	头脑	一个	肯定

[ˈmedəʊ] ,

meadow	,
草地	,

一簇簇白色雏菊迎风飘扬，让我想起了某个特定的草地。

[nəʊn] [æz; əz] [bes] , [ə; eɪ][pet] [hɔːnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] .

known	as	Basings	,	a	pet	haunt	with	her	at	home	.
已知	作为	基地	,	一个	宠物	出没	和	她	在	家	.

被称为 Basings，是她在家中经常出没的宠物。

[æt; ət][ðə; ði][pɒnd] [end] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɒpɪs] , [dʌvz; dəʊvz][kraɪd] “ - - - ” [ɔːl]

At	the	pond	end	,	in	a	small	coppice	,	doves	cried	“	Coucoussou	-	coucoussou	”	all
在	这	池塘	结尾	,	在	一个	小的	矮林	,	鸽子	哭	“	-	-	-	”	全部

[ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] .

the	day	long	.
这	天	长的	.

在池塘尽头的一片小树林里，鸽子整天都在叫着“咕咕咕”。

[hɪə(r)] , [suːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgəʊ] ,

Here	,	soon	a	year	ago	,
这里	,	很快	一个	年	前	,

这里，大约一年前，

[waɪl] [ˈwiːvɪŋ] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [ˈgɑːlənd] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [jʊˈrəʊpə] [wɪð] [ðə; ði]

while	weaving	herself	a	garland	(	she	was	playing	at	being	Europa	with	the
尽管	编织	她自己	一个	花环	(	她	曾是	玩耍	在	存在	欧洲	和	这

[ˈsɔːndəz] - [ˈfaifʃə(r)] [bʊl] ;

Saunders	'	Fifeshire	bull	;
桑德斯	-	法夫郡	公牛	;

一边编织花环（她一边扮演欧罗巴，与桑德斯家的法夫郡公牛玩耍；

[ˈflʌrɪʃɪŋ] [ˈflaʊəz] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈtemptɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈweɪvɪŋ] [ˈpɔpiːz] ;

flourishing	flowers	at	it	;	tempting	it	with	waving	poppies	;
芊芊	花朵	在	它	;	诱人的	它	和	挥手	罂粟花	;

在它面前盛开鲜花；用摇曳的罂粟花引诱它；

[dɪˈfaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈstægnəns]) ,

defying	it	to	bear	her	away	from	the	surrounding	stagnance	)	,
反抗	它	到	熊	她	离开	从	这	周围	停滞	)	,

（违抗它，将她带离周围的停滞状态），

[ðə; ði][ˌriːələɪˈzeɪʃn; ˌrɪələɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][drəˈmætɪk] [gɪft] [fɜːst] [dɪˈskʌvəd] [ɪtˈself] .

the	realization	of	her	dramatic	gift	first	discovered	itself	.
这	实现	的	她	戏剧性	礼物	第一的	发现	本身	.

她戏剧天赋的觉醒，首先是她自己发现的。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [trɪpt] [ɒn] , [hiː; hi] [keɪm] :

And	then	,	her	thoughts	tripped	on	,	he	came	:
和	然后	,	她	想法	绊倒了	在	,	他	来了	:

然后，她的思绪飘忽不定，他来了：

[ðə; ði] [rev] . [dʒɔːdʒ] — “ [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [əˈplai] ” — [ænd; ənd]

the	Rev	.	George	—	“	just	as	I	was	wondering	to	whom	to	apply	”	—	and
这	牧师	.	乔治	—	“	只是	作为	我	曾是	好奇	到	谁	到	申请	”	—	和

[druː] [ɔːl] - [tuː; tə][es] . [æn] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hɪl] [baɪ][ðə; ði] [pəˈsweɪsɪv] [ˈmægnətɪzəm][ɒv; əv]

drew	all	Applethorp	to	S	.	Ann	-	on	-	the	-	Hill	by	the	persuasive	magnetism	of
画	全部	-	到	S	.	安	-	在	-	这	-	爬坡道	经过	这	有说服力的	磁性	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

his	voice	;
他的	嗓音	;

乔治牧师——“正当我不知该向谁求助时”——凭借他那极具说服力的声音，把整个阿普尔索普都吸引到了圣安妮山教堂；

[ˈlɑːdʒli] [djuː] — [səʊ][hiː; hi] [sed] — [tuː; tə] “ [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [prəˈdʌkʃ(ə)n] .

largely	due	—	so	he	said	—	to	“	scientific	production	.
很大程度上到期的		—	所以	他	说	—	到	“	科学	生产	.

他表示，这主要归功于“科学生产”。

” [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɒmli] [breθ] !

”	To	the	Bromley	Breath	!
”	到	这	布罗姆利	气息	!

“致布罗姆利之息！”

[hiː; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [ˈædɪkwətli] [θæŋk] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈælbət] [ˈbrɒmli] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi]

He	never	could	adequately	thank	Elizabeth	,	Mrs	.	Albert	Bromley	,	for	all	she
他	绝不	可以	充分	感谢	伊丽莎白	,	太太	.	阿尔伯特	布罗姆利	,	为了	全部	她

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

他始终无法充分感谢伊丽莎白（艾伯特·布罗姆利夫人）所做的一切。

[nəʊ] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wɜːdz] [feɪld] . . . .

No	;	because	words	failed	.	.	.	.
不	;	因为	字	失败的	.	.	.	.

不，因为言语无法表达.....

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnstɪtjuːt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] “ [tɒp] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [triː] , ” [ænd; ənd]

Her	Institute	,	for	him	,	would	be	always	“	top	-	o	'	-	the	-	tree	,	”	and
她	研究所	,	为了	他	,	会	是	总是	“	顶部	-	o	-	-	这	-	树	,	”	和

[wen] [ɑːskt] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , “ [wɒt] [triː] ?

when	asked	,	by	her	,	“	What	tree	?
什么时候	问	,	经过	她	,	“	什么	树	?

对他来说，她的研究所永远是“顶峰”，当她问他“什么顶峰？”

” [hiː; hi][hæd; həd] answered106

”	he	had	answered106
”	他	有	answered106

他回答了106

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkrɪptɪk] [lʊk] : “ [ʃiː; ʃi] [treɪnz] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] .

with	a	cryptic	look	:	“	She	trains	them	for	the	stage	.
和	一个	神秘的	看	:	“	她	火车	他们	为了	这	阶段	.

她神色神秘地说：“她训练他们上台表演。”

” [dɪə(r)] [hɑːt] !

”	Dear	heart	!
”	亲爱的	心	!

“亲爱的！

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .

How	much	he	seemed	to	love	it	.
如何	很多	他	似乎	到	爱	它	.

他看起来多么喜欢它啊。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [baɪ][ðeə(r)] [griːn] - [ruːm] [nems] [ɔːl][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [stɑːz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

He	had	known	by	their	green	-	room	names	all	the	leading	stars	,	and	could
他	有	已知	经过	他们的	绿色的	-	房间	姓名	全部	这	领导	明星	,	和	可以

[tel] [ɒn] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

tell	on	occasion	,
告诉	在	场合	,

他熟知所有一线明星在后台的昵称，有时甚至能分辨出来。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

little	anecdotes	of	each	.
小的	轶事	的	每个	.

每人的一些小轶事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [nəˈreɪtɪd] [haʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeəri] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen]) ,

It	was	he	who	narrated	how	Mrs	.	Mary	(	as	she	was	then	)	,
它	曾是	他	WHO	旁白	如何	太太	.	玛丽	(	作为	她	曾是	然后	)	,

是他叙述了玛丽夫人（当时的她）的故事。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][gʊlˈnɑːrə] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

on	the	first	night	of	Gulnara	,	Queen	of	the	Lattermonians	,
在	这	第一的	夜晚	的	古尔纳拉	,	女王	的	这	-	,

在拉特蒙尼亚女王古尔娜拉的第一个夜晚，

[gɒt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] - [lɪft] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə]

got	caught	in	the	passenger	-	lift	on	the	way	from	her	dressing	-	room	to
得到	捕捉	在	这	乘客	-	举起	在	这	方式	从	她	敷料	-	房间	到

[ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌndəstʌdi] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	stage	and	was	obliged	to	allow	her	understudy	to	replace	her	,
这	阶段	和	曾是	有义务	到	允许	她	替补	到	代替	她	,

她在从化妆间到舞台的途中被困在客用电梯里，不得不让替补演员代替她上台演出。

[wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['eɪklɑː][ʃiː; ʃi][dɪd] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['meəri] ,

which	with	the	utmost	éclat	she	did	,	while	Mrs	.	Mary	,
哪个	和	这	极致	光辉	她	做过	,	尽管	太太	.	玛丽	,

她以极其优雅的姿态完成了这项任务，而玛丽夫人则.....

[huː] [kʊd; kəd][ˌəʊvəˈhɪə(r)][ðə; ði][sˈælvəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] , [wɒz; wəz] ['drɪvn] [kwaɪt]

who	could	overhear	the	salvos	from	her	prison	,	was	driven	quite
WHO	可以	无意中听到	这	齐射	从	她	监狱	,	曾是	驱动	相当

[dɪˈstrɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðæt] ,

distraught	at	a	triumph	that	,
心烦意乱	在	一个	胜利	那	,

她身处狱中，能听到枪声的人，对这场胜利感到非常沮丧。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] [θɪŋz] , [wʊd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [hɜːz] .

but	for	the	irony	of	things	,	would	most	certainly	have	been	hers	.
但	为了	这	讽刺	的	事物	,	会	最多	当然	有	到过	她的	.

但讽刺的是，这本来肯定会是她的。

[mɪs] - [saɪd] .

Miss	Sinquier	sighed	.
错过	-	叹了口气	.

辛奎尔小姐叹了口气。

“ [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] ['stɔːrid] ['siːlɪŋ] ,

“	Which	reminds	me	,	”	she	murmured	,	fixing	her	eyes	upon	the	storied	ceiling	,
“	哪个	提醒	我	,	”	她	低声说道	,	定影	她	眼睛	之上	这	有故事的	天花板	,

“这让我想起，”她喃喃自语，目光落在绘有图案的天花板上。

“ [ðæt] [aɪv] [nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ that I've no one at all , should anything happen to me .
” 那 我已经 不 一 在 全部 , 应该 任何事物 发生 到 我 .

“如果我发生什么事，我将孤立无援。”

” [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ɪn'kəʊət] ['ɪmɪdʒəri] ['peɪntɪd] [ɪn][guˈɑːʃ; gwɑːʃ] [ə'bʌv]
” She lay back and considered the inchoate imagery painted in gouache above
” 她 躺 后退 和 经过考虑的 这 未成形的 图像 绘 在 水粉画 多于
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她向后躺下，凝视着头顶上方用不透明水彩颜料绘制的模糊图像。

[haɪ'drɒpɪk] [lʌvz] [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['leɪdɪz] [ɪn] ['hektɪk] [hæts][ænd; ənd]
Hydropic loves with arms outstretched in invitation , ladies in hectic hats and
水肿 爱 和 武器 伸展 在 邀请 , 女士们 在 忙碌的 帽子 和
billowing107
billowing107
billowing107

水肿的爱情张开双臂发出邀请，女士们戴着花哨的帽子，飘扬着107

[sɪlks] , ['kɔːtiːəz] , [læp] - [dɒgz] , ['piːˌkɔks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɔːl] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ɪn][ðə; ði]
silks , courtiers , lap - dogs , peacocks , etc . , all intermingled in the
帛 , 朝臣 , 膝 - 狗 , 孔雀 , ETC . , 全部 交织 在 这
[plˈɛzɑːntəst] [weɪ] .
pleasantest way .
最令人愉悦的 方式 .

丝绸、朝臣、宠物犬、孔雀等等，一切都以最愉快的方式交织在一起。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
As she gazed a great peace fell upon her .
作为 她 凝视 一个 伟大的 和平 跌倒 之上 她 .

她凝视着前方，心中顿时充满了平静。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] .
Her eyelids closed .
她 眼睑 关闭 .

她闭上了眼睛。

“ ['brekfəst] !
“ Breakfast !
” 早餐 !

“早餐！

” [mɪs] [meɪ] ['mænt] [wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
” Miss May Mant woke her with a start .
” 错过 可能 螳螂 觉醒 她 和 一个 开始 .

“梅·曼特小姐猛地把她吵醒了。”

“ [əʊ] ! ”
“ Oh ! ”
” 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] . ”
“ I laid it to - day in the stalls . ”
” 我 铺设 它 到 - 天 在 这 摊位 . ”

“我今天把它放在马厩里了。”

“ [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃaɪld] . ”
“ Extraordinary child . ”
” 非凡的 孩子 . ”

“非凡的孩子。”

“ [krʌmz] [ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz] , [aɪv] ['nəʊtɪst] , [ɪn'kʌrɪdʒ] [maɪs] . . . .
“ **Crumbs in the boxes , I've noticed , encourage mice . . . .**
“ 面包屑 在 这 盒子 , 我已经 注意到 , 鼓励 小鼠 . . . .

我注意到，盒子里的面包屑会招来老鼠.....

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] . ”
They must come from the spring , I think , under the stage . ”
他们 必须 来 从 这 春天 , 我 思考 , 在下面 这 阶段 . ”

我想，它们一定是来自舞台下面的泉水里。

“ [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][set][ə; eɪ][træp] ! ”
“ One ought to set a trap ! ”
“ 一 应该 到 放 一个 陷阱 ! ”

“应该设下陷阱！”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] . . .
“ Poor creatures . . .
“ 贫穷的 生物 . . .

可怜的生灵.....

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] , [aɪ][ɪk'spekt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] , ” [mɪs] ['mænt]
they enjoy a good play , I expect , as much as we do , ” Miss Mant
他们 享受 一个 好的 玩 , 我 预计 , 作为 很多 作为 我们 做 , ” 错过 螳螂
[m'ɜːməd] ,
murmured ,
低声说道 ,

“我想，他们和我们一样，都很喜欢看戏，”曼特小姐低声说道。

['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ket(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['greɪʃəsli]
setting down the kettle she was holding and lowering her cheek graciously
环境 向下 这 壶 她 曾是 保持 和 降低 她 脸颊 亲切地
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .
for a kiss .
为了 一个 吻 .

她放下手中的水壶，优雅地低下头，吻了吻我的脸颊。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] . ”
“ You were asleep . ”
“ 你 是 睡着了 . ”

你当时睡着了。

“ [wɒz; wəz][aɪ] ['hɒrɪd] ? ”
“ Was I horrid ? ”
“ 曾是 我 可怕的 ? ”

“我表现很糟糕吗？ ”

“ [juː; jʊ] [lʊkt] [tuː] ['pɜːfɪktli] [ˌɔːkɪ'deɪʃəs] . ”
“ You looked too perfectly orchidaceous . ”
“ 你 看起来 也 完美 兰科 . ”

“你看起来太像兰花了。”

“ [ˌɔːkɪ'deɪʃəs] ? ”
“ Orchidaceous ? ”
“ 兰科 ? ”

“兰科的？ ”

“ [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['u:tə] - ['mɑ:rəu] .
“ **Like the little women of Outa - Maro .**
” 喜欢 这 小的 女性 的 出 - 马罗 .

“就像奥塔马罗的小妇人一样。”

” [mɪs] - [sæt][ʌp] .
” **Miss Sinquier sat up .**
” 错过 - 卫星 向上 .

辛奎尔小姐坐了起来。

“ [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] . -
“ **What is there for breakfast ? ” she asked . 108**
” 什么 是 那里 为了 早餐 ? ” 她 问 . -

“早餐有什么？”她问道。108

“ [du:; də][ju:; jʊ][laɪk] ['pɒrɪdʒ] ? ”
“ **Do you like porridge ? ”**
” 做 你 喜欢 稀饭 ? ”

你喜欢吃粥吗?

“ [əʊ] , - !
“ **Oh , Réné !**
” 哦 , - !

“哦，雷内！”

” [mɪs] ['mænt] [reɪzd] [ə; eɪ][beə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən][ɪə(r)] .
” **Miss Mant raised a bare shoulder and crushed it to an ear .**
” 错过 螳螂 提高 一个 裸 肩膀 和 碎 它 到 一个 耳朵 .

曼特小姐抬起裸露的肩膀，狠狠地撞向一只耳朵。

“ ['ri:əli] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] , “ [aɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ɒs] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] , ['sæli] ;
“ **Really , ” she remarked , “ I'm at a loss to know what to give you , Sally ;**
” 真的 , ” 她 评论 , “ 我是 在 一个 损失 到 知道 什么 到 给 你 , 莎莉 ;

“真的，”她说道，“我不知道该送你什么，莎莉；

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:sk][maɪ'self] [wɒt] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [tʊk] . . . . ”
I sometimes ask myself what Juliet took . . . . ”
我 有时 问 我 什么 朱丽叶 采取 . . . . ”

我有时会问自己，朱丽叶带走了什么……

“ [waɪ] , ['pəʊʃənz] . ”
“ **Why , potions . ”**
” 为什么 , 魔药 . ”

“为什么？魔药。”

“ [ˌaɪ'ti:'eɪ] [teɪks] [ti:] [lu:k] [wɪð] [ə; eɪ] ['lemən] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [krɒs] . ”
“ **Ita takes tea luke with a lemon ; and it makes her so cross . ”**
” 意大利 需要 茶 卢克 和 一个 柠檬 ; 和 它 制作 她 所以 叉 . ”

“伊塔喜欢喝加柠檬的温热茶；这让她非常生气。”

“ [dɪs'gʌstɪŋ] . ”
“ **Disgusting . ”**
” 令人作呕 . ”

“真恶心。”

“ - [lɑ:] [rʌs] . ”
“ **À la Russe . ”**
” - 拉 俄罗斯 . ”

“俄式风格。”

“ [ɪz][ʃi:; ʃi] [stɪl] [ə'weɪ] ? ”
“ **Is she still away ? ”**
” 是 她 仍然 离开 ? ”

她还在外地吗?

“ [jes] . . . . [ʃiː; ʃi] [raɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tɔɪ] ['bʌŋgələʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
“ Yes . . . . She writes from a toy bungalow , she says ,
“ 是的 . . . . 她 写 从 一个 玩具 平房 , 她 说道 ,

“是的……她说，她是在一个玩具小屋里写信的。”

[wɪð] [ðə; ðɪ] [siː] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɪprek] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] . ”
with the sea at the very door and a small shipwreck lying on the beach . ”
和 这 海 在 这 非常 门 和 一个 小的 海难 说谎 在 这 海滩 . ”

门口就是大海，沙滩上还搁浅着一艘小型沉船。

“ [wɒt] [ɒv; əv]['pærɪs] ? ”
“ What of Paris ? ”
“ 什么 的 巴黎 ? ”

“巴黎怎么样了？”

“ [aɪm][peɪdʒ][tuː; tə][hɪm] , [juː; jʊ] [sed] [səʊ] ! ”
“ I'm Page to him , you said so ! ”
“ 我是 页 到 他 , 你 说 所以 ! ”

“我是他的佩吉，你这么说过！”

“ [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] . ”
“ With her consent . ”
“ 和 她 同意 . ”

“经她同意。”

“ [əʊ] , [ˌaɪ'tiː'eɪ] [heɪts] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] .
“ Oh , Ita hates the stage .
“ 哦 , 意大利 讨厌 这 阶段 .

“哦，伊塔讨厌舞台。”

[ʃiːz] ['əʊnli][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] . . . ;
She's only on it of course to make a match . . . ;
她是 仅有的 在 它 的 课程 到 制作 一个 匹配 . . . ;

她当然只是为了撮合姻缘才这么做的……

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]
she could have been an Irish countess had she pleased , only she said it
她 可以 有 到过 一个 爱尔兰 伯爵夫人 有 她 高兴 , 仅有的 她 说 它
['wʌznt] [smɑːt] [ɪ'nʌf] ,
wasn't smart enough ,
不是 聪明的 足够的 ,

她本来可以成为一位爱尔兰伯爵夫人，只是她说这不够高雅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː] [si'siljən] . ”
and it sounded too Sicilian . ”
和 它 听起来 也 西西里 . ”

听起来太像西西里风味了。

“ ['evriwʌn] [kænt][biː; bi]['rəʊmən] . ”
“ Everyone can't be Roman . ”
“ 每个人 不能 是 罗马 . ”

“不是每个人都能成为罗马人。”

“ . . . [əʊ] , [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪŋks] .
“ . . . Oh , she's such a minx .
“ . . . 哦 , 她是 这样的 一个 minx .

“……哦，她真是个小妖精。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][ʃiː; ʃi] [raɪts] , - [ai][doʊnt] [daʊt] [jʊl] [suːn] grow109
In her letter she writes , ' I don't doubt you'll soon grow109
在 她 信 她 写 , - 我 不 怀疑 你会 很快 grow109

她在信中写道：“我毫不怀疑你很快就会长大。”

['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæli] - [sɪn] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [ə'tendəns] [ɒn][ðə; ði][feə(r)] [sɪŋk] . - ″

tired	of	the	Sally	-	Sin	Theatre	and	of	dancing	attendance	on	the	Fair	Sink	.	'	″
疲劳的	的	这	莎莉	-	罪	剧院	和	的	跳舞	出席	在	这	公平的	下沉	.	-	″

厌倦了萨莉辛剧院和集市广场上跳舞的人群。

“ [kæt] . ″

“	Cat	.	”
″	猫	.	″

“猫。”

“ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - [weɪz] [dʒʌst][tuː; tə] [ə'nɔɪ] .

“	And	her	Manting	ways	just	to	annoy	.
″	和	她	-	方式	只是	到	烦人	.

“她那些惹人厌的怪癖真是让人受不了。”

['mænt] , ['mænt] , ['mænt] !

Mant	,	Mant	,	Mant	!
螳螂	,	螳螂	,	螳螂	!

螳螂，螳螂，螳螂！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] .

She	does	it	to	humiliate	.
她	做	它	到	羞辱	.

她这样做是为了羞辱别人。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɪəʃɒt] [ʃiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] . ″

Whenever	the	Tirds	are	in	earshot	she's	sure	to	begin	.	”
每当	这	-	是	在	听力范围	她是	当然	到	开始	.	″

只要蒂尔德一家在附近，她肯定会开始说。

“ [ðə; ði] - ? ″

“	The	Tirds	?	”
″	这	-	?	″

“The Tirds? ″

“ [lu'elɪn] [ænd; ənd] ['lɪdiə] .

“	Llewellyn	and	Lydia	.
″	卢埃林	和	莉迪亚	.

“Llewellyn 和 Lydia。

['lɪdiə] [tɝːd][hæz; həz][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [maɪ][bɪg] ['brʌðə(r)] .

Lydia	Tird	has	an	understanding	with	my	big	brother	.
莉迪亚	累了	有	一个	理解	和	我的	大的	兄弟	.

莉迪亚·蒂尔德和我哥哥之间有某种默契。

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !

Poor	lad	!
贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子！

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [həʊm] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɪzədɔːr] : ['ɪzədɔːr] ['aɪrɪs] .

Just	before	I	left	home	he	took	the	name	of	Isadore	:	Isadore	Iris	.
只是	前	我	左边	家	他	采取	这	姓名	的	伊莎多尔	:	伊莎多尔	鸢尾花	.

就在我离开家之前，他给自己取了个名字，叫伊萨多尔：伊萨多尔·艾瑞斯。

[əʊ] , [wen] [ˌaɪ'tiː'eɪ] [hɜːd] !

Oh	,	when	Ita	heard	!
哦	,	什么时候	意大利	听到	!

哦，伊塔听到后的反应！

[bɪl] ['mænt][ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [meɪd] [lu'elɪn] [lɑːf] . ″

Bill	Mant	she	said	and	made	Llewellyn	laugh	.	”
账单	螳螂	她	说	和	制成	卢埃林	笑	.	″

“比尔·曼特，”她说道，逗得卢埃林哈哈大笑。

“ [əʊ] ! ”
“ Oh ! ”
“ 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɪkˌsmɪθ] - [mænts] - [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ'tiː'eɪ] . ”
“ And now that Mrs . Sixsmith - Mants - me almost as much as Ita . ”
“ 和 现在 那 太太 . 西克斯史密斯 - 螳螂 - 我 几乎 作为 很多 作为 意大利 . ”

“现在，西克斯密斯太太对我的‘曼茨’之情几乎和对伊塔一样强烈。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ? ”
“ Why do you dislike her so much ? ”
“ 为什么 做 你 不喜欢 她 所以 很多 ? ”

你为什么这么讨厌她?

“ [kædʒ] ['kriːtʃə(r)] ! ”
“ Cadging creature ! ”
“ 乞讨 生物 ! ”

“乞讨的家伙！ ”

“ - ? ”
“ Réné ? ”
“ - ? ”

“雷内? ”

“ ['lɪmpɪt] . ”
“ Limpet . ”
“ 帽贝 . ”

“帽贝。”

“ - ? ”
“ Réné ? ”
“ - ? ”

“雷内? ”

“ ['pærəsaɪt] . ”
“ Parasite . ”
“ 寄生虫 . ”

“寄生虫。”

“ - — — ! ”
“ Réné — — ! ”
“ - — — ! ”

“雷内——！ ”

“ ['skævɪndʒə(r)] . ”
“ Scavenger . ”
“ 拾荒者 . ”

“拾荒者。”

“ ['bæstə] ! ”
“ Basta ! ”
“ 够了 ! ”

“够了！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任性(Caprice)
第5/6页

“ [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] . ” -
“ I know all about her . ” 110
” 我 知道 全部 关于 她 . ” -

“我对她的一切都非常了解。”110

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
“ What do you know ? ”
” 什么 做 你 知道 ? ”

“你知道些什么？”

“ [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [frentʃ] . ”
“ If I tell you , I'll have to tell you in French . ”
” 如果 我 告诉 你 , 患病的 有 到 告诉 你 在 法语 . ”

“如果我告诉你，我得用法语告诉你。”

“ [ðen] [tel] [ˌem ˈiː][ɪn] [frentʃ] . ”
“ Then tell me in French . ”
” 然后 告诉 我 在 法语 . ”

“那就用法语告诉我。”

“ [el] [feɪt] [dez] [kɔːrnz] - [sʌn] [mɑːˈriː] ! ”
“ Elle fait des cornes à son mari ! ”
” 艾丽 事实 德斯 角膜 - 儿子 玛丽 ! ”

“Elle fait des cornes à son mari！”

“ [wɒt] [nekst] ? ”
“ What next ? ”
” 什么 下一个 ? ”

接下来呢?

“ [ʃiːz] [dɪvɒrˈseɪ] ! ”
“ She's divorcée ! ”
” 她是 离异人士 ! ”

“她离异了！”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] . ”
“ Poor soul . ”
” 贫穷的 灵魂 . ”

“可怜的人。”

“ [aʊt] [æt; ət] [ˈbɔɪz] [ˌes ˈtiː] . [dʒiːn] — [ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [wʊd] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈvɪlə] .
“ Out at Bois St . Jean — St . John's Wood — she has a villa . ”
” 出去 在 布伊斯 英石 . 让 — 英石 . 约翰的 木头 — 她 有 一个 别墅 .

“她在圣约翰森林（Bois St. Jean）有一栋别墅。”

” [mɪs] - [gɒt] [ʌp] .
” Miss Sinquier got up .
” 错过 - 得到 向上 .

辛奎尔小姐起身了。

“ [ˈeniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
“ Anyway , ” she murmured .
” 反正 , ” 她 低声说道 .

“总之，”她低声说道。

“ [əʊ] , ['sæli] . . . . ”
“ Oh , Sally . . . . ”
“ 哦 , 莎莉 . . . . ”

“哦，莎莉……”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”
“ You do love me ? ”
“ 你 做 爱 我 ? ”

“你真的爱我吗？ ”

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ Why , of course . ”
“ 为什么 , 的 课程 . ”

“当然了。”

“ [lets] [gəʊ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] — ['ɑːftə(r)] [rɪ'hɜːs(ə)l] . ”
“ Let's go presently to a Turkish bath — after rehearsal . ”
“ 我们来吧 去 目前 到 一个 土耳其 洗澡 — 后 排演 . ”

“排练结束后，我们去土耳其浴吧。”

“ [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ Not to - day . ”
“ 不是 到 - 天 . ”

“今天不行。”

“ . . . [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['lɪvə(r)] [pæk] - ? ”
“ . . . Just for a ' Liver Pack ' ? ”
“ . . . 只是 为了 一个 - 肝 盒 - ? ”

“……就为了一个‘肝脏套餐’？ ”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] . . . [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [aʊt] , [doʊnt] , [dɪə(r)] , [fə'get] [ə; eɪ] ['maʊstræp] ! ” -
“ Because . . . and when you're out , don't , dear , forget a mousetrap ! ” 111
“ 因为 . . . 和 什么时候 你是 出去 , 不 , 亲爱的 , 忘记 一个 捕鼠器 ! ” -

“因为……还有，亲爱的，你出门的时候，别忘了带捕鼠器！”111

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['krɪtɪks] ([sʌtʃ] [haɪ] ['ɑːbitə] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]
TO bring together certain of the dramatic critics (such high arbiters of the stage
到 带来 一起 肯定 的 这 戏剧性 评论家 (这样的 高的 仲裁者 的 这 阶段
[æz; əz] [sɪl'vestər] [fraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,
as Sylvester Fry of the Dispatch ,
作为 西尔维斯特 炒 的 这 派遣 ,

为了将一些戏剧评论家（例如《每日邮报》的西尔维斯特·弗莱等戏剧界权威人士）聚集在一起，

['luːpɪn] ['petrəl] [ɒv; əv] [naʊ] , ['æməθɪst] ['vɑːlər][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [bɜ ːnθiːə] [ɒv; əv] - ([ðə; ði]

Lupin	Petrol	of	Now	,	Amethyst	Valer	of	Fashion	,	Berinthia	of	Woodfalls	(	the
羽扇豆	汽油	的	现在	,	紫晶	瓦勒	的	时尚	,	贝林西亚	的	-	(	这

['terəb(ə)l] ,

terrible	,
糟糕的	,

现在的鲁宾·佩特罗尔，时尚的紫水晶·瓦勒，伍德福尔斯的贝琳西亚（可怕的，

[ðə; ði] [ɪm'bɪtəd] [bɜ ːnθiːə] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['ændʒələ])) , [kɑːdz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt]

the	embittered	Berinthia	who	was	also	Angela	)	)	,	cards	had	been	sent	out
这	愤懑	贝林西亚	WHO	曾是	还	安吉拉	)	)	,	牌	有	到过	发送	出去

[frɒm; frəm] ['fɒrən] - ['kɒləni] [striːt] ,

from	Foreign	-	Colony	Street	,
从	外国的	-	殖民地	街道	,

心怀怨恨的贝琳西亚（她也是安吉拉）寄出了卡片，这些卡片是从外国殖民地街寄出的。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [neɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] - , [ðə; ði] ['feɪməs] ['bæŋkə(r)][ænd; ənd]

in	the	comprehensive	name	of	Sir	Oliver	Dawtry	,	the	famous	banker	and
在	这	综合的	姓名	的	先生	奥利弗	-	,	这	著名的	银行家	和

[faɪ'nænsiə(r)] ,

financier	,
金融家	,

以著名银行家和金融家奥利弗·道特里爵士的全名，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [njuː] [le'siː] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] .

to	meet	the	new	lessee	of	the	Source	.
到	见面	这	新的	承租人	的	这	来源	.

与该资源的新承租人会面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌltri] ['sʌmə(r)] [naɪts] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] ,

It	was	one	of	those	sultry	summer	nights	of	electricity	and	tension	,
它	曾是	一	的	那些	闷热	夏天	夜晚	的	电	和	紧张	,

那是一个闷热潮湿、充满紧张气氛的夏夜。

[wen] [nɜːvz] [æt; ət]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][ɪk'spləʊd] .

when	nerves	at	almost	nothing	are	apt	to	explode	.
什么时候	神经	在	几乎	没有什么	是	易于	到	爆炸	.

神经高度紧张的人很容易因为一点点小事而情绪爆发。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aɪən] ['kælvəri] [ɒn][ðə; ði] ['əːsjulain] - [greɪt] [wɔːl] , ['lʌndən] [fleəd] [wɪð] [laɪts] .

Beyond	the	iron	Calvary	on	the	Ursulines	'	great	wall	,	London	flared	with	lights	.
超过	这	铁	加略山	在	这	乌尔苏拉修女	-	伟大的	墙	,	伦敦	喇叭口	和	灯	.

在乌尔苏拉修女会长城上的铁十字架之外，伦敦灯火辉煌。

[pɜːtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɪn] ['brɪlɪənt] ['sɒlətjuːd] , [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ]

Perched	upon	a	parapet	in	brilliant	solitude	,	her	identity	unsuspected	by
栖息	之上	一个	栏杆	在	杰出的	孤独	,	她	身份	意想不到的	经过

[ðə; ði] [θrɒŋ] , [mɪs] - ,

the	throng	,	Miss	Sinquier	,
这	人群	,	错过	-	,

辛奎尔小姐独自一人，傲然屹立在高高的栏杆上，人群中丝毫没有察觉她的身份。

[sweið, swɔð][ɪn] [blæk] [ˌmuː'sliːn] [ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv]['kælə] ['lɪliz] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]

swathed	in	black	mousseline	and	nursing	a	sheaf	of	calla	lilies	,	surveyed	the
裹挟着	在	黑色的	慕斯林	和	护理	一个	捆	的	马蹄莲	百合花	,	调查	这

[siːn] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresɪv] [aɪz] .

scene	with	inexpressive	eyes	.
场景	和	不善表达的	眼睛	.

她身披黑色薄纱，手捧一束马蹄莲，面无表情地环顾四周。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][wɪnd] [beˈləuɪŋ] [ænd; ənd] we112

“	And	there	was	the	wind	bellowing	and	we112
”	和	那里	曾是	这	风	咆哮	和	we112

“狂风怒吼，我们112

[wɪtʃɪz] [ˈweɪlɪŋ] : [ænd; ənd][nəʊ] [məkˈbeθ] !

witches	wailing	:	and	no	Macbeth	!
女巫	哀嚎	:	和	不	麦克白	!

女巫哀嚎：却没有麦克白！

” [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [tʃiːp] [sent] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk]

”	a	young	man	with	a	voice	like	cheap	scent	was	saying	to	a	sympathetic
”	一个	年轻的	男人	和	一个	嗓音	喜欢	便宜的	香味	曾是	说	到	一个	交感神经

[ˈdʒɜːnəlɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] . . . .

journalist	for	whatever	it	might	be	worth	.	.	.	.
记者	为了	任何	它	可能	是	值得	.	.	.	.

“一个声音像廉价香水一样刺耳的年轻人对一位同情的记者说，不管这话值不值钱……”

[mɪs] - [ˈkreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Miss	Sinquier	craned	her	head	.
错过	-	起重机	她	头	.

辛奎尔小姐伸长了头。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] “ [ˈwɒʃɪŋtən] ” ?

Where	were	the	two	“	Washingtons	”	?
在哪里	是	这	二	“	华盛顿	”	?

那两个“华盛顿”在哪里?

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪrɪs][gɜːl] ?

or	the	little	Iris	girl	?
或者	这	小的	鸢尾花	女孩	?

还是小女孩艾瑞斯?

[baɪ][ðə; ði] [ˈbʊdə] [ʃraɪn] , [ˈfɛstɪvli] [dekt] [wɪð] [læmps] , [ˈkʌplz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpiruˈet] [tuː; tə]

By	the	Buddha	shrine	,	festively	decked	with	lamps	,	couples	were	pirouetting	to
经过	这	佛	神社	,	欢庆地	甲板	和	灯	,	情侣	是	旋转	到

[ə; eɪ] [ˈnɪgə(r)] [bænd] ,

a	nigger	band	,
一个	黑鬼	乐队	,

在装饰着灯火的佛龛旁，一对对情侣正随着黑人乐队的音乐翩翩起舞。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ] ,

while	in	the	vicinity	of	the	buffet	,
尽管	在	这	附近	的	这	自助餐	,

在自助餐附近时，

[ə; eɪ] [mɑːskt] [əˈdept] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kleəˈɔːdɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)][ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi]

a	masked	adept	was	holding	a	clairaudience	of	a	nature	only	to	be
一个	戴面具	熟练	曾是	保持	一个	透听	的	一个	自然	仅有的	到	是

[gest] [æt; ət][frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] .

guessed	at	from	afar	.
猜对了	在	从	远方	.

一位戴着面具的神秘高手拥有超凡的听觉能力，这种能力只能从远处才能猜到。

[æn; ən][ˈædʒaɪl][ˈniːgrəʊ] [ˈmelədi] , [waɪld][ræg] - [taɪm] [wɪð] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˈweslɪən]

An	agile	negro	melody	,	wild	rag	-	time	with	passages	of	almost	Wesleyan
一个	敏捷	黑人	旋律	,	荒野	抹布	-	时间	和	段落	的	几乎	卫斯理大学

- — [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ɒv; əv] [ˈdʒɔːdʒə] [ˈgɒsp(ə)l] - [ˈmɪʃənz] ;

hymnishness	—	reminiscent	of	Georgia	gospel	-	missions	;
-	—	令人怀念的	的	乔治亚州	福音	-	任务	;

轻快的黑人旋律，狂野的拉格泰姆音乐，其中穿插着近乎卫斯理宗赞美诗的段落——让人想起佐治亚州的福音传教活动；

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [iːst] ['ɪndiz] — [tʃɑːmd] [ænd; ənd] [suːðd] [ðə; ði][ɪə(r)] .

the	eighteenth	century	in	the	Dutch	East	Indies	—	charmed	and	soothed	the	ear	.
这	第十八	世纪	在	这	荷兰语	东方	印第斯	—	迷住了	和	舒缓	这	耳朵	.

十八世纪荷属东印度群岛的音乐——悦耳动听，令人陶醉。

[mɪs] - [dʒig] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

Miss	Sinquier	jigged	her	foot	.
错过	-	抖动	她	脚	.

辛奎尔小姐抖了抖脚。

[æt; ət][ðeə(r)] [sel] ['wɪndəʊz] , [æz; əz] [ɪf] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] , [liːnd] [ə; eɪ]

At	their	cell	windows	,	as	if	riveted	by	the	lights	and	commotion	,	leaned	a
在	他们的	细胞	视窗	,	作为	如果	铆接	经过	这	灯	和	骚动	,	倾斜	一个

[fjuː] [peɪl] [nʌnz] .

few	pale	nuns	.
很少	苍白	修女	.

几个面色苍白的修女倚在牢房的窗户边，仿佛被灯光和骚动吸引住了似的。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] .

Poor	things	.
贫穷的	事物	.

可怜的家伙们。

[ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['seldəm] ['həʊlli] [biː; bi] [kwentʃt] !

The	call	of	the	world	could	seldom	wholly	be	quenched	!
这	称呼	的	这	世界	可以	很少	完全	是	淬火	!

世界的召唤很少能完全被满足！

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][fæn][ɒv; əv] ['siːˌbəːd] - ['feðər] [skɪmd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

She	started	as	a	fan	of	seabirds	'	feathers	skimmed	her	arm	.
她	开始	作为	一个	扇子	的	海鸟	-	羽毛	脱脂	她	手臂	.

她最初只是个粉丝，看着海鸟的羽毛掠过她的手臂。

“ [sɪl'vɛstərz] [kʌm] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [sed] . -

“	Sylvester's	come	,	”	Mrs	.	Sixsmith	in	passing	said	.	113
”	西尔维斯特的	来	,	”	太太	.	西克斯史密斯	在	通过	说	.	-

“西尔维斯特来了，”西克斯密斯太太顺口说道。[113]

“ [əʊ] ! ”

“	Oh	!	”
”	哦	!	”

“哦！ ”

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [skeəd] ? ”

“	Aren't	you	scared	?	”
”	不是	你	害怕的	?	”

你不害怕吗?

“ [skeəd] ? ”

“	Scared	?	”
”	害怕的	?	”

“害怕的? ”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bi'litl] ['piːp(ə)l] .

“	You	know	,	he	always	belittles	people	.
”	你	知道	,	他	总是	贬低	人们	.

你知道，他总是贬低别人。

[sɪl'vestər] [trə'djuːs] ['evriwʌn] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n][kræbz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; [hiː; hi] [dæm] [ɔːl][hiː; hi] [siːz] . ”

Sylvester	traduces	everyone	;	he	even	crabs	his	daughter	;	he	damns	all	he	sees	.	”
西尔维斯特	诽谤	每个人	;	他	甚至	螃蟹	他的	女儿	;	他	水坝	全部	他	看到	.	”

西尔维斯特诋毁所有人；他甚至连自己的女儿都厌恶；他诅咒他所看到的一切。

“ [buːm] ! ”
“ Boom ! ”
“ 繁荣 ! ”

“轰！”

“ [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ðəʊz] [ˈnærəʊ] [steəz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪksˌsmɪθ] [smaɪld] .
“ How he got up those narrow stairs is a mystery to me , ” Mrs . Sixsmith smiled .
“ 如何 他 得到 向上 那些 狭窄的 楼梯 是 一个 神秘 到 我 , ” 太太 . 西克斯史密斯 微笑 .

“他是怎么爬上那狭窄的楼梯的，我真是百思不得其解。”西克斯密斯太太笑着说。

[mɪs] - [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈbʌslɪŋ] [stɑːz] .
Miss Sinquier raised her face towards the bustling stars .
错过 - 提高 她 脸 向 这 繁华 明星 .

辛奎尔小姐抬起头，望向熙熙攘攘的明星们。

[æn; ən] [ˈelfɪʃ] [hɔːs] - [ʃuː] [muːn] , [fəˈlɪsɪtəsli] [braɪt] , [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɔːˈspɪʃəs] .
An elfish horse - shoe moon , felicitously bright , struck her as auspicious .
一个 精灵鱼 马 - 鞋 月亮 , 幸福地 明亮的 , 击 她 作为 吉祥 .

一轮精灵般圆润明亮的马蹄形月亮，在她看来是吉兆。

“ [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ One should bow to it , ” she said .
“ 一 应该 弓 到 它 , ” 她 说 .

“应该向它鞠躬，”她说。

“ [aɪˈdɒlətri] ! ”
“ Idolatry ! ”
“ 偶像崇拜 ! ”

“偶像崇拜！”

“ [ðeə(r)] ! [lʊk] [wɒt] [ˈnɒdɪŋ] [dʌz] .
“ There ! look what nodding does .
“ 那里 ! 看 什么 点头 做 .

“瞧！点头会带来什么效果。”

” [ə; eɪ] [blɑːntʃ] [bəˈkænti] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒp] - [nɒt] [ɒv; əv] [liːvz] [ˊventʃəsəmli] [epɹˈəʊtʃt] .
“ A blanche bacchante with a top - knot of leaves venturesomely approached .
“ 一个 布兰奇 酒神女祭司 和 一个 顶部 - 结 的 树叶 冒险地 接近 .

“一位头顶扎着树叶的白色酒神女祭司大胆地走近了。”

“ [aɪm] [ˈæməθɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
“ I'm Amethyst , ” she murmured .
“ 我是 紫晶 , ” 她 低声说道 .

“我是紫水晶，”她低声说道。

“ [ɪnˈdiːd] ? ”
“ Indeed ? ”
“ 的确 ? ”

“的确？ ”

“ [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
“ Of Fashion .
“ 的 时尚 .

“关于时尚。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] - , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [huːz] ['kɒstjuːmz] [fɔː(r); fə(r)]['rəʊmiəʊ] — [rɪ'neɪs(ə)ns] ,

You	are	Miss	Sinquier	,	I	take	it	,	whose	costumes	for	Romeo	—	Renaissance	,
你	是	错过	-	,	我	拿	它	,	谁	服装	为了	罗密欧	—	复兴	,

[ænd; ənd]['ɜːgəʊ] - [lɑː] [məʊd] !

and	ergo	à	la	mode	!
和	因此	-	拉	模式	!

我猜您就是辛奎尔小姐，您为罗密欧设计的服装是文艺复兴时期的，因此非常时尚！

— [aɪ][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] .

—	I	so	long	to	hear	about	.
—	我	所以	长的	到	听到	关于	.

我非常渴望听到这个消息。

" [mɪs] - ['dɪmpld] .

"	Miss	Sinquier	dimpled	.
"	错过	-	凹陷的	.

辛奎尔小姐露出了酒窝。

" [ðə; ðiː] [frɒks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪl] [biː; bi] ['sɪmplɪ] ['kɪlɪŋ] . "

"	The	frocks	,	"	she	said	,	"	some	of	them	,	will	be	simply	killing	.	"
"	这	连衣裙	,	"	她	说	,	"	一些	的	他们	,	将要	是	简单地	杀	.	"

"那些裙子，"她说，"有些简直美得令人窒息。"

" [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] . " -

"	I	want	your	first	.	"	114
"	我	想	你的	第一的	.	"	-

"我想要你的第一个。"114

" [luːs] [waɪt] . "

"	Loose	white	.	"
"	松动的	白色的	.	"

"松散的白色。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] , - [diː] [sfɪŋks] [ə'vɛk] [ən] ['tɔːrtɪs] [diː] ['pɜːrlz] ?

"	I	suppose	,	coiffé	de	sphinx	avec	un	tortis	de	perles	?
"	我	认为	,	-	德	狮身人面像	和	联合国托尔蒂斯		德	珍珠	?

"我想，狮身人面像头发和珍珠托蒂斯?

" [mɪs] - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Miss	Sinquier	shook	her	head	.
"	错过	-	摇晃	她	头	.

辛奎尔小姐摇了摇头。

" [nəʊ] - ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] - [kæp] - [ɒv; əv] ['spjʊəriəs] [pɜːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	'	Juliet	-	cap	'	of	spurious	pearls	for	me	,	"	she	said	.
"	不	-	朱丽叶	-	帽	-	的	虚假的	珍珠	为了	我	,	"	她	说	.

"我才不要那种用假珍珠做成的'朱丽叶帽'呢，"她说。

" [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	dare	to	abolish	it	?	"
"	你	敢	到	取消	它	?	"

"你竟敢废除它？"

" [aɪ][duː; də] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

"我愿意。"

" [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] . "

"	You	excite	me	.	"
"	你	激发	我	.	"

你让我兴奋。

“ [ən'les] [ðə; ði] [blu:m] [ɪz] [ɒf] [ðə; ði] [pi:tʃ] , ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [ni:dz] [nəʊ] [nets] .

“	Unless	the	bloom	is	off	the	peach	,	Juliet	needs	no	nets	.
”	除非	这	盛开	是	离开	这	桃	,	朱丽叶	需求	不	网	.

“除非桃子的花苞凋谢了，否则朱丽叶不需要网子。”

” [mɪs] ['vɑ:lər]['loʊərd; 'laʊərd] [dɪ'skri:tli] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

”	Miss	Valer	lowered	discreetly	her	voice	.
”	错过	瓦勒	降低	谨慎地	她	嗓音	.

瓦莱尔小姐悄悄地压低了声音。

“ [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['rəʊmiəʊ] ?

“	And	your	Romeo	?
”	和	你的	罗密欧	?

“你的罗密欧呢？ ”

” [ʃi:; ʃi] ['kwɪrrɪd] .

”	she	queried	.
”	她	查询	.

她问道。

“ [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [lʌv] [æn'dʒelɪkli] ? ”

“	He	must	make	love	angelically	?	”
”	他	必须	制作	爱	天使般地	?	”

“他做爱一定像天使一样吗？ ”

“ [hi:; hi] [dʌz] . ”

“	He	does	.	”
”	他	做	.	”

“他确实有。”

“ [ai][əd'maɪə(r)] [ɪ'nɔ:məsli] [hɪz; ɪz] [frend] . ”

“	I	admire	enormously	his	friend	.	”
”	我	钦佩	非常	他的	朋友	.	”

“我非常钦佩他的朋友。”

“ ['mɪstə(r)] . [naɪs] ? ”

“	Mr	.	Nice	?	”
”	先生	.	好的	?	”

“和蔼先生？ ”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] [sləʊθ] .

“	He	has	such	perfect	sloth	.
”	他	有	这样的	完美的	树懒	.

“他真是个完美的懒汉。”

[ai] [lʌv] [hɪz; ɪz] - [nes] , [hɪz; ɪz]['ri:və] - [skiɑ:'voʊni] - [nes] . . . .

I	love	his	lazaroni	-	ness	,	his	Riva	-	Schiavoni	-	ness	.	.	.	.
我	爱	他的	拉扎罗尼	-	内斯	,	他的	里瓦	-	斯基亚沃尼	-	内斯	.	.	.	.

我喜欢他身上那种拉扎罗尼式的气质，那种里瓦-斯基亚沃尼式的气质.....

[hi:z] ['veri] , ['veri] ['hænsəm] .

He's	very	,	very	handsome	.
他是	非常	,	非常	英俊的	.

他非常非常帅。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [lɑ:st] ! ”

But	,	of	course	,	it	cannot	last	!	”
但	,	的	课程	,	它	不能	最后的	!	”

当然，这种情况不可能一直持续下去！

“ [nəʊ] ? ”

“	No	?	”
”	不	?	”

“不？ ”

“ [laɪk] [æn; ən]['əʊpən][rəʊz] : [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['sɪmpəθi] [jɔː'self] ? ”
“ Like an open rose : Have you no sympathy yourself ? ”
” 喜欢 一个 打开 玫瑰 : 有 你 不 同情 你自己 ? ”

“就像一朵盛开的玫瑰：难道你对自己没有丝毫怜悯之心吗？”

“ [nʌn] . ”
“ None . ”
” 没有任何 . ”

“没有任何。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .
“ That's a pity .
” 那就是 一个 遗憾 .

“那真是太可惜了。”

[æn; ən] ['æktrəs] . . .
An actress . . .
一个 演员 . . .

一位女演员.....

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] : [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] - , [æz; əz] it115
she needs a lover : a sort of husbandina , as it115
她 需求 一个 情人 : 一个 种类 的 - , 作为 it115

她需要一个情人：一种丈夫，就像它115一样

[wɜː(r); wə(r)] . . . ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] ['pæʃ(ə)n] [telz] : [ləmʊr] !
were . . . ; I always say Passion tells : L'amour !
是 . . . ; 我 总是 说 热情 讲述 : 爱 !

曾经是.....；我总是说激情诉说：爱！

” [mɪs] - [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] , [huː] [stʊd] ['lɪstləsli] [flɜːrtɪŋ]
” Miss Sinquier threw a glance towards Mrs . Sixsmith , who stood listlessly flirting
” 错过 - 扔 一个 瞥一眼 向 太太 . 西克斯史密斯 , WHO 站立 百无聊赖地 调情
[hɜː(r); hə(r)][fæn] .
her fan .
她 扇子 .

辛奎尔小姐瞥了一眼西克斯密斯太太，她正无精打采地摆弄着手中的扇子。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'm going to the buffet , child , ” she said .
” 我是 去 到 这 自助餐 , 孩子 , ” 她 说 .

“孩子，我要去吃自助餐了。”她说。

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .
“ Then I think I'll join you .
” 然后 我 思考 患病的 加入 你 .

“那我想我会加入你们。”

” [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [mɪs] - [muːvd] [ə'weɪ] .
” And drawing her friend's arm within her own , Miss Sinquier moved away .
” 和 绘画 她 朋友们 手臂 之内 她 自己的 , 错过 - 已搬 离开 .

“辛奎尔小姐挽着朋友的胳膊，走开了。”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['wiːkli] !
“ She must belong to more than one weekly !
” 她 必须 属于 到 更多的 比 一 每周 !

“她肯定不止订阅了一家周刊！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
” she reflected .
” 她 反映 .

她沉思道。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['meklɪn] [skɑːf] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][fɒks] - [trɪmd] ['naɪti] , ”

“	You	didn't	mention	your	Old	Mechlin	scarf	,	or	your	fox	-	trimmed	nightie	,	”
”	你	没有	提到	你的	老的	梅赫林	围巾	,	或者	你的	狐狸	-	修剪过的	睡衣	,	”

['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [m'ɜːməd] ,

Mrs	.	Sixsmith	murmured	,
太太	.	西克斯史密斯	低声说道	,

“你没提到你的老梅克林围巾，也没提到你的狐狸毛边睡衣，”西克斯密斯太太低声说道。

['dekstrəsli] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['saɪkɪk] ['friːdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːskt] [ə'dept] .

dexterously	evading	the	psychic	freedoms	of	the	masked	adept	.
灵巧地	逃避	这	精神	自由	的	这	戴面具	熟练	.

巧妙地躲避蒙面高手的精神控制。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [ʃeɪm] , [pɔːl] ?

“	Have	you	no	shame	,	Paul	?
”	有	你	不	耻辱	,	保罗	?

保罗，你难道不感到羞耻吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [pɔːl] !

“	Paul	!
”	保罗	!

“保罗！”

” [mɪs] - [w'ʌndəd] .

”	Miss	Sinquier	wondered	.
”	错过	-	想知道	.

辛奎尔小姐疑惑地想。

“ [mi'fistəu] !

“	Mephisto	!
”	梅菲斯托	!

“梅菲斯托!

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] [trɪks] . . . [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][dʒʌst] , [pə'hæps] ,

I	know	his	parlour	tricks	.	.	.	though	it	would	only	be	just	,	perhaps	,
我	知道	他的	客厅	技巧	.	.	.	尽管	它	会	仅有的	是	只是	,	也许	,

我知道他的那些小把戏……虽然这可能只是……

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] [fɔː'siː] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] . ”

to	say	he	did	foresee	our	separation	some	time	before	it	occurred	.	”
到	说	他	做过	预见	我们的	分离	一些	时间	前	它	发生	.	”

他说，他确实在我们分手之前就预见到了这一点。

“ [əʊ] , [haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] . ”

“	Oh	,	how	extraordinary	.	”
”	哦	,	如何	非凡的	.	”

“哦，真是太棒了。”

“ [wʌns] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [kɔːlz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,

“	Once	as	I	was	making	ready	to	pay	some	calls	,	in	order	to	frighten	me	,
”	一次	作为	我	曾是	制作	准备好	到	支付	一些	呼叫	,	在	命令	到	吓唬	我	,

“有一次，我正准备打电话吓唬我，

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] [herz] [fʊt] [ɒn][maɪ]['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ɪts] ['kɑːtn] [ʃiːθ] [ænd; ənd][gəʊ]

he	caused	the	hare's	foot	on	my	toilet	-	table	to	leave	its	carton	sheath	and	go
他	导致	这	野兔的	脚	在	我的	洗手间	-	桌子	到	离开	它是	纸盒	鞘	和	去

[skɪpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] . ” -

skipping	about	the	room	.	”	116
跳过	关于	这	房间	.	”	-

他弄得我盥洗台上的兔子爪子脱离了纸盒套，在房间里蹦来蹦去。”116

“ [wɒt'evə(r)] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? ”

“	Whatever	did	you	do	?	”
“	任何	做过	你	做	?	”

“你到底做了什么？”

“ [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .

“	My	dear	,	I	was	disgusted	.
“	我的	亲爱的	,	我	曾是	厌恶	.

“亲爱的，我感到恶心。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [wɒz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] .

It	really	seemed	as	if	the	whole	of	Womanhood	was	outraged	.
它	真的	似乎	作为	如果	这	所有的	的	女性	曾是	义愤填膺	.

仿佛整个女性群体都感到义愤填膺。

[səʊ] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] — [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

So	,	to	punish	him	—	for	revenge	—	instead	of	going	to	a	number	of
所以	,	到	惩治	他	—	为了	复仇	—	反而	的	去	到	一个	数字	的

['haʊzɪz] [ðæt] [deɪ] ,

houses	that	day	,
房屋	那	天	,

所以，为了惩罚他——为了报复——那天他没有去很多户人家，

[aɪ] [went] [tuː; tə]['əʊnli][wʌn] . ”

I	went	to	only	one	.	”
我	去	到	仅有的	一	.	”

我只去了一所。

“ [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [taɪm] ? ”

“	There	wouldn't	be	time	?	”
“	那里	不会	是	时间	?	”

“没有时间吗？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [bleɪm] [maɪ'self] . . . . ”

“	I	shall	always	blame	myself	.	.	.	.	”
“	我	将	总是	责备	我	.	.	.	.	”

“我将永远责怪自己……”

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么？

” [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lænthɔːn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [fleɪmz] [dʒʌst] [ðen] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði]

”	But	a	lanthorn	falling	in	flames	just	then	above	them	put	an	end	to	the
”	但	一个	灯笼	坠落	在	火焰	只是	然后	多于	他们	放	一个	结尾	到	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“但就在这时，他们头顶上一盏燃烧的灯笼坠落，结束了这场谈话。”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [aɪv] [siːn] [drɒp] , ” [mɪs] [meɪ] ['mænt] [ɪk'skleɪmd] , [dɑːtɪŋ] [ʌp] .

“	That's	the	second	I've	seen	drop	,	”	Miss	May	Mant	exclaimed	,	darting	up	.
“	那就是	这	第二	我已经	已见	降低	,	”	错过	可能	螳螂	惊呼	,	飞镖	向上	.

“这是我第二次看到它掉下来了，”梅·曼特小姐惊呼道，猛地站了起来。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ? ”
“ What have you been up to ? ”
“ 什么 有 你 到过 向上 到 ? ”

“你最近都在做什么？ ”

“ ['hævɪŋ] [maɪ] [bʌmps] [ɪg'zæmɪnd] . ”
“ Having my bumps examined . ”
“ 拥有 我的 颠簸 检查 . ”

“检查一下我的肿块。”

“ [wɒt] ! ”
“ What ! ”
“ 什么 ! ”

“什么！ ”

“ [baɪ][ðə; ði] [mɑːskt] [prə'fesə(r)] . . . .
“ By the masked professor . . . .
“ 经过 这 戴面具 教授 . . . .

“蒙面教授……”

[əʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] ; ['əʊnli]['fænsi] ,
Oh , the things he said ; only fancy ,
哦 , 这 事物 他 说 ; 仅有的 想要 ,

他说的那些话，真是空洞无物。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][aɪ'd] [kɔːz] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][wʌn][bəuθ][nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)] ; ['ɪtəz] [nɪə(r)] . . . ;
he told me I'd cause the death of one both near and dear ; Ita's near . . . ;
他 讲述 我 ID 原因 这 死亡 的 一 两个都 靠近 和 亲爱的 ; 它是 靠近 . . . ;

他告诉我，我会害死我最亲近的人；伊塔就在附近……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪz(ə)nt][dɪə(r)] — ['əʊdiəs] [kæt] . ”
but she certainly isn't dear — odious cat . ”
但 她 当然 不是 亲爱的 — 令人厌恶的 猫 . ”

但她肯定不可爱——真是只讨厌的猫。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] ['kjʊəriəsli] ['kredʒələs] , ” [mɪs] - [m'ɜːməd] ,
“ He must have thought you curiously credulous , ” Miss Sinquier murmured ,
“ 他 必须 有 想法 你 奇怪的是 轻信的 , ” 错过 - 低声说道 ,
['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'saɪd] .
turning her head aside .
转弯 她 头 旁边 .

“他一定觉得你轻信得有点过分了，”辛奎尔小姐低声说道，把头转向一边。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'nɔɪəns] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['skɒləli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] —
To her annoyance she perceived the scholarly representative of the Dispatch —
到 她 烦恼 她 感知 这 学术性的 代表 的 这 派遣 —
[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [saɪz] — ['liːnɪŋ] ['sɒlɪdli] [ɒn][ə; eɪ][gəʊld] - headed117
a man of prodigious size — leaning solidly on a gold - headed117
一个 男人 的 惊人 尺寸 — 倾斜 稳固地 在 一个 金子 - headed117

令她恼火的是，她看到《信使报》那位学识渊博的代表——一个身材魁梧的男人——稳稳地倚靠在一个金头117

[keɪn] [waɪl] [ə'preɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] - , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] -
cane while appraising her to Sir Oliver Dawtry , from her bebandeaued
甘蔗 尽管 评估 她 到 先生 奥利弗 - , 从 她 -
[hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlɪ] ['ʃuːz] .
head to her jewelly shoes .
头 到 她 珠宝 鞋 .

一边用手杖打量着她，一边向奥利弗·道特里爵士介绍她，从她戴着发带的头到她佩戴珠宝的鞋子。

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [diː] - ,
“ She reminds me just a little of someone de l'Évangile ,
“ 她 提醒 我 只是 一个 小的 的 某人 德 - ,

“她让我想起了福音传道者中的某个人，

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪk] [seɪ] .
" she could hear the great critic say .
" 她 可以 听到 这 伟大的 评论家 说 .

她仿佛听到了那位伟大的评论家的话。

" [sɪl'vestər] ! "
" Sylvester ! "
" 西尔维斯特 ! "

"西尔维斯特！"

" [əʊ] ? "
" Oh ? "
" 哦 ? "

"哦？ "

" [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [spiːk] , " ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [mˈɜːməd] ,
" Should he speak , " Mrs . Sixsmith murmured ,
" 应该 他 说话 , " 太太 . 西克斯史密斯 低声说道 ,

"他要是开口说话的话，"西克斯密斯太太低声说道。

[wins] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] ['flikə] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
wincing at the summer lightning that flickered every now and then ,
畏缩 在 这 夏天 闪电 那 闪烁 每一个 现在 和 然后 ,

不时闪过的夏日闪电让他不禁皱起了眉头。

" [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['naɪti] [ɔː(r)][ðə; ði] ['meklɪn] [leɪs] !
" don't forget the mediæval nightie or the Mechlin lace !
" 不 忘记 这 中世纪 睡衣 或者 这 梅赫林 蕾丝 !

"别忘了中世纪睡衣或梅赫伦蕾丝！"

[faɪv] [lɒŋ] [jɑːrdz] — [ə; eɪ] [klaʊd] . . . .
Five long yards — a cloud . . . .
五 长的 码 — 一个 云 . . . .

五码长——一朵云.....

" [mɪs] - ['berid] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] .
" Miss Sinquier buried her lips in her flowers .
" 错过 - 埋葬 她 嘴唇 在 她 花朵 .

辛奎尔小姐将嘴唇埋进了花丛中。

[θruː] [ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] ['ɒpəzɪt] ,
Through the barred windows of the convent opposite ,
通过 这 禁止 视窗 的 这 修道院 对面的 ,

透过对面修道院的铁窗，

['sɜːt(ə)n] ['nɔvɪsiz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæl'teɪʃən] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
certain novices appeared to be enjoying a small saltation among themselves .
肯定 新手 出现 到 是 享受 一个 小的 跳跃 之中 他们自己 .

一些新手似乎正在享受彼此间的小小嬉戏。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] ['meləʊdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['pleər] [ðeɪ]
Up and down the corridor to the yearning melody of the minstrel players they
向上 和 向下 这 走廊 到 这 渴望 旋律 的 这 吟游诗人 玩家 他们
[twəːl] ,
twirled ,
旋转 ,

他们伴着吟游诗人悠扬的旋律，在走廊里来回旋转。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
clinging to one another in an ecstasy of delight .
依恋 到 一 其他 在 一个 狂喜 的 喜 .

他们紧紧相拥，沉浸在极度的喜悦之中。

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] , ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [frɔːt] [wɪð] [səʊl] , [ðeɪ] [met]

Her	fine	eyes	looked	beautiful	as	,	raising	them	fraught	with	soul	,	they	met
她	美好的	眼睛	看起来	美丽的	作为	,	提高	他们	充满危机	和	灵魂	,	他们	遇见

[ðə; ði] ['vetərən] ['krɪtɪks] [əʊn] . -

the	veteran	critic's	own	.	118
这	老将	评论家的	自己的	.	-

她抬起那双美丽的眼睛，眼神中饱含深情，与那位资深评论家的目光交汇，显得格外动人。118

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

“ [əʊ] , [dɪə(r)] [gɒd] , [help] [ˌem 'iː] .

“	OH	,	dear	God	,	help	me	.
“	哦	,	亲爱的	上帝	,	帮助	我	.

“哦，亲爱的上帝，救救我。”

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] , ['dʒiːzjuː] .

Hear	me	,	Jesu	.
听到	我	,	耶稣	.

耶稣，请听我说。

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [nɒt] [ɪf] [wɒt] [ai] [ɑːsk] [ɪz] [veɪn] . . .

Hear	me	and	forgive	me	and	be	offended	not	if	what	I	ask	is	vain	.	.	.
听到	我	和	原谅	我	和	是	被冒犯了	不是	如果	什么	我	问	是	徒劳	.	.	.

['sɒfn] [ɔːl] ['hɒstaɪl] [hɑːts] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ə'dɔː(r)] [ˌem 'iː] !

soften	all	hostile	hearts	and	let	them	love	me	—	adore	me	!
软化	全部	敌对的	心	和	让	他们	爱	我	—	崇拜	我	!

请听我说，请原谅我，如果我的请求是徒劳的，请不要生气……请软化所有敌对的心，让他们爱我——崇拜我！

— [əʊ] ['hev(ə)n] , [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pliːz] .

—	oh	Heaven	,	help	me	to	please	.
—	哦	天堂	,	帮助	我	到	请	.

哦，老天爷，请帮帮我取悦我。

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [æt; ət] [iːtʃ] [fɪ'nɑːli] ['kaʊntləs] ['kɜːtənz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] - ['pəʊʃ(ə)n] [siːn] , - [əʊ] [lɔːd] ,

Vouchsafe	at	each	finale	countless	curtains	;	and	in	the	'	Potion	Scene	,	'	oh	Lord	,
vouchsafe	在	每个	终曲	无数	窗帘	;	和	在	这	-	药水	场景	,	-	哦	主	,

[pʊl] [ˌem 'iː] [θruː] . . . .

pull	me	through	.	.	.	.
拉	我	通过	.	.	.	.

在每个结尾都出现了无数的帷幕；而在“魔药场景”中，哦，主啊，请救我一命……

” [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['dʒenjuflekt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,

”	Unwilling	to	genuflect	in	the	presence	of	her	maid	,
”	不情愿	到	跪	在	这	在场	的	她	女佣	,

她不愿在女仆面前下跪，

[huː] [wʊd] [ɪn'tɜːprət] ['eni] [ʌn'wɔntɪdnəs] [ɒv; əv] ['dʒestʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] - [naɪt] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

who	would	interpret	any	unwontedness	of	gesture	for	first	-	night	symptoms	of
WHO	会	解释	任何	不寻常	的	手势	为了	第一的	-	夜晚	症状	的

[fɪə(r)] ,

fear	,
害怕	,

谁会把任何不寻常的举动解读为新婚之夜的恐惧症状呢？

[mɪs] - ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['bluːɪʃ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [ðæt] ['fɪltəd] [əˈbliːkli]

Miss	Sinquier	lifted	her	face	towards	the	bluish	light	of	day	that	filtered	obliquely
错过	-	抬起	她	脸	向	这	蓝蓝色	光	的	天	那	过滤	斜向

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [glɑːs] - ['pleɪtɪŋ] [əˈbʌv] .

through	the	long	glass	-	plating	above	.
通过	这	长的	玻璃	-	电镀	多于	.

辛奎尔小姐抬起头，迎着透过上方长长的玻璃板斜射进来的蓝色日光。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kæt][ɒn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [smɪθ] ,

“	There's	a	cat	on	the	skylight	,	Smith	,
”	有	一个	猫	在	这	天窗	,	史密斯	,

“史密斯，天窗上有只猫。”

” [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)]

”	was	what	she	said	as	her	maid	with	a	telegram	recalled	her
”	曾是	什么	她	说	作为	她	女佣	和	一个	电报	召回	她

['wɒndərɪŋ] [geɪz] [tuː; tə] [ɜːθ] .

wandering	gaze	to	earth	.
漫游	目光	到	地球	.

“她一边说着，一边让女仆拿着电报把她游移的目光拉回到了人间。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

It	was	a	telegram	from	her	father	.
它	曾是	一个	电报	从	她	父亲	.

那是她父亲发来的电报。

“ [mɪst] [kənˈveɪəns] [jɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [riːd] .

“	Missed	conveyance	York	,	”	she	read	.
”	错过	输送	约克	,	”	她	读	.

“约克郡错过送货，”她读道。

“ ['bɪʃəpˌθɔːrp] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌɑːkiˈpɪskəpəl] ['blesɪŋz] . ”

“	Bishopthorpe	to	-	night	archiepiscopal	blessings	.	”
”	主教索普	到	-	夜晚	大主教	祝福	.	”

“今晚主教索普将举行大主教祝福仪式。”

“ [ɑː] , [wel] , . . . ” [ʃiː; ʃi] [prəˈfeʃənəli] [fiˈlɔsəfaiz, fə-] , -

“	Ah	,	well	,	.	.	.	”	she	professionally	philosophized	,	119
”	啊	,	出色地	,	.	.	.	”	她	专业地	哲学化的	,	-

“啊，嗯……”她一本正经地说道，119

“ [ðɛəl] [biː; bi] ['dedhedz] [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] . ”

“	there'll	be	deadheads	besides	,	I've	no	doubt	.	”
”	将会	是	死人头	除了	,	我已经	不	怀疑	.	”

“除此之外，肯定也会有一些死忠粉，这一点我毫不怀疑。”

“ ['eni] ['ɑːnsə(r)] , [mɪs] ? ”

“	Any	answer	,	Miss	?	”
”	任何	回答	,	错过	?	”

“小姐，有答案吗？”

“ [gəʊ] , [smɪθ] , [tuː; tə][ðə; ði][bɒks] ['bfɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [dʒiː][ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː] (['ɔːkɪstrə])

“	Go	,	Smith	,	to	the	box	office	,	and	say	G	2	and	3	(	orchestra	)
”	去	,	史密斯	,	到	这	盒子	办公室	,	和	说	G	2	和	3	(	乐队	)

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'tɜːnd] ;

have	been	returned	;
有	到过	返回	;

“史密斯，去售票处，告诉他们 G 2 和 G 3（管弦乐队）的票已经退了；

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['braɪtli] [lɪt] ['dresɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɒnd]

there's	no	answer	,	″	she	added	,	moving	towards	the	brightly	lit	dressing	-	room	beyond
有	不	回答	,	″	她	额外	,	移动	向	这	明亮地	点燃	敷料	-	房间	超过

.

:

.

“没有答案，”她说着，走向了灯火通明的更衣室。

[ɪn'skɒnst] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] ['mɪrə(r)] [ðæt] , [rɪtʃ] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

Ensconced	in	an	easy	chair	,	before	a	folding	mirror	that	,	rich	in	reflections	,
安顿下来	在	一个	简单的	椅子	,	前	一个	折叠式的	镜子	那	,	富有的	在	反思	,

[in'kʌmpəs] [hɜː(r); hə(r)] [skriːn] - [laɪk] [ə'baʊt] ,

encompassed	her	screen	-	like	about	,
包括	她	屏幕	-	喜欢	关于	,

她舒适地坐在扶手椅里，面前是一面折叠镜，镜子反射出丰富的影像，像屏幕一样将她包围起来。

[sæt]['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] ['pensɪvli] ['pɒlɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] .

sat	Mrs	.	Sixsmith	pensively	polishing	her	nails	.
卫星	太太	.	西克斯史密斯	若有所思地	抛光	她	指甲	.

西克斯密斯太太坐在那里，若有所思地修着指甲。

[mɪs] - [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

Miss	Sinquier	bit	her	lip	.
错过	-	少量	她	唇	.

辛奎尔小姐咬了咬嘴唇。

“ [aɪ] [θɔːt] — — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

“	I	thought	—	—	”	she	began	.
″	我	想法	—	—	″	她	开始	.

“我以为——”她开口说道。

“ [ʃ] — — !

“	Sh	—	—	!
″	什	—	—	!

“嘘——！

[biː; bi]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [naʊ] .

Be	Juliet	now	.
是	朱丽叶	现在	.

现在就做朱丽叶吧。

[wɪr] [ɪn][və'rəunə] , ″ ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [ɪk'skleɪmd] .

We're	in	Verona	,	”	Mrs	.	Sixsmith	exclaimed	.
是	在	维罗纳	,	″	太太	.	西克斯史密斯	惊呼	.

“我们到维罗纳了！”西克斯密斯太太惊呼道。

“ ['fwoʊri][ðə; ði] [dɔːz] . ″

“	Fuori	the	doors	.	”
″	外	这	门	.	″

“Fuori 门。”

“ ['fænsi] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] . ″

“	Fancy	finding	you	.	”
″	想要	寻找	你	.	″

“真巧啊，居然碰到你了。”

“ [ˌem 'iː] ? ″

“	Me	?	”
″	我	?	″

“我？ ”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɪtəli] ?
“ What are you doing in my Italy ?
“ 什么 是 你 正在做 在 我的 意大利 ?

“你在我的意大利做什么？”

” ['mɪsɪz] . ['sɪkˌsmɪθ] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .
” Mrs . Sixsmith threw a glance at herself in the glass .
” 太太 . 西克斯史密斯 扔 一个 瞥一眼 在 她自己 在 这 玻璃 .

“西克斯密斯太太对着镜子看了一眼自己。”

“ [aɪm][ə; eɪ][gɜːl] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ə; eɪ] [və'niːʃ(ə)n] [ə'kweɪntəns] :
“ I'm a girl friend , ” she said ; “ a Venetian acquaintance :
“ 我是 一个 女孩 朋友 , ” 她 说 ; “ 一个 威尼斯 熟人 :

“我是个女朋友，”她说；“一个威尼斯熟人：

['sʌmwʌn] ['dʒuːli] [met] [waɪl] ['pæd(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk] — [ɪn][fækt] , ['kærə] ['kwɔri] , [aɪm][ə; eɪ]
someone Julie met while paddling in the Adriatic — in fact , cara cuore , I'm a
某人 朱莉 遇见 尽管 划桨 在 这 亚得里亚海 — 在 事实 , 卡拉 心脏 , 我是 一个
['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dəʊdʒ] .
daughter of the Doge .
女儿 的 这 狗狗币 .

朱莉在亚得里亚海划船时遇到的一个人——事实上，亲爱的，我是总督的女儿。

[jes] ; [aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒlfɪn] - [trɑːnz] . ”
Yes ; I'm one of the Dolfin - Trons . ”
是的 ; 我是 一 的 这 海豚 - trons . ”

是的，我是多尔芬-特隆队的一员。

“ [doʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] . ”
“ Don't be ridiculous . ”
“ 不 是 荒谬的 . ”

“别胡说八道了。”

“ [aɪm][ˌkætə'riːnə] ['dɒlfɪn] - [trɑːn] . ”
“ I'm Catarina Dolfin - Tron . ”
“ 我是 卡塔琳娜 海豚 - 创战纪 . ”

“我是卡塔琳娜·多芬-创。”

“ ['kɪti] [trɑːn] ! ” -
“ Kitty Tron ! ” 120
“ 猫咪 创战纪 ! ” -

“Kitty Tron！”120

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [truː] [keɪt] . ”
“ Your own true Kate . ”
“ 你的 自己的 真的 凯特 . ”

“你真正的凯特。”

“ [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] ? ”
“ When are you going round ? ”
“ 什么时候 是 你 去 圆形的 ? ”

“你什么时候巡视？”

“ [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ][hændz] .
“ Let me finish my hands .
“ 让 我 结束 我的 双手 .

“让我把手洗完。”

[maɪ]['mænɪkjʊərɪst][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [klɔːz] . . . .
My manicurist has left me with such claws . . . .
我的 美甲师 有 左边 我 和 这样的 爪子 . . . .

我的美甲师把我的指甲弄得这么难看……

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] !
Poor little soul !
贫穷的 小的 灵魂 !

可怜的小家伙!

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['wedɪŋ] - ['fɪŋgə(r)][ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['twidl] [hɜː(r); hə(r)][rɑːsp][ænd; ənd] [brəʊk]
When she came to my wedding - finger she just twiddled her rasp and broke
什么时候 她 来了 到 我的 婚礼 - 手指 她 只是 摆弄 她 锉刀 和 打破
[aʊt] ['kraɪɪŋ] .
out crying .
出去 哭泣 .

当她走到我的无名指前时，她只是扭动着沙哑的嘴唇，然后就哭了起来。

- [tuː; tə][biː; bi]['faɪlɪŋ] ['piːpəlz] [neɪlz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['faɪlɪŋ][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] ! - ”
' To be filing people's nails , ' she said , ' while my husband is filing a petition ! ' ”
- 到 是 备案 人们的 指甲 , - 她 说 , - 尽管 我的 丈夫 是 备案 一个 请愿 ! - ”

“我得去给别人修指甲，”她说，“而我丈夫却在提交请愿书！”

“ ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . ”
“ Wonderful that she could . ”
“ 精彩的 那 她 可以 . ”

“她能做到这一点真是太好了。”

“ [ðɪs] ['sɪti] [hæz; həz][ɪts] ['sædnəs] .
“ This city has its sadness .
“ 这 城市 有 它是 悲伤 .

这座城市也有它的悲伤。

[jɔː(r); jə(r)] [meɪd] , [smɪθ] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [sed] , - [əʊ] , [mɑːm] , - [ʃiː; ʃi]
Your maid , Smith , while you were in the other room said , ' Oh , marm , ' she
你的 女佣 , 史密斯 , 尽管 你 是 在 这 其他 房间 说 , - 哦 , 玛姆 , - 她
[sed] ,
said ,
说 ,

你的女仆史密斯在你去另一个房间的时候说：“哦，夫人，”她说。

- [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] ; [wʌn] [smɪθ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . - ”
' what you must have endured ; one Smith was enough for me . ' ”
- 什么 你 必须 有 忍受 ; 一 史密斯 曾是 足够的 为了 我 . - ”

“你一定经历了很多；一个史密斯就足以让我受够了。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [keɪt] ! ”
“ Poor Kate ! ”
“ 贫穷的 凯特 ! ”

“可怜的凯特！”

“ [ɑː] , ['dʒuːli] . . .
“ Ah , Julie . . .
“ 啊 , 朱莉 . . .

“啊，朱莉……”

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [saɪd] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['dʒentli][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entri]
” Mrs . Sixsmith sighed , when the door opening gently was followed by the entry
” 太太 . 西克斯史密斯 叹了口气 , 什么时候 这 门 开幕 轻轻地 曾是 随后 经过 这 入口
[ɒv; əv]['mɪsɪz] . [smiː] .
of Mrs . Smee .
的 太太 . 斯米 .

“当门轻轻打开，斯米太太走了进来时，西克斯密斯太太叹了口气。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ Am I disturbing you ?
“ 是 我 令人不安 你 ?

“我打扰您了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nəʊ] , [kʌm] [ɪn] . "
" No , come in . "
" 不 , 来 在 . "

"不，进来吧。"

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ['ɪz(ə)nt] [hɪm'self] . "
" I want to tell you , my husband isn't himself . "
" 我 想 到 告诉 你 , 我的 丈夫 不是 他自己 . "

"我想告诉你，我丈夫不太对劲。"

" [hiːz] [ɪl] ? "
" He's ill ? "
" 他是 患病的 ? "

"他生病了吗？"

" [hiːz] [nɒt] [hɪm'self] . "
" He's not himself . "
" 他是 不是 他自己 . "

"他判若两人。"

" [ɪn] [wɒt] [wei] ? "
" In what way ? "
" 在 什么 方式 ? "

"以何种方式？"

" [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kən'fes] .
" It's a hard thing for a wife to confess .
" 它是 一个 难的 事物 为了 一个 妻子 到 承认 .

"对妻子来说，这是一件很难启齿的事。"

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [prɪ'mɪr] [hiːz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [waɪn] . " -
But for a première he's nearly always in wine . " 121
但 为了 一个 首映 他是 几乎 总是 在 葡萄酒 . " -

但首映礼上他几乎总是身着葡萄酒。"121

" [ɪz] [hiː; hi] . . . [mʌtʃ] ? "
" Is he . . . much ? "
" 是 他 . . . 很多 ? "

"他……很厉害吗？"

" [ai] ['nevə(r)] [njuː] [hɪm] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" I never knew him like it !
" 我 绝不 知道 他 喜欢 它 !

我从未见过他这样！

" ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] .
" Mrs . Sixsmith examined her nails .
" 太太 . 西克斯史密斯 检查 她 指甲 .

西克斯密斯太太检查了自己的指甲。

" [səʊ] ['vaɪələnt] ? " [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] .
" So violent ? " she ventured .
" 所以 暴力 ? " 她 冒险 .

"这么暴力？"她试探性地问道。

" [hiːz] [mɔː(r)] [kən'fjuːzd] , [dɪə(r)] , [ðæn; ðən] ['vaɪələnt] , " ['mɪsɪz] . [smiː] [ɪk'spleɪnd] .
" He's more confused , dear , than violent , " Mrs . Smee explained .
" 他是 更多的 使困惑 , 亲爱的 , 比 暴力 , " 太太 . 斯米 解释 .

"亲爱的，他更多的是感到困惑，而不是暴力，"斯米太太解释道。

“ [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪr] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] ; ['roʊmioʊz] [tænd] [brest] [hiː; hi] [teɪks]

“	He	seems	to	think	we're	doing	The	Tempest	;	Romeo's	tanned	breast	he	takes
“	他	似乎	到	思考	是	正在做	这	暴风雨	;	罗密欧的	晒黑的	胸部	他	需要

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːrdɪˌnændz] .

for	Ferdinand's	.
为了	费迪南德的	.

“他好像以为我们在演《暴风雨》；他把罗密欧晒黑的胸膛误认为是费迪南德的。”

- [maɪnd] , ['fɜːrdi] , [bɔɪ] , - [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , - [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] — — [aʊt] .

'	Mind	,	Ferdy	,	boy	,	'	I	heard	him	say	,	'	and	keep	the	—	—	out	.
-	头脑	,	费迪	,	男生	,	-	我	听到	他	说	,	-	和	保持	这	—	—	出去	.

“记住，费迪，小子，”我听到他说，“别让——进来。”

- [ˌweərə'pɒn] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pleɪz] [ai] [lʌv] ,

'	Whereupon	,	his	mind	wandered	to	the	Russian	plays	I	love	,
-	于是	,	他的	头脑	漫步	到	这	俄语	演出	我	爱	,

于是，他的思绪飘到了我喜爱的俄罗斯戏剧上。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [θruː] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ɪ'riːnəz] [laɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['sɪstəz] : - [maɪ] [səʊl]

and	he	ran	through	some	of	Irina's	lines	from	The	Three	Sisters	:	'	My	soul
和	他	跑	通过	一些	的	伊琳娜的	线条	从	这	三	姐妹	:	-	我的	灵魂

,

,

,

他还背诵了伊琳娜在《三姐妹》中的一些台词：“我的灵魂，

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

'	you	know	she	says	,
-	你	知道	她	说道	,

你知道她说，

- [maɪ] [səʊl] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [piˈænəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [lɒst] .

'	my	soul	is	like	an	expensive	piano	which	is	locked	and	the	key	lost	.
-	我的	灵魂	是	喜欢	一个	昂贵的	钢琴	哪个	是	已锁定	和	这	钥匙	丢失的	.

我的灵魂就像一架昂贵的钢琴，被锁上了，钥匙也丢了。

- [ɑː] , [ðeəz; ðəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; ['ʃeɪkspɪə(r)] ['nevə(r)] [rəʊt] [ðæt] .

'	Ah	,	there's	for	you	;	Shakespeare	never	wrote	that	.
-	啊	,	有	为了	你	;	莎士比亚	绝不	写道	那	.

“啊，那是给你的；莎士比亚从来没写过那样的东西。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .

He	couldn't	.
他	不能	.

他做不到。

['iːv(ə)n][baɪ] ['meɪkɪŋ] [piˈænəʊ] , [spɪ'net] .

Even	by	making	piano	,	spinet	.
甚至	经过	制作	钢琴	,	小型立式钢琴	.

甚至包括制作钢琴、小型立式钢琴。

[əʊ] , ['rʌʃə] !

Oh	,	Russia	!
哦	,	俄罗斯	!

哦，俄罗斯！

['rʌʃə] !

Russia	!
俄罗斯	!

俄罗斯！

[lænd][ɒv; əv] ['tʃɛkɔ:f] , [lænd][ɒv; əv] - , [ɒv; əv] - , [ɒv; əv] - , [ɒv; əv] -

land	of	Tchekhov	,	land	of	Andrief	,	of	Solugub	,	of	Korelenko	,	of	Artzibashef
土地	的	契诃夫	,	土地	的	-	,	的	-	,	的	-	,	的	-

— ['mærɪə]['kæpjʊlət] [sə'lu:ts] [ði:] !

—	Maria	Capulet	salutes	thee	!
—	玛丽亚	卡普莱特	敬礼	你	!

契诃夫的土地，安德里夫的土地，索卢古布的土地，科列连科的土地，阿齐巴谢夫的土地——玛丽亚·凯普莱特向你致敬！

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][mæn][wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [sɪŋ] .

And	then	my	man	was	moved	to	sing	.
和	然后	我的	男人	曾是	已搬	到	唱歌	.

然后，我的男人情不自禁地唱起了歌。

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ˌoʊtə'hi:t] . . . .

His	love	,	she	was	in	Otaheite	.	.	.	.
他的	爱	,	她	曾是	在	奥塔希特	.	.	.	.

他的爱人，她在大溪地.....

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['tempɪst] [ə'gen] , ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:]['kælɪˌbæn] ,

But	as	soon	as	he	saw	me	he	was	back	at	The	Tempest	again	,	calling	me	Caliban	,
但	作为	很快	作为	他	锯	我	他	曾是	后退	在	这	暴风雨	再次	,	呼叫	我	卡利班	,

但他一见到我就又回到了暴风雨酒吧，叫我卡利班。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] . ”

Countess	,	and	I	don't	know	what	.	”
伯爵夫人	,	和	我	不	知道	什么	.	”

伯爵夫人，我不知道是什么。”

“ [əʊ] , [haʊ] [dɪs'greɪsfl] . ”

“	Oh	,	how	disgraceful	.	”
“	哦	,	如何	可耻	.	”

“哦，真是太丢人了。”

“ ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [aɪl] [pɒp] [həʊm] — [həʊm] ! — [ɪn][ə; eɪ] ['drɒskɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] . ” -

“	After	the	performance	I'll	pop	home	—	Home	!	—	in	a	drosky	and	shut	him	out	.	”	122
“	后	这	表现	患病的流行音乐		家	—	家	!	—	在	一个	德罗斯基	和	关闭	他	出去	.	”	-

“演出结束后，我就回家——回家！——坐上一辆敞篷车，把他拒之门外。”122

“ ['mi:nwaɪl] ? ”

“	Meanwhile	?	”
“	同时	?	”

“同时？ ”

“ [hi:l] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fraɪə(r)] .

“	He'll	pass	for	a	Friar	.
“	地狱	经过	为了	一个	修士	.

“他看起来像个修士。”

[ðə; ði] ['mu:ʒɪk] ! ”

The	Moujik	!	”
这	穆吉克	!	”

穆吉克！ ”

“ [stɪl] . . . . ”
“ Still . . . . ”
” 仍然 . . . . ”

“仍然....”

“ [hi:l] ['prɒbəbli] [bi:; bi] ['praɪsləs] ; [ðə; ði] ['mæsɪz] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kæn; kən] [meɪk]
“ He'll probably be priceless ; the masses always love the man who can make
” 地狱 大概 是 无价 ; 这 群众 总是 爱 这 男人 WHO 能 制作
[ðem; ðəm] [lɑ:f] .
them laugh .
他们 笑 .

“他可能会成为无价之宝；大众总是喜欢能让他们开怀大笑的人。”

” [mɪs] - [mu:vd] ['restləsli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
” Miss Sinquier moved restlessly towards the door and looked out .
” 错过 - 已搬 躁动不安 向 这 门 和 看起来 出去 .

辛奎尔小姐焦躁地走向门口，向外望去。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [æk'tɪvəti] .
All was activity .
全部 曾是 活动 .

到处都是活动。

[plɑ:nts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] [set] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , ['twaɪnɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,
Plants for the balcony set of a rambling , twining nature ,
植物 为了 这 阳台 放 的 一个 漫无边际 , 缠绕 自然 ,

适合阳台种植的植物，最好是蔓生、缠绕型的。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['wɪkə(r)] ['keɪdʒɪz] ['leɪbld] “ [ˌætməs'ferɪks] , ” [ænd; ənd]
together with a quantity of small wicker cages labelled “ Atmospherics , ” and
一起 和 一个 数量 的 小的 柳条 笼子 标签 ” 大气 , ” 和
[kən'teɪnɪŋ] [bæts] , [aʊlz] ,
containing bats , owls ,
包含 蝙蝠 , 猫头鹰 ,

以及一些标有“大气环境”字样的小型柳条笼，里面装着蝙蝠、猫头鹰等。

['lɪzədz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [prɪ'peəd] .
lizards , etc . , were in course of being prepared .
蜥蜴 , ETC . , 是 在 课程 的 存在 准备 .

蜥蜴等动物正在准备中。

[ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] [nɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] .
The manageress knit her brows .
这 女经理 针织 她 眉毛 .

经理皱起了眉头。

“ [mɪs] ['mɑ:kwɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , “ [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ti:zɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [aɪ] [sə'dʒest] [ju:; jʊ]
“ Miss Marquis , ” she called , “ instead of teasing the animals , I suggest you
” 错过 侯爵 , ” 她 称为 , “ 反而 的 戏弄 这 动物 , 我 建议 你
[kəm'pli:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['tɔɪlət] . ”
complete your toilet . ”
完全的 你的 洗手间 . ”

“侯爵小姐，”她喊道，“我建议您与其戏弄动物，不如先把厕所打扫干净。”

“ . . . [ʃɪd] ['betə(r)] [lʊk] [ʃɑ:p] !
“ . . . She'd better look sharp !
” . . . 棚 更好的 看 锋利的 !

“.....她最好打扮得漂漂亮亮的！”

” ['mɪsɪz] . [smi:] [kən'sʌltɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊts] .
” Mrs . Smee consulted her notes .
” 太太 . 斯米 咨询 她 笔记 .

斯米太太查阅了她的笔记。

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɜːs] - [meɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nɜːs] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

“	She	reminds	me	more	of	a	nurse	-	maid	than	a	nurse	,	”	she	murmured	.
”	她	提醒	我	更多的	的	一个	护士	-	女佣	比	一个	护士	,	”	她	低声说道	.

“她给我的感觉更像个保姆，而不是护士，”她低声说道。

“ [nɒt] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [æt; ət] [ɔːl] . ”

“	Not	what	I	should	have	chosen	for	Juliet	at	all	.	”
”	不是	什么	我	应该	有	选定	为了	朱丽叶	在	全部	.	”

“我根本不应该为朱丽叶选择这样的角色。”

“ [pəˈhæps] [nɒt] . ”

“	Perhaps	not	.	”
”	也许	不是	.	”

“或许不是。”

“ [mɪs] [ˈmɑːkwɪs] [hæz; həz] [nəʊ] [steɪdʒ] [ˈprez(ə)ns] .

“	Miss	Marquis	has	no	stage	presence	.
”	错过	侯爵	有	不	阶段	在场	.

“马奎斯小姐没有舞台魅力。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɪˈziːk] — [ʃiːz] [tuː] [miːn] . ”

And	such	a	poor	physique	—	she's	too	mean	.	”
和	这样的	一个	贫穷的	体质	—	她是	也	意思是	.	”

而且体质这么差——她太刻薄了。

“ [ˈeniweɪ] , [ˈsæliːz] [gɒt] [faɪn] [men] .

“	Anyway	,	Sally's	got	fine	men	.
”	反正	,	莎莉的	得到	美好的	男人	.

“总之，莎莉身边都是好男人。”

[aɪ] never123

I	never123
我	never123

我从未123

[sɔː] [faɪnə] [ˈfeloʊz] .

saw	finer	fellows	.
锯	更精细	伙伴们	.

见过更优秀的人。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [əˈpɒθəkəri] !

Even	the	Apothecary	!
甚至	这	药剂师	!

就连药剂师也一样！

[ˈfænsi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [dəʊs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [læd] [laɪk] [ðæt] ; [hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [wɒnt] [tuː; tə]

Fancy	taking	the	fatal	dose	from	a	lad	like	that	;	he	makes	me	want	to
想要	采取	这	致命的	剂量	从	一个	小伙子	喜欢	那	;	他	制作	我	想	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

真不敢想象从那样一个男孩身上吸取致命的剂量；他让我想要活下去。

” [ˈmɪsɪz] . [smiː] [pəː] .

”	Mrs	.	Smee	purred	.
”	太太	.	斯米	咕噜咕噜	.

“斯米太太轻声说道。”

“ [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈwəːkmeit] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	To	have	interesting	workmates	is	everything	,	”	she	said	.
”	到	有	有趣的	同事们	是	一切	,	”	她	说	.

“拥有有趣的同事至关重要，”她说。

“ ['hju:i] ['hʌntrəs] , [æz; əz][prə'dju:sə(r)] , [si:md] [kwaɪt] [stʌnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [mə'tɪəriəl] [æt; ət]
“ Hughie Huntress , as Producer , seemed quite stunned at the subtle material at
“ 休伊 女猎手 , 作为 制作人 , 似乎 相当 目瞪口呆 在 这 微妙的 材料 在
[hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] . . . .
his disposal . . . .
他的 处理 . . . .

“作为制片人的休伊·亨特里斯似乎对眼前这些精妙的素材感到非常惊讶……

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] , [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] , [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] - [prə'dju:s] - [ɔ:l]
In fact , he realized from the first , he told me , he couldn't ' produce ' all
在 事实 , 他 已实现 从 这 第一的 , 他 讲述 我 , 他 不能 - 生产 - 全部
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

事实上，他告诉我，他从一开始就意识到，他不可能“创作”出所有这些东西。

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
” Mrs . Sixsmith lowered her voice .
” 太太 . 西克斯史密斯 降低 她 嗓音 .

“西克斯密斯太太压低了声音。”

“ [weə(r)] [dɪd] ['sæli] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ˌbæl'θɑ:zɑ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , “ [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][ʃi:; ʃi][sɪ'kjʊə(r)]
“ Where did Sally find her Balthasar , ” she asked , “ and where did she secure
“ 在哪里 做过 莎莉 寻找 她 巴尔塔萨 , ” 她 问 , “ 和 在哪里 做过 她 安全的
[hɜ:(r); hə(r)] ['tɪbəlt] ? ”
her Tybalt ? ”
她 提伯特 ? ”

她问道：“莎莉是从哪里找到她的巴尔萨泽的？她又从哪里得到她的提伯尔特的？”

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] , [aɪm][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənts] ['si:krəts] , [rɪ'membə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ]
“ My dear Mrs . Sixsmith , I'm not in the management's secrets , remember , so much
“ 我的 亲爱的 太太 . 西克斯史密斯 , 我是 不是 在 这 管理层 秘密 , 记住 , 所以 很多
[æz; əz][ju:; jʊ] ! ”
as you ! ”
作为 你 ! ”

“亲爱的西克斯密斯夫人，记住，我比你更了解管理层的秘密！”

“ [ɔ:(r)] [hu:] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['sæmpsən][ænd; ənd] ['gregəri] ?
“ Or who put her in the way of Sampson and Gregory ?
“ 或者 WHO 放 她 在 这 方式 的 桑普森 和 格雷戈里 ?

“或者是谁把她挡在了参孙和格雷戈里之间？”

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][ʃi:; ʃi][get][hɜ:(r); hə(r)][bɛn'voʊlioʊ] ? ”
And where did she get her Benvolio ? ”
和 在哪里 做过 她 得到 她 班伏里奥 ? ”

她从哪儿找到班伏里奥的?

“ [θru:] [æn; ən]['eɪdʒənt] , [aɪ][doʊnt] [daʊt] .
“ Through an agent , I don't doubt .
“ 通过 一个 代理人 , 我 不 怀疑 .

“通过经纪人，我毫不怀疑。”

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [θru:] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] ['prəʊbɪŋ] [glɑ:ns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
” Mrs . Sixsmith threw a sidelong probing glance in the direction of the door .
” 太太 . 西克斯史密斯 扔 一个 横 探测 瞥一眼 在 这 方向 的 这 门 .

“西克斯密斯太太斜睨了一声，探寻地看向门口。

[ɔ:l'redi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:'self] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][həʊld] .
Already in her heart she felt herself losing her hold .
已经 在 她 心 她 毛毡 她自己 输 她 抓住 .

她内心深处已经感到自己正在失去控制。

[hæd; həd][ðə; ði][taɪm] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][skɔː(r)] ?

Had	the	time	inevitably	come	to	make	out	the	score	?
有	这	时间	不可避免地	来	到	制作	出去	这	分数	?

是不是到了最终决出胜负的时候了?

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [skwiːl] .

Through	the	open	door	came	a	squeal	.
通过	这	打开	门	来了	一个	尖叫	.

从敞开的门里传来一声尖叫。

“ ['sæli] , [ðə; ði] [aʊlz] ! ”

“	Sally	,	the	owls	!	”
”	莎莉	,	这	猫头鹰	!	”

“莎莉，猫头鹰！”

“ [liːv] [ðem; ðəm] , - , ” [mɪs] - ['ɔːdəd] . -

“	Leave	them	,	Réné	,	”	Miss	Sinquier	ordered	.	124
”	离开	他们	,	-	,	”	错过	-	订购	.	-

“离开他们吧，雷内，”辛基耶小姐命令道。[124]

“ ['dɪərɪst] , [wɒt] ['didli] ; [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][əʊld][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] !

“	Dearest	,	what	diddlies	;	one	has	a	look	of	old	Sir	Oliver	!
”	亲爱的	,	什么	迪德利斯	;	一	有	一个	看	的	老的	先生	奥利弗	!

“亲爱的，这是什么玩意儿；看起来就像老奥利弗爵士一样！”

” [mɪs] ['mænt] [dɪ'kleəd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

”	Miss	Mant	declared	,	coming	forward	into	the	room	.
”	错过	螳螂	声明	,	未来	向前	进入	这	房间	.

“曼特小姐说着，走进了房间。”

[klæd][ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [streɪpt] “ [kjuː'lɒts] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [sə'rɔːrəl]

Clad	in	a	pair	of	striped	“	culottes	,	”	she	had	assumed	,	notwithstanding	sororal
覆膜	在	一个	一对	的	有条纹的	“	阔腿裤	,	”	她	有	假定	,	虽然	索罗拉尔

[rɪ'mɒnstrəns] ,

remonstrance	,
抗议	,

她身穿一条条纹“裙裤”，尽管姐妹们极力反对，她还是决定这么做。

[ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['lɪvəri] [ɒv; əv]['pærɪs] .

the	conspicuous	livery	of	Paris	.
这	显眼的	涂装	的	巴黎	.

巴黎醒目的制服。

“ [ai][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , “ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

“	I	just	looked	in	to	thank	you	,	darling	,	”	she	began	,	“	for	all	your
”	我	只是	看起来	在	到	感谢	你	,	亲爱的	,	”	她	开始	,	“	为了	全部	你的

['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] . . . .

sweetness	and	goodness	.	.	.	.
甜味	和	善良	.	.	.	.

“我只是想进来谢谢你，亲爱的，”她开口说道，“谢谢你所有的温柔和善良……”

[əʊ] ['sæli] , [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['pleɪbɪl] [wɪð] [maɪ] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ([raɪt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Oh	Sally	,	when	I	saw	the	playbill	with	my	name	on	it	(	right	in	among	the
哦	莎莉	,	什么时候	我	锯	这	海报	和	我的	姓名	在	它	(	正确的	在	之中	这

['dʒentlmən] !)

gentlemen	!	)
先生们	!	)

哦，莎莉，当我看到节目单上写着我的名字时（就在男士们中间！）

[ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] .

I	thought	I	should	have	died	.
我	想法	我	应该	有	死亡	.

我以为我应该已经死了。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['brɪtʃɪz] [pɑːt] ? ”

Who	could	have	guessed	ever	it	would	be	a	breeches	part	?	”
WHO	可以	有	猜对了	曾经	它	会	是	一个	马裤	部分	?	”

谁能想到竟然会是男式马裤的戏份呢?

“ [tɜːn] [raʊnd] . ”

“	Turn	round	.	”
”	转动	圆形的	.	”

“转身。”

“ [sʌtʃ] ['dʒeləs] [mˈɜːməɹɪŋz] [ɔːlˈredi] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ; [ə; eɪ] - ['sɪtɪz(ə)n] - [ɒv; əv] - [və'rəunə] —

“	Such	jealous	murmurings	already	as	there	are	;	a	-	citizen	-	of	-	Verona	—
”	这样的	嫉妒的	低语	已经	作为	那里	是	;	一个	-	公民	-	的	-	维罗纳	—

[æn; ən] ['enviəs] ['suːpə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][laɪn] , ['wɪspəd] ,

an	envious	super	without	a	line	,	whispered	,
一个	羡慕	极好的	没有	一个	线	,	低声说道	,

“嫉妒的窃窃私语已经出现了；一位维罗纳市民——一位心怀嫉妒的无名管理员低声说道，

[æz; əz][aɪ] [went] [baɪ] , [ðæt] [maɪ] [legz] [ɪn] [ðiːz] ['tɪʃuː] [taɪts] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [fɔːst]

as	I	went	by	,	that	my	legs	in	these	tissue	tights	had	a	look	of	forced
作为	我	去	经过	,	那	我的	腿	在	这些	组织	紧身裤	有	一个	看	的	强制

[əˈspærəgəs] . ”

asparagus	.	”
芦笋	.	”

当我走过时，我意识到我穿着这些薄薄的紧身裤的双腿看起来像是硬塞进去的芦笋。

“ ['nɒns(ə)ns] . ”

“	Nonsense	.	”
”	废话	.	”

“废话。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] : [aɪ] [njuː] [ðæt] , ['sæli] .

“	Of	course	:	I	knew	that	,	Sally	.
”	的	课程	:	我	知道	那	,	莎莉	.

“当然：我知道，莎莉。”

[bʌt; bət]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] .

But	devil	take	me	.
但	魔鬼	拿	我	.

但魔鬼带我走吧。

[haʊ] [aɪl] [heɪt] ['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]['vəːdʒɪnəl] [ə'gen] ; [ðiːz] ['traʊzəz] [spɔɪl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][skɜːrts] . ”

How	I'll	hate	going	back	into	virginals	again	;	these	trousers	spoil	you	for	skirts	.	”
如何	患病的	恨	去	后退	进入	处女	再次	;	这些	裤子	剧透	你	为了	裙子	.	”

我真不想再穿纯洁的裤子了；这条裤子会让你对裙子失去兴趣。

“ [spraɪt] . ”

“	Sprite	.	”
”	雪碧	.	”

“雪碧。”

“ [ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['traɪʌmf] [tuː] , ['dɑːlɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] : [dʒʌst][æz; əz][aɪ]

“	And	I'd	a	trifling	triumph	too	,	darling	,	which	I	chose	to	ignore	:	just	as	I
”	和	ID	一个	琐事	胜利	也	,	亲爱的	,	哪个	我	选择	到	忽略	:	只是	作为	我

[wɒz; wəz] leaving125

was	leaving125
曾是	leaving125

“亲爱的，我也曾有过一次微不足道的胜利，但我选择忽略它：就在我离开的时候125

[maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [dʒæk] - , [ɔːl] [drest] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪbəlt] , [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð]

my	dressing	-	room	,	Jack	Whorwood	,	all	dressed	up	for	Tybalt	,	accosted	me	with
我的	敷料	-	房间	,	杰克	-	,	全部	穿着	向上	为了	提伯特	,	被骚扰	我	和

[ə; eɪ] ['fætʃuəs] ['iːzi] [smaɪl] .

a	fatuous	easy	smile	.
一个	昏庸	简单的	微笑	.

我的更衣室里，杰克·沃伍德（Jack Whorwood）打扮得像提伯特一样，带着傻乎乎的轻松笑容迎接我。

- [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃə(r)] , [mɪs] ['aɪrɪs] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	want	your	picture	,	Miss	Iris	,	with	your	name	on	it	,	'	he	said	.
-	我	想	你的	图片	,	错过	鸢尾花	,	和	你的	姓名	在	它	,	-	他	说	.

“艾瑞斯小姐，我要一张你的照片，照片上要有你的名字，”他说。

- [duː; də][juː; jʊ] ?

'	Do	you	?
-	做	你	?

'你?

- [ai] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- [ai][duː; də] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	do	,	'	he	said	.
-	我	做	,	-	他	说	.

“我愿意，”他说。

- [ðen] [ai][fɪə(r)] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] , - [ai] [sed] .

'	Then	I	fear	you'll	have	to	,	'	I	said	.
-	然后	我	害怕	你会	有	到	,	-	我	说	.

“那恐怕你不得不这么做了，”我说。

[əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [krɒs] !

Oh	,	he	was	cross	!
哦	,	他	曾是	叉	!

哦，他很生气!

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , ['sæli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wʊlf] . . . . ”

But	all	the	while	,	Sally	,	he	was	speaking	I	could	feel	the	wolf	.	.	.	.	”
但	全部	这	尽管	,	莎莉	,	他	曾是	请讲	我	可以	感觉	这	狼	.	.	.	.	”

但是，莎莉，在他说话的时候，我始终能感觉到那头狼.....

“ ['betə(r)] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [snæpt] .

“	Better	be	careful	,	”	Mrs	.	Sixsmith	snapped	.
”	更好的	是	小心	,	”	太太	.	西克斯史密斯	啪啪	.

“你最好小心点，”西克斯密斯太太厉声说道。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['keɪtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bluː] - ! ”

“	As	if	I'd	cater	to	his	blue	besoigns	!	”
”	作为	如果	ID	迎合	到	他的	蓝色的	-	!	”

“我才不会去迎合他那些卑鄙的请求呢！”

“ - , - ? ”

“	Réné	,	Réné	?	”
”	-	,	-	?	”

“雷内，雷内？”

“ [ɔːl'ðəʊ] [ai] [snʌb] [hɪm] , ” [mɪs] ['aɪrɪs] [m'ɜːməd] ,

“	Although	I	snubbed	him	,	”	Miss	Iris	murmured	,
”	虽然	我	冷落	他	,	”	错过	鸢尾花	低声说道	,

“虽然我冷落了他，”艾瑞斯小姐低声说道，

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] [bɪ'rɪbənd] ['eərəpleɪn] [fɪld] [wɪð]

stooping	to	examine	upon	the	toilet	-	table	a	beribboned	aeroplane	filled	with
弯腰	到	检查	之上	这	洗手间	-	桌子	一个	系着丝带	飞机	已填	和

[swiːts] , “ [hiː; hi] [lʊkt] [tuː] ['tʃɑːmɪŋ] !

sweets	,	“	he	looked	too	charming	!
糖果	,	“	他	看起来	也	迷人	!

他弯下腰查看放在盥洗台上的一架系着丝带、装满糖果的飞机，“他看起来太迷人了！”

” ['mɪsɪz] . [smiː] [tʃeɪft] ['dʒentli] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

”	Mrs	.	Smee	chafed	gently	her	hands	.
”	太太	.	斯米	擦伤	轻轻地	她	双手	.

斯米太太轻轻地搓了搓手。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [maɪ] ['fraɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	must	return	to	my	Friar	,	”	she	said	.
“	我	必须	返回	到	我的	修士	,	”	她	说	.

“我必须回到我的修士身边，”她说。

“ [hiː; hi] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['grəʊsɪst] , [ðə; ði] [wˈɪkɛdəst] [θɪŋz] ! ”

“	He	is	saying	the	grossest	,	the	wickedest	things	!	”
“	他	是	说	这	最恶心的	,	这	最邪恶的	事物	!	”

他说的都是些极其恶劣、极其邪恶的话！

“ ['mɪstə(r)] . - ['sæli] [æt; ət] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ɪəz] , ” ['mɪsɪz] . [smiː] ['lɒftɪli]

“	Mr	.	Smee's	sallies	at	times	are	not	for	young	ears	,	”	Mrs	.	Smee	loftily
“	先生	.	-	萨利斯	在	时代	是	不是	为了	年轻的	耳朵	,	”	太太	.	斯米	傲慢地

[əb'zɜːvd] .

observed	.
观察到	.

“斯米先生的某些言论不适合年轻人听，”斯米太太傲慢地评论道。

“ [hɪz; ɪz] ['witisizəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ɑːrnt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] . ”

“	His	witticisms	,	”	she	added	,	“	aren't	for	everyone	.	”
“	他的	妙语	,	”	她	额外	,	“	不是	为了	每个人	.	”

她补充说：“他的幽默并非人人都能欣赏。”

“ [maɪ] [frend] , [mɪs] [tɜːd] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [dres] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [baɪ] [hɪz; ɪz]

“	My	friend	,	Miss	Tird	,	who	came	to	watch	me	dress	,	was	quite	upset	by	his
“	我的	朋友	,	错过	累了	,	WHO	来了	到	手表	我	裙子	,	曾是	相当	沮丧的	经过	他的

- ! ”

cochônneries	!	”
-	!	”

“我的朋友蒂尔德小姐来看我穿衣服，她被他的猥亵行为弄得非常生气！”

“ [ɔːlˈðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend] [ə'pɪəz] ['skeəsli] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪn] , [ʃiː; ʃi] [siːm] [deɪzd] [baɪ]

“	Although	your	little	friend	appears	scarcely	to	be	nine	,	she	seems	dazed	by
“	虽然	你的	小的	朋友	出现	几乎	到	是	九	,	她	似乎	茫然	经过

[hɜː(r); hə(r)] [seks] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] ,

her	sex	and	power	,
她	性别	和	力量	,

“虽然你的小朋友看起来只有九岁，但她似乎对自己的性别和权力感到茫然不知所措。”

” ['mɪsɪz] . [smiː] [ʌnˈfeɪvərəbli] [kˈɒmɛntɪd] . -

”	Mrs	.	Smee	unfavourably	commented	.	126
”	太太	.	斯米	不利的	评论	.	-

斯米夫人发表了不赞同的评论。126

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] , [ai] [səˈpəʊz] , ” [mɪs] - [saɪd] , “ [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈmætəz]
“ I'll have to go , I suppose , ” Miss Sinquier sighed , “ and see how matters
“ 患病的 有 到 去 , 我 认为 , ” 错过 - 叹了口气 , “ 和 看 如何 事情
[stænd] . ”
stand . ”
站立 . ”

“我想我得去看看情况如何，”辛奎尔小姐叹了口气。

“ [prəˈneɪ] [gaːd] : [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi][ˈməʊstli] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈpælət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
“ Prenez garde : for when making up , he mostly makes a palette of his hand
“ 普雷内兹 护卫 : 为了 什么时候 制作 向上 , 他 大多 制作 一个 调色板 的 他的 手
,
,
,

“Prenez garde: 因为他化妆时，大多是用手来调色，

” [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪksˌsmɪθ] [sed] .
” Mrs . Sixsmith said .
” 太太 . 西克斯史密斯 说 .

“西克斯密斯夫人说道。”

“ [ai] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
“ I happen to know — because one day he caught hold of me .
“ 我 发生 到 知道 — 因为 一 天 他 捕捉 抓住 的 我 .

“我碰巧知道——因为有一天他抓住了我。”

” [ˈmɪsɪz] . [smiː] [prəʊˈtruːdid][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] [ɪn] .
” Mrs . Smee protruded her tongue and drew it slowly in .
” 太太 . 斯米 突出 她 舌头 和 画 它 缓慢地 在 .

斯米太太伸出舌头，然后慢慢地缩了回去。

“ [hɪst] !
“ Hist !
” 历史 !

“历史！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz] .
Along the corridor the call - boy was going his rounds .
沿着 这 走廊 这 称呼 - 男生 曾是 去 他的 回合 .

走廊里，那个叫卖小哥正在挨个叫卖。

“ [fɜːst] [ækt] [bɪˈgɪnəz] , ” [tʃɜːrpt] [hiː; hi] .
“ First act beginners , ” chirped he .
“ 第一的 行为 初学者 , ” 啁啾 他 .

“初学者们，”他轻快地说。

[mɪs] - [ˈkwivəd] .
Miss Sinquier quivered .
错过 - 颤抖 .

辛奎尔小姐浑身颤抖。

“ . . . [ˈsɒfn] [ɔːl] [ˈhɒstaɪl] [hɑːts] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [lʌv] [ˌem ˈiː] . . . ” [ʃiː; ʃi] [preɪd] . -
“ . . . Soften all hostile hearts and let them love me . . . ” she prayed . 127
“ . . . 软化 全部 敌对的 心 和 让 他们 爱 我 . . . ” 她 祈祷 . -

“……软化所有敌对的心，让他们爱我……”她祈祷道。[127]

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

十六

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [reɪn] - [drɒps] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈvɪgərəsli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [glɑːs] [ruːf] [əˈwəʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

THE	**sound**	**of**	**rain**	**-**	**drops**	**falling**	**vigorously**	**upon**	**the**	**glass**	**roof**	**awoke**	**her**	**.**
这	声音	的	雨	-	滴	坠落	大力	之上	这	玻璃	屋顶	醒来	她	.

雨滴猛烈地敲打在玻璃屋顶上的声音把她吵醒了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɪnd] - [tɒst] , [fæn] - [ʃeɪpt] [liːvz] [tɪndʒd] [wɪð] [ˈhektɪk] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈkʌləs] [ˈspɒtɪd]

A	**few**	**wind**	**-**	**tossed**	**,**	**fan**	**-**	**shaped**	**leaves**	**tinged**	**with**	**hectic**	**autumnal**	**colours**	**spotted**
一个	很少	风	-	抛掷	,	扇子	-	形状	树叶	带点色调	和	忙碌的	秋季	颜色	斑

['mɑːvələsli] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wɪˈðaʊt] ,

marvellously	**the**	**skylight**	**without**	**,**
奇妙地	这	天窗	没有	,

几片被风吹拂的扇形树叶，染上了绚丽的秋色，奇妙地点缀在天窗外。

[hɑːf] - ['skriːnɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [məˈnɒtənəs] [skaɪ] [bɪˈjɒnd] .

half	**-**	**screening**	**the**	**pale**	**and**	**monotonous**	**sky**	**beyond**	**.**
一半	-	筛选	这	苍白	和	单调	天空	超过	.

半遮半掩地望着远处苍白单调的天空。

[wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [əˈmɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] , ['kʊʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

With	**a**	**yawn**	**she**	**sat**	**up**	**amid**	**her**	**pillows**	**,**	**cushioning**	**her**	**chin**	**on**	**her**
和	一个	打哈欠	她	卫星	向上	之中	她	枕头	,	缓冲	她	下巴	在	她

[niːz] .

knees	**.**
膝盖	.

她打了个哈欠，从枕头堆里坐了起来，下巴抵在膝盖上。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪts] [prəˈsiːdɪŋz] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['baʊə(r)] [ɒv; əv] [gɑːˈdiːniə] ,

After	**the**	**last**	**night's**	**proceedings**	**the**	**room**	**was**	**a**	**bower**	**of**	**gardenia**	**,**
后	这	最后的	夜晚	诉讼程序	这	房间	曾是	一个	凉亭	的	栀子花	,

['hiːliətrəʊp] , [ænd; ənd] ['tjuːbəˌrəʊz] ,

heliotrope	**,**	**and**	**tuberose**	**,**
鸡血石	,	和	晚香玉	,

昨晚的活动结束后，房间里仿佛被栀子花、天芥菜和晚香玉装点得像个花圃。

[huːz] ['ælaɪd] ['əudəz] ['djʊərɪŋ] ['slʌmbə(r)] [hæd; həd] [bɪ'wɪldəd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

whose	**allied**	**odours**	**during**	**slumber**	**had**	**bewildered**	**just**	**a**	**little**	**her**	**head**	**.**
谁	盟军	气味	期间	睡眠	有	困惑	只是	一个	小的	她	头	.

睡梦中，她闻到的各种气味让她有些困惑。

[flɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bed] - [klәʊðz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ə; eɪ] [nəʊt] .

Flinging	**back**	**the**	**bed**	**-**	**clothes**	**,**	**she**	**discovered**	**as**	**she**	**did**	**so**	**a**	**note**	**.**
投掷	后退	这	床	-	衣服	,	她	发现	作为	她	做过	所以	一个	笔记	.

她掀开被子，同时发现了一张纸条。

“ ['sæli] , ” [ʃiː; ʃi] [riːd] , “ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [rɪ'tɜːn] , [aɪm] ['əʊnli] [gɒn] [tuː; tə]

“	**Sally**	**,**	**”**	**she**	**read**	**,**	**“**	**Should**	**you**	**be**	**conscious**	**before**	**I**	**return**	**,**	**I'm**	**only**	**gone**	**to**
“	莎莉	,	”	她	读	,	“	应该	你	是	有意识的	前	我	返回	,	我是	仅有的	已消失	到

['mɑːkɪt] ,

market	**,**
市场	,

“莎莉，”她念道，“如果你在我回来之前醒过来，我只是去赶集而已。”

['kɔːdiəli] [jɔːz] , [ɑː(r)] . ['aɪrɪs] .

cordially	**yours**	**,**	**R**	**.**	**Iris**	**.**
诚挚地	你的	,	拉	.	鸢尾花	.

此致敬礼，R. Iris。

[sʌtʃ] [mɪkst] ['vɜːdɪkts] !
Such mixed verdicts !
这样的 混合 判决 !

评价褒贬不一!

[aɪv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['ɜːli] ['peɪpəz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
I've arranged the early papers on your dressing - table .
我已经 安排 这 早期的 文件 在 你的 敷料 - 桌子 .

我已经把早报放在你的梳妆台上了。

[ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I could find no reference to me .
我 可以 寻找 不 参考 到 我 .

我找不到任何与我有关的记录。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ræt] - [mɑːrks] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæŋgld] [bæt] . ”
This morning there were rat - marks again , and part of a mangled bat . ”
这 早晨 那里 是 鼠 - 标记 再次 , 和 部分 的 一个 残缺不全 蝙蝠 . ”
-
128
-

今天早上又发现了老鼠的爪印，还有一部分被撕碎的蝙蝠尸体。”128

“ [əʊ] , [ðəʊz] - [ˌætməs'ferɪks] - !
“ Oh , those ' atmospherics ' !
“ 哦 , 那些 - 大气 - !

“哦，那些‘大气效应’！”

” [mɪs] - [kəm'pleɪnd] , ['faɪndɪŋ] ['sɒmnələntli] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .
” Miss Sinquier complained , finding somnolently her way into the inner room .
” 错过 - 抱怨 , 寻找 昏昏欲睡地 她 方式 进入 这 内 房间 .

辛奎尔小姐抱怨着，睡眼惺忪地走进了内室。

[hɪə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] ['ɪtəli] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [gɔːz] - [wɪŋd] ['eərəpleɪn] [fɪld] [wɪð] [swiːts] [hæd; həd]
Here all was Italy — Even the gauze - winged aeroplane filled with sweets had
这里 全部 曾是 意大利 — 甚至 这 纱布 - 有翅膀的 飞机 已填 和 糖果 有
[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['wɔːtə(r)] - [flai][frɒm; frəm][sʌm; səm] [sə'riːn] [trænz] - ['ælpaɪn]['gɑːd(ə)n] .
an air of a silver water - fly from some serene trans - Alpine garden .
一个 空气 的 一个 银 水 - 飞 从 一些 安详 翻译 - 高山 花园 .

这里的一切都像意大利——就连装满糖果的薄纱翅膀飞机，也像来自某个宁静的阿尔卑斯山花园的银色水蝇。

['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [kə'səʊnɪ] [ʃiː; ʃi] [pə'ruːz] [wɪð] [kən'træktɪd] [braʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːf] [ɒv; əv]
Dropping to a fine cassoni she perused with contracted brows a small sheaf of
下降 到 一个 美好的 卡索尼 她 仔细阅读 和 合同 眉毛 一个 小的 捆 的
[nˈəʊtɪsɪz] ,
notices ,
通知 ,

她蹲下身，拿起一把精致的卡索尼刀，皱着眉头仔细阅读着一小叠通知单。

[ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [feɪnt] ['pensəld] [laɪnz] [bɪ'ləʊ] .
the gist of which bore faint pencilled lines below .
这 要旨 的 哪个 钻孔 头晕的 铅笔画 线条 以下 .

其要点下方用铅笔轻轻勾勒出线条。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . ”
“ Her acting is a revelation . ”
“ 她 表演 是 一个 启示 . ”

“她的演技令人惊艳。”

“ [wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] . ”
“ We found her very refreshing . ”
“ 我们 成立 她 非常 令人耳目一新 . ”

“我们觉得她非常令人耳目一新。”

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . ”

“	There	has	been	nothing	like	it	for	years	.	”
”	那里	有	到过	没有什么	喜欢	它	为了	年	.	”

“多年来从未有过这样的情况。”

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] . ”

“	Go	to	the	Source	.	”
”	去	到	这	来源	.	”

“追溯源头。”

“ [æn; ən] [ʌn'femɪnɪn] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . ”

“	An	unfeminine	Juliet	.	”
”	一个	不女性化的	朱丽叶	.	”

“一个没有女人味的朱丽叶。”

“ [ə; eɪ] ['dekədənt] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . ”

“	A	decadent	Juliet	.	”
”	一个	颓废	朱丽叶	.	”

“一个颓废的朱丽叶。”

“ . . . [ðə; ði]['rəʊmiəʊ] [kɪs] — [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [brɔːdɪst] [fæn] . ”

“	.	.	.	The	Romeo	kiss	—	you	take	your	broadest	fan	.	”
”	.	.	.	这	罗密欧	吻	—	你	拿	你的	最广泛的	扇子	.	”

“.....罗密欧之吻——你要拿出你最宽大的扇子。”

“ [ðə; ði] [kɪs] [ɪn]['rəʊmiəʊ] [teɪks] ['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . . . .

“	The	kiss	in	Romeo	takes	only	fifteen	minutes	.	.	.	.
”	这	吻	在	罗密欧	需要	仅有的	十五	分钟	.	.	.	.

《罗密欧与朱丽叶》中的吻戏只持续了十五分钟.....

- [sʌm; səm] - [kɪs] ! ”

'	Some	'	kiss	!	”
-	一些	-	吻	!	”

“真是个吻！”

“ [ðə; ði]['rəʊmiəʊ] [kɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] . ”

“	The	Romeo	kiss	will	be	the	talk	of	the	town	.	”
”	这	罗密欧	吻	将要	是	这	讲话	的	这	镇	.	”

“罗密欧之吻将成为全城热议的话题。”

“ [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [rɪ'vaɪv(ə)l] . ”

“	A	distinctive	revival	.	”
”	一个	独特的	复兴	.	”

“一次独特的复兴。”

“ [aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] - [stɔːlz] [ænd; ənd] ['trembld] . ”

“	I	sat	at	the	back	of	the	pit	-	stalls	and	trembled	.	”
”	我	卫星	在	这	后退	的	这	坑	-	摊位	和	颤抖	.	”

“我坐在维修站的后排，浑身颤抖。”

“ [kɪs] — — ”

“	Kiss	—	—	”
”	吻	—	—	”

“吻 - ”

“ [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɪn] ['kɪsɪz] . ” -

“	The	last	word	in	kisses	.	”	129
”	这	最后的	单词	在	吻	.	”	-

“吻的最后表达。”129

“ ['tiːoʊ] , ['tiːoʊ] , ['aɪəʊ] ! ['aɪəʊ] ! [dʒʌg] — [dʒʌg] ! ”

“	Tio	,	Tio	,	Io	!	Io	!	jug	—	jug	!	”
”	蒂奥	,	蒂奥	,	碘	!	碘	!	水壶	—	水壶	!	”

“蒂奥，蒂奥，艾欧！艾欧！壶——壶！”

“ ['ʃeɪkspɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] . ”
“ Shakespeare as a Cloak . ”
“ 莎士比亚 作为 一个 披风 . ”

“莎士比亚如斗篷。”

“ [ə; eɪ] [smɑːt] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . ”
“ A smart Juliet . ”
“ 一个 聪明的 朱丽叶 . ”

“一位聪明的朱丽叶。”

“ [æn; ən] [ɪ'mɒrəl] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . ”
“ An immoral Juliet . ”
“ 一个 不道德 朱丽叶 . ”

“一个不道德的朱丽叶。”

“ [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [pækt] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] — — ”
“ Before a house packed to suffocation — — ”
“ 前 一个 房子 包装 到 窒息 — — ”

“在一间挤满了人的房子里——”

“ [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [sɔːs] [lɑːst] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ” — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] — “ [wɜː(r); wə(r)]
“ Among those present at the Source last night were ” — she looked — “ were
“ 之中 那些 展示 在 这 来源 最后的 夜晚 是 ” — 她 看起来 — “ 是
, [kwiːn] [ˌɑːri'ɛt] [mə'riː] , ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ,
, Queen Henriette Marie , Duchess of Norwich ,
, 女王 亨利埃特 玛丽 , 公爵夫人 的 诺维奇 ,

“昨晚出席《源泉》节目的嘉宾包括”——她环顾四周——“有诺里奇公爵夫人亨利埃特·玛丽王后，

[dɪsmɑɪliːə] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv][miːθ; miːð] - [ænd; ənd] - [mæn] , ['leɪdi] [ˌdiː 'aɪ] ['flætəri] , [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi]
Dismalia Duchess of Meath - and - Mann , Lady Di Flattery , Lord and Lady
迪斯马利亚 公爵夫人 的 米斯 - 和 - 曼恩 , 女士 迪 奉承 , 主 和 女士
- , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] [krɔfts] ,
Newblood , Mr . and Lady Caroline Crofts ,
- , 先生 . 和 女士 卡罗琳 克罗夫特 ,

米斯和曼恩公爵夫人迪斯玛利亚、戴维·弗拉特里夫人、纽布拉德勋爵和夫人、卡罗琳·克罗夫茨先生和夫人

[sɜː(r)] ["gɑːtliːb] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['grɛtəl] ['tjʊtən] - ['heɪv(ə)n] , [eks] - [kɪŋ] ['bɑmbə] , [eks] - [kɪŋ] -
Sir Gottlieb and Lady Gretel Teuton - Haven , ex - King Bomba , ex - King Kacatogan
先生 戈特利布 和 女士 格雷特尔 条顿 - 避风港 , 前任 - 国王 炸弹 , 前任 - 国王 -
, [eks] - [kwiːn] [ɒv; əv] ['snoʊlænd] , [eks] - [prɪns] - ,
, ex - Queen of Snowland , ex - Prince Marphise ,
, 前任 - 女王 的 雪地 , 前任 - 王子 - ,

戈特利布爵士和格雷特尔·条顿-哈文夫人，前国王邦巴，前国王卡卡托根，前雪国女王，前王子马菲斯

[ɒn] . ['mɪsɪz] . ['mɔdəkaɪ] , ['leɪdi] ['wɪmbʊʃ] , [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd]
Hon . Mrs . Mordecai , Lady Wimbush , Lord and Lady Drumliemore , Sir John and
尊敬的 . 太太 . 末底改 , 女士 温布什 , 主 和 女士 - , 先生 约翰 和
['leɪdi] ['dʒɜːnimən] ,
Lady Journeyman ,
女士 熟练工 ,

尊敬的莫迪凯夫人、温布什夫人、德拉姆利莫尔勋爵和夫人、约翰爵士和夫人，

[lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ləʊnli] , ['leɪdi] ['hæriə(r)] , - ['leɪdi] ['mɛdəʊbaŋk] , ['leɪdi] ['luːsi] ['leɪsi] ,
Lord and Lady Lonely , Lady Harrier , Feodorowna Lady Meadowbank , Lady Lucy Lacy ,
主 和 女士 孤独 , 女士 鹞式战斗机 , - 女士 梅多班克 , 女士 露西 莱西 ,

孤独勋爵和夫人、哈里尔夫人、费奥多罗娜·梅多班克夫人、露西·莱西夫人

['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['nɛðərlənd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [daɪ'ænə] ['heɪviərz] , [mɪs] ['æzrə] , [mɪs] [krɪ'stiːn] [krɒs] ,
Duchess of Netherland and Lady Diana Haviours , Miss Azra , Miss Christine Cross ,
公爵夫人 的 荷兰 和 女士 戴安娜 行为 , 错过 阿兹拉 , 错过 克里斯汀 叉 ,
[sɜː(r)] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd] ['leɪdi] [fɔː(r)] ,
Sir Francis and Lady Four ,
先生 弗朗西斯 和 女士 四 ,

尼德兰公爵夫人和戴安娜·哈维尔斯夫人、阿兹拉小姐、克里斯汀·克罗斯小姐、弗朗西斯爵士和福尔夫人

['mædəm] ['kɒtsəˌbuː] , [kʊŋ'tes] - [diː] [tɒt] , ['mɪs] . [diː] [tɒt] , ['duːki] [diː] [kwɑː'ræntə] ,
Madame Kotzebue , Comtesse Yvonde de Tot , Mlle . de Tot , Duque de Quaranta ,
夫人 科策布 , 伯爵夫人 - 德 总计 , 小姐 . 德 总计 , 杜克 德 夸兰塔 ,

科策布夫人，伊冯德·德·托特伯爵夫人，Mlle。德托特，夸兰塔公爵，

[mɑː'keɪzə] ['pɪti] - ['rɪfə] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['zɪkfrit] [saɪts] .
Marquesa Pitti - Riffa and Sir Siegfried Seitz .
侯爵夫人 皮蒂 - 里法 和 先生 齐格弗里德 赛茨 .

玛克萨·皮蒂·里法 (Marquesa Pitti-Riffa) 和齐格弗里德·塞茨 (Siegfried Seitz) 爵士。

" [səʊ] . . . [ʃiː; ʃi] [sniːzd] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] !
" So . . . she sneezed , all was well !
" 所以 . . . 她 打喷嚏 , 全部 曾是 出色地 !

“所以……她打了个喷嚏，一切都好！”

[ə; eɪ] [sək'ses] : [ʌn'daʊtɪdli] .
A success : undoubtedly .
一个 成功 : 无疑 .

毫无疑问，这是一次成功。

“ [əʊ] [gɒd] !
“ Oh God !
” 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[haʊ] [kwaɪt] . . . [dɪ'lɪʃəs] !
How quite . . . delicious !
如何 相当 . . . 可口的 !

真是……太美味了！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌtʃɪŋkwɪ'tʃentəʊ] cope130
" she murmured , snatching up a Cinquecento cope130
" 她 低声说道 , 抢夺 向上 一个 五百 cope130

她低声说道，抓起一件 Cinquecento 外套130

[træns'fɔːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [f'eəɹɪŋ] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eərɪŋ]
transformed to be a dressing - gown , and faring forth for an airing
转变 到 是 一个 敷料 - 袍 , 和 航道 前进 为了 一个 播出
[ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
upon the stage .
之上 这 阶段 .

被改造成一件晨衣，准备在舞台上展示。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [səʊl] .
At that hour there wasn't a soul .
在 那 小时 那里 不是 一个 灵魂 .

那时一个人影都没有。

[ðə; ði] ['daːkənd] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [lʊkt] [wɒn] [ænd; ənd] ['ɪəri] , [ðə; ði] ['bɒksɪz] [keɪvz] .
The darkened auditorium looked wan and eerie , the boxes caves .
这 变暗 礼堂 看起来 万 和 怪异 , 这 盒子 洞穴 .

昏暗的礼堂显得凄凉而诡异，包厢如同洞穴一般。

[ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [si:n] [wɪð] [ɪts] [ˌʌnə'sju:mɪŋ] [krɔ:sɪz] ,
The churchyard scene with its unassuming crosses ,
这 墓地 场景 和 它是 谦逊 十字架 ,

教堂墓地的景象，以及那些朴素的十字架。

[ək'sentʃueɪtɪŋ; æk'sentʃueɪtɪŋ][ðə; ði] ['ri:gl] ['seplkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊlət] ([ænd; ənd][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
accentuating the regal sepulchre of the Capulets (and there for
强调 这 尊贵 坟墓 的 这 凯普莱特家族 (和 那里 为了
[ðæt]) , [ʃəʊd] ['grɪmli] .
that) , showed grimly .
那) , 显示 阴沉地 .

突出了凯普莱特家族的皇家陵墓（也正因如此），显得阴森可怖。

“ [wɪʃt] !
“ Wisht !
“ 愿望 !

“许愿！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪzəd] [ræn]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] .
” she exclaimed , as a lizard ran over her foot .
” 她 惊呼 , 作为 一个 蜥蜴 跑 超过 她 脚 .

“她惊叫了一声，一只蜥蜴从她脚上爬过。”

['frɪskɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ə; eɪ] [dɑ:k] [træp] [həʊl] .
Frisking along the footlights , it disappeared down a dark trap hole .
搜身 沿着 这 脚灯 , 它 消失 向下 一个 黑暗的 陷阱 洞 .

它沿着舞台灯光跳跃，然后消失在一个黑暗的陷阱洞里。

[hæd; həd] - [bi:n] ['setɪŋ] [mɔ:(r)][træps] ?
Had Réné been setting more traps ?
有 - 到过 环境 更多的 陷阱 ?

雷内是不是还设了更多陷阱?

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [maʊnd] [baɪ][ə; eɪ][dʒæm] - [dʒɑ:(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv]
Upon a mysterious mound by a jam - jar full of flowers was a hunk of
之上 一个 神秘 冢 经过 一个 果酱 - 罐 满的 的 花朵 曾是 一个 帅哥 的
[tʃi:z] .
cheese .
奶酪 .

在一个装满鲜花的果酱罐旁边，有一个神秘的小土堆，上面放着一大块奶酪。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['fæsɪneɪtɪd] .
She stood a moment fascinated .
她 站立 一个 片刻 着迷 .

她愣在那里，看得入了迷。

[ðen] ['breɪsɪŋ] [hɜ:'self] , [hed] ['lev(ə)l] , [hændz][ɒn][hɪps] ,
Then bracing herself , head level , hands on hips ,
然后 支撑 她自己 , 头 等级 , 双手 在 臀部 ,

然后她稳住身子，保持头部与地面平行，双手叉腰。

[ʃi:; ʃi]['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ] [fju:] [æθ'letɪk] ['fɪgəz] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [sli:p] .
she executed a few athletic figures to shake off sleep .
她 执行 一个 很少 运动 数据 到 摇 离开 睡觉 .

她做了几个运动动作来驱散睡意。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] ; [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɔ:lz] ,
Suddenly there was a cry ; a cry that was heard outside the theatre walls ,
突然 那里 曾是 一个 哭 ; 一个 哭 那 曾是 听到 外部 这 剧院 墙壁 ,

突然传来一声哭喊声；这声哭喊声甚至传到了剧院外。

['blendɪŋ] [hɑ:f] - [hɑ:'məʊniəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌndən] [stri:ts] . -

blending	half	-	harmoniously	with	the	London	streets	.	131
混合	一半	-	和谐地	和	这	伦敦	街道	.	-

与伦敦街头的景象半和谐地融合在一起。131

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

XVII

十七

十七

[ðə; ði] [rɪtʃ] [trɒt] [ɒv; əv]['fju:nərəl] ['hɔ:sɪz] [daɪd] [ˌɪmpə'septəbli] [ə'weɪ] .

THE	rich	trot	of	funeral	horses	died	imperceptibly	away	.
这	富有的	小跑	的	葬礼	马匹	死亡	不易察觉地	离开	.

葬礼马匹那悠扬的步伐渐渐消失。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['sʌmwɒt] ['fɜ:tɪvli] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] ,

Looking	out	somewhat	furtively	from	beneath	her	veil	,
寻找	出去	有些	偷偷摸摸	从	下面	她	面纱	,

她从面纱下偷偷地向外望去，

['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [kʊd; kəd] [əb'zɜ:v] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['fɑ:rmərz] [kən'və:sɪŋ] [tə'geðə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

Mrs	.	Sixsmith	could	observe	only	a	few	farmers	conversing	together	beneath	the
太太	.	西克斯史密斯	可以	观察	仅有的	一个	很少	农民	对话	一起	下面	这

[ˌɪmə'mɔ:riəl] [ju:z] [ɒv; əv][es] . ['aɪri:n] .

immemorial	yews	of	S	.	Irene	.
远古的	紫杉	的	S	.	艾琳	.

西克斯密斯太太只能看到几个农民在圣艾琳古老的紫杉树下交谈。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

It	was	over	.
它	曾是	超过	.

结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][lɑ:st] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]

There	was	nothing	left	to	do	but	to	throw	a	last	glance	at	the
那里	曾是	没有什么	左边	到	做	但	到	扔	一个	最后的	瞥一眼	在	这

[ri:ðz; ri:θs] .

wreaths	.
花圈	.

最后，只能回头再看一眼花圈。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] [ænd; ənd] [stɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:s] ['θɪətə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [pru:f] [ɒv; əv]

“	From	the	artists	and	staff	of	the	Source	Theatre	as	a	trifling	proof	of
“	从	这	艺术家	和	职员	的	这	来源	剧院	作为	一个	琐事	证明	的

[ðeə(r)] [ɪ'sti:m] ” — [sʌtʃ] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['laɪə(r)] ['krʌʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] “ [ri'sə:gæm] .

their	esteem	”	—	such	the	large	lyre	crushing	her	own	“	Resurgam	.
他们的	尊重	”	—	这样的	这	大的	竖琴	压碎	她	自己的	“	复苏	.

“来自源剧院的艺术家和工作人员，以此作为他们微不足道的敬意的证明”——例如，巨大的竖琴压垮了她自己的“复兴”。

” [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɛriz] - [wɪð] [ðeə(r)]['mɒtəʊ] : “ [ɔ:l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

”	And	there	also	was	the	Marys	'	with	their	motto	:	“	All	men	and	women
”	和	那里	还	曾是	这	玛丽	-	和	他们的	座右铭	:	“	全部	男人	和	女性

[ɑ:(r); ə(r)] ['mɪəli] ['pleər] .

are	merely	players	.
是	仅仅	玩家	.

还有玛丽姐妹会，她们的座右铭是：“所有男人和女人都只是玩家。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)]['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd][ðeə(r)] ['entrənsiz] .

They	have	their	exits	and	their	entrances	.
他们	有	他们的	出口	和	他们的	入口	.

它们有自己的出口和入口。

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [ɜ:'rɜ:z] ! " ['trɪbju:t] [baɪ][ðə; ði] ['sɛkstənz] [tu:lz] — [ʃi:; ʃi] ['kreɪnd] — [wɔz; wəz]
" And the " Heureuse ! " tribute by the sexton's tools — she craned — was
" 和 这 " 幸福 ! " 贡 经过 这 教堂司事的 工具 — 她 起重机 — 曾是
- [di:] - , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] .
Yvonde de Yalta's , it appeared .
- 德 - , 它 出现 .

"而教堂司事的工具所表达的'Heureuse!'(欢呼!)的敬意——"她伸长脖子说道——似乎是伊冯德·德·雅尔塔的敬意。

" - [di:] ['jæltə] !
" Yvonde de Yalta !
" - 德 雅尔塔 !

"Yvonde de Yalta!

" ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [gʌlp] . -
" Mrs . Sixsmith gulped . 132
" 太太 . 西克斯史密斯 吞咽 . -

"西克斯密斯太太咽了口唾沫。"132

" [ju:; jʊ] [gri:v] ?
" You grieve ?
" 你 悲伤 ?

你感到悲伤吗?

" ['kænən] - [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Canon Sinquier stood beside her .
" 佳能 - 站立 旁 她 .

辛奎尔教士站在她旁边。

" [ai] — — " [ʃi:; ʃi] ['stæmə] .
" I — — " she stammered .
" 我 — — " 她 结结巴巴 .

"我——"她结结巴巴地说。

" [səʊ] ['meni] [t'rɪbju:ts] , " [hi:; hi] [sed] .
" So many tributes , " he said .
" 所以 许多 致敬 , " 他 说 .

"这么多悼念活动,"他说。

" [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] . "
" Indeed , sir , the flowers are extremely handsome . "
" 的确 , 先生 , 这 花朵 是 极其 英俊的 . "

"先生,这些花确实非常漂亮。"

" [səʊ] ['meni] [kraʊnz] [ænd; ənd] [krɔ:sɪz] , [hɑ:rps][ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] . "
" So many crowns and crosses , harps and garlands . "
" 所以 许多 皇冠 和 十字架 , 竖琴 和 花环 . "

"到处都是皇冠、十字架、竖琴和花环。"

" [wʌn] [hæz; həz][tu:; tə][daɪ][fɔ:(r); fə(r)] [frendz] [tu:; tə] ['ræli] ! "
" One has to die for friends to rally ! "
" 一 有 到 死 为了 朋友们 到 集会 ! "

"只有牺牲才能让朋友们团结起来!"

" [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ? "
" Were you in her company ? "
" 是 你 在 她 公司 ? "

你当时和她在一起吗?

" [ai] , ['kænən] ? . . .
" I , Canon ? . . .
" 我 , 佳能 ? . . .

"我,佳能? .....

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][maɪ][laɪf] ！ ”

I	never	was	on	the	stage	in	my	life	!	”
我	绝不	曾是	在	这	阶段	在	我的	生活	！	”

我这辈子都没上过舞台！

“ [nəʊ] ？ ”

“	No	?	”
”	不	？	”

“不？ ”

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ['nevə(r)] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi][həʊldz] [wɪð] ['njuːmən] . ”

“	My	husband	never	would	listen	to	it	:	he	holds	with	Newman	.	”
”	我的	丈夫	绝不	会	听	到	它	:	他	持有	和	纽曼	.	”

“我丈夫从来不会听他的：他坚持纽曼的观点。”

“ . . . [ai][dəʊnt] [ˌrekə'lekt] . ”

“	.	.	.	I	don't	recollect	.	”
”	.	.	.	我	不	追忆	.	”

“.....我不记得了。”

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪm][nəʊ][juːz][æt; ət] ['æktɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”

“	Besides	,	I'm	no	use	at	acting	at	all	.	”
”	除了	,	我是	不	使用	在	表演	在	全部	.	”

“再说，我根本不会演戏。”

“ [juː; jʊ] [njuː] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [wel] ？ ”

“	You	knew	my	poor	daughter	well	?	”
”	你	知道	我的	贫穷的	女儿	出色地	？	”

“你很了解我可怜的女儿吗？ ”

“ [ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['prɒtəʒeɪ] . . . [ðæt] [ɪz] . . . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [prə'tekt]

“	I	was	her	protégée	.	.	.	that	is	.	.	.	it	was	I	who	tried	to	protect
”	我	曾是	她	受庇护者	.	.	.	那	是	.	.	.	它	曾是	我	WHO	尝试	到	保护

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“我是她的门生.....也就是说.....是我试图保护她。”

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [rɪ'plaɪd] .

”	Mrs	.	Sixsmith	replied	.
”	太太	.	西克斯史密斯	回复	.

“西克斯密斯太太回答道。”

“ [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] . ”

“	My	dear	madam	.	”
”	我的	亲爱的	女士	.	”

“亲爱的夫人。”

“ [əʊ] , ['kænən] , [waɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tuːm] [nɒt][ɪn] ['westmɪnstə(r)] [weə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]

“	Oh	,	Canon	,	why	was	her	tomb	not	in	Westminster	where	so	many	of
”	哦	,	佳能	,	为什么	曾是	她	墓	不是	在	威斯敏斯特	在哪里	所以	许多	的

[hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] [ɑː(r); ə(r)] ?

her	profession	are	?
她	职业	是	?

“哦，教士，为什么她的陵墓不在威斯敏斯特，那里有那么多和她从事同一职业的人呢？ ”

[ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['sʌmweə(r)] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['æktrɪsɪz] ['berid] [ðeə(r)]

I	was	reading	somewhere	only	the	other	day	there	are	more	actresses	buried	there
我	曾是	阅读	某处	仅有的	这	其他	天	那里	是	更多的	女演员	埋葬	那里

[ðæn; ðən] [kɪŋz] ！ ” -

than	Kings	!	”	133
比	国王	！	”	-

我前几天在某个地方看到，那里埋葬的女演员比国王还多！“133

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] . ”

“	**It**	**may**	**be**	**so**	**.** ”
”	它	可能	是	所以	. ”

“也许是这样。”

“ [hɪə(r)] . . .

“	**Here**	**. . .**	
”	这里	. . .	

“这里 ...

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['aɪsəleɪtɪd] . . . [səʊ] [lɒst] .

she	**is**	**so**	**isolated**	**. . .**	**so**	**lost**	**.**
她	是	所以	孤立	. . .	所以	丢失的	.

她感到如此孤立无援.....如此迷茫。

['sæli] [lʌvd] [taʊn] . ”

Sally	**loved**	**town**	**.**	”
莎莉	喜爱	镇	.	”

萨莉很喜欢这座小镇。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [begd] , “ ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][end] . ”

“	**Tell**	**me**	**,**	”	**he**	**begged**	**,**	“	**something**	**of**	**her**	**end**	**.** ”
”	告诉	我	,	”	他	乞求	,	“	某物	的	她	结尾	. ”

“告诉我,”他恳求道，“关于她的结局。”

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] — — ”

“	**Indeed**	**,**	**sir**	**— —**	”
”	的确	,	先生	— —	”

“的确如此，先生——”

“ [jʊr; jər] [tuː] ['wɪəri] ? ”

“	**You're**	**too**	**weary**	**?**	”
”	你是	也	厌倦	?	”

“你太累了吗？”

“ [əʊ] , [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] , ['kænən] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**hate**	**a**	**funeral**	**,**	**Canon**	**!**
”	哦	,	我	恨	一个	葬礼	,	佳能	!

“哦，佳能，我讨厌葬礼！”

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌdʒeri'maiəd] . ”

Listening	**to**	**their**	**Jeremiads**	**.**	”
聆听	到	他们的	哀歌	.	”

听他们发出哀叹。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [ɑːm] . ”

“	**You**	**shall**	**take**	**my**	**arm**	**.** ”
”	你	将	拿	我的	手臂	. ”

“你要挽住我的胳膊。”

“ [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kʌlt] , ['kænən] . . . .

“	**Her**	**father**	**was**	**her**	**cult**	**,**	**Canon**	**. . .**	**.**
”	她	父亲	曾是	她	邪教	,	佳能	. . .	.

“她的父亲是她的偶像，佳能.....”

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zembld] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [və'niːʃ(ə)n] — [ˌkætə'riːnə] ['dɒlfɪn] - [trɑːn] . ”

In	**that**	**she**	**resembled**	**much**	**the**	**irresistible**	**Venetian**	**—**	**Catarina**	**Dolfin**	**-**	**Tron**	**.**	”
在	那	她	类似	很多	这	无法抗拒	威尼斯	—	卡塔琳娜	海豚	-	创战纪	.	”

在这一点上，她很像那位魅力四射的威尼斯女郎——卡塔琳娜·多尔芬-特隆。

“ ['sæli] ['seldəm] [rəʊt] . ”

“	**Sally**	**seldom**	**wrote**	**.** ”
”	莎莉	很少	写道	. ”

“莎莉很少写信。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] , [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . ”

“	Her	time	,	you	should	remember	,	was	hardly	her	own	.	”
”	她	时间	,	你	应该	记住	,	曾是	几乎	她	自己的	.	”

“你应该记住，她的时间几乎不属于她自己。”

“ [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , “ [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brəʊkən] ['brɪliəns] . ”

“	Tell	me	something	,	”	he	insisted	,	“	of	her	broken	brilliance	.	”
”	告诉	我	某物	,	”	他	坚持	,	“	的	她	破碎的	辉煌	.	”

“告诉我一些关于她破碎的才华的事，”他坚持道。

“ ['əʊnli] [baɪ] ['kiːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʊd; kəd] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] . ”

“	Only	by	keening	her	could	I	hope	to	do	that	.	”
”	仅有的	经过	哀歌	她	可以	我	希望	到	做	那	.	”

“只有让她哀悼，我才能有希望做到这一点。”

“ [wʌn] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['baɪən] .

“	One	would	need	to	be	a	Bion	.
”	一	会	需要	到	是	一个	比昂	.

“你需要成为一名生物人。”

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɒskəs] . . . . ”

Or	a	Moschus	.	.	.	”
或者	一个	麝香	.	.	.	”

或者一只麝香猫……”

“ [wiː; wi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑː(r)] - [laɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [dres] - ['sɜːk(ə)l] — [aʊt] [ɒn] ['dʒuːliɪts] [bɪə(r)] . . .

“	We	laid	her	star	-	like	,	in	the	dress	-	circle	—	out	on	Juliet's	bier	.	.	.
”	我们	铺设	她	星星	-	喜欢	,	在	这	裙子	-	圆圈	—	出去	在	朱丽叶的	柩	.	.	.

“我们把她像星星一样放在正厅的包厢里——放在朱丽叶的灵柩上……”

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [smiː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dresə(r)] [wɒtʃt] . . .

Mr	.	and	Mrs	.	Smee	and	her	dresser	watched	.	.	.
先生	.	和	太太	.	斯米	和	她	梳妆台	观看	.	.	.

斯米先生、斯米太太和她的女仆看着……

[bɜ˞ːnθiːə] . . .

Berinthia	.	.	.
贝林西亚	.	.	.

贝林西亚...

[sɪl'vestər] . . . [keɪm] .

Sylvester	.	.	.	came	.
西尔维斯特	.	.	.	来了	.

西尔维斯特……来了。

[aɪ] ['kænɒt] [luːs] [frɒm; frəm] [maɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] - [ʃ'ɪftəz] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - How134

I	cannot	loose	from	mind	one	of	the	scene	-	shifters	said	to	me	,	'	How134
我	不能	松动的	从	头脑	一	的	这	场景	-	换挡器	说	到	我	,	-	How134

我无法忘记其中一个场景转换者对我说的话：“如何134

['bɒni] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] ['blʌdi] ['bælkəni] . - ”

bonny	she	looked	on	the	bloody	balcony	.	'	”
邦妮	她	看起来	在	这	血腥	阳台	.	-	”

她站在血淋淋的阳台上，看起来很漂亮。

“ [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] . ”

“	My	poor	darling	.	”
”	我的	贫穷的	亲爱的	.	”

“我可怜的宝贝。”

“ [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

“	On	the	evening	of	her	dissolution	,
”	在	这	晚上	的	她	溶解	,

“在她去世当晚，

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'siːmli] ['frækɑː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] — [sʌm; səm] ['kreɪzi]

I	regret	to	say	there	was	a	most	unseemly	fracas	in	the	foyer	—	some	crazy
我	后悔	到	说	那里	曾是	一个	最多	不体面的	骚乱	在	这	门厅	—	一些	疯狂的

[retʃ] [dɪ'mɑːndɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

wretch	demanding	back	her	money	,
可怜虫	要求	后退	她	钱	,

很遗憾，大厅里发生了一场非常不雅的争吵——有个疯女人要回她的钱。

['hævɪŋ] [bʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [əd'vɑːns] ;

having	booked	her	place	in	advance	;
拥有	已预订	她	地方	在	进步	;

她已提前预订了位置；

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] [tuː] [ˌʌn'strʌŋ] [tuː; tə] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] .

every	one	of	the	staff	in	tears	and	too	unstrung	to	heed	her	.
每一个	一	的	这	职员	在	眼泪	和	也	未上弦	到	注意	她	.

所有员工都泪流满面，情绪激动，根本听不进她的话。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] [bɒks] , ['kænən] ; [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [stɔːl] !

Had	it	been	a	box	,	Canon	;	or	even	a	stall	!
有	它	到过	一个	盒子	,	佳能	;	或者	甚至	一个	摊位	!

如果那是个盒子，佳能；或者哪怕是个摊位！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [peɪd] [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] . ”

But	she	only	paid	four	shillings	.	”
但	她	仅有的	有薪酬的	四	先令	.	”

但她只付了四先令。

“ [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [maɪnd] [dɪ'stresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ? ”

“	Was	there	anything	on	my	poor	child's	mind	distressing	her	at	all	?	”
“	曾是	那里	任何事物	在	我的	贫穷的	孩子的	头脑	令人痛心	她	在	全部	?	”

“我可怜的孩子是不是有什么烦心事？”

“ [nɒt] [ðæt] [aɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] . ”

“	Not	that	I'm	aware	of	.	”
“	不是	那	我是	意识到的	的	.	”

“据我所知没有。”

“ [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'feə(r)] . . . ? ”

“	No	little	affair	.	.	.	?	”
“	不	小的	事务	.	.	.	?	”

“这可不是什么小事……？”

“ [nəʊ] . . . . ”

“	No	.	.	.	.	”
“	不	.	.	.	.	”

“不....”

“ ['nʌθɪŋ] ? ”

“	Nothing	?	”
“	没有什么	?	”

“没有什么？ ”

“ [jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [luːs] , ['kænən] .

“	Your	girl	was	never	loose	,	Canon	.
“	你的	女孩	曾是	绝不	松动的	,	佳能	.

“佳能，你的女孩从来就不是个放荡的女孩。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [streɪt] .

She	was	straight	.
她	曾是	直的	.

她是异性恋。

['sæli] [wɒz; wəz] [streɪt] . . . [æt; ət] [liːst] , " ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] ['ædɪd] ([wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg]) . . .

Sally	was	straight	. . .	at	least	,	"	Mrs	.	Sixsmith	added	(	with	a	slight	shrug	)	.	.	.
莎莉	曾是	直的	. . .	在	至少	,	"	太太	.	西克斯史密斯	额外	(	和	一个	轻微	耸肩	)	.	.	.

"萨莉是直女……至少是这样，"西克斯密斯太太补充道（微微耸了耸肩）……

" [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ! "

"	to	the	best	of	my	knowledge	,	she	was	!	"
"	到	这	最好的	的	我的	知识	,	她	曾是	!	"

据我所知，她确实是！

" [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] . . . . "

"	In	a	life	of	opportunity	.	.	.	.	"
"	在	一个	生活	的	机会	.	.	.	.	"

"在充满机遇的人生中……"

" [ɑː] , [ʃ] — — , [sɜː(r)] , [ʃ] — — ! "

"	Ah	,	sh	—	—	,	sir	,	sh	—	—	!	"
"	啊	,	什	—	—	,	先生	,	什	—	—	!	"

"啊，嘘——，先生，嘘——！"

" [hæd; həd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [dets] ? "

"	Had	my	daughter	debts	?	"
"	有	我的	女儿	债务	?	"

"我女儿有债务吗？"

" [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] . . .

"	Indeed	she	had	.	.	.
"	的确	她	有	.	.	.

"她确实有……"

[ʃiː; ʃi] [əud] [ˌem 'iː] ['mʌni] .

she	owed	me	money	.
她	欠款	我	钱	.

她欠我钱。

[mʌtʃ] ['mʌni] .

Much	money	.
很多	钱	.

很多钱。

[bʌt; bət][ai][woʊnt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðæt] . . . .

But	I	won't	refer	to	that	.	.	.	.
但	我	惯于	参考	到	那	.	.	.	.

但我不会提及此事……

['sæli] [əud] [ˌem 'iː][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . " -

Sally	owed	me	one	thousand	pounds	.	"	135
莎莉	欠款	我	一	千	磅	.	"	-

萨莉欠我一千英镑。"135

" [ʃiː; ʃi] [əud] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "

"	She	owed	you	a	thousand	pounds	?	"
"	她	欠款	你	一个	千	磅	?	"

"她欠你一千英镑？"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'vɒlvd] . "

"	She	was	infinitely	involved	.	"
"	她	曾是	无限地	涉及	.	"

"她全身心投入其中。"

" [ə'pɒn] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] ? "

"	Upon	what	could	she	spend	so	much	?	"
"	之上	什么	可以	她	花费	所以	很多	?	"

她究竟把这么多钱花在了什么地方呢?

“ [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['tɪtə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ]
“ Her clothes , ” Mrs . Sixsmith replied with a nervous titter , “ for one thing
” 她 衣服 , ” 太太 . 西克斯史密斯 回复 和 一个 紧张的 嘻嘻地笑 , ” 为了 一 事物
, [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] .
, were exquisite .
, 是 精美的 .

“首先，她的衣服，”西克斯密斯太太紧张地轻笑着回答说，“非常精致。”

[ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'telieɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kə'tɪŋkə] [kɪŋ] . . . . ”
All from the atelier of the divine Katinka King . . . . ”
全部 从 这 工作室 的 这 神圣的 卡廷卡 国王 . . . . ”

全部出自神圣的卡廷卡国王的工作室……

“ [kɪŋ] ? ”
“ King ? ”
” 国王 ? ”

“国王？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [njuː] !
“ She knew !
” 她 知道 !

她知道！

[pʊs] !
Puss !
猫 !

猫！

[ðə; ði] [waɪt] [mæn'tɪlə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] [siːn] [ə'ləʊn] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɒn] [θriː] ['hʌndrəd]
The white mantilla for the Balcony scene alone cost her close on three hundred
这 白色的 曼蒂拉 为了 这 阳台 场景 独自的 成本 她 关闭 在 三 百
[paʊndz] . ”
pounds . ”
磅 . ”

单是阳台那场戏里用的白色头巾就花了她将近三百英镑。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”
“ And where , may I ask , is it now ? ”
” 和 在哪里 , 可能 我 问 , 是 它 现在 ? ”

请问，它现在在哪里？

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] ['ɑːnsə(r)d] , [ə; eɪ] [kwɪk] [red] ['ʃuːtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
“ It disappeared , ” Mrs . Sixsmith answered , a quick red shooting over her
” 它 消失 , ” 太太 . 西克斯史密斯 回答 , 一个 快的 红色的 射击 超过 她
[feɪs] , “ [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] .
face , “ in the general confusion .
脸 , “ 在 这 一般的 困惑 .

“它消失了，”西克斯密斯太太回答道，脸上迅速泛起一抹红晕，“在一片混乱中消失了。”

[aɪ][hɪə(r)]['iːv(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] , “ [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [filtʃ] [ðə; ði] [tɪl] ! ”
I hear even , ” she murmured with a little laugh , “ they even filched the till ! ”
我 听到 甚至 , ” 她 低声说道 和 一个 小的 笑 , “ 他们 甚至 偷窃 这 直到 ! ”

“我甚至听说，”她轻声笑着低语道，“他们连收银机都偷了！ ”

“ [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌænʒeɪ'njuː][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ What of the little ingénue she took to live with her ? ”
” 什么 的 这 小的 天真少女 她 采取 到 居住 和 她 ? ”

“那她带回家一起生活的那个年轻女孩怎么样了？ ”

“ [meɪ] ['mænt] ?
“ May Mant ?
” 可能 螳螂 ?

“五月螳螂？ ”

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [skuːl] — [ɪf] ([ðæt][ɪz]) [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][hɜː(r); hə(r)]

Her	sister	is	sending	her	to	school	—	if	(	that	is	)	she	can	get	her
她	姐姐	是	发送	她	到	学校	—	如果	(	那	是	)	她	能	得到	她

[tuː; tə][gəʊ] ! ”

to	go	!	”
到	去	!	”

她姐姐要送她去上学——如果（前提是）她姐姐能把她劝起来的话！

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [kɔːzd] [maɪ] ['dɔːtərz] [deθ] . ”

“	It	was	her	inadvertence	,	I	take	it	,	that	caused	my	daughter's	death	.	”
“	它	曾是	她	无意	,	我	拿	它	,	那	导致	我的	女儿的	死亡	.	”

“我认为，是她的疏忽导致了我女儿的死亡。”

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [jes] .

“	Indeed	,	sir	,	yes	.
“	的确	,	先生	,	是的	.

“的确如此，先生。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['setɪŋ] [træps] !

But	for	her	—	she	had	been	setting	traps	!
但	为了	她	—	她	有	到过	环境	陷阱	!

但对她来说——她一直在设陷阱！

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [kɔːld] [tɝːd] : [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌp(ə)l] ! ”

She	and	a	girl	called	Tird	:	a	charming	couple	!	”
她	和	一个	女孩	称为	累了	:	一个	迷人	夫妻	!	”

她和一个名叫蒂尔德的女孩：真是令人羡慕的一对！

“ [əʊ] ? ”

“	Oh	?	”
“	哦	?	”

“哦？ ”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] ['friːkwəntli] to136

“	Your	daughter	and	she	used	frequently	to136
“	你的	女儿	和	她	用过的	频繁地	to136

“你的女儿和她经常使用136

[teɪk] [ðeə(r)] [miːlz] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɒksɪz] , [wɪtʃ] [meɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][maɪs] .

take	their	meals	in	the	boxes	,	which	made	,	of	course	,	for	mice	.
拿	他们的	餐	在	这	盒子	,	哪个	制成	,	的	课程	,	为了	小鼠	.

它们在盒子里吃饭，这些盒子当然是为老鼠准备的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] . ”

There	was	a	well	,	you	know	,	below	the	stage	.	”
那里	曾是	一个	出色地	,	你	知道	,	以下	这	阶段	.	”

舞台下面有一口井。

“ [səʊ][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	So	she	wrote	her	mother	.
“	所以	她	写道	她	母亲	.

于是她给母亲写了信。

” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] ['fʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːdɪd] [paʊtʃ] .

”	Mrs	.	Sixsmith	fumbled	in	the	depths	of	a	beaded	pouch	.
”	太太	.	西克斯史密斯	笨手笨脚	在	这	深度	的	一个	串珠	小袋	.

“西克斯密斯太太在串珠小袋深处摸索着。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] - [p'ɒkɪts] , ['kænən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ There was a letter found in one of her jacket - pockets , Canon , ” she said
” 那里 曾是 一个 信 成立 在 一 的 她 夹克 - 口袋 , 佳能 , ” 她 说
. : .

“佳能，我们在她的一件外套口袋里发现了一封信，”她说。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [mait] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Perhaps you might care to have it . ”
” 也许 你 可能 关心 到 有 它 . ”

“或许你会想要它。”

“ [ə; eɪ]['letə(r)] ?
“ A letter ?
” 一个 信 ?

一封信?

[frɒm; frəm] [huːm] ? ”
From whom ? ”
从 谁 ? ”

从谁那里?

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɒstə(r)][ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , [huː] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [æt; ət][ə; eɪ][steɪdʒ] -
“ A young coster of Covent Garden , who saw your daughter at a stage -
” 一个 年轻的 成本 的 科文特 花园 , WHO 锯 你的 女儿 在 一个 阶段 -
[ˌfeə'wel] . ”
farewell . ”
告别 . ”

“一位在科文特花园演出的年轻演员，在一次舞台告别演出中看到了你女儿。”

“ [biː; bi][səʊ] [gʊd] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] . ”
“ Be so good , dear lady , as to inform me of its contents . ”
” 是 所以 好的 , 亲爱的 女士 , 作为 到 通知 我 的 它是 内容 . ”

“亲爱的女士，请您告诉我里面的内容吧。”

“ [ɪts] [kwaɪt] [ɪ'lɪtərət] , ” ['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [m'ɜːməd] , ['pʊtɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ənd]
“ It's quite illiterate , ” Mrs . Sixsmith murmured , putting back her veil and
” 它是 相当 文盲 , ” 太太 . 西克斯史密斯 低声说道 , 推杆 后退 她 面纱 和
['glɑːnsɪŋ] ['hjuːmərəsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪv] .
glancing humorously towards the grave .
瞥了一眼 幽默地 向 这 严重 .

“这真是太没文化了，”西克斯密斯太太低声说道，一边重新戴上面纱，一边滑稽地瞥了一眼坟墓。

“ [dɪə(r)] [mɪs] ,
“ Dear Miss ,
” 亲爱的 错过 ,

“亲爱的小姐，

“ [aɪ] [siːd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [mæt] .
“ I seed you at the Fisher Mat .
” 我 种子 你 在 这 费舍尔 垫 .

“我在费舍尔垫上看到了你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任性(Caprice)
第6/6页

[ɒn]['fraɪdeɪ][lɑːst][ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [triːt] .

on	Friday	last	and	you	took	my	heart	a	treat	.
在	星期五	最后的	和	你	采取	我的	心	一个	对待	.

上周五你俘获了我的心。

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gæləri] [bɔɪ] — [wɑːts][ɪn][ðə; ðiː]['flaʊə(r)] [treɪd] .

I'm	only	a	young	Gallery	boy	—	wot's	in	the	flower	trade	.
我是	仅有的	一个	年轻的	画廊	男生	—	什么?	在	这	花	贸易	.

我只是个画廊里的小伙子——花卉行业里有什么呢?

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊz] [wɒt] [aɪ] [nəʊz] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	knows	wot	I	knows	—	And	you're	It	.
但	我	知道	什么	我	知道	—	和	你是	它	.

但我知道我知道的——而你就是那个人。

[əʊ] [mɪs] !

Oh	Miss	!
哦	错过	!

哦，小姐!

[aɪ] [dʌz] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ækt][ɪn]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] - - [fʊl; fl] [uːz] ,

I	does	want	to	see	you	act	in	Juliet	in	your	own	butey	-	ful	ouse	,
我	做	想	到	看	你	行为	在	朱丽叶	在	你的	自己的	-	-	满	房子	,

我确实想看你在自己那间漂亮的房子里出演朱丽叶。

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][æd][ə; eɪ] [siːt] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ][pæl][əʊ] -

if	only	you	ad	a	seat	as	you	could	spare	just	for	me	and	a	pal	o	'
如果	仅有的	你	广告	一个	座位	作为	你	可以	空闲的	只是	为了	我	和	一个	朋友	o	-

[maɪn] [æz; əz][ɪz] [ɔːl'raɪt] .

mine	as	is	alright	.
矿	作为	是	好吧	.

如果您能抽出一个空位，就给我和我的朋友一个座位，那就太好了。

[aɪ] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm] [red] [kɑːz] [swiːt] [ænd; ənd] scenty137

I	send	you	some	red	cars	sweet	and	scenty137
我	发送	你	一些	红色的	汽车	甜的	和	scenty137

我送你一些红色汽车，甜美又香喷喷的137

[freʃ] [frɒm; frəm] ['kʌvənt] ['mɑːkɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [truː] - [gɒn]

fresh	from	Covent	Market	,	your	true	-	gone
新鲜的	从	科文特	市场	,	你的	真的	-	已消失

刚从科文特市场买回来的，你真正的

“ [bɪl] .

“	Bill	.
”	账单	.

“账单。

“ ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪkɪts] . ”

“	Hoping	for	tickets	.	”
”	希望	为了	门票	.	”

“希望能拿到票。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] .

“	Poor	lad	.
”	贫穷的	小伙子	.

“可怜的孩子。”

['sæli] [wʊd] [hæv; həv][ə'blaɪdʒd][hɪm] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] , " ['kænən] - [sed] .

Sally	would	have	obliged	him	,	I	feel	sure	,	"	Canon	Sinquier	said	.
莎莉	会	有	有义务	他	,	我	感觉	当然	,	"	佳能	-	说	.

“我相信，萨莉一定会答应他的，”辛奎尔牧师说道。

" [ə'læs] , [wɒt] [ɪ'femərəl] ['kriːtʃəz] , ['kænən] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "

"	Alas	,	what	ephemeral	creatures	,	Canon	,	we	are	.	"
"	唉	,	什么	短暂的	生物	,	佳能	,	我们	是	.	"

“唉，佳能，我们是多么短暂的生物啊。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . "

"	We	are	in	His	hands	.	"
"	我们	是	在	他的	双手	.	"

“我们都在他的掌握之中。”

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] .

"	She	knew	that	.
"	她	知道	那	.

她知道这一点。

['sæliːz] [feɪθ] ['nevə(r)] [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

Sally's	faith	never	forsook	her	.	.	.	.
莎莉的	信仰	绝不	放弃	她	.	.	.	.

莎莉的信仰从未动摇过她.....

[əʊ] , ['kænən] , [sʌm; səm] [deɪ] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː] .

Oh	,	Canon	,	some	day	perhaps	I	may	come	to	you	to	direct	me	.
哦	,	佳能	,	一些	天	也许	我	可能	来	到	你	到	直接的	我	.

哦，佳能，或许有一天我会来向您请教。

[aɪm][səʊ] [səʊl] - [sɪk] . "

I'm	so	soul	-	sick	.	"
我是	所以	灵魂	-	生病的	.	"

我感觉灵魂都病了。

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][əd'vaɪz][juː; jʊ] ? "

"	Is	there	no	one	in	London	to	advise	you	?	"
"	是	那里	不	一	在	伦敦	到	建议	你	?	"

“伦敦难道没有人可以给你提供建议吗？”

" ['nəʊbədi] [æt; ət] [ɔːl] . "

"	Nobody	at	all	.	"
"	无人	在	全部	.	"

“一个也没有。”

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] . "

You	astonish	me	.	"
你	震惊	我	.	"

你让我感到惊讶。

" [aɪm] ['pɜːfɪktli] ['taɪəd][ɒv; əv] ['lʌndən] , ['kænən] ! "

"	I'm	perfectly	tired	of	London	,	Canon	!	"
"	我是	完美	疲劳的	的	伦敦	,	佳能	!	"

“佳能，我真是厌倦伦敦了！”

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [nəʊ] [daʊt] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] . "

"	Your	husband	,	no	doubt	,	has	his	occupation	there	.	"
"	你的	丈夫	,	不	怀疑	,	有	他的	职业	那里	.	"

“毫无疑问，你丈夫在那里有工作。”

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [ɪˈstreɪndʒd] . . . . ”
“ My husband and I are estranged . . . . ”
” 我的 丈夫 和 我 是 疏远的 . . . . ”

“我和我丈夫关系疏远……”

“ [juːv] [nəʊ] [tʃaɪld] ? ”
“ You've no child ? ”
” 你已经 不 孩子 ? ”

“你没有孩子吗？”

“ [əˈlæs] , [ˈkænən] !
“ Alas , Canon !
” 唉 , 佳能 !

“唉，佳能！”

[aɪ][ˈɒf(ə)n] [θɪŋk] . . . [ˈsʌmtaɪmz] . . .
I often think . . . sometimes . . .
我 经常 思考 . . . 有时 . . .

我常常想……有时候……

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [əˈdɒpt] [wʌn] .
I would like to adopt one .
我 会 喜欢 到 采纳 一 .

我想领养一个。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈbʌtəkʌp] !
A little country buttercup !
一个 小的 国家 毛茛 !

一只小小的乡村毛茛！

[ˈriːəli] . . . [ə; eɪ] [dɒg] , [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈmænəd] — [ˈɪz(ə)nt] [ˈveri] [kɔm] [ɪl] [foʊ] . ”
Really . . . a dog , even the best of mannered — isn't very comme il faut . ”
真的 . . . 一个 狗 , 甚至 这 最好的 的 有礼貌的 — 不是 非常 comme il 错误 . ”

真的……一条狗，即使是最有礼貌的——也不太像“comme il faut”。

“ [juː; jʊ] [siːk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? ”
“ You seek a boy ? ”
” 你 寻找 一个 男生 ? ”

“你在找个男孩吗？”

“ [mɜr] - [siː ˈwaɪ][nəʊ] !
“ Mer - cy no !
” 梅尔 - cy 不 !

“Mer-cy 不！

[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] . . . .
Nothing of the sort . . . .
没有什么 的 这 种类 . . . .

绝非如此……

[juː; jʊ] [kwaɪt] [mɪsˈteɪk] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] . ” -
You quite mistake my meaning . ” 138
你 相当 错误 我的 意义 . ” -

你完全误解了我的意思。”138

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈmiːnɪŋ] [ˈmædəm][wɒz; wəz][əbˈskjʊə(r)] . ”
“ Your meaning madam was obscure . ”
” 你的 意义 女士 曾是 朦胧 . ”

“夫人，您的意思不太清楚。”

“ [aɪ][ɪmˈplaɪ][ə; eɪ][gɜːl] . . . [ə; eɪ] [blɒnd] !
“ I imply a girl . . . a blonde !
” 我 意味着 一个 女孩 . . . 一个 金发 !

“我的意思是女孩……金发女郎！”

[ænd; ənd] [ʃɪd] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , ['evri] [fə'sɪləti] , ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] .

And	she'd	share	with	me	,	sir	,	every	facility	,	every	advantage	.
和	棚	分享	和	我	,	先生	,	每一个	设施	,	每一个	优势	.

先生，她会与我分享所有的设施和优势。

[hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ][keə(r)] . ”

Her	education	should	be	my	care	.	”
她	教育	应该	是	我的	关心	.	”

她的教育应该由我负责。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ? ”

“	What	is	your	age	?	”
“	什么	是	你的	年龄	?	”

“你几岁？ ”

“ [frɒm; frəm] [ˌθɜː'tiːn] — — ”

“	From	thirteen	—	—	”
“	从	十三	—	—	”

“从十三岁开始——”

“ [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ? ”

“	An	orphan	?	”
“	一个	孤儿	?	”

“孤儿？ ”

“ ['prefrəbli] . ”

“	Preferably	.	”
“	最好	.	”

“最好是这样。”

“ [aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ][ə'feə(r)] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [maɪ] [waɪf] , ” ['kænən] - [sed] ,

“	I	will	discuss	the	affair	presently	with	my	wife	,	”	Canon	Sinquier	said	,
“	我	将要	讨论	这	事务	目前	和	我的	妻子	,	”	佳能	-	说	,

“我稍后会和妻子商量这件事，”辛奎尔神父说。

['tɜːnɪŋ] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] - [geɪt] .

turning	in	meditation	his	steps	towards	the	wicket	-	gate	.
转弯	在	冥想	他的	步骤	向	这	便门	-	门	.

他沉思着，转身走向小门。

“ [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['sɪti] , ['kænən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [bɪ'jɒnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt]

“	Before	leaving	your	charming	city	,	Canon	,	I	should	like	beyond	everything	to	visit
“	前	离开	你的	迷人	城市	,	佳能	,	我	应该	喜欢	超过	一切	到	访问

[ðə; ðɪ] [ɪ'pɪskəpl] ['pæləs] :

the	episcopal	Palace	:
这	主教	宫殿	:

“在离开您这座迷人的城市之前，教宗，我最想做的就是参观主教宫：

['sæli] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑːt] - ['treʒəz] [ðeə(r)] . ”

Sally	used	often	to	speak	of	the	art	-	treasures	there	.	”
莎莉	用过的	经常	到	说话	的	这	艺术	-	宝藏	那里	.	”

萨莉过去经常提起那里的艺术珍品。

“ [ɑːt] - ['treʒəz] ? ”

“	Art	-	treasures	?	”
“	艺术	-	宝藏	?	”

“艺术珍品？ ”

“ [əʊld] ['pɪktʃəz] ! ”

“	Old	pictures	!	”
“	老的	图片	!	”

“老照片！ ”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən]['æmətə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['pɪktʃəz] ? ”

“	Are	you	an	amateur	of	old	pictures	?	”
”	是	你	一个	业余	的	老的	图片	?	”

你是老照片爱好者吗?

“ [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] .

“	Indeed	I	am	.
”	的确	我	是	.

“的确如此。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌns] — [pɔːl] — [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['peɪntɪŋ] ;

My	husband	once	—	Paul	—	he	paid	a	perfect	fortune	for	a	Dutch	painting	;
我的	丈夫	一次	—	保罗	—	他	有薪酬的	一个	完美的	财富	为了	一个	荷兰语	绘画	;

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['kænən] !

and	will	you	believe	me	,	Canon	!
和	将要	你	相信	我	,	佳能	!

我丈夫保罗曾经花了一大笔钱买了一幅荷兰画作；你相信我，佳能!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] . ”

It	was	only	of	the	back	view	of	a	horse	.	”
它	曾是	仅有的	的	这	后退	看法	的	一个	马	.	”

那只是一匹马的背影。

“ [ə; eɪ] [kʌɪp] ? ”

“	A	Cuyp	?	”
”	一个	库伊普	?	”

“一只 Cuyp? ”

“ [ə; eɪ] ['sɜːkəs] — [wɪð] [strɔː] - [nɒts] [ɪn][ɪts] [teɪl] .

“	A	Circus	—	with	straw	-	knots	in	its	tail	.
”	一个	马戏团	—	和	稻草	-	绳结	在	它是	尾巴	.

“一个马戏团——尾巴上还打着稻草结。”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . - ['stʌdi] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] !

It	used	to	hang	in	Mr	.	Sixsmith's	study	;	and	there	it	always	was	!
它	用过的	到	悬挂	在	先生	.	-	学习	;	和	那里	它	总是	曾是	!

它以前挂在西克斯密斯先生的书房里；而且它一直都在那里!

['fræŋkli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , -

Frankly	,	”	she	added	,	139
坦率地说	,	”	她	额外	,	-

坦率地说,”她补充道，139

['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [kɪd] [glʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , “ [ai] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

brushing	a	black	kid	glove	to	her	face	,	“	I	used	sometimes	to	wish	it
刷牙	一个	黑色的	孩子	手套	到	她	脸	,	“	我	用过的	有时	到	希望	它

[wʊd] [kɪk] . ”

would	kick	.	”
会	踢	.	”

她用黑色羊皮手套拂了拂脸庞，“我以前有时会希望它踢我。”

“ [ɪf] [jʊr; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ,

“	If	you're	remaining	here	any	length	of	time	,
”	如果	你是	其余的	这里	任何	长度	的	时间	,

“如果你要在这里待一段时间，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['pɔːrtrəts] [æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]

there	are	some	portraits	at	the	Deanery	that	are	considered	to	be	of
那里	是	一些	肖像	在	这	院长	那	是	经过考虑的	到	是	的

['ɪntrəst] , [ai] [bɪ'liːv] . ”

interest	,	I	believe	.	”
兴趣	,	我	相信	.	”

我认为，教长府里有一些颇具价值的肖像画。

“ ['pɔːrtrəts] ! ”
“ Portraits ! ”
“ 肖像 ! ”

“肖像！”

“ [əʊld] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [wʌnz] . ”
“ Old ecclesiastical ones . ”
“ 老的 教会的 一个 . ”

“古老的教会人士。”

“ [əʊ] , ['kænən] ? ”
“ Oh , Canon ? ”
“ 哦 , 佳能 ? ”

“哦，佳能？”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['kwaɪətli] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
“ Perhaps you would come quietly to dinner .
“ 也许 你 会 来 悄悄 到 晚餐 .

“或许你会安静地来吃晚饭。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ”
At which of our inns are you ? ”
在 哪个 的 我们的 旅馆 是 你 ? ”

请问您入住的是我们哪家客栈?

“ [aɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['æntɪləʊp] . ”
“ I'm at the Antelope . ”
“ 我是 在 这 羚羊 . ”

“我在羚羊酒店。”

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ I know that my girl would have wished our house to be open to you .
“ 我 知道 那 我的 女孩 会 有 希望 我们的 房子 到 是 打开 到 你 .

“我知道我的女儿会希望我们家向你们敞开大门。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
You were her friend .
你 是 她 朋友 .

你是她的朋友。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃæmpiən] . . . . ”
Her champion . . . . ”
她 冠军 . . . . ”

她的拥护者……

“ [dɪə(r)] ['kænən] — [doʊnt] . . . [doʊnt] : [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
“ Dear Canon — don't . . . don't : You mustn't !
“ 亲爱的 佳能 — 不 . . . 不 : 你 不得 !

“亲爱的佳能——别……别：你绝对不能！

[ʃiːz] [æt; ət] [piːs] .
She's at peace .
她是 在 和平 .

她很平静。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [fret] [hɜː(r); hə(r)] .
Nothing can fret her .
没有什么 能 烦恼 她 .

没有什么能让她烦恼。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [fret] [hɜː(r); hə(r)] . . . ['evə(r)] [naʊ] .
Nothing shall fret her . . . ever now .
没有什么 将 烦恼 她 . . . 曾经 现在 .

从此以后，她再也不会有任何烦恼了。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmænɪdʒə'res] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][vɑːst] [vek'seiʃən] . ”

And	,	you	know	,	as	a	manageress	,	she	was	liable	to	vast	vexations	.	”
和	,	你	知道	,	作为	一个	女经理	,	她	曾是	容易	到	广阔的	烦恼	.	”

你知道，作为一名经理，她很容易遇到各种各样的麻烦。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][pet] . ”

“	My	poor	pet	.	”
”	我的	贫穷的	宠物	.	”

“我可怜的宠物。”

“ [ʃiːz] [ɔːr] [diː]['kɒmbæt] : [friː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪst] [wɜːld] ; [ɑː] , ['kænən]

“	She's	hors	de	combat	:	free	from	a	calculating	and	dishonest	world	;	ah	,	Canon
”	她是	马	德	战斗	:	自由的	从	一个	计算	和	不诚实	世界	;	啊	,	佳能

! ”

!	”
!	”

“她已脱离战斗：摆脱了尔虞我诈、虚伪狡诈的世界；啊，佳能！”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] , [ðen] , [dɪə(r)] ['sæliːz] [frend] , [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] ,

“	We	shall	expect	you	,	then	,	dear	Sally's	friend	,	to	dinner	this	evening	at	eight	,
”	我们	将	预计	你	,	然后	,	亲爱的	莎莉的	朋友	,	到	晚餐	这	晚上	在	八	,

“那么，亲爱的莎莉的朋友，我们希望您今晚八点能来吃晚饭。”

” ['kænən] - [m'ɜːməd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

”	Canon	Sinquier	murmured	as	he	walked	away	.
”	佳能	-	低声说道	作为	他	步行	离开	.

辛奎尔教士一边走开一边低声说道。

['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʃɪfɒn] sunshade140

Mrs	.	Sixsmith	put	up	a	large	chiffon	sunshade140
太太	.	西克斯史密斯	放	向上	一个	大的	薄纱	sunshade140

西克斯密斯太太搭起了一个巨大的雪纺遮阳篷140

[ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-][stə'kɑːtəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] [spaɪəz] [ænd; ənd]['əʊdʒiː] [dəʊm] [ɒv; əv][es] . ['aɪriːn]

and	hovered	staccato	before	the	dwindling	spires	and	ogee	dome	of	S	.	Irene
和	悬停	断奏	前	这	逐渐减少	尖塔	和	尖拱	穹顶	的	S	.	艾琳

.

:
.

在圣艾琳教堂逐渐消失的尖顶和尖拱形穹顶前，发出断断续续的低吟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [deɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

It	was	one	of	the	finest	days	imaginable	.
它	曾是	一	的	这	最好的	天	可以想象的	.

这是你能想象到的最美好的日子之一。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

The	sun	shone	triumphantly	in	the	midst	of	a	cloudless	sky	.
这	太阳	闪耀	凯旋而归	在	这	中间	的	一个	无云	天空	.

太阳在万里无云的天空中熠熠生辉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɔɪtə(r)] [ə'waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [buːgən'viliəz] [ænd; ənd] [dɑːk] , ['spredɪŋ] ['lɔːɹəlz] [ɒv; əv]

She	would	loiter	awhile	among	the	bougainvilleas	and	dark	,	spreading	laurels	of
她	会	游荡	一会儿	之中	这	三角梅	和	黑暗的	,	传播	月桂树	的

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [griːn] ,

the	Cathedral	green	,
这	大教堂	绿色的	,

她会在大教堂绿地上的三角梅和枝繁叶茂的深色月桂树间徘徊一会儿，

['trespəsɪŋ] [əb'təsli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:]['kwaɪət] ['ga:dnz] , [θru:] [tɔ:l] [rɔ:t] - ['aɪən]
trespassing **obtusely** **now** **and** **then** **into** **quiet** **gardens** **,** **through** **tall** **wrought** **-** **iron**
擅闯私人领地 迟钝地 现在 和 然后 进入 安静的 花园 , 通过 高的 锻 - 铁
['geɪts] .
gates **.**
大门 .

时不时地，笨拙地闯入静谧的花园，穿过高大的锻铁大门。

[nju:] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] [reə(r)] [rəʊz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] .
New **visions** **and** **possibilities** **rare** **rose** **in** **her** **mind** **.**
新的 愿景 和 可能性 稀有的 玫瑰 在 她 头脑 .

她脑海中浮现出罕见的新景象和新的可能性。

[wɪð] ['sæli] [stɪl] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:; də] [ə; eɪ] [ɒt] .
With **Sally** **still** **,** **she** **could** **do** **a** **lot** **.**
和 莎莉 仍然 , 她 可以 做 一个 很多 .

萨莉还在的话，她能做很多事。

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [wɪð] ['ɒnəz] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:tli] ['sɜ:klz] [ɒv; əv]
Through **her** **she** **would** **be** **received** **with** **honours** **,** **into** **the** **courtly** **circles** **of**
通过 她 她 会 是 已收到 和 荣誉 , 进入 这 宫廷式 界 的
[ðə; ði] [kləʊz] .
the **Close** **.**
这 关闭 .

通过她，她将受到尊崇，进入宫廷的圈子。

[ðəʊz] [faɪn] [pə'leɪʃ(ə)l] ['haʊzɪz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [welθ] . . .
Those **fine** **palatial** **houses** **,** **she** **reflected** **,** **must** **be** **full** **of** **wealth** **.** **.** **.**
那些 美好的 宫殿 房屋 , 她 反映 , 必须 是 满的 的 财富 . . .

她心想，那些华丽的宫殿式住宅一定充满了财富……

[əʊld] ['kærəlaɪn] [pleɪt] [ænd; ənd] ['gɔ:dʒəs] [gri:n] [lɪ'məʊʒɪz] : ['sæli] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] !
old **Caroline** **plate** **and** **gorgeous** **green** **Limoges** **:** **Sally** **indeed** **had** **proved** **it** **!**
老的 卡罗琳 盘子 和 华丽的 绿色的 利摩日 : 莎莉 的确 有 已证实 它 !

老卡罗琳瓷盘和漂亮的绿色利摩日瓷器：莎莉确实证明了这一点！

[ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'feɪ] ['rɔɪəl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv]
The **day** **she** **had** **opened** **her** **heart** **in** **the** **Café** **Royal** **she** **had** **spoken** **of**
这 天 她 有 打开 她 心 在 这 咖啡店 皇家 她 有 说 的
[ə; eɪ] ['mæsɪv] [tju'ri:n; tə'ri:n] [tu:] ['hevi] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [həʊld] .
a **massive** **tureen** **too** **heavy** **even** **to** **hold** **.**
一个 大量的 汤碗 也 重的 甚至 到 抓住 .

在皇家咖啡馆敞开心扉的那天，她曾提到一个巨大的汤碗，重得连人都拿不动。

['mɪsɪz] . - [aɪz] [gru:] [bɪg] .
Mrs **.** **Sixsmith's** **eyes** **grew** **big** **.**
太太 . - 眼睛 生长 大的 .

西克斯密斯太太的眼睛睁得大大的。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] [frɛndz] ['fɑ:ðə(r)] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ænɪkdoʊts] ; ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] " ['brəʊkən]
Her **lost** **friend's** **father** **wished** **for** **anecdotes** **;** **anecdotes** **of** **her** **"** **broken**
她 丢失的 朋友们 父亲 希望 为了 轶事 ; 轶事 的 她 " 破碎的
['brɪliəns] " ; [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .
brilliance **"** **;** **he** **should** **have** **them** **.**
辉煌 " ; 他 应该 有 他们 .

她已故朋友的父亲希望听到一些关于她"破碎的才华"的轶事；他应该得到这些。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:'self] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm] [wɪð] " - ,
She **saw** **herself** **indulging** **him** **with** **"** **Salliana** **,**
她 锯 她自己 沉溺于 他 和 " - ,

她看到自己用"萨莉安娜"来纵容他，

" [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [mæn'tɪlə] [ɒv; əv][əʊld] ['meklɪn] [leɪs] . -
" **wrapped in a white lace mantilla of old Mechlin lace . 141**
" 包装 在 一个 白色的 蕾丝 曼蒂拉 的 老的 梅赫林 蕾丝 . -

“裹在一条古老的梅赫伦蕾丝白色披肩里。”141

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['kænən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drɔɪtli] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)]
An invitation from Canon and Mrs . Sinquier should be adroitly played for
一个 邀请 从 佳能 和 太太 . - 应该 是 巧妙地 玩 为了
[tuː; tə] - [naɪt] :
to - night :
到 - 夜晚 :

今晚应该巧妙地播放一下来自卡农和辛奎尔夫人的邀请函：

“ [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ! . . .
“ **And once in the house ! . . .**
" 和 一次 在 这 房子 ! . . .

“一旦进了屋！.....

" [ʃiː; ʃi] [skiːmd] , ['stɑrtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːkɒk] , [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][es] . ['aɪriːn] ,
" **she schemed , starting as a peacock , a symbol of S . Irene ,**
" 她 策划 , 开始 作为 一个 孔雀 , 一个 象征 的 S . 艾琳 ,

她精心策划，先化身为孔雀，这是圣艾琳的象征。

[stretʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌbuːgən'vɪliə] ['ʃraʊdɪd] [wɔːl] [ɪts] ['sæfaɪə(r)] [nek] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
stretched from a bougainvillea shrouded wall its sapphire neck at her as
拉伸 从 一个 三角梅 被遮蔽的 墙 它是 蓝宝石 脖子 在 她 作为
[ɪf] [tuː; tə] [pek] .
if to peck .
如果 到 啄 .

它从被三角梅覆盖的墙壁上伸出蓝宝石般的脖子，仿佛要啄她似的。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɻ'eɪsd] [ɒn] .
Her thoughts raced on .
她 想法 比赛 在 .

她的思绪飞快地运转着。

[ɒn] [ə; eɪ][nɪə(r)] [hɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [riːtʃ] ,
On a near hill beyond the river reach ,
在 一个 靠近 爬坡道 超过 这 河 抵达 ,

在河岸外不远处的一座小山上，

[ðə; ði]['sɒmbə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][es] . [æn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['fænsi] [ə'genst] [ə; eɪ]
the sombre little church of S . Ann changed to a thing of fancy against a
这 阴沉 小的 教会 的 S . 安 已更改 到 一个 事物 的 想要 反对 一个
[j'ɛləʊɪŋ] [skaɪ] .
yellowing sky .
黄化 天空 .

在泛黄的天空映衬下，原本阴沉的圣安妮小教堂变成了一幅梦幻般的景象。

[frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , ['seldəm] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [piːl] [fɔːθ] [belz] .
From all sides , seldom in unison , pealed forth bells .
从 全部 侧面 , 很少 在 齐声 , 剥皮 前进 铃铛 .

四面八方传来钟声，但很少是齐声的。

[ɪn] [faɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['geɪəti] [strʌk] [es] . ['meəri] , [kən'trɑːstɪŋ] ['klɪəli] [wɪð] [ðə; ði]['bʌmb(ə)l] - ['dʌmbəl]
In fine religious gaiety struck S . Mary , contrasting clearly with the bumble - dumble
在 美好的 宗教 欢乐 击 S . 玛丽 , 对比 清楚地 和 这 大黄蜂 - 邓布利多
[ɒv; əv][es] . [mɑːk] .
of S . Mark .
的 S . 标记 .

圣玛丽的宗教欢欣雀跃，与圣马可的笨拙滑稽形成了鲜明的对比。

[es] . [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][es] . [sɪ'bætʃən] [ɪn] ['flaʊə(r)] [striːt] [siːmd] [ɪn] [haɪ] [dɪ'spjuːt] ,

S	.	Elizabeth	and	S	.	Sebastian	in	Flower	Street	seemed	in	high	dispute	,
S	.	伊丽莎白	和	S	.	塞巴斯蒂安	在	花	街道	似乎	在	高的	争议	,

花街上的圣伊丽莎白教堂和圣塞巴斯蒂安教堂似乎发生了激烈的争吵。

[waɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌnset] ['wɔːtə(r)][es] . [æn] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hɪl] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kəm'pleɪn] .

while	across	the	sunset	water	S	.	Ann	-	on	-	the	-	Hill	did	nothing	but	complain	.
尽管	穿过	这	日落	水	S	.	安	-	在	-	这	-	爬坡道	做过	没有什么	但	抱怨	.

而日落对岸的圣安山庄却除了抱怨什么也没做。

[nɪə(r)][baɪ][es] . [niː'keɪz] , [hɑːf] - ['pærəlaɪzd] , [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] , ['skeəsli] [ʃʊk] .

Near	by	S	.	Nicaise	,	half	-	paralysed	,	and	impotent	,	scarcely	shook	.
靠近	经过	S	.	尼凯斯	,	一半	-	瘫痪	,	和	阳痿	,	几乎	摇晃	.

附近的圣尼凯斯，半身瘫痪，阳痿，几乎纹丝不动。

[ðen] [traɪ'ʌmfənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [saʊnd] [es] . ['aɪriːn] [hʌʃt] [ðə; ði][lɒt] .

Then	triumphant	,	in	a	hurricane	of	sound	S	.	Irene	hushed	the	lot	.
然后	凯	,	在	一个	飓风	的	声音	S	.	艾琳	静静地	这	很多	.

然后，在一阵狂风暴雨般的巨响中，S. Irene 凯旋而归，让所有人都安静了下来。

['mɪsɪz] . ['sɪksˌsmɪθ] [fetʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [kɑːm] [breθ] .

Mrs	.	Sixsmith	fetched	a	long	,	calm	breath	.
太太	.	西克斯史密斯	已获取	一个	长的	,	冷静的	气息	.

西克斯密斯太太深深地吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

It	was	already	the	hour	he	had	said	.
它	曾是	已经	这	小时	他	有	说	.

已经到了他所说的时间。

“ [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [telz] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wei]

“	And	my	experience	tells	me	,	”	she	murmured	,	as	she	took	her	way
“	和	我的	经验	讲述	我	,	”	她	低声说道	,	作为	她	采取	她	方式

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['diːnəri] ,

towards	the	Deanery	,
向	这	院长	,

“我的经验告诉我，”她一边低声说道，一边朝院长官邸走去。

“ [ðæt] [wɪð] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [taɪm] [hiː; hi] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

“	that	with	opportunity	and	time	he	may	hope	to	succeed	to	Sir	Oliver	.
“	那	和	机会	和	时间	他	可能	希望	到	成功	到	先生	奥利弗	.

“希望他有机会和时间能够继承奥利弗爵士的衣钵。”

” [-] [nəʊts] :

”	Transcriber's	Notes	:
”	转录员的	笔记	:

转录者注释：

['mɪsɪŋ] [ɔː(r)] [əb'skjuəd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Missing	or	obscured	punctuation	was	silently	corrected	.
丢失的	或者	模糊不清	标点	曾是	默默	已更正	.

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	errors	were	silently	corrected	.
印刷	错误	是	默默	已更正	.

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent **spelling** **and** **hyphenation** **were** **made** **consistent** **only** **when** **a**

不一致 拼写 和 连字符 是 制成 持续的 仅有的 什么时候 一个

[prɪ'dɒmɪnənt] [fɔːm] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant **form** **was** **found** **in** **this** **book** **.**

主要的 形式 曾是 成立 在 这 书 .

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神